叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 明日人质(hostage Of Tomorrow) 000001

2. 明日人质(hostage Of Tomorrow) 000002

3. 明日人质(hostage Of Tomorrow) 000003

4. 明日人质(hostage Of Tomorrow) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日人质(Hostage of Tomorrow)

['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ]
Hostage **of** **Tomorrow**
人质 的 明天

明日人质

[baɪ] ['rɑːbərt] ['æbɝˌnæθi]
By **ROBERT** **ABERNATHY**
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

[wʌz; wəz] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] - [træk] ?
Was **Earth** **on** **the** **wrong** **time** **-** **track** **?**
曾是 地球 在 这 错误的 时间 - 追踪 ?

地球是否走错了时间线?

[reɪ] ['mænɪŋ]
Ray **Manning**
射线 曼宁

雷·曼宁

[stɛərd][æz; əz]['neɪʃ(ə)n] [smæʃt] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hjuːmənz]
stared **as** **nation** **smashed** **nation** **and** **humans**
凝视 作为 国家 粉碎 国家 和 人类

眼睁睁看着国家之间互相残杀，人类也随之崩溃。

[ræn][ɪn] [jelpɪŋ] , ['slævərɪŋ] [pæks] ['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ]
ran **in** **yelping** **,** **slavering** **packs** **under** **a** **sky**
跑 在 尖叫 , 垂涎欲滴 包装 在下面 一个 天空

天空下，成群结队、吠叫着、流着口水的狼群奔跑着。

['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['enərdʒi] — [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər]
pulsing **with** **evil** **energy** **—** **and** **knew** **the** **answer**
脉动 和 邪恶的 活力 — 和 知道 这 回答

浑身散发着邪恶能量——而且知道答案

[leɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bæk] .
lay **a** **hundred** **years** **back** **.**
躺 一个 百 年 后退 .

回到一百年前。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ?
Could **he** **return** **?**
可以 他 返回 ?

他能回来吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1949** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1949 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
It was the end of March ,
它 曾是 这 结尾 的 行进 ,

当时是三月底，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪtən] [raiʃ; raik] [leɪ] [ɪn][kə'lɑːs(ə)l]['ruːɪn] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] ,
and the wreck of the Dritten Reich lay in colossal ruin across Europe ,
和 这 破坏 的 这 德里滕 帝国 躺 在 庞大 废墟 穿过 欧洲 ,

第三帝国的残骸散落在欧洲各地，化作巨大的废墟。

[wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɝːoʊz] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
where people were only beginning to crawl out of their burrows to face the
在哪里 人们 是 仅有的 开始 到 爬行 出去 的 他们的 洞穴 到 脸 这
[dʒɑːb][ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .
job of rebuilding a world for better or worse .
工作 的 重建 一个 世界 为了 更好的 或者 更糟 .

人们才刚刚开始走出洞穴，面对重建世界的重任，无论好坏。

[ɪn] ['dʒɜːrməni] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['ælaɪd] ['ɑːmiz] ,
In Germany itself , the Allied Armies ,
在 德国 本身 , 这 盟军 军队 ,

在德国本土，盟军

['draɪvɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn] ['spɪəˌhedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erkræft] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːrmər] ,
driving forward behind the iron spearheads of their aircraft and their armor ,
驾驶 向前 在后面 这 铁 矛头 的 他们的 飞机 和 他们的 盔甲 ,

在他们飞机和装甲的铁矛头后方，奋勇向前。

[wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [stɪl] - [dɪ'faɪənt] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd]
were closing in to smash the still - defiant nucleus of the old world that had
是 结束 在 到 粉碎 这 仍然 - 桀骜不驯 核 的 这 老的 世界 那 有
[bɪn] [fɔːr; fər] [wɜːrs] .
been for worse .
到过 为了 更糟 .

他们正步步逼近，准备摧毁那个仍然顽强抵抗的旧世界核心，而旧世界的现状已经变得更糟了。

[wʌn] ['kɑːləm] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [dʒiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænvəs] - [bækt] [trʌk] ,
One column consisted of two jeeps and a canvas - backed truck ,
一 柱子 由……组成 的 二 吉普车 和 一个 帆布 - 支持的 卡车 ,

其中一队由两辆吉普车和一辆帆布篷卡车组成。

['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['swəːviŋ] [æt; ət] ['rekləs] [spiːd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rʌtɪd] [roʊd] [ðæt] [wuːnd] ['ʌpwərd]
bounding and swerving at reckless speed over a rutted road that wound upward
边界 和 急转弯 在 鲁莽 速度 超过 一个 车辙 路 那 伤口 向上
[ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr] - ['ʃædoʊd] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] .
and deeper into the fir - shadowed Schwarzwald .
和 更深 进入 这 冷杉 - 阴影 黑森林 .

在一条布满车辙的道路上，以鲁莽的速度飞驰、急转弯，这条路蜿蜒向上，深入到杉树阴影笼罩的黑森林深处。

" [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] , " [grʌntid] [reɪ] ['mænɪŋ] , [bɪ'twiːn] [lɜːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænspɔːrt] [trʌk] .
" Reconnaissance , " grunted Ray Manning , between lurches of the transport truck .
" 侦察 , " 哼哼 射线 曼宁 , 之间 踉跄 的 这 运输 卡车 .

“侦察，”雷·曼宁在运输卡车颠簸的间隙咕哝道。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ['treʒər] ['hʌntɪŋ] . "
" They might have called it treasure hunting . "
" 他们 可能 有 称为 它 宝藏 打猎 . "

“他们或许会称之为寻宝。”

" [hʌ] ? " [sed] ['edi] ['dʌgən] , [plaːntid] ['sɑːlɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'sensətɪvli] [bɪ'saɪd] ['mænɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" Huh ? " said Eddie Dugan , planted solidly and insensitively beside Manning on the
" 嗯 ? " 说 埃迪 杜根 , 已种植 稳固地 和 冷漠地 旁 曼宁 在 这
['dʒoʊltɪŋ] ['wʊd(ə)n] [siːt] .
jolting wooden seat .
剧烈震动 木制的 座位 .

“嗯？”埃迪·杜根说道，他呆呆地坐在曼宁身旁颠簸的木椅上，毫无反应。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz]
He took his eyes off the knees of the soldier opposite and searched his
他 采取 他的 眼睛 离开 这 膝盖 的 这 士兵 对面的 和 搜索 他的
['bʌdiːz] [feɪs] .
buddy's face .
哥们的 脸 .

他将目光从对面士兵的膝盖上移开，看向战友的脸。

" [wɒts] [ðə; ði] ['treʒər] ? "
" What's the treasure ? "
" 是什么 这 宝藏 ? "

“宝藏是什么？”

" [breɪnz] , " [ɪk'spleɪnd] ['mænɪŋ] [sək'sɪŋktli] .
" Brains , " explained Manning succinctly .
" 大脑 , " 解释 曼宁 简洁地 .

“大脑，”曼宁简洁地解释道。

" [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [goʊz] [ɑːn] ['hændɪŋ] ['bɑːdi] [bloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
" While the rest of the Seventh goes on handing body blows to the enemy ,
" 尽管 这 休息 的 这 第七 去 在 处理 身体 打击 到 这 敌人 ,

“当第七团其他部队继续重创敌人时，

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mætər] .
we're going after his gray matter .
是 去 后 他的 灰色的 事情 .

我们要攻击他的大脑。

[breɪnz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['væljuː] [left] [ɪn] [ðɪs] [bɑːmd] - [aʊt] ['kʌntri] .
Brains are about the only article of value left in this bombed - out country .
大脑 是 关于 这 仅有的 文章 的 价值 左边 在 这 轰炸 - 出去 国家 .

在这个饱受战火蹂躏的国家里，大脑几乎是唯一剩下的有价值的东西了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['kɑːl] [hæz; həz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] . "
And Dr . Pankraz Kahl has one of the best . "
和 博士 . - 卡尔 有 一 的 这 最好的 . "

潘克拉兹·卡尔博士拥有最好的之一。

" [wɒts] [hiː; hi] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [fɔːr; fər] ?
" What's he keeping it in these woods for ?
" 是什么 他 保持 它 在 这些 树林 为了 ?

“他把它放在这片树林里做什么？”

" ['dʌgən] [glɑːnst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [pɑːrk] - [laɪk] ['siːnəri] , [griːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] .
" Dugan glanced out at the receding park - like scenery , green now with spring .
" 杜根 瞥了一眼 出去 在 这 消退 公园 - 喜欢 风景 , 绿色的 现在 和 春天 .

“杜根向远处望去，只见公园般的景色渐渐远去，春天来了，绿意盎然。

" [ən'les] [ðə; ði][dʒɜ:rk] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [bæk] [ɪn] ['fraibə:g] [soʊld] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] ,

"	Unless	the	jerk	they	picked	up	back	in	Freiburg	sold	Intelligence	a	fairy	story	,
"	除非	这	混蛋	他们	挑选	向上	后退	在	弗赖堡	卖	智力	一个	仙女	故事	,

“除非他们在弗莱堡招来的那个混蛋给情报部门编造了一个童话故事，

[ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktɝ] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪdaʊt] [hɪr] ,

the	Herr	Doktor	had	some	kind	of	a	hideout	here	,
这	先生	医生	有	一些	种类	的	一个	藏身处	这里	,

这位博士先生在这里有个藏身之处。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

where	he	was	doing	experiments	—	something	that
在哪里	他	曾是	正在做	实验	—	某物	那

[ɪm'prest] [ðə; ði]['nɑ:tsiz] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['faɪnæns][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm]

impressed	the	Nazis	enough	they	were	willing	to	finance	him	and	leave	him
印象深刻	这	纳粹	足够的	他们	是	愿意的	到	金融	他	和	离开	他

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他在那里进行实验——这给纳粹留下了深刻的印象，他们愿意资助他，并且不干涉他的工作。

" ['dʌgən] [lʊkt] ['prɑ:pərli] [ɪm'prest] .

"	Dugan	looked	properly	impressed	.
"	杜根	看起来	适当地	印象深刻	.

“杜根看起来确实印象深刻。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mænɪŋ] ,

Of	course	,	he	had	learned	to	expect	such	knowledge	from	Manning	,
的	课程	,	他	有	学习	到	预计	这样的	知识	从	曼宁	,

当然，他早就料到曼宁会掌握这类信息。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][em] . [aɪ] . [ti:] . [ænd; ənd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['kɑ:mbæt]

who	had	been	at	M	.	I	.	T	.	and	had	managed	to	stay	a	combat
WHO	有	到过	在	M	.	我	.	T	.	和	有	管理	到	停留	一个	战斗

['soʊldʒər]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['blɑ:rni] . . . .

soldier	only	by	the	grace	of	God	and	a	lot	of	blarney	.	.	.	.
士兵	仅有的	经过	这	优雅	的	上帝	和	一个	很多	的	胡说八道	.	.	.	.

他曾在麻省理工学院就读，能继续当战斗士兵，全靠上帝的恩典和一腔热血.....

['dʌgən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪm'prest] [wen] [ðə; ði] [trʌk] [skʌft] ['taɪərz][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

Dugan	was	still	looking	impressed	when	the	truck	scuffed	tires	to	a	halt	.
杜根	曾是	仍然	寻找	印象深刻	什么时候	这	卡车	磨损	轮胎	到	一个	停止	.

卡车轮胎摩擦地面发出刺耳的摩擦声，最终停了下来，杜根脸上仍然带着惊讶的表情。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][mæn] [aʊt] ,

Then	he	was	first	man	out	,
然后	他	曾是	第一的	男人	出去	,

然后他是第一个出局的球员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] ['fɑ:loʊd] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [ðeɪ] ['ni:dɪd] [noʊ] ['telɪŋ]

and	the	rest	of	the	troops	followed	in	seconds	—	they	needed	no	telling
和	这	休息	的	这	军队	随后	在	秒	—	他们	需要	不	讲述

[tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

to	get	out	of	a	stationary	vehicle	.
到	得到	出去	的	一个	静止的	车辆	.

其余士兵也立即跟进——他们无需吩咐便会从静止的车辆中出来。

" [roʊd] ['ɛndz] , " ['sʌmba:di] [ri'mɑ:kt] .

"	Road	ends	,	"	somebody	remarked	.
"	路	结束	,	"	某人	评论	.

“路到尽头了，”有人说道。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [luːp] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

It	did	,	in	a	loop	that	took	it	back	the	way	they	had	come	.
它	做过	,	在	一个	环形	那	采取	它	后退	这	方式	他们	有	来	.

确实如此，它陷入了一个循环，最终又回到了他们来时的路。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] [dʒiːp][ænd; ənd]

The	lieutenant	in	charge	of	the	detachment	swung	out	of	the	lead	jeep	and
这	中尉	在	收费	的	这	分离	摇摆	出去	的	这	带领	吉普车	和

[kɔːld] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

called	them	together	under	the	trees	.
称为	他们	一起	在下面	这	树木	.

负责这支小队的少尉从领头的吉普车里跳出来，把他们叫到树下。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spred] [aʊt] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .

"	We'll	have	to	spread	out	,	"	declared	the	lieutenant	.
"	出色地	有	到	传播	出去	,	"	声明	这	中尉	.

“我们得分散开来，”中尉说道。

" [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] .

"	Groups	of	three	.
"	团体	的	三	.

三人一组。

[ðæt] [ˈhaɪdaʊt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [hɪr] .

That	hideout	ought	to	be	within	a	mile	of	here	.
那	藏身处	应该	到	是	之内	一个	英里	的	这里	.

那个藏身之处应该就在离这里一英里以内。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [rɪˈzɪstəns] , [kiːp] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ænd; ənd] [weɪt]

If	you	find	it	and	there's	resistance	,	keep	shooting	at	intervals	and	wait
如果	你	寻找	它	和	有	反抗	,	保持	射击	在	间隔	和	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .

for	the	rest	.
为了	这	休息	.

如果找到目标并且遇到抵抗，就间隔射击，然后等待其他人。

[rɪˈmembər] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈkæptʃəz] [ðɪs] [taɪm] , [nɑːt] [kɪlz] .

Remember	,	we've	got	to	make	captures	this	time	,	not	kills	.
记住	,	我们已经	得到	到	制作	捕捉	这	时间	,	不是	杀戮	.

记住，这次我们要抓捕的是敌人，而不是杀戮。

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈrætld] [ɔːf] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [fɔːrmd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] .

"	The	sergeant	rattled	off	names	and	the	groups	formed	swiftly	and	took	off	.
"	这	军士	摇晃	离开	姓名	和	这	团体	形成	迅速地	和	采取	离开	.

“中士一口气报出几个名字，各小组迅速集结完毕，出发了。”

[ˈmænɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌgən] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [wɜːr; wər] [tuː] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][wʌn][ˈtriːoʊ] ; [ɪts] [θɜːrd] [wʌz; wəz]

Manning	and	Dugan	,	naturally	,	were	two	corners	of	one	trio	;	its	third	was
曼宁	和	杜根	,	自然	,	是	二	角落	的	一	三人组	;	它是	第三	曾是

[ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəl] [neɪmd] [waɪt] .

a	corporal	named	White	.
一个	下士	命名	白色的	.

曼宁和杜根自然是三人组中的两极；第三人是名叫怀特的下士。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌgən] [æz; əz] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [əd'vænst] [ʌp] [ə; eɪ] [brʌʃ] - [groʊn] [rə'viːn] , [ˈjuːzɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n]

With	Dugan	as	point	,	they	advanced	up	a	brush	-	grown	ravine	,	using	caution
和	杜根	作为	观点	,	他们	先进的	向上	一个	刷子	-	生长	峡谷	,	使用	警告

[ænd; ənd] [ˈkʌvər] ,

and	cover	,
和	覆盖	,

他们以杜根为首，小心翼翼地利用掩体，沿着一条长满灌木的沟壑向上推进。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [kɜːrvd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

skirting	the	path	that	curved	up	the	hill	.
裙边	这	小路	那	弯曲	向上	这	爬坡道	.

沿着蜿蜒上山的小路走。

[ðeɪ] ['tɑːpt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [lɑːdʒ] ,

They	topped	a	saddle	,	and	saw	the	house	—	a	sprawling	mountain	lodge	,
他们	顶峰	一个	鞍	,	和	锯	这	房子	—	一个	蔓延	山	小屋	,

他们登上鞍座，看到了那栋房子——一座规模宏大的山间小屋。

[bɪlt] [ʌv; əv][lɔːgz][baɪ] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] ,

built	of	logs	by	somebody	with	a	passion	for	privacy	,
建造	的	日志	经过	某人	和	一个	热情	为了	隐私	,

这座建筑由一位极其注重隐私的人用原木建造而成。

[ɪts] [ruːf] [wel] ['kæməflɑːʒd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sɪn'θetɪk] ['griːnəri] — [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [ʌp]

its	roof	well	camouflaged	now	with	synthetic	greenery	—	not	a	hundred	yards	away	up
它是	屋顶	出色地	伪装	现在	和	合成的	绿植	—	不是	一个	百	码	离开	向上

[ə; eɪ] [slaɪt] [sloʊp] ['ræŋkli] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] .

a	slight	slope	rankly	overgrown	with	grass	.
一个	轻微	坡	粗鲁地	长得太茂盛了	和	草	.

它的屋顶现在被人造绿植很好地掩盖了——不到一百码外，沿着缓坡向上走，就长满了杂草。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	looked	deserted	.
它	看起来	荒凉的	.

这里看起来荒凉极了。

['dʌgən] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [pər'hæps][ə; eɪ][fɑːr] -

Dugan	had	taken	a	few	steps	into	the	open	before	something	—	perhaps	a	far	-
杜根	有	已采取	一个	很少	步骤	进入	这	打开	前	某物	—	也许	一个	远的	-

[ə'weɪ] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] — [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,

away	tinkle	of	breaking	glass	—	warned	him	,
离开	小便	的	打破	玻璃	—	警告	他	,

杜根刚走到空地上几步，就听到某种声音——也许是远处玻璃破碎的叮当声——提醒了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] ['smuːðli] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [roʊld] [saɪdˌwaɪz] [tɔːrd] [ə; eɪ]

and	he	went	down	smoothly	in	to	the	grass	and	rolled	sidewise	toward	a
和	他	去	向下	顺利	在	到	这	草	和	滚动	横向	朝向	一个

[klʌmp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['evəgriːnz] .

clump	of	young	evergreens	.
丛	的	年轻的	常绿植物	.

他平稳地滚落到草地上，侧身滚向一丛幼小的常绿树。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [wer]

From	the	house	came	a	splitting	crack	and	a	bullet	hit	the	ground	where
从	这	房子	来了	一个	分裂	裂缝	和	一个	子弹	打	这	地面	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

he	had	been	.
他	有	到过	.

房子里传来一声巨响，一颗子弹落在了他刚才站着的地方。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['mænɪŋ] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [θɪk] [triː] - [trʌŋk] , [ˌʌn'slɪŋɪŋ]

Behind	him	,	Manning	jumped	behind	a	comfortably	thick	tree	-	trunk	,	unslinging
在后面	他	,	曼宁	跳了起来	在后面	一个	舒适地	厚的	树	-	树干	,	卸吊索

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l][hiː; hi] ['kærid] .

the	automatic	rifle	he	carried	.
这	自动的	步枪	他	携带	.

在他身后，曼宁跳到一棵粗壮的树干后面，卸下他携带的自动步枪。

[bʌt; bət] [waɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [sloʊ] .

But	White	was	a	moment	too	slow	.
但	白色的	曾是	一个	片刻	也	慢的	.

但怀特慢了一步。

[ðə; ðiː] ['sekənd] ['bʊlɪt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	second	bullet	caught	him	as	he	turned	,	and	he	stumbled	to	his
这	第二	子弹	捕捉	他	作为	他	转向	,	和	他	踉跄	到	他的

[niːz] ;

knees	;
膝盖	;

他转身时，第二颗子弹击中了他，他踉跄着跪倒在地；

[tuː] [mɔːr] [ʃɑːts] [roʊld] ['ekoʊz] [daʊn] [ðə; ðiː] [rə'viːn] , [ænd; ənd] [waɪt] [kə'læpst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

two	more	shots	rolled	echoes	down	the	ravine	,	and	White	collapsed	on	his	face	.
二	更多的	镜头	滚动	回声	向下	这	峡谷	,	和	白色的	倒塌	在	他的	脸	.

又两声枪响沿着峡谷滚滚而下，怀特脸朝下倒在了地上。

['mænɪŋ] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['faɪər]

Manning	sighted	his	automatic	and	gave	the	window	from	which	the	fire
曼宁	目击者	他的	自动的	和	给予	这	窗户	从	哪个	这	火

[hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ɪn'tensɪv] [bɜːrst] .

had	come	a	short	but	intensive	burst	.
有	来	一个	短的	但	密集的	爆裂	.

曼宁举起自动手枪，朝着开火的窗户猛烈扫射了一阵短暂而密集的子弹。

[ðə; ðiː] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	house	was	silent	.
这	房子	曾是	沉默的	.

屋子里一片寂静。

[hiː; hi]['faɪərd] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ; [ɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [snæpt] [pæst] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

He	fired	again	at	a	venture	;	in	answer	,	a	bullet	snapped	past	,	coming	from
他	被解雇	再次	在	一个	风险投资	;	在	回答	,	一个	子弹	啪啪	过去的	,	未来	从

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [spɑːt] .

a	different	spot	.
一个	不同的	点	.

他再次向目标开火；作为回应，一颗子弹从另一个方向呼啸而过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɑːrksmən] [ʌp][ðer; ðər] , [ɔːr][wʌn][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [fæst] .

There	was	more	than	one	marksman	up	there	,	or	one	was	moving	fast	.
那里	曾是	更多的	比	一	神射手	向上	那里	,	或者	一	曾是	移动	快速地	.

上面不止一个神枪手，或者其中一个移动速度很快。

[frʌm; frəm] [ə'hed] [keɪm] ['duːgənz] [vɔɪs] , [loʊ] - [pɪtʃt] [bʌt; bət] ['kæriŋ] .

From	ahead	came	Dugan's	voice	,	low	-	pitched	but	carrying	.
从	前方	来了	杜根的	嗓音	,	低的	-	投球	但	携带	.

前方传来杜根的声音，音调低沉但清晰可闻。

" ['kʌvər] [ˌem 'iː] , [reɪ] .

"	Cover	me	,	Ray	.
"	覆盖	我	,	射线	.

“掩护我，雷。”

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [krɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bæk] . "

I'm	gonna	crawl	around	to	the	back	.	"
我是	将会	爬行	大约	到	这	后退	.	"

我要爬到后面去。

" [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

"	You	damn	fool	,	you	don't	know	how	many	there	are	.
"	你	该死	傻子	,	你	不	知道	如何	许多	那里	是	.

你这个蠢货，你根本不知道有多少人。

['aʊər; ɑːr] [gaɪzəl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

Our	**guys'll**	**be**	**along**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**	**"**
我们的	伙计们	是	沿着	在	一个	很少	分钟	.	"

我们的人员几分钟后就到。

" [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] ['dʌgən] .

"	**Hell**	**with**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Dugan**	**.**
"	地狱	和	他们	,	"	说	杜根	.

“去他妈的，”杜根说道。

" [dʒʌst] ['kʌvər] [ˌem 'iː] .

"	**Just**	**cover**	**me**	**.**
"	只是	覆盖	我	.

掩护我。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [waɪt] .

"	**He**	**didn't**	**mention**	**White**	**.**
"	他	没有	提到	白色的	.

他没有提到怀特。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'prest] ['fjʊri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

But	**there**	**was**	**a**	**compressed**	**fury**	**in**	**his**	**voice**	**.**
但	那里	曾是	一个	压缩	愤怒	在	他的	嗓音	.

但他声音里却带着一丝压抑的愤怒。

['mænɪŋ] [said] .

Manning	**sighed**	**.**
曼宁	叹了口气	.

曼宁叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

" ['dʌgən] [krɔːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] .

"	**Dugan**	**crawled**	**like**	**a**	**weasel**	**.**
"	杜根	爬行	喜欢	一个	黄鼠狼	.

“杜根像黄鼠狼一样爬来爬去。”

['mænɪŋ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Manning	**lost**	**sight**	**of**	**him**	**.**
曼宁	丢失的	视线	的	他	.

曼宁跟丢了他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌmɪŋ] [nəːvs] , ['faɪərɪŋ] [speɪst] [ʃɑːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [lɔːg] ['fɔːrtrəs] .

He	**waited**	**with**	**humming**	**nerves**	**,**	**firing**	**spaced**	**shots**	**into**	**the**	**enemy's**	**log**	**fortress**	**.**
他	等待	和	哼唱	神经	,	射击	间隔	镜头	进入	这	敌人的	日志	堡垒	.

他紧张地等待着，向敌人的木屋堡垒间隔射击。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['drɔːɪŋ] ['eni] [rɪ'tɜːrn] ['faɪər] .

Then	**he**	**noticed**	**he**	**had**	**stopped**	**drawing**	**any**	**return**	**fire**	**.**
然后	他	注意到	他	有	停止	绘画	任何	返回	火	.

然后他注意到自己不再遭到任何还击。

[ðæt] [maɪt] [miːn] [θɪŋz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['hæpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

That	**might**	**mean**	**things**	**had**	**started**	**happening**	**inside**	**the**	**house**	**,**
那	可能	意思是	事物	有	开始	发生	里面	这	房子	,

那可能意味着房子里已经开始发生一些事情了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [trɪk] — [hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː]

if	it	wasn't	a	trick	—	He	discarded	most	of	his	caution	and	darted	into
如果	它	不是	一个	诡计	—	他	丢弃	最多	的	他的	警告	和	飞镖	进入

[ðə; ði]['oʊpən] ,

the	open	,
这	打开	,

如果这不是个圈套——他抛开了大部分的谨慎，猛地冲进了开阔地带。

['zɪgzægɪŋ] [frʌm; frəm] ['skænti] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ˌɪn'saɪd]

zigzagging	from	scanty	cover	to	cover	—	something	must	have	happened	inside
之字形	从	稀少	覆盖	到	覆盖	—	某物	必须	有	发生	里面

— [ænd; ənd] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [wʌn] ['ʃætərd] ['wɪndoʊ] ,

—	and	flattened	against	the	rustic	wall	beside	one	shattered	window	,
—	和	扁平的	反对	这	乡村	墙	旁	一	破碎	窗户	,

他从简陋的掩体间蜿蜒而行——里面一定发生了什么事——然后被压扁在一扇破碎窗户旁的简陋墙壁上。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'skleɪm] ['hɔːrsli] , " [gʌt] !

just	in	time	to	hear	a	voice	beyond	it	exclaim	hoarsely	,	"	Gut	!
只是	在	时间	到	听到	一个	嗓音	超过	它	惊叹	沙哑地	,	"	肠道	!

就在这时，我听到远处传来一个沙哑的声音："肠子！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	That	was	all	he	wanted	to	know	.
"	那	曾是	全部	他	通缉	到	知道	.

他只想知道这些。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [gʌt] [ɪn][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [reɪ] ['mænɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]

If	anything	was	going	gut	in	there	,	it	was	time	Ray	Manning	got	into	the
如果	任何事物	曾是	去	肠道	在	那里	,	它	曾是	时间	射线	曼宁	得到	进入	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

如果那里出了什么问题，那也该是雷·曼宁出场的时候了。

[hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['lev(ə)l] .

He	cleared	the	window	-	ledge	with	automatic	level	.
他	已清除	这	窗户	-	壁架	和	自动的	等级	.

他用自动水平仪清理了窗台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['raːftəd] [ruːm] ,

There	was	a	big	,	raftered	room	,
那里	曾是	一个	大的	,	椽木	房间	,

那里有一个很大的、有椽子的房间，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ['edi] ['dʌgən] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['grɑːdʒɪli] [tuː; tə] [get] [ʌp]

and	in	the	middle	of	the	floor	Eddie	Dugan	was	struggling	groggily	to	get	up
和	在	这	中间	的	这	地面	埃迪	杜根	曾是	挣扎	昏昏沉沉地	到	得到	向上

,

,

,

而倒在地上的埃迪·杜根正摇摇晃晃地挣扎着想要站起来。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] - [gəu'tiːd] [sə'vɪliən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] ,

while	behind	him	stood	a	white	-	goateed	civilian	with	a	wrench	,
尽管	在后面	他	站立	一个	白色的	-	山羊胡	平民	和	一个	扳手	,

在他身后站着一个留着白色山羊胡的平民，手里拿着一把扳手。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

and	in	front	of	him	a	tough	-	looking	younger	man	was	lifting	a	rifle	.
和	在	正面	的	他	一个	艰难的	-	寻找	年轻	男人	曾是	举重	一个	步枪	.

在他面前，一个看起来很强壮的年轻男子正举着一支步枪。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːmənz] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] ['mænɪŋz] [hændz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	two	Germans	saw	the	gun	in	Manning's	hands	and	made	a	tableau	as	they
这	二	德国人	锯	这	枪	在	曼宁的	双手	和	制成	一个	画面	作为	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

两名德国人看到曼宁手里的枪，便摆出一副不耐烦的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɜːrli] [wʌnz] [grɪp] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['maʊzər] ['klætərd] [ɑːn]

It	was	broken	as	the	burly	one's	grip	relaxed	and	his	Mauser	clattered	on
它	曾是	破碎的	作为	这	魁梧的	一个人的	紧握	轻松	和	他的	毛瑟	咔嗒咔嗒地	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

随着壮汉的手松开，毛瑟枪掉在地上，枪也随之破碎了。

['mænɪŋ] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [goʊ'tiː] .

Manning	motioned	toward	the	goatee	.
曼宁	示意	朝向	这	山羊胡	.

曼宁朝山羊胡的方向做了个手势。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːl] ?

"	Dr	.	Kahl	?
"	博士	.	卡尔	?

“卡尔博士？”

['betər] [drɑːp] [ðæt] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ɪn] ['dʒɜːrmən] .

Better	drop	that	,	"	he	advised	in	German	.
更好的	降低	那	,	"	他	建议	在	德语	.

“最好放弃那个主意，”他用德语建议道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪsɪst] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rentʃ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

The	little	physicist	looked	down	at	his	wrench	and	let	it	fall	with	an
这	小的	物理学家	看起来	向下	在	他的	扳手	和	让	它	落下	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

expression	of	disgust	.
表达	的	厌恶	.

小物理学家低头看了看他的扳手，一脸厌恶地把它扔在了地上。

[ðen] [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [neɪmz] [kʌld]

Then	he	glared	at	Manning	and	called	him	a	couple	of	names	culled
然后	他	怒目而视	在	曼宁	和	称为	他	一个	夫妻	的	姓名	已筛选

[frʌm; frəm] [baɪ'ɑːlədʒi] ['rædər] [ðæn; ðən] ['fɪzɪks] .

from	biology	rather	than	physics	.
从	生物学	相当	比	物理	.

然后他怒视着曼宁，骂了他几句生物学术语，而不是物理学术语。

" [ɪf] [jʊr; jər] [mæn] ['hædnt] [kɔːt] ['wulf^æŋ] [ˌriː'loʊdɪŋ] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	If	your	man	hadn't	caught	Wolfgang	reloading	—	As	it	is	,
"	如果	你的	男人	之前没有	捕捉	沃尔夫冈	重新装弹	—	作为	它	是	,

“如果你的手下没抓到沃尔夫冈重新装弹——就像现在这样，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪ'mædʒɪnəbl] — [ə; eɪ] [wɜːrk]

you	have	interrupted	my	work	at	the	most	crucial	point	imaginable	—	a	work
你	有	中断	我的	工作	在	这	最多	至关重要的	观点	可以想象的	—	一个	工作

[ðæt] [maɪt] [jet] [seɪv] [ðə; ði] [raiʃ; raik] — " [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

that	might	yet	save	the	Reich	—	"	He	woke	up	to	the	nature	of	his	audience	,
那	可能	然而	节省	这	帝国	—	"	他	觉醒	向上	到	这	自然	的	他的	观众	,

“你打断了我最关键的工作——这项工作或许能拯救帝国——”他这才意识到听众的本质。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æd'væns]
and **finished** **lamely** **,** **"** **And** **which** **is** **in** **any** **case** **the** **greatest** **scientific** **advance**
和 完成的 跛行 , " 和 哪个 是 在 任何 案件 这 最 科学 进步
[ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .
of **all** **time** **.**
的 全部 时间 .

他无力地总结道："而这，无论如何，都是有史以来最伟大的科学进步。"

" ['dʌgən] [gɑːt] ['ʃeɪkɪli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [skuːpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [drɑːpt] ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd]
" **Dugan** **got** **shakily** **back** **to** **his** **feet** **,** **scooped** **up** **his** **dropped** **Browning** **,** **and**
" 杜根 得到 摇摇晃晃地 后退 到 他的 脚 , 抢先报道 向上 他的 掉落 勃朗宁 , 和
[treɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['wulf^æŋ] .
trained **it** **on** **Wolfgang** **.**
受过训练 它 在 沃尔夫冈 .

"杜根摇摇晃晃地站了起来，捡起掉落的勃朗宁步枪，瞄准了沃尔夫冈。

" [ɪz] [ðæt] ['kɑːl] ?
" **Is** **that** **Kahl** **?**
" 是 那 卡尔 ?

那是卡尔吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['saʊərli] .
" **he** **inquired** **sourly** **.**
" 他 询问 酸涩地 .

他酸溜溜地问道。

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðɪs] [gai] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæptʃər] ,
" **If** **I'd** **known** **this** **guy** **wasn't** **the** **one** **we** **had** **to** **capture** **,**
" 如果 ID 已知 这 盖伊 不是 这 一 我们 有 到 捕获 ,

"如果我知道这个人不是我们要抓捕的目标，

[aɪ'd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][fɜːrst][gɑːt][ðə; ði][drɑːp][ɑːn][hɪm; ɪm] .
I'd **have** **let** **him** **have** **it** **when** **I** **first** **got** **the** **drop** **on** **him** **.**
ID 有 让 他 有 它 什么时候 我 第一的 得到 这 降低 在 他 .

如果我第一次有机会制服他，我肯定会好好教训他一顿。

" ['mænɪŋ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **Manning** **didn't** **answer** **.**
" 曼宁 没有 回答 .

曼宁没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['ræpɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ə'lɜːrt] [ə'genst] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] ['entrəns] ;
His **eyes** **roved** **rapidly** **about** **the** **interior** **,** **alert** **against** **another** **surprise** **entrance** **;**
他的 眼睛 漫游 快速 关于 这 内部的 , 警报 反对 其他 惊喜 入口 ;

他的目光迅速扫视着室内，警惕着可能出现的又一个突如其来的闯入者；

[bʌt; bət] ['enibɑːdi] [els] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['prɪti] [loʊ] .
but **anybody** **else** **on** **the** **premises** **was** **lying** **pretty** **low** **.**
但 任何人 别的 在 这 前提 曾是 说谎 漂亮的 低的 .

但现场其他人都保持着相当低调的姿态。

[wʌn] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['mænɪŋ] [hæd; həd][fɜːrst]['faɪərd]
One **,** **in** **fact** **,** **was** **doing** **it** **just** **under** **the** **window** **Manning** **had** **first** **fired**
一 , 在 事实 , 曾是 正在做 它 只是 在下面 这 窗户 曼宁 有 第一的 被解雇
[æt; ət] .
at **.**
在 .

事实上，其中一人正是在曼宁最初开枪的那扇窗户下方进行射击的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['fæktər] .
He **was** **no** **longer** **a** **factor** **.**
他 曾是 不 更长 一个 因素 .

他已经不再是一个重要人物了。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['stɔːrɪdʒ] [speɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊ] [ʌv; əv] [kɑːlz] [ɪ'lektrɪkl]

One	end	of	the	room	was	storage	space	for	the	overflow	of	Kahl's	electrical
一	结尾	的	这	房间	曾是	贮存	空间	为了	这	溢出	的	卡尔的	电气

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

房间的一端是存放卡尔多余的电器设备的储藏空间。

['mænɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['leibəlz] [ɑːn] [ə; eɪ]

Manning	recognized	some	of	the	articles	there	and	read	the	labels	on	a
曼宁	认可	一些	的	这	文章	那里	和	读	这	标签	在	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kreɪts] ,

couple	of	crates	,
夫妻	的	板条箱	,

曼宁认出了其中的一些物品，并读了几个板条箱上的标签。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɛə] - [wɜːrld] - ['ʃeɪkɪŋ] ['riːsɜːrtʃ] .

but	they	gave	him	no	clue	to	the	Herr	Doktor's	world	-	shaking	research	.
但	他们	给予	他	不	线索	到	这	先生	-	世界	-	摇晃	研究	.

但他们没有向他透露这位博士的惊世骇俗的研究成果。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ['kɑːl] [wʌz; wəz] [ə'dʒɑːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃoʊd] , [maɪt]

The	door	behind	Kahl	was	ajar	on	a	room	that	,	from	what	showed	,	might
这	门	在后面	卡尔	曾是	半开	在	一个	房间	那	,	从	什么	显示	,	可能

[biː; bi] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] . . . .

be	his	laboratory	.	.	.	.
是	他的	实验室	.	.	.	.

卡尔身后的门半开着，从门外的情况来看，那可能是他的实验室.....

[ðeid] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['prɪz(ə)nər] ,

They'd	taken	the	required	prisoner	,
他们会	已采取	这	必需的	囚犯	,

他们已经抓获了所需的俘虏。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['duːti] [kɔːld] [fɔːr; fər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɪn'telɪdʒəns] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf]

and	all	duty	called	for	now	was	a	short	wait	until	Intelligence	took	him	off
和	全部	责任	称为	为了	现在	曾是	一个	短的	等待	直到	智力	采取	他	离开

[ðer; ðər] [hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

现在他只需稍作等待，等情报部门把他接手即可。

[bʌt; bət] ['mænɪŋz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] ['niːdld] .

But	Manning's	curiosity	was	needled	.
但	曼宁的	好奇心	曾是	针刺	.

但曼宁的好奇心被激起了。

['kɑːl] ['wɔznt] ['mɑːdɪst] [ə'baʊt] [wət'evər] ['hiːd] [dʌn] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ræθ] [æt; ət] [ðə; ði] "

Kahl	wasn't	modest	about	whatever	he'd	done	—	but	his	wrath	at	the	"
卡尔	不是	谦虚的	关于	任何	他会	完毕	—	但	他的	愤怒	在	这	"

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] ,

interruption	"	was	genuine	,
中断	"	曾是	真的	,

卡尔对自己所做的一切毫不谦虚——但他对"被打断"的愤怒却是真切的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .

and	there	might	really	be	something	here	.
和	那里	可能	真的	是	某物	这里	.

这里面或许真的有值得关注的地方。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn] ['mænɪŋ] [fɔːt] [ə; eɪ] [briːf] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][lɔːst] .

The	soldier	in	Manning	fought	a	brief	battle	with	the	student	,	and	lost	.
这	士兵	在	曼宁	战斗	一个	简短的	战斗	和	这	学生	,	和	丢失的	.

曼宁的士兵与这名学生进行了一场短暂的战斗，结果战败了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	What	is	this	work	of	yours	?
"	什么	是	这	工作	的	你的	?

“你的作品是什么？”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [krɪsp] , ['oʊvər][ðə; ði] - ['stedi] ['mʌzl] .

"	He	made	his	voice	authoritatively	crisp	,	over	the	automatic's	steady	muzzle	.
"	他	制成	他的	嗓音	权威地	脆	,	超过	这	-	稳定的	枪口	.

“他用清晰而权威的声音，盖过了自动步枪稳定的枪口声。”

['kɑːl] [glɑːnst] [ˌmoʊmən'terəli] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ðen] ['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Kahl	glanced	momentarily	toward	the	open	door	,	then	glowered	at	the	American
卡尔	瞥了一眼	片刻	朝向	这	打开	门	,	然后	怒目而视	在	这	美国人

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

for	a	long	ten	seconds	.
为了	一个	长的	十	秒	.

卡尔瞥了一眼敞开的门，然后怒视着美国人足足十秒钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][bɑːr'beriən] [aɪz] . "

"	It	is	not	for	barbarian	eyes	.	"
"	它	是	不是	为了	野蛮人	眼睛	.	"

“这不是给野蛮人看的。”

" [soʊ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] — [ɔːr][ə; eɪ] ['buːbi] [træp] , ['meɪbi] ? " [sed] ['mænɪŋ] [tuː; tə]

"	So	there's	something	worth	seeing	—	or	a	booby	trap	,	maybe	?	"	said	Manning	to
"	所以	有	某物	值得	看到	—	或者	一个	鲣鱼	陷阱	,	或许	?	"	说	曼宁	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“所以，这里有值得一看的东西——或者，也许是个陷阱？”曼宁自言自语道。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [snæpt] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wɒts] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

Aloud	he	snapped	,	"	Suppose	you	show	us	what's	in	that	room	.
大声	他	啪啪	,	"	认为	你	展示	我们	是什么	在	那	房间	.

他大声说道：“不如你带我们看看那个房间里有什么。”

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [noʊ] , [let] ['wulf^æŋ] [goʊ][fɜːrst] .

Ahead	of	me	—	no	,	let	Wolfgang	go	first	.
前方	的	我	—	不	,	让	沃尔夫冈	去	第一的	.

在我前面——不，让沃尔夫冈先走。

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] , ['edi] !

Keep	him	covered	,	Eddie	!
保持	他	涵盖	,	埃迪	!

埃迪，保护好他！

" ['dʌgən] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd]

"	Dugan	hadn't	been	able	to	follow	the	conversation	—	his	German	was	limited
"	杜根	之前没有	到过	有能力的	到	跟随	这	对话	—	他的	德语	曾是	有限的

[tuː; tə] " ['kɒm] [hɛ'raʊs] [ˌem aɪ 'tiː][daɪ][hænd][ɪn][daɪ] ['lʌft] !

to	"	Komm	heraus	mit	die	Hand	in	die	Luft	!
到	"	komm	赫劳斯	密特	死	手	在	死	空气	!

“杜根没能听懂对话——他的德语仅限于“Komm heraus mit die Hand in die Luft!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] - [freɪz] [bʊk] ,

"	and	a	few	other	useful	expressions	from	the	American	Tourists	'	Phrase	Book	,
"	和	一个	很少	其他	有用	表达式	从	这	美国人	游客	-	短语	书	,

“以及《美国游客短语手册》中的其他一些实用表达方式，

- [ɪ'dɪʃn] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['kwestʃən] ['mænɪŋz] ['wɪzdəm] .

1945	edition	—	but	he	didn't	question	Manning's	wisdom	.
-	版	—	但	他	没有	问题	曼宁的	智慧	.

1945 年版——但他并没有质疑曼宁的智慧。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['ʃepəd] ['wulf^æŋ] [θruː] [ðə; ði]

He	did	a	silent	and	highly	efficient	job	of	shepherding	Wolfgang	through	the
他	做过	一个	沉默的	和	高度	高效的	工作	的	牧羊	沃尔夫冈	通过	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

他默默地、高效地引导沃尔夫冈穿过了门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [wel] [ə'saɪd][æz; əz] ['mænɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊd] - ['lʊkɪŋ]

and	stood	well	aside	as	Manning	followed	,	preceded	by	a	cowed	-	looking
和	站立	出色地	旁边	作为	曼宁	随后	,	之前	经过	一个	胆怯	-	寻找

['fɪzɪsɪst] .

physicist	.
物理学家	.

曼宁跟在后面，而走在他前面的是一位看起来很害怕的物理学家。

['mænɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [aɪz] [fɔːr; fər] [kɑːlz] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

Manning	was	all	eyes	for	Kahl's	invention	;
曼宁	曾是	全部	眼睛	为了	卡尔的	发明	;

曼宁对卡尔的发明非常感兴趣；

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ber] .

his	first	impression	was	that	the	room	was	disappointingly	small	and	bare	.
他的	第一的	印象	曾是	那	这	房间	曾是	令人失望地	小的	和	裸	.

他的第一印象是房间小得令人失望，而且空荡荡的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['moʊtər] , [ə; eɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪs(ə)l] ,

There	was	nothing	that	looked	like	a	rocket	motor	,	a	guided	missile	,
那里	曾是	没有什么	那	看起来	喜欢	一个	火箭	发动机	,	一个	引导	导弹	,

现场没有任何类似火箭发动机或制导导弹的东西。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['perɪskoʊp] .

or	even	an	improved	submarine	periscope	.
或者	甚至	一个	改进	潜艇	潜望镜	.

甚至是改进型的潜艇潜望镜。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

But	then	the	American's	eyes	narrowed	as	they	took	in	what	was	there	.
但	然后	这	美国人的	眼睛	范围缩小	作为	他们	采取	在	什么	曾是	那里	.

但随后，美国人眯起眼睛，打量着眼前的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] , [flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər]['met(ə)l][ɔːr]

There	were	no	windows	,	and	walls	,	floor	and	ceiling	were	metal	or
那里	是	不	视窗	,	和	墙壁	,	地面	和	天花板	是	金属	或者

[ʃiːðd] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] .

sheathed	with	metal	.
鞘	和	金属	.

没有窗户，墙壁、地板和天花板都是金属的或用金属包裹的。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ræn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['miːdiəm] - [θɪk] [paɪps] , [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋz] [ɔːr]

Around	them	ran	what	looked	like	medium	-	thick	pipes	,	without	openings	or
大约	他们	跑	什么	看起来	喜欢	中等的	-	厚的	管道	,	没有	开口	或者

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l][juːz] .

discernible	use	.
可辨别的	使用	.

它们周围架设着一些看起来中等粗细的管道，没有开口，也看不出有什么用途。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [fæn'tæstɪk] [ɪ'lektrɪkl] ['setˌʌp] —

The	only	furniture	was	a	table	,	supporting	a	rather	fantastic	electrical	setup	—
这	仅有的	家具	曾是	一个	桌子	,	支持	一个	相当	极好的	电气	设置	—

[stʌf] [ɪn][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['megəˌsaɪkl] ,

stuff	in	the	thousands	of	megacycles	,
东西	在	这	数千	的	兆周期	,

屋里唯一的家具是一张桌子，上面摆放着一套相当精密的电气设备——功率高达数千兆赫兹。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [ˌdaɪɪ'lektrɪk] [tjʊb] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑːpər] [twɪst] [ɔːr]

judging	by	the	heavy	dielectric	tubes	and	coils	that	were	just	a	copper	twist	or
评判	经过	这	重的	介电质	管子	和	线圈	那	是	只是	一个	铜	捻	或者

[tuː] ;

two	;
二	;

从那些厚重的绝缘管和线圈来看，它们只有一两圈铜线缠绕而成；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mænɪŋ] [hæd; həd] [glimpst] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

that	was	what	Manning	had	glimpsed	from	outside	.
那	曾是	什么	曼宁	有	瞥见	从	外部	.

那是曼宁从外面瞥见的景象。

[ðen] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [dʒɜːrk] ['mænɪŋz] [geɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	a	movement	jerked	Manning's	gaze	back	to	the	prisoners	—	and	he
然后	一个	移动	猛地一抖	曼宁的	目光	后退	到	这	囚犯	—	和	他

['ɔːlmoʊst] [ʃɑːt] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktɝ] .

almost	shot	the	Herr	Doktor	.
几乎	射击	这	先生	医生	.

然后一个动静让曼宁的目光重新回到囚犯身上——他差点就开枪打死了医生先生。

[fɔːr; fər] ['kɑːl] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hɔːlt] [nɪr] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] - ['leɪdn] ['teɪbl] ,

For	Kahl	had	contrived	to	halt	near	the	apparatus	-	laden	table	,
为了	卡尔	有	人为的	到	停止	靠近	这	设备	-	满载	桌子	,

因为卡尔设法停在了摆满仪器的桌子附近，

[hæd; həd]['teɪkən][wʌn] [kwɪk] [step][ænd; ənd] [θroʊn] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

had	taken	one	quick	step	and	thrown	a	switch	.
有	已采取	一	快的	步	和	抛掷	一个	转变	.

他迅速迈出一步，然后按下了开关。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] — [ɪf] ['dæmɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌn] ; [ðæt] [θɔːt] [steɪd]

The	damage	—	if	damage	there	was	—	was	already	done	;	that	thought	stayed
这	损害	—	如果	损害	那里	曾是	—	曾是	已经	完毕	;	那	想法	入住

['mænɪŋz] ['trɪgər] ['fɪŋgər] .

Manning's	trigger	finger	.
曼宁的	扳机	手指	.

如果真有损害的话，那损害也已经造成了；正是这种想法阻止了曼宁扣动扳机。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] ; ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][hæd; həd]

But	nothing	seemed	to	have	happened	;	only	when	the	contacts	had
但	没有什么	似乎	到	有	发生	;	仅有的	什么时候	这	联系方式	有

[tʌtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['flikəd] ['briːfli] ,

touched	the	light	had	flickered	briefly	,
感动	这	光	有	闪烁	简要地	,

但似乎什么也没发生；只有当触点接触时，指示灯短暂地闪烁了一下。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [pɪtʃ] [laɪk] [æn; ən]

and	something	had	made	a	deep	humming	sound	that	rose	in	pitch	like	an
和	某物	有	制成	一个	深的	哼唱	声音	那	玫瑰	在	沥青	喜欢	一个

[ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] ['staːtiŋ] ['ʌndər] [loʊd] — [roʊz][ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

electric	motor	starting	under	load	—	rose	and	snapped	off	in	an	instant	.
电的	发动机	开始	在下面	加载	—	玫瑰	和	啪啪	离开	在	一个	立即的	.

然后，有什么东西发出了一声低沉的嗡嗡声，音调像电动机在负载下启动一样升高——升高后瞬间消失。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [steɪd] [rɔːŋ] .
But **something** **stayed** **wrong** **.**
但 某物 入住 错误的 .

但有些地方仍然不对劲。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaːpənd] [fɔːr; fər] ['mænɪŋ] [ɪn]
The **unconscious** **faculty** **of** **observation** **that** **had** **been** **sharpened** **for** **Manning** **in**
这 无意识 学院 的 观察 那 有 到过 锋利 为了 曼宁 在
[ʃel] - [smæʃt] [taʊnz] [wer] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [smɔːl] ['rɔŋnis] [maɪt] [kiːp] [ə; eɪ]
shell **-** **smashed** **towns** **where** **the** **ability** **to** **notice** **small** **wrongnesses** **might** **keep** **a**
壳 - 粉碎 城镇 在哪里 这 能力 到 注意 小的 错误 可能 保持 一个
[mæn][frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [maɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] . . . .
man **from** **touching** **off** **a** **hidden** **mine** **told** **him** **that** **.** **.** **.** **.**
男人 从 接触 离开 一个 隐 矿 讲述 他 那 . . . .

在炮火摧毁的城镇中，曼宁练就了敏锐的无意识观察力，他能注意到细微的异常，从而避免触碰到隐藏的地雷。这种能力告诉他……

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːmənz] .
He **tried** **to** **read** **the** **expressions** **of** **the** **two** **Germans** **.**
他 尝试 到 读 这 表达式 的 这 二 德国人 .

他试图解读那两个德国人的表情。

['evri] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn] [kɑːlz] [feɪs] [biːmd] ['kræfti] ['traɪʌmf] .
Every **wrinkle** **on** **Kahl's** **face** **beamed** **crafty** **triumph** **.**
每一个 皱纹 在 卡尔的 脸 光束 狡猾 胜利 .

卡尔脸上的每一道皱纹都闪耀着狡黠的胜利光芒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɛlpərz] [lʊk] [meɪd] ['mænɪŋ] [blɪŋk] .
But **his** **helper's** **look** **made** **Manning** **blink** **.**
但 他的 帮手的 看 制成 曼宁 眨 .

但助手的眼神让曼宁眨了眨眼。

['wʊlfˌgæŋz] ['eriən] - [bluː] [aɪz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] .
Wolfgang's **Aryan** **-** **blue** **eyes** **bulged** **with** **panic** **.**
沃尔夫冈的 雅利安 - 蓝色的 眼睛 鼓胀 和 恐慌 .

沃尔夫冈那双雅利安人特有的蓝色眼睛因惊恐而瞪得老大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [pæst] ['mænɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
And **they** **were** **staring** **past** **Manning** **,** **at** **the** **door** **.**
和 他们 是 凝视 过去的 曼宁 , 在 这 门 .

他们越过曼宁，盯着门口。

['edi] ['dʌgən] [broʊk] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] .
Eddie **Dugan** **broke** **the** **tense** **silence** **.**
埃迪 杜根 打破 这 紧张 沉默 .

埃迪·杜根打破了令人窒息的沉默。

" [reɪ] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?
" **Ray** **—** **where's** **the** **light** **coming** **from** **?**
" 射线 — 在哪里? 这 光 未来 从 ?

“雷——这光是从哪里来的？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
" **That** **was** **it** **!**
" 那 曾是 它 !

就是这样！

" [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] !
" **Watch** **them** **!**
" 手表 他们 !

“看着他们！”

" [raːspt] ['mænɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr] .
" rasped Manning , and whirled to face the door .
" 粗糙的 曼宁 , 和 旋转 到 脸 这 门 .

“曼宁嘶哑着嗓子说道，然后转身面向门口。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [griːn] - [goʊld] ['sʌnlaɪt] .
It was ablaze with green - gold sunlight .
它 曾是 燃烧 和 绿色的 - 金子 阳光 .

阳光闪耀着绿金色的光芒。

[iː]
II
三
一

二

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['gluːmɪli] ['raːftəd] [fiːst] - [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːtsi]['bærən] ,
And beyond it was not the gloomily raftered feast - hall of a Nazi baron ,
和 超过 它 曾是 不是 这 阴郁地 椽木 盛宴 - 大厅 的 一个 纳粹 男爵 ,

而它之外，并非纳粹男爵阴森森的阁楼宴会厅。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [mɑːrtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] ['wɪndoʊz] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['sʌmər] .
with gray March outside its windows — but a woodland rich with high summer .
和 灰色的 行进 外部 它是 视窗 — 但 一个 林地 富有的 和 高的 夏天 .

窗外是三月的灰蒙蒙的景象，但窗外却是一片充满盛夏气息的林地。

[ə; eɪ] [briːz] [stoʊl] [ɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌaʊt'dɔːrz] [ænd; ənd] [brɔːt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
A breeze stole in from that preposterous outdoors and brought warmth and
一个 微风 偷窃 在 从 那 荒谬 户外 和 带来 温暖 和
[sent] [ʌv; əv]['fɝːz] ,
scent of firs ,
香味 的 杉树 ,

一阵微风从那荒凉的户外吹进来，带来了温暖和冷杉的香气。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . . . .
and of something else . . . .
和 的 某物 别的 . . . .

还有其他一些事.....

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [huːvz] .
Suddenly there was a crashing in the thicket , a thud of racing hooves .
突然 那里 曾是 一个 崩溃 在 这 灌木丛 , 一个 砰的一声 的 赛车 蹄子 .

突然，灌木丛中传来一阵噼啪声，是疾驰的马蹄声。

" [ə; eɪ] [dɪr] , " [sed] ['mænɪŋ] ['stuːpɪdli] .
" A deer , " said Manning stupidly .
" 一个 鹿 , " 说 曼宁 愚蠢地 .

“一只鹿，”曼宁愚蠢地说。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [skerd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Something must have scared it .
" 某物 必须 有 害怕的 它 .

“一定是什么东西吓到它了。”

" ['dʌgən] , ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [rɪ'lækst] ['slaɪtli] .
" Dugan , sweating with his back to the door , relaxed slightly .
" 杜根 , 出汗 和 他的 后退 到 这 门 , 轻松 轻微地 .

“杜根背对着门，汗流浃背，稍微放松了一些。

[laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['mænɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][draɪ] ['kækl] [ʌv; əv] ['læftər] .
Like an echo from behind Manning came a dry cackle of laughter .
喜欢 一个 回声 从 在后面 曼宁 来了 一个 干燥 咯咯笑 的 笑声 .

仿佛从曼宁身后传来一声干涩的笑声。

[hiː; hi] [feɪst] [əˈbaʊt] [əˈgen] ; [hɪz; ɪz] [gler] ['stɪld] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɛə] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [gliː] .

He	faced	about	again	;	his	glare	stilled	even	the	Herr	Doktor's	hysterical	glee	.
他	面对	关于	再次	;	他的	强光	静止	甚至	这	先生	-	歇斯底里的	高兴	.

他再次转过身来；他的目光甚至让博士先生歇斯底里的得意之情都止住了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['haʊd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	All	right	,	how'd	you	do	it	?
"	全部	正确的	,	怎么做到的	你	做	它	?

“好吧，你是怎么做到的？”

" [hiː; hi] [snæpt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kən'troʊl] : " [ɜːklɜ-ən] ['siː] [dæs; dɑːs]

"	he	snapped	in	English	,	then	,	with	returning	control	:	"	Erklaren	Sie	das
"	他	啪啪	在	英语	,	然后	,	和	返回	控制	:	"	解释	西	das

- ! "

sogleich	!	"
-	!	"

”然后，他恢复了控制，用英语厉声说道：“Erklaren Sie das sogleich！ ”

" [gɜːrn] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	Gern	,	"	grinned	the	scientist	.
"	基因	,	"	咧嘴一笑	这	科学家	.

“格恩，”科学家咧嘴一笑。

" [ðɪs] [ruːm] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

"	This	room	,	all	of	it	,	is	my	invention	.
"	这	房间	,	全部	的	它	,	是	我的	发明	.

“这个房间，所有的一切，都是我的杰作。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

It	was	built	into	the	house	,	but	when	I	closed	the	switch	,	it	moved	,
它	曾是	建造	进入	这	房子	,	但	什么时候	我	关闭	这	转变	,	它	已搬	,

它原本是嵌在房子里的，但当我合上开关时，它动了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] . "

and	left	the	house	behind	.	"
和	左边	这	房子	在后面	.	"

然后离开了房子。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðen] ?

"	Where	are	we	,	then	?
"	在哪里	是	我们	,	然后	?

那么，我们现在身处何地?

[noʊ] ['ridlz] ! "

No	riddles	!	"
不	谜语	!	"

没有谜语!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	It	is	simple	enough	.
"	它	是	简单的	足够的	.

“这很简单。”

[wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [noʊ] [lɔːŋgər] ['fjuːtʃər] [tuː; tə][juː 'es] ,

What	you	see	outside	is	the	world	of	the	future	—	no	longer	future	to	us	,
什么	你	看	外部	是	这	世界	的	这	未来	—	不	更长	未来	到	我们	,

[bʌt; bət]['prez(ə)nt] ,

but	present	,
但	展示	,

你所看到的外部世界是未来的世界——对我们来说不再是未来，而是现在。

[ðoʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['prez(ə)nt] - [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]

though	about	a	hundred	years	removed	from	the	'	present	'	which	we	have
尽管	关于	一个	百	年	已移除	从	这	-	展示	-	哪个	我们	有

[dʒʌst] [left] .

just	left	.
只是	左边	.

虽然距离我们刚刚离开的“现在”大约还有一百年的时间。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] [maɪ] [taɪm] ['trævələr] — ['dɜː] - - !

This	room	is	my	time	traveler	—	der	Kahl'sche	Zeitfahrer	!
这	房间	是	我的	时间	游客	—	德尔	-	-	!

这个房间是我的时间旅行者——der Kahl'sche Zeitfahrer!

" ['miːntaɪm] ['dʌgən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Meantime	Dugan	had	taken	a	look	out	the	door	.
"	与此同时	杜根	有	已采取	一个	看	出去	这	门	.

与此同时，杜根向门外望去。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [feɪs] .

He	said	nothing	,	but	his	eyes	grew	larger	and	larger	in	a	paling	face	.
他	说	没有什么	,	但	他的	眼睛	生长	更大的	和	更大的	在	一个	苍白	脸	.

他一言不发，但脸色苍白，眼睛却越睁越大。

['mænɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ['tɜːrsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [wʌt] ['kɑːl] [kleɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

Manning	told	him	,	tersely	and	without	comment	,	what	Kahl	claimed	to	have
曼宁	讲述	他	,	简洁地	和	没有	评论	,	什么	卡尔	声称	到	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

曼宁简短地、不加评论地告诉卡尔声称自己做了什么；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [truːθ] ,

in	his	own	mind	he	had	already	accepted	it	as	truth	,
在	他的	自己的	头脑	他	有	已经	公认	它	作为	真相	,

他内心深处已经接受了这是真理。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

the	only	possible	explanation	for	the	seeming	impossible	.
这	仅有的	可能的	解释	为了	这	似乎	不可能的	.

唯一可能的解释，可以解释看似不可能的事情。

[hiː; hi] [sed] ['stoʊnɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] : " [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] ['veri]

He	said	stonily	to	the	German	:	"	The	demonstration	of	your	invention	is	very
他	说	冷漠地	到	这	德语	:	"	这	示范	的	你的	发明	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

他冷冷地对德国人说：“你的发明演示非常有趣。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [ɪn'telɪdʒəns] , [huː] [wɪl] [ə'priːʃieɪt]

But	now	we	must	deliver	it	to	American	Intelligence	,	who	will	appreciate
但	现在	我们	必须	递送	它	到	美国人	智力	,	WHO	将要	欣赏

[jʊr; jər] ['dʒiːniəs] .

your	genius	.
你的	天才	.

但现在我们必须把它交给美国情报部门，他们会欣赏你的才华。

[set] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [bæk] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] . "

Set	the	machine	to	take	us	back	where	we	came	from	.	"
放	这	机器	到	拿	我们	后退	在哪里	我们	来了	从	.	"

把机器设置成带我们回到我们来的地方。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , " [riˈtɔːtid] [ˈkɑːl] .

"	I	could	not	if	I	would	,	"	retorted	Kahl	.
"	我	可以	不是	如果	我	会	,	"	反驳	卡尔	.

“就算我想，我也做不到，”卡尔反驳道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪntərˈfɪrəns] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [əˈdʒʌstmənts] .

"	Because	of	your	interference	,	I	had	no	opportunity	to	make	adjustments	.
"	因为	的	你的	干涉	,	我	有	不	机会	到	制作	调整	.

“由于你的干预，我没有机会做出调整。”

[aɪ] [ˈmɪrli] [θruː] [ðə; ði] [ˈæktəˌveɪtɪŋ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪts] [ˈpaʊər] [bɪˈfɔːr]

I	merely	threw	the	activating	switch	,	and	the	Zeitfahrer	exhausted	its	power	before
我	仅仅	扔	这	激活	转变	,	和	这	-	筋疲力尽的	它是	力量	前

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

coming	to	a	stop	.
未来	到	一个	停止	.

我只是拨动了启动开关，Zeitfahrer 就耗尽了动力才停下来。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kloʊzd] .

You	see	,	the	switch	is	still	closed	.
你	看	,	这	转变	是	仍然	关闭	.

你看，开关还是闭合的。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [fiːld] [hæz; həz] [kəˈlæpst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbætəriz] [went] [ded] .

Only	the	field	has	collapsed	as	the	batteries	went	dead	.
仅有的	这	场地	有	倒塌	作为	这	电池	去	死的	.

由于电池耗尽，只有场地坍塌了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .

"	There	was	a	sound	like	a	sob	.
"	那里	曾是	一个	声音	喜欢	一个	哭泣	.

“传来一声类似啜泣的声音。”

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] - [feɪst] [ˈwulf^æŋ] .

It	came	from	the	hard	-	faced	Wolfgang	.
它	来了	从	这	难的	-	面对	沃尔夫冈	.

这话出自面容冷峻的沃尔夫冈之口。

[ðə; ði]['mænz]['pæt(ə)nt] ['terər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [kɑːlz] [əˈsɜːʃnz] .

The	man's	patent	terror	was	more	convincing	than	Kahl's	assertions	.
这	男人的	专利	恐怖	曾是	更多的	令人信服的	比	卡尔的	断言	.

该男子表现出的恐惧比卡尔的说法更有说服力。

['mænɪŋ] [aɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] , ['ɪnwərdli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz]

Manning	eyed	him	coldly	,	inwardly	surprised	at	his	own	reaction	to	the	news
曼宁	眼睛	他	冷冷地	,	内心	惊讶	在	他的	自己的	反应	到	这	消息

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strændɪd] .

that	they	were	stranded	.
那	他们	是	搁浅	.

曼宁冷冷地看着他，内心对他们得知自己被困的消息后的反应感到惊讶。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Perhaps	he	was	still	dazed	by	the	incredible	—	but	his	chief	emotion	was
也许	他	曾是	仍然	茫然	经过	这	极好的	—	但	他的	首席	情感	曾是

[ə; eɪ]['wæksɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

a	waxing	excitement	and	wonder	at	the	thought	of	seeing	with	his	own
一个	打蜡	激动	和	想知道	在	这	想法	的	看到	和	他的	自己的

[aɪz] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [driːmd] [ænd; ənd] ['spekjuleitid] ,

eyes	that	world	of	the	future	about	which	people	dreamed	and	speculated	,
眼睛	那	世界	的	这	未来	关于	哪个	人们	梦见	和	推测	,

或许他仍然沉浸在难以置信的景象中——但他最主要的情绪是，想到自己即将亲眼目睹人们梦想和猜测的未来世界，心中充满了兴奋和惊奇。

['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . . . .

cursing	**the**	**shortness**	**of**	**their**	**lives**	**.**	**.**	**.**	**.**
咒骂	这	短促	的	他们的	生活	.	.	.	.

他们痛恨生命短暂……

['dʌgən] [hæd; həd] [gest] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːlz]

Dugan	**had**	**guessed**	**more**	**than**	**he**	**had**	**understood**	**the**	**meaning**	**of**	**Kahl's**
杜根	有	猜对了	更多的	比	他	有	理解	这	意义	的	卡尔的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

杜根对卡尔话语的含义更多的是猜测，而不是理解。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] [ruː'tiːn] [kən'sɜːrnz] .

But	**to**	**him**	**the**	**situation**	**suggested**	**more**	**routine**	**concerns**	**.**
但	到	他	这	情况	建议	更多的	常规	担忧	.

但在他看来，这种情况表明存在更多日常问题。

" [seɪ] , [reɪ] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] ['eɪwɑːl] ? "

"	**Say**	**,**	**Ray**	**,**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**"**	**do**	**you**	**suppose**	**we're**	**AWOL**	**?**	**"**
"	说	,	射线	,	"	他	询问	,	"	做	你	认为	是	擅离职守	?	"

“雷，”他问道，“你觉得我们是不是擅离职守了？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['mænɪŋ] [tʃoʊkt] [daʊn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][waɪld] ['læftər] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**Manning**	**choked**	**down**	**an**	**impulse**	**to**	**wild**	**laughter**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	"	曼宁	窒息	向下	一个	冲动	到	荒野	笑声	.

“我不这么认为，”曼宁强忍住想要放声大笑的冲动。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gai] [ðæts] [bloʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz][poʊst][baɪ][æn; ən] - .

"	**No**	**more**	**than**	**a**	**guy**	**that's**	**blown**	**off**	**his**	**post**	**by**	**an**	**88**	**.**
"	不	更多的	比	一个	盖伊	那就是	吹	离开	他的	邮政	经过	一个	-	.

“不过是一个被88号球击落球门的家伙罢了。”

['eniweɪ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eni] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] [ðæt] [sez] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

Anyway	**,**	**I**	**don't**	**remember**	**any**	**General**	**Order**	**that**	**says**	**you've**	**got**	**to**	**be**	**in**	**the**
反正	,	我	不	记住	任何	一般的	命令	那	说道	你已经	得到	到	是	在	这

[raɪt] [jɪr] .

right	**year**	**.**
正确的	年	.

总之，我不记得有任何总则规定必须选对年份。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['proʊgræm] [naʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] : [get] ['ɔːrientɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðɪs] [taɪm] ,

But	**our**	**program**	**now**	**will**	**have**	**to**	**be**	**:**	**get**	**oriented**	**in**	**this**	**place**	**,**	**this**	**time**	**,**
但	我们的	程序	现在	将要	有	到	是	:	得到	定向	在	这	地方	,	这	时间	,

但我们现在的计划必须是：熟悉这个地方、这个时代，

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][dɪg] [ʌp] [sʌm; səm] [freʃ] ['bætəriz] [tuː; tə] [send] [ðɪs] [θɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - .

I	**mean**	**,**	**and**	**dig**	**up**	**some**	**fresh**	**batteries**	**to**	**send**	**this**	**thing**	**back**	**to**	**1945**	**.**
我	意思是	,	和	挖	向上	一些	新鲜的	电池	到	发送	这	事物	后退	到	-	.

我的意思是，找些新电池，让这玩意儿回到 1945 年。

[ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] ['bætəriz] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [skers] ;

In	**the**	**twenty**	**-**	**first**	**century**	**batteries**	**shouldn't**	**be**	**scarce**	**;**
在	这	二十	-	第一的	世纪	电池	不应该	是	稀少	;

在二十一世纪，电池不应该稀缺；

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['kɑːnˌtæktɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

we'll	**just**	**have**	**to**	**be**	**careful**	**about**	**contacting**	**the**	**natives**	**,**
出色地	只是	有	到	是	小心	关于	联系	这	本地人	,

我们得小心谨慎地与当地人接触。

[soʊ][wiː; wi][dəunt][get] [tɔːst] [ɪn][dʒeɪl][ɔːr][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] . . . .

so	we	don't	get	tossed	in	jail	or	the	booby	hatch	.	.	.	.
所以	我们	不	得到	抛掷	在	监狱	或者	这	鲣鱼	孵化	.	.	.	.

这样我们就不会被关进监狱或陷阱舱.....

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

To	begin	with	,	let's	get	out	of	here	.
到	开始	和	,	我们来吧	得到	出去	的	这里	.

首先，我们还是离开这里吧。

[ðɪs] [dæm] ['trævlɪŋ] [vɔːlt] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .

This	damn	traveling	vault	is	getting	on	my	nerves	.
这	该死	旅行	金库	是	获得	在	我的	神经	.

这个该死的移动保险库真让我心烦。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [æt; ət] ['kɑːl] [ænd; ənd] ['wulf^æŋ] .

"	He	motioned	at	Kahl	and	Wolfgang	.
"	他	示意	在	卡尔	和	沃尔夫冈	.

“他指着卡尔和沃尔夫冈。

" [ˌaʊt'saɪd] .

"	Outside	.
"	外部	.

“外部。

" ['kɑːl] ['dɪdnt] [stɜːr] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] ['slaɪli] .

"	Kahl	didn't	stir	;	his	eyes	narrowed	slyly	.
"	卡尔	没有	搅拌	;	他的	眼睛	范围缩小	狡猾地	.

卡尔一动不动，狡黠地眯起了眼睛。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn][jʊr; jər] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['prizənəz] , [naʊ] .

"	There	is	no	sense	in	your	treating	us	as	prisoners	,	now	.
"	那里	是	不	感觉	在	你的	治疗	我们	作为	囚犯	,	现在	.

“现在你们再把我们当囚犯对待是没有意义的。”

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

The	war	is	ancient	history	.	"
这	战争	是	古老的	历史	.	"

那场战争已是遥远的历史了。

" [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] , " [sed] ['mænɪŋ] , " [wiːl] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][ʌv; əv] - . [muːv] !

"	Until	further	notice	,	"	said	Manning	,	"	we'll	continue	as	of	1945	.	Move	!
"	直到	更远	注意	,	"	说	曼宁	,	"	出色地	继续	作为	的	-	.	移动	!

“在另行通知之前，”曼宁说，“我们将继续执行1945年的任务。行动！”

" ['grʌdʒɪŋli] [ðeɪ] [muːvd] .

"	Grudgingly	they	moved	.
"	勉强	他们	已搬	.

他们不情愿地搬走了。

['kɑːl] [grauld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [wʌn] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

Kahl	growled	over	his	shoulder	,	"	One	thing	does	not	seem	to	have	occurred	to
卡尔	咆哮	超过	他的	肩膀	,	"	一	事物	做	不是	似乎	到	有	发生	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

卡尔回头咆哮道：“有一件事你似乎没有想到。”

[ðɪs] [ɪz]['dʒɜːrməni][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

This	is	Germany	of	the	future	,
这	是	德国	的	这	未来	,

这就是未来的德国。

[wer] ['wulf^æŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [frendz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

where	Wolfgang	and	I	are	much	more	likely	to	find	friends	than	you	are	.
在哪里	沃尔夫冈	和	我	是	很多	更多的	可能	到	寻找	朋友们	比	你	是	.

在那里，我和沃尔夫冈比你更容易交到朋友。

" ['mænɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Manning	did	not	answer	.
"	曼宁	做过	不是	回答	.

曼宁没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] , ['stɪfnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːnz] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði]

He	had	halted	,	stiffening	,	on	the	time	machine's	threshold	,	and	sniffed	the
他	有	停止	,	刚度	,	在	这	时间	机器的	临界点	,	和	嗅了嗅	这

[er] ['krɪtɪkli] .

air	critically	.
空气	关键	.

他停下脚步，身体僵硬地站在时间机器的门槛上，仔细地嗅了嗅空气。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [wɪtʃ] ['miŋgld] , ['streŋθəniŋ] ,

To	him	came	sudden	recognition	of	the	scent	which	mingled	,	strengthening	,
到	他	来了	突然	认出	的	这	香味	哪个	混合	,	强化	,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd][fɜːr] :

with	that	of	spruce	and	fir	:
和	那	的	云杉	和	冷杉	:

他突然认出了那股混合着云杉和冷杉香味的气味，而且这种香味越来越浓：

[ə; eɪ] ['hevi] , ['tæri] ['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] .

a	heavy	,	tarry	odor	of	burning	.
一个	重的	,	焦油	气味	的	燃烧	.

一股浓重的焦油味，像是烧焦的气味。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌp'wɪnd] .

He	looked	upwind	.
他	看起来	逆风	.

他向逆风处望去。

[θruː] [ðə; ði] [rɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,

Through	the	rifts	of	the	treetops	were	clearly	visible	clouds	of	black	smoke	,
通过	这	裂痕	的	这	树梢	是	清楚地	可见的	云	的	黑色的	抽烟	,

透过树梢的缝隙，可以清晰地看到滚滚黑烟。

['bɔɪlɪŋ] ['ʌpwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

boiling	upward	against	the	blue	sky	.
沸腾	向上	反对	这	蓝色的	天空	.

在蓝天的映衬下，沸腾向上涌动。

[fleɪmz] ['flikəd] ['æŋgrəli] [bɪ'niːθ] ,

Flames	flickered	angrily	beneath	,
火焰	闪烁	愤怒地	下面	,

下方火焰愤怒地闪烁着，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mænɪŋz] [ɪrz] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [bʌt; bət] ['sʌtəli] [ɔːl] - [pər'veɪsɪv] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]

and	to	Manning's	ears	came	the	faint	but	subtly	all	-	pervasive	crackling	of
和	到	曼宁的	耳朵	来了	这	头晕的	但	微妙地	全部	-	普遍的	噼啪作响	的

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

曼宁耳边传来微弱但又无处不在的噼啪作响的火焰声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt] ['briːfli] [baɪ][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['rævənz]

It	was	drowned	out	briefly	by	the	alarmed	croakings	of	a	flight	of	ravens
它	曾是	溺水	出去	简要地	经过	这	惊慌	呱呱叫声	的	一个	航班	的	渡鸦

[ðæt] ['səːkld] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [ðen] [flæpt] [ə'weɪ] ,

that	circled	overhead	and	then	flapped	away	,
那	圈起来	开销	和	然后	拍打	离开	,

一阵短暂的鸣叫声被一群盘旋在头顶的渡鸦惊恐的叫声淹没，它们随即扑腾着翅膀飞走了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] ['stɪlnəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] — [ðæt] [ʌv; əv]

and	in	the	relative	stillness	that	followed	another	sound	was	audible	—	that	of
和	在	这	相对的	寂静	那	随后	其他	声音	曾是	可听见的	—	那	的

['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

human	voices	,
人类	声音	,

在随后的相对寂静中，又传来另一种声音——人声。

[reɪzd] [ɪn] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kə'mændz] .

raised	in	shouts	and	commands	.
提高	在	喊叫	和	命令	.

以喊叫和命令的方式提出。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , " [ri'mɑːkt] ['dʌgən] .

"	Looks	like	the	local	fire	department's	on	the	job	,	"	remarked	Dugan	.
"	看起来	喜欢	这	当地的	火	部门的	在	这	工作	,	"	评论	杜根	.

“看来当地消防部门正在处理这件事，”杜根说道。

" [ðə; ði]['faɪər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːl] ['hɔːrsli] .

"	The	fire	!	"	exclaimed	Kahl	hoarsely	.
"	这	火	!	"	惊呼	卡尔	沙哑地	.

“着火了！”卡尔沙哑地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bloʊɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] - — "

"	It	is	blowing	toward	us	—	If	it	reaches	the	Zeitfahrer	—	"
"	它	是	吹	朝向	我们	—	如果	它	到达	这	-	—	"

“它正朝我们这边吹来——如果它吹到Zeitfahrer号上——”

" [ges] [ðə; ði]['mænz] [raɪt] , " [sed] ['mænɪŋ] .

"	Guess	the	man's	right	,	"	said	Manning	.
"	猜测	这	男人的	正确的	,	"	说	曼宁	.

“看来他说得对，”曼宁说道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] , [wiːd] ['betər] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	If	that	is	the	fire	department	,	we'd	better	get	in	touch	with	them	.
"	如果	那	是	这	火	部门	,	我们会	更好的	得到	在	触碰	和	他们	.

“如果那是消防部门，我们最好和他们联系一下。”

" [ɔːl] [fɔːr] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , ['kwɔːrtərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [tɔːrd]

"	All	four	started	to	run	,	quartering	across	the	visible	face	of	the	blaze	toward
"	全部	四	开始	到	跑步	,	四分之一	穿过	这	可见的	脸	的	这	火焰	朝向

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] - [sɔːrs] .

the	voices	'	source	.
这	声音	-	来源	.

“四个人开始奔跑，斜穿过可见的火焰表面，朝着声音的来源跑去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [wen] [frʌm; frəm] [ə'hed] , [ʃɑːrp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['snæpɪŋ]

They	had	covered	a	hundred	yards	when	from	ahead	,	sharp	above	the	snapping
他们	有	涵盖	一个	百	码	什么时候	从	前方	,	锋利的	多于	这	啪啪

[fleɪmz] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] [spæŋ] .

flames	,	a	shot	spanged	.
火焰	,	一个	射击	跨度	.

他们跑了一百码，突然前方，在噼啪作响的火焰上方，一声枪响划破长空。

[ðə; ði] [tuː] [əˈmɛrɪkənz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hʌgɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ˈkɑːl] [ænd; ənd] [ˈwulfˆæŋ] , [ɪn] [ædˈvæns] ,

The	two	Americans	instinctively	hugged	the	ground	;	Kahl	and	Wolfgang	,	in	advance	,
这	二	美国人	本能地	拥抱	这	地面	;	卡尔	和	沃尔夫冈	,	在	进步	,

两名美国人本能地贴着地面；卡尔和沃尔夫冈则提前趴了下来。

[froʊz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv]['fɝːz] .

froze	and	stared	at	the	screen	of	firs	.
冻住了	和	凝视	在	这	屏幕	的	杉树	.

他愣住了，盯着屏幕上的冷杉树。

[frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈsploʊdɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt]['fjuːsəlɑːdˌˈfjuːsəleɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heɪsti] ['klætər] [ʌv; əv]

From	just	beyond	exploded	a	violent	fusillade	,	with	the	hasty	clatter	of
从	只是	超过	爆炸了	一个	暴力	齐射	,	和	这	仓促	哒	的

[ˌɔːtəˈmætɪk] ['faɪər] ['setɪŋ] [ðə; ði]['tempoʊ] ;

automatic	fire	setting	the	tempo	;
自动的	火	环境	这	速度	;

不远处突然爆发出一阵猛烈的枪声，自动步枪的快速扫射声定下了节奏；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['moʊtər]

and	in	the	midst	of	all	the	shooting	was	the	noise	of	a	racing	motor
和	在	这	中间	的	全部	这	射击	曾是	这	噪音	的	一个	赛车	发动机

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rækəti] [wɜːr] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['spɪnɪŋ] [prəˈpelər] [bleɪdz] .

and	a	rackety	whir	that	could	come	only	from	spinning	propeller	blades	.
和	一个	喧闹	嗡嗡	那	可以	来	仅有的	从	旋转	螺旋桨	刀片	.

在枪林弹雨之中，传来赛车引擎的轰鸣声和只能来自旋转螺旋桨叶片的刺耳嗡嗡声。

[ðə; ði] [saʊnd] [roʊz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌoʊvərˈhed] .

The	sound	rose	and	seemed	to	hang	overhead	.
这	声音	玫瑰	和	似乎	到	悬挂	开销	.

声音越来越大，仿佛悬在头顶上方。

['mænɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [glimpst] [ðə; ði][dɑːrk]

Manning	looked	up	and	thought	for	an	instant	that	he	glimpsed	the	dark
曼宁	看起来	向上	和	想法	为了	一个	立即的	那	他	瞥见	这	黑暗的

['muːvɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] ;

moving	shape	of	a	flying	thing	;
移动	形状	的	一个	飞行	事物	;

曼宁抬头望去，那一瞬间他以为自己瞥见了一个飞行物的黑色移动身影；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

but	when	he	looked	straight	at	the	spot	there	was	nothing	.
但	什么时候	他	看起来	直的	在	这	点	那里	曾是	没有什么	.

但当他直视那个地方时，却什么也没有。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['siːst]

A	moment	later	he	was	conscious	that	the	roar	of	the	engine	had	ceased
一个	片刻	之后	他	曾是	有意识的	那	这	吼	的	这	引擎	有	停止

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] .

and	with	it	the	noise	of	firing	.
和	和	它	这	噪音	的	射击	.

片刻之后，他意识到引擎的轰鸣声已经停止，随之而来的是点火声。

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['faɪər] [keɪm] [æz; əz][frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['defnd] [ɪrz] .

The	crackle	of	the	forest	fire	came	as	from	far	away	to	deafened	ears	.
这	裂纹	的	这	森林	火	来了	作为	从	远的	离开	到	耳聋	耳朵	.

森林大火的噼啪声从遥远的地方传来，传入了聋哑的耳朵。

['dʌgən] [ænd; ənd] ['mænɪŋ] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .

Dugan	and	Manning	looked	blankly	at	one	another	.
杜根	和	曼宁	看起来	茫然地	在	一	其他	.

杜根和曼宁茫然地对视了一眼。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
They got to their feet and stood in indecision .
他们 得到 到 他们的 脚 和 站立 在 优柔寡断 .

他们站起身来，犹豫不决。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mænɪŋ] [bi'wildədli] .
" Damned if I know , " said Manning bewilderedly .
" 该死的 如果 我 知道 , " 说 曼宁 困惑地 .

“我也不知道，”曼宁困惑地说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [wiːd] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɔːr] .
" For a minute I thought we'd landed in the middle of another war .
" 为了 一个 分钟 我 想法 我们会 登陆 在 这 中间 的 其他 战争 .

“我当时以为我们降落在了另一场战争的中心。”

[naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][ɔːr] — "
Now I don't know whether it was real or — "
现在 我 不 知道 无论 它 曾是 真实的或者 — "

现在我不知道这是真是假了——”

" [hɔːlt] ! " [bɑːrkt] [ə; eɪ] [kiːd] - [ʌp] [vɔɪs] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] .
" Halt ! " barked a keyed - up voice on their right .
" 停止 ! " 吠叫 一个 按键 - 向上 嗓音 在 他们的 正确的 .

“站住！”他们右侧传来一个急促的声音。

" [stɪl] - [gɛstændən] , ['oʊdər] [ɪtʃ] - !
" Still - gestanden , oder ich schiesse !
" 仍然 - gestanden , 或 ich - !

“仍然在孕育，oder ich schiesse!

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['juːnɪfɔːrm]
" The man who had appeared from the bushes , despite the unfamiliar uniform
" 这 男人 WHO 有 出现 从 这 灌木丛 , 尽管 这 陌生 制服
[hiː; hi] [wɔːr] ,
he wore ,
他 穿着 ,

“那个从灌木丛中走出来的人，尽管穿着陌生的制服，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['riːəl] .
was at least real .
曾是 在 至少 真实的 .

至少它是真实的。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɑːmi] [gʌn] [hiː; hi] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] ,
So was the tommy gun he trained on the group ,
所以 曾是 这 汤米 枪 他 受过训练 在 这 团体 ,

所以他用汤姆逊冲锋枪对准了那群人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ['iːgərnəs] [ðæt] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the look of vicious eagerness that twisted his face .
和 这 看 的 恶毒 渴望 那 扭曲 他的 脸 .

他脸上扭曲着一种恶毒的渴望。

" [dæs; dɑːs] [gə'vɛər] ['fɔːlən] ['læsən] !
" Das Gewehr fallen lassen !
" 达斯 格韦尔 倒下 拉森 !

"Das Gewehr fallen lassen!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['betər] [drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mænɪŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Better	drop	it	,	"	said	Manning	quietly	to	his	companion	.
"	更好的	降低	它	,	"	说	曼宁	悄悄	到	他的	伴侣	.

“最好还是别说了，”曼宁平静地对他的同伴说。

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [skɔ:r] [ɪz] [jet] .

"	We	don't	know	what	the	score	is	yet	.
"	我们	不	知道	什么	这	分数	是	然而	.

“我们还不知道比分是多少。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gai] ['wɒnts] [tu:; tə] [ʃu:t] .

And	that	guy	wants	to	shoot	.
和	那	盖伊	想要	到	射击	.

那家伙想开枪。

" ['ʌðər] ['ju:nɪfɔ:rmd] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] .

"	Other	uniformed	figures	appeared	behind	the	first	man	.
"	其他	制服	数据	出现	在后面	这	第一的	男人	.

“其他身穿制服的人出现在第一个人身后。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

All	of	them	were	armed	and	looked	excited	and	dangerous	.
全部	的	他们	是	武装	和	看起来	兴奋的	和	危险的	.

他们都携带武器，看起来既兴奋又危险。

[bʌt; bət] [sər'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ə'maʊnt] [tu:; tə][æŋ'zaɪəti] ,

But	surprising	was	the	caution	,	amounting	to	anxiety	,
但	奇怪	曾是	这	警告	,	金额	到	焦虑	,

但令人惊讶的是，这种谨慎甚至近乎焦虑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fænd] [aʊt] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ['lɛvəld] ;

with	which	they	fanned	out	and	kept	their	weapons	leveled	;
和	哪个	他们	扇形	出去	和	保留	他们的	武器	平整	;

他们散开阵势，保持武器水平；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['kaʊntərəˌtæk] [frʌm; frəm]

they	seemed	to	expect	some	formidable	and	disconcerting	counterattack	from
他们	似乎	到	预计	一些	强大	和	令人不安	反击	从

[ðə; ði] [dɪs'bændid] [ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] ['kæptivz] .

the	disbanded	and	outnumbered	captives	.
这	解散	和	寡不敌众	俘虏	.

他们似乎预料到，被解散且人数处于劣势的俘虏会发动某种强大而令人不安的反击。

[ðə; ði][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [hɪz; ɪz] ['mænər]

The	first	arrival	jerked	a	thumb	toward	the	way	he	had	come	;	his	manner
这	第一的	到达	猛地一抖	一个	拇指	朝向	这	方式	他	有	来	;	他的	方式

['dɪdnt] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['prəʊtest] .

didn't	encourage	protest	.
没有	鼓励	反对	.

第一个到达的人朝他来的方向竖了个大拇指；他的态度并不让人反感。

[ænd; ənd] ['mænɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [ri:d] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:riz] ,

And	Manning	,	who	had	read	science	fiction	stories	,
和	曼宁	,	WHO	有	读	科学	小说	故事	,

而曼宁，他曾读过科幻小说，

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] ['trævəlɚz] [best] [bet] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

reflected	that	a	time	traveler's	best	bet	was	to	keep	his	mouth	shut	.
反映	那	一个	时间	旅行者的	最好的	赌注	曾是	到	保持	他的	嘴	关闭	.

这说明时间旅行者最好的办法就是保持沉默。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːr] [groʊv] [ə; eɪ] ['medoʊ] - [laɪk] ['klɪrɪŋ] ['oʊpənd] [aʊt] .

Beyond	**the**	**fir**	**grove**	**a**	**meadow**	**-**	**like**	**clearing**	**opened**	**out**	**.**
超过	这	冷杉	树林	一个	草地	-	喜欢	清理	打开	出去	.

穿过杉树林，眼前豁然开朗，出现了一片草地般的空地。

[smoʊk] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['lɪkɪŋ] [æt; ət][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

Smoke	**was**	**drifting**	**across**	**it**	**and**	**the**	**fire**	**licking**	**at**	**its**	**edges**	**,**
抽烟	曾是	漂流	穿过	它	和	这	火	舔舐	在	它是	边缘	,

烟雾缭绕，火焰舔舐着它的边缘。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [swɔːmd] [ə'baʊt]

but	**that**	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**what**	**was**	**bothering**	**the**	**men**	**who**	**swarmed**	**about**
但	那	没有	似乎	到	是	什么	曾是	烦人	这	男人	WHO	蜂拥而至	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但这似乎并不是困扰围观的男人们的原因。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['skwɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] [skaɪ] , ['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərɪŋ]

Some	**of**	**them**	**were**	**squinting**	**into**	**the**	**bright**	**summer**	**sky**	**,**	**nervously**	**fingering**
一些	的	他们	是	眯眼	进入	这	明亮的	夏天	天空	,	紧张地	指法

['gʌnz] ,

guns	**,**
枪支	,

他们中有些人眯着眼睛望着明亮的夏日天空，紧张地摆弄着手中的枪。

['ʌðər] ['ɑːrgjuːɪŋ][ɪn] [laʊd] [gruːps] .

others	**arguing**	**in**	**loud**	**groups**	**.**
其他的	争论	在	大声	团体	.

其他人则三五成群地大声争吵。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['helɪkɑːptər] [wɪtʃ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] ['sloʊli]

A	**crowd**	**clustered**	**about**	**a**	**helicopter**	**which**	**perched**	**on**	**the**	**grass**	**with**	**slowly**
一个	人群	聚类	关于	一个	直升机	哪个	栖息	在	这	草	和	缓慢地

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [veɪnz] .

revolving	**vanes**	**.**
旋转	叶片	.

一群人围着一架停在草地上、机翼缓缓旋转的直升机。

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːr] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] .

Toward	**it**	**the**	**four**	**prisoners**	**were**	**marched**	**.**
朝向	它	这	四	囚犯	是	行军	.

四名囚犯被押往那里。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛləˌkɑːptɚz] [bleɪdz] [ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn] ['kjʊriəsli]

Under	**the**	**intermittent**	**shadow**	**of**	**the**	**helicopter's**	**blades**	**a**	**big**	**man**	**in**	**curiously**
在下面	这	间歇性的	阴影	的	这	直升机的	刀片	一个	大的	男人	在	奇怪的是

['pætərnd] [sə'vɪliən] ['gɑːrmənts] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] ,

patterned	**civilian**	**garments**	**stood**	**with**	**arms**	**akimbo**	**,**
图案	平民	服装	站立	和	武器	叉腰	,

在直升机旋翼间歇投下的阴影下，一个身材魁梧、身穿图案奇特的平民服装的男人叉着腰站着。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz]['ræmrɑːd] - [stɪf] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ɪm'bærəst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

facing	**a**	**soldier**	**who**	**was**	**ramrod**	**-**	**stiff**	**and**	**obviously**	**embarrassed**	**before**	**him**	**.**
面向	一个	士兵	WHO	曾是	通条	-	僵硬的	和	明显地	尴尬的	前	他	.

面对着一个笔直挺立、明显在他面前感到尴尬的士兵。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] , [hɛə] - , " [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] .

"	**There**	**was**	**no**	**chance**	**,**	**Herr**	**Schwinzog**	**,**	**"**	**the**	**latter**	**was**	**insisting**	**.**
"	那里	曾是	不	机会	,	先生	-	,	"	这	后者	曾是	坚持	.

“没有机会，施温佐格先生，”后者坚持道。

" [ðeɪ] [wɔːr] - ,
" They wore Tarnkappen ,
" 他们 穿着 - ,

他们穿着 Tarnkappen，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]
and they were inside the machine and had the engine going before we
和 他们 是 里面 这 机器 和 有 这 引擎 去 前 我们
[nuː] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
knew that anything was wrong .
知道 那 任何事物 曾是 错误的 .

他们已经进入机器内部，在我们意识到出现问题之前就启动了引擎。

[wiː; wi][ˈfaɪərd][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhelɪkɑːptər] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
We fired on them as they rose , and they made the helicopter invisible .
我们 被解雇 在 他们 作为 他们 玫瑰 , 和 他们 制成 这 直升机 无形的 .

我们向上升起的直升机开火，结果直升机就看不见了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] — [wɪˈðaʊt] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
then it was too late to stop them — without shutting off the power over the
然后 它 曾是 也 晚的 到 停止 他们 — 没有 关闭 离开 这 力量 超过 这
[hoʊl] [ˈdɪstrɪkt] ,
whole district ,
所有的 区 ,

那时已经太晚了，无法阻止他们——除非切断整个地区的电力供应。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ˈkeɪɑːs] — "
and that would mean chaos — "
和 那 会 意思是 混乱 — "

那将意味着混乱——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , " [sed] [hɛə] - [ˈbaɪtɪŋli] ,
" Of course it was too late , " said Herr Schwinzog bitingly ,
" 的 课程 它 曾是 也 晚的 , " 说 先生 - 尖刻地 ,

“当然，一切都太迟了，”施温佐格先生尖刻地说。

" [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː] [leɪt] [wen] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" since it was already too late when you started thinking .
" 自从 它 曾是 已经 也 晚的 什么时候 你 开始 思维 .

“当你开始思考的时候，一切都为时已晚。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt] [jʊr; jər] [rɪˈpɔːrt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈkæptɪn] ,
You may as well put your report in writing , Captain ,
你 可能 作为 出色地 放 你的 报告 在 写作 , 队长 ,

船长，你最好把报告写下来。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [sjuˈpiəriəz] [dəunt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [diːˈmoʊt] [juː; jʊ] .
and hope that your superiors don't see fit to demote you .
和 希望 那 你的 上级 不 看 合身 到 降级 你 .

希望你的上级不会认为有必要降职你。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][maɪ] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː] .
For my part , I shall use my influence to see that they do .
为了 我的 部分 , 我 将 使用 我的 影响 到 看 那 他们 做 .

就我而言，我将利用我的影响力确保他们做到这一点。

" [hiː; hi] ['pɪvətɪd] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æt; ət]

"	He	pivoted	,	grinding	his	heel	into	the	turf	,	and	snapped	at	the	man	at
"	他	枢轴	,	研磨	他的	脚跟	进入	这	草皮	,	和	啪啪	在	这	男人	在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] :

his	elbow	:
他的	弯头	:

他猛地转身，脚后跟用力蹬着草皮，然后猛地朝他胳膊肘边的人猛地一咬：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [sə'luːtid] ['dʒɜːrkɪli] .

"	The	soldier	saluted	jerkily	.
"	这	士兵	敬礼	生硬地	.

士兵生硬地敬了个礼。

" [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['pɜ˞ːsənz] , [hɛə] - .

"	Unauthorized	persons	,	Herr	Schwinzog	.
"	未经授权	人	,	先生	-	.

“未经授权的人员，施温佐格先生。”

[wiː; wi] [æprɪ'hend] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['miːtɜ˞z] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .

We	apprehended	four	of	them	about	two	hundred	meters	to	the	northwest	.
我们	被捕	四	的	他们	关于	二	百	米	到	这	西北	.

我们在西北方向约两百米处抓住了其中四人。

[tuː] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] . "

Two	were	armed	.	"
二	是	武装	.	"

其中两人携带武器。

" [hʌm] ! " [grʌntid] [ðə; ði][bɪg][mæn][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

"	Hum	!	"	grunted	the	big	man	explosively	.
"	哼	!	"	哼哼	这	大的	男人	爆炸性地	.

“哼！”大个子猛地哼了一声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['kæptivz] .

His	eyes	narrowed	,	coming	to	rest	on	the	group	of	captives	.
他的	眼睛	范围缩小	,	未来	到	休息	在	这	团体	的	俘虏	.

他眯起眼睛，目光落在了那群俘虏身上。

[hɪz; ɪz]['skruːtəni][wʌz; wəz] [t'ʃɪlɪlɪ] ['penətreɪtɪŋ] .

His	scrutiny	was	chillily	penetrating	.
他的	审查	曾是	寒冷地	渗透	.

他的审视冷峻而深刻。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['helɪkɑːptər] [veɪnz] [swept] [ə'krɔːs]

He	held	it	on	them	while	the	shadows	of	the	helicopter	vanes	swept	across
他	握住	它	在	他们	尽管	这	阴影	的	这	直升机	叶片	扫荡	穿过

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

his	face	a	dozen	times	.
他的	脸	一个	打	时代	.

他紧紧握着它，直升机的叶片阴影在他脸上扫过十几次。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['flætli] , [ɪn] ['slaɪtli] ['æksentɪd] ['ɪŋglɪʃ] : " [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] ?

Then	he	said	flatly	,	in	slightly	accented	English	:	"	You	,	no	doubt	,	are	Americans	?
然后	他	说	断然	,	在	轻微地	重音	英语	:	"	你	,	不	怀疑	,	是	美国人	?

然后他用略带口音的英语直截了当地说：“毫无疑问，你们是美国人？”

" ['mænɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [dri:m] - [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
" **Manning** **was** **silent** **,** **feeling** **the** **dream** **-** **sense** **of** **unreality** **overcome** **him** **again**
" 曼宁 曾是 沉默的 , 感觉 这 梦 - 感觉 的 不真实 克服 他 再次
.
:
.

曼宁沉默不语，再次感受到那种梦幻般的不真实感。

[ðæt] ['kwestʃən] ['tæŋg(ə)ld] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] — [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] :
That **question** **tangled** **time** **and** **space** **—** **it** **and** **another** **thing** **:**
那 问题 纠缠不清 时间 和 空间 — 它 和 其他 事物 :

这个问题牵涉到时间和空间——以及另一件事：

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [left] [ɑ:rm][ʌv; əv] - ['ɑ:dli] [kʌt] [koʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [bænd] ,
around **the** **left** **arm** **of** **Schwinzog's** **oddly** **cut** **coat** **was** **a** **broad** **band** **,**
大约 这 左边 手臂 的 - 奇怪 切 外套 曾是 一个 广阔 乐队 ,

施温佐格那件剪裁奇特的外套左臂周围有一条宽边带。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [sprɔ:ld] [ə; eɪ][stɑ:rk] [blæk] ['swɑ:stɪkə] .
and **in** **a** **circle** **on** **it** **sprawled** **a** **stark** **black** **swastika** **.**
和 在 一个 圆圈 在 它 蔓延 一个 斯塔克 黑色的 卍 .

上面画着一个圆圈，圆圈内是一个醒目的黑色卐字。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] — [ə'merɪkən] ['ɑ:miz]
A **hundred** **years** **ago** **—** **if** **a** **hundred** **years** **had** **passed** **—** **American** **armies**
一个 百 年 前 — 如果 一个 百 年 有 通过了 — 美国人 军队
[hæd; həd] [bɪn] ['træmplɪŋ] [ðæt] ['embləm] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [blʌd] .
had **been** **trampling** **that** **emblem** **in** **mud** **and** **blood** **.**
有 到过 践踏 那 徽 在 泥 和 血 .

一百年前——如果一百年真的过去了——美国军队已经在泥泞和鲜血中践踏了这个标志。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['kɑ:l] [bɜ:rst] [aʊt] , " [wɜ:r][sɪnd] ['kaɪnə] [ˌɑ:mə'rɪkənər] !
But **Dr** **.** **Pankraz** **Kahl** **burst** **out** **,** **"** **Wir** **sind** **keine** **Amerikaner** **!**
但 博士 . - 卡尔 爆裂 出去 , " 电线 信德 keine 美国人 !

但潘克拉兹·卡尔博士突然说道："Wir sind keine Amerikaner!

[wɜ:r] — " [ɪn'klu:dɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wulf^æŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] , " [sɪnd]
Wir **—** **"** **including** **himself** **and** **Wolfgang** **with** **a** **sweep** **of** **the** **arm** **,** **"** **sind**
电线 — " 包括 他自己 和 沃尔夫冈 和 一个 扫 的 这 手臂 , " 信德
['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] !
Deutsche **!**
德语 !

Wir——"他挥了挥手臂，包括他自己和沃尔夫冈在内，"sind Deutsche！"

" - [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'sprɛʃənləsli] .
" **Schwinzog** **regarded** **him** **expressionlessly** **.**
" - 认为 他 面无表情 .

施温佐格面无表情地看着他。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
" **And** **you** **?**
" 和 你 ?

"你呢?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ɑ:n] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] .
" **he** **turned** **abruptly** **on** **Manning** **and** **Dugan** **.**
" 他 转向 突然 在 曼宁 和 杜根 .

他突然对曼宁和杜根翻脸。

" [wɪə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] ['mænɪŋ] ['stedəli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" **We're** **Americans** **,** **"** **said** **Manning** **steadily** **,** **in** **English** **.**
" 是 美国人 , " 说 曼宁 稳步 , 在 英语 .

"我们是美国人，"曼宁用英语平静地说。

- [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
Schwinzog's face did not change .
- 脸 做过 不是 改变 .

施温佐格的脸色没有变化。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kɑːlz] ['steɪtmənt] [hæd; həd]
But something in the look with which he had received Kahl's statement had
但 某物 在 这 看 和 哪个 他 有 已收到 卡尔的 陈述 有
['dʒæŋgld][æn; ən][ə'lɑːrm][ɪn] ['mænɪŋz] [breɪn] .
jangled an alarm in Manning's brain .
叮当作响 一个 警报 在 曼宁的 脑 .

但卡尔的那番话中，他眼神中的某种东西让曼宁感到警觉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən]
And he was still determined to keep his mouth shut and his ears open
和 他 曾是 仍然 决定 到 保持 他的 嘴 关闭 和 他的 耳朵 打开
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as much as possible .
作为 很多 作为 可能的 .

他仍然决心尽可能地保持沉默，竖起耳朵倾听。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [fɔːr; fər] - [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['kɑːl]
Immediately he knew he had been right ; for Schwinzog turned again to Kahl
立即地 他 知道 他 有 到过 正确的 ; 为了 - 转向 再次 到 卡尔
.
:
.

他立刻意识到自己是对的；因为施温佐格又转向了卡尔。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒɜːrmən] .
" You say you are German .
" 你 说 你 是 德语 .

你说你是德国人。

[jʊr; jər] ['sɪtəzənz] [kɑːrd] , [ðen] .
Your citizen's card , then .
你的 公民的 卡片 , 然后 .

那就是你的公民卡。

" [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['stɑːrtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [ðen] [pɔːzd]
" The Herr Doktor started automatically to fumble at a pocket , then paused
" 这 先生 医生 开始 自动地 到 摸索 在 一个 口袋 , 然后 暂停
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
and made a wry face .
和 制成 一个 讽刺 脸 .

“博士先生下意识地开始摸索口袋，然后停顿了一下，做了个苦笑的表情。”

" [aɪ] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['pepərz] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .
" I — we have no such papers as you want .
" 我 — 我们 有 不 这样的 文件 作为 你 想 .

“我——我们没有你想要的那种文件。”

['nætʃ(ə)rəli] , [sɪns] [wiː; wi] — "
Naturally , since we — "
自然 , 自从 我们 — "

当然，既然我们——”

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [spaɪz] ?
" Since you are spies ?
" 自从 你 是 间谍 ?

“既然你们是间谍？”

" - ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [kə'rest] [hɪz; ɪz]

"	Schwinzog	folded	his	arms	and	the	fingers	of	his	right	hand	caressed	his
"	-	折叠	他的	武器	和	这	手指	的	他的	正确的	手	被爱抚	他的

['swɑːstɪkə]['bræsˌɑːrd] .

swastika	brassard	.
卍	布拉萨德	.

施温佐格抱起双臂，右手手指抚摸着他的纳粹标志臂章。

" [ðæt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɑːl] .

"	That	is	ridiculous	!	"	shouted	Kahl	.
"	那	是	荒谬的	!	"	喊叫	卡尔	.

“这太荒谬了！”卡尔喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pæst] !

"	I	am	trying	to	explain	to	you	that	we	are	visitors	from	your	past	!
"	我	是	尝试	到	解释	到	你	那	我们	是	访客	从	你的	过去的	!

“我正在努力向你们解释，我们是来自你们过去的访客！”

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

We	come	from	a	hundred	years	ago	!
我们	来	从	一个	百	年	前	!

我们来自一百年前!

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

"	For	the	first	time	Schwinzog	looked	interested	.
"	为了	这	第一的	时间	-	看起来	感兴趣的	.

“施温佐格第一次表现出了兴趣。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [nɑːx] ['dɝː] - ?

"	And	how	do	you	explain	your	presence	in	the	year	2051	nach	der	Zeitwende	?
"	和	如何	做	你	解释	你的	在场	在	这	年	-	后	德尔	-	?

“那么，你如何解释你在时间转折点后的2051年出现呢？”

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] [suːðd] .

"	The	scientist	was	soothed	.
"	这	科学家	曾是	舒缓	.

科学家平静了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['kɑːl] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] - ['vilhelm,'wil-] - [gə'zelʃaːft] ,

"	I	am	Dr	.	Pankraz	Kahl	,	member	of	the	Kaiser	-	Wilhelm	-	Gesellschaft	,
"	我	是	博士	.	-	卡尔	,	成员	的	这	凯撒	-	威廉	-	协会	,

[ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [fɜːrst] - . "

inventor	of	the	world's	first	Zeitfahrer	.	"
发明者	的	这	世界的	第一的	-	.	"

“我是 Pankraz Kahl 博士，Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft 的成员，世界上第一个 Zeitfahrer 的发明者。”

" [ə; eɪ] [taɪm] ['trævələr] ?

"	A	time	traveler	?
"	一个	时间	游客	?

“时间旅行者？”

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ? "

A	machine	of	some	sort	?	"
一个	机器	的	一些	种类	?	"

某种机器?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

“当然。”

" [ðen] [wer] [ɪz] [ðɪs] [mə'ʃi:n] ? "
" Then where is this machine ? "
" 然后 在哪里 是 这 机器 ? "

“那这台机器在哪儿？”

" [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] — [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] !
" Back there in the forest — the forest !
" 后退 那里 在 这 森林 — 这 森林 !

“回到森林里——森林里！

[ðə; ði]['faɪər] !
The fire !
这 火 !

着火了！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] — " ['kɑ:l] [plʌkt] [æt; ət] - - .
It may have reached it — " Kahl plucked at Schwinzog's coatsleeve .
它 可能 有 达到 它 — " 卡尔 拨弦 在 - - .

“它可能已经到了——”卡尔拽了拽施温佐格的衣袖。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] —
" You must save my invention —
" 你 必须 节省 我的 发明 —

你必须拯救我的发明——

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
" The other shook him off .
" 这 其他 摇晃 他 离开 .

另一个人甩开了他。

" [wen] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] . "
" When I see it I will save it . "
" 什么时候 我 看 它 我 将要 节省 它 . "

“我看到它就会保存下来。”

" [kʌm] , [ðen] !
" Come , then !
" 来 , 然后 !

“来吧！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [roʊld] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ; ['evriwer] [ðə; ði] ['evəgri:nz] [wɜ:r; wər]
" The fire had rolled farther into the forest ; everywhere the evergreens were
" 这 火 有 滚动 更远 进入 这 森林 ; 到处 这 常绿植物 是
['bɜ:rnɪŋ] [laɪk] [tɔ:tʃɪz] .
burning like torches .
燃烧 喜欢 火炬 .

“火势蔓延到森林深处；到处都是像火炬一样燃烧的常绿树木。”

[spɑ:rks] [reɪnd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [taɪm] ['trævəlɚz] ['restɪŋ]
Sparks rained down from overhead as they approached the time traveler's resting
火花 下雨了 向下 从 开销 作为 他们 接近 这 时间 旅行者的 休息
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

当他们接近时间旅行者的休息地点时，火花从头顶如雨般落下。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] .

and	directly	ahead	the	thicket	was	a	sheet	of	flame	.
和	直接地	前方	这	灌木丛	曾是	一个	床单	的	火焰	.

灌木丛正前方是一片火海。

[frʌm; frəm] ['kɑ:l] [keɪm] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [kraɪ] ; [hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔ:rwərd] .

From	Kahl	came	a	wounded	cry	;	he	broke	from	the	guards	and	dashed	forward	.
从	卡尔	来了	一个	受伤	哭	;	他	打破	从	这	守卫	和	虚线	向前	.

卡尔发出一声受伤的喊叫；他挣脱了守卫，向前冲去。

[ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] .

Then	he	stopped	as	if	he	had	run	into	a	stone	wall	.
然后	他	停止	作为	如果	他	有	跑步	进入	一个	石头	墙	.

然后他突然停了下来，好像撞到了一堵石墙。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [kloʊzd] [ʌp] , ['wɛpənz] ['θrʌstɪŋ] .

The	soldiers	closed	up	,	weapons	thrusting	.
这	士兵	关闭	向上	,	武器	推进	.

士兵们围拢过来，武器互相刺击。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] !

"	But	this	is	the	place	!
"	但	这	是	这	地方	!

但就是这里!

" ['kɑ:l] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['fi:vərɪʃli] .

"	Kahl	was	muttering	feverishly	.
"	卡尔	曾是	喃喃自语	狂热地	.

“卡尔狂热地嘟哝着。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] — " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] , ['smə͡ʊldərɪŋ] [græs] .

"	It	was	right	there	—	"	He	pointed	at	the	bare	,	smoldering	grass	.
"	它	曾是	正确的	那里	—	"	他	尖	在	这	裸	,	闷烧	草	.

“就在那里——”他指着光秃秃的、还在冒烟的草地。

[ðə; ði] [ten] - [fʊt] ['met(ə)l] [kju:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [hæd; həd] [bə:nd] [tu:; tə] ['feðəri] [æʃ] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] — [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm][noʊ] [les] [ˌʌnbɪ'li:və͡b(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .

The	ten	-	foot	metal	cube	of	the	time	traveler	had	burned	to	feathery	ash	and	drifted	away	on	the	breeze	—	or	it	had	in	some	no	less	unbelievable	fashion	vanished	utterly	.
这	十	-	脚	金属	立方体	的	这	时间	游客	有	烧伤	到	羽毛状的	灰	和	漂移	离开	在	这	微风	—	或者	它	有	在	一些	不	较少的	难以置信	时尚	消失了	完全地	.

时间旅行者的十英尺金属立方体烧成了轻盈的灰烬，随风飘散——或者，它以某种同样不可思议的方式彻底消失了。

- [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [si:] .

Schwinzog's	smile	was	not	good	to	see	.
-	微笑	曾是	不是	好的	到	看	.

施温佐格的笑容令人不悦。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , " [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sætɪsfaɪdli] .

"	Of	course	there	is	nothing	there	,	"	he	nodded	satisfiedly	.
"	的	课程	那里	是	没有什么	那里	,	"	他	点头	满意	.

“当然那里什么也没有，”他满意地点点头。

" [lu:'tenənt] ['kreɪmɚ] , [ə'rest] [ði:z] [men] .

"	Lieutenant	Kramer	,	arrest	these	men	.
"	中尉	克莱默	,	逮捕	这些	男人	.

“克雷默中尉，逮捕这些人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈmerɪkən] [ˌsæbəˈtɜːz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [təˈmɑːroʊ] [baɪ] [ðə; ði]
They **are** **American** **saboteurs** **,** **and** **will** **be** **tried** **as** **such** **tomorrow** **by** **the**
他们 是 美国人 破坏分子 , 和 将要 是 尝试 作为 这样的 明天 经过 这
- . "
Volksgericht **.** **"**
- . "

他们是美国破坏分子，明天将由人民法院以该罪名审判。

" [wiː; wi] , " ['edi] ['dʌgən] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ɑːr; ər] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" **We** **,** **"** **Eddie** **Dugan** **summed** **up** **the** **situation** **,** **"** **are** **up** **the** **creek** **without** **a**
" 我们 , " 埃迪 杜根 总结 向上 这 情况 , " 是 向上 这 溪 没有 一个
['pæd(ə)l] . "
paddle **.** **"**
桨 . "

“我们，”埃迪·杜根总结道，“就像身处困境却没有桨一样。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kriːk] [ɪz] , " ['ædɪd] ['mænɪŋ] .
" **And** **we** **don't** **know** **where** **the** **creek** **is** **,** **"** **added** **Manning** **.**
" 和 我们 不 知道 在哪里 这 溪 是 , " 额外 曼宁 .

“而且我们也不知道小溪在哪里，”曼宁补充道。

" ['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] - ,
" **Only** **that** **this** **is** **2051** **,**
" 仅有的 那 这 是 - ,

“只是现在是2051年，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːtsiz] ['evɪdəntli] ['iːðər] [wʌn] [ðə; ði] [wɔːr] [ɔːr] [steɪʤd] [ə; eɪ] ['kʌmbæk] ['sʌmhaʊ] ['æftər]
and **the** **Nazis** **evidently** **either** **won** **the** **war** **or** **staged** **a** **comeback** **somehow** **after**
和 这 纳粹 显然 任何一个 韩元 这 战争 或者 摆拍 一个 回归 不知何故 后
['luːzɪŋ] .
losing **.**
输 .

显然，纳粹要么赢得了战争，要么在战败后以某种方式卷土重来。

['niːðər] [aɪ'diːə] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
Neither **idea** **seems** **possible** **,** **but** **here** **we** **are** **.**
两者都不 主意 似乎 可能的 , 但 这里 我们 是 .

这两个想法似乎都不可行，但我们现在却不得不面对现实。

['aɪtəm] , [əˈmerɪkə] [ɪz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] ['nɑːtsɪzəm] — [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] - [əˈmerɪkən] [ˌsæbəˈtɜːz] . -
Item **,** **America** **is** **still** **fighting** **Nazism** **—** **at** **least** **,** **there** **are** **'** **American** **saboteurs** **.** **'**
物品 , 美国 是 仍然 斗争 纳粹主义 — 在 至少 , 那里 是 - 美国人 破坏分子 . -

另，美国仍在与纳粹主义作斗争——至少，还有“美国破坏分子”。

['aɪtəm] [tuː] ,
Item **two** **,**
物品 二 ,

第二项，

[wiː; wi] ['lændɪd] [smæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑːsp] [nest] [stɜːrd] [ʌp] [baɪ] [ðoʊz] [seɪm] [ˌsæbəˈtɜːz]
we **landed** **smack** **in** **the** **middle** **of** **a** **wasp** **nest** **stirred** **up** **by** **those** **same** **saboteurs**
我们 登陆 啪 在 这 中间 的 一个 黄蜂 巢 搅拌 向上 经过 那些 相同的 破坏分子
.
:
.

我们正好降落在了那些破坏分子搅动的黄蜂窝中央。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [skɔːrd] [ə; eɪ] [sək'ses] ; [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
They must have scored a success ; did you see that building in the woods
他们 必须 有 得分 一个 成功 ; 做过 你 看 那 建筑 在 这 树林
[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [fiːld] ? "
beyond that field ? "
超过 那 场地 ? "

他们肯定取得了成功；你看到那片田地后面树林里的那栋建筑了吗?

" [wʌt] ['bɪldɪŋ] ? "
" What building ? "
" 什么 建筑 ? "

“什么楼？”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɑːrmərd] ['pædi] ['wægən] .
" I noticed it just as they were loading us into their armored paddy wagon .
" 我 注意到 它 只是 作为 他们 是 加载中 我们 进入 他们的 装甲 稻田 车皮 .

“我注意到这一点的时候，他们正要把我们塞进他们的装甲囚车里。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] — [ɔːl'redi] ['fɔːlən][ɪn] ; [ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd]
It had been a big place — already fallen in ; the fire must have started
它 有 到过 一个 大的 地方 — 已经 倒下 在 ; 这 火 必须 有 开始
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那地方曾经很大——已经坍塌了；火灾肯定是从那里开始的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] ['dʒɜːrmən] ['kæptɪn]
And the boys that started it must have been the ones that German captain
和 这 男孩们 那 开始 它 必须 有 到过 这 一个 那 德语 队长
[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɔːr] [kæps][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [fluː] [ɔːf][ɪn][æn; ən]
was talking about — the ones that wore Caps of Darkness and flew off in an
曾是 说 关于 — 这 一个 那 穿着 帽子 的 黑暗 和 飞翔 离开 在 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)l]['helɪkɑːptər] . "
invisible helicopter . "
无形的 直升机 . "

而挑起事端的那些小伙子，肯定就是那位德国上尉口中的那些——戴着黑帽，坐着隐形直升机逃走的那些人。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [groʊn] ['dʌgən] .
" I'm getting a headache , " groaned Dugan .
" 我是 获得 一个 头痛 , " 呻吟 杜根 .

“我头疼，”杜根呻吟道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mænɪŋ] ['θɔːtfəli] .
" I'd like to meet them , " said Manning thoughtfully .
" ID 喜欢 到 见面 他们 , " 说 曼宁 深思熟虑 .

“我很想见见他们，”曼宁若有所思地说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sɛlz] .
They could not see each other , but they could talk between the adjoining cells .
他们 可以 不是 看 每个 其他 , 但 他们 可以 讲话 之间 这 相邻的 细胞 .

他们虽然看不见彼此，但可以通过相邻的牢房进行交谈。

['kɑːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sel] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['mænɪŋz] ;
Kahl was in the cell on the other side of Manning's ;
卡尔 曾是 在 这 细胞 在 这 其他 边 的 曼宁的 ;

卡尔被关在曼宁牢房的另一边；

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪvd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli]

he	had	raved	most	of	the	night	at	the	guards	and	the	equally
他	有	赞不绝口	最多	的	这	夜晚	在	这	守卫	和	这	同样地

[rɪ'spɑːnsɪv] [stiːl] [wɔːlz] .

responsive	steel	walls	.
响应式设计	钢	墙壁	.

他整晚都在对着守卫和同样冷酷无情的钢铁墙壁大喊大叫。

[ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋli] ;

The	two	Americans	had	slept	long	and	refreshingly	;
这	二	美国人	有	睡着了	长的	和	令人耳目一新	;

两位美国人睡了个好觉，精神焕发；

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

they	had	long	since	learned	to	sleep	under	any	and	all	conditions	.
他们	有	长的	自从	学习	到	睡觉	在下面	任何	和	全部	状况	.

他们早就学会了在任何情况下都能入睡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]

There	were	no	windows	to	show	daylight	,	but	they	must	have	been	there
那里	是	不	视窗	到	展示	日光	,	但	他们	必须	有	到过	那里

[moʊst][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

most	of	twenty	-	four	hours	.
最多	的	二十	-	四	小时	.

虽然没有窗户透进日光，但它们肯定一天24小时都开着。

[ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [θɔːt] ['mænɪŋ] ['ruːfəli] ;

They	hadn't	seen	much	of	the	world	of	the	future	,	thought	Manning	ruefully	;
他们	之前没有	已见	很多	的	这	世界	的	这	未来	,	想法	曼宁	懊悔地	;

曼宁懊恼地想，他们对未来的世界了解甚少；

['oʊnli][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] ['saɪlənt] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] ['ɑːdli]

only	the	glimpse	of	a	street	filled	with	shiny	silent	automobiles	and	oddly
仅有的	这	一瞥	的	一个	街道	已填	和	闪亮的	沉默的	汽车	和	奇怪

[gɑːrbd] [pə'destriənz] ,

garbed	pedestrians	,
盛装	行人	,

只能瞥见一条街道，街道上停满了闪亮的、静悄悄的汽车，行人穿着奇装异服。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌsəld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['dʌndʒən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [wʌn] .

as	they	had	been	hustled	from	a	rolling	dungeon	to	a	stationary	one	.
作为	他们	有	到过	匆忙	从	一个	滚动	地牢	到	一个	静止的	一	.

他们被匆匆从一个移动的地牢转移到了一个固定的地牢。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['fraibəːg] ,

But	if	the	town	was	Freiburg	,
但	如果	这	镇	曾是	弗赖堡	,

但如果这座城镇是弗赖堡，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] - [weɪst]

it	had	changed	a	lot	since	they	had	last	seen	it	—	a	skeletonous	waste
它	有	已更改	一个	很多	自从	他们	有	最后的	已见	它	—	一个	-	浪费

[ʌv; əv]['ruːɪn] ,

of	ruin	,
的	废墟	,

自他们上次见到它以来，它已经发生了很大的变化——变成了一片光秃秃的废墟。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] ['stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔməz] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['flæt(ə)n] .

with	nothing	left	standing	that	the	American	bombers	had	wanted	to	flatten	.
和	没有什么	左边	常设	那	这	美国人	轰炸机	有	通缉	到	压平	.

美国轰炸机想要夷为平地的一切，都荡然无存。

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [ʌv; əv] [let] [ðæt] ['kɑːl] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ri'zjuːmd] ['dʌgən] ['gluːmɪli] .

"	We	shouldn't	of	let	that	Kahl	talk	so	much	,	"	resumed	Dugan	gloomily	.
"	我们	不应该	的	让	那	卡尔	讲话	所以	很多	,	"	恢复	杜根	阴郁地	.

“我们不应该让卡尔说那么多话，”杜根沮丧地继续说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [stɑːp] [hɪm; ɪm] ?

"	How	could	we	stop	him	?
"	如何	可以	我们	停止	他	?

我们该如何阻止他?

['eniweɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] [hɪm'self] [ɪn] ['iːv(ə)n] [diːpər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [juː 'es] .

Anyway	,	I	have	a	feeling	he	talked	himself	in	even	deeper	than	he	did	us	.
反正	,	我	有	一个	感觉	他	谈话	他自己	在	甚至	更深	比	他	做过	我们	.

总之，我觉得他把自己说得比让我们相信得还要清楚。

" [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [buːts] , [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Their	discussion	was	ended	by	a	clatter	of	boots	,	the	arrival	of	a
"	他们的	讨论	曾是	结束	经过	一个	哒	的	靴子	,	这	到达	的	一个

['brɪslɪŋ] ['eskɔːrt] .

bristling	escort	.
竖起的	护送	.

他们的谈话被一阵靴子声打断了，原来是一个神情紧张的护卫来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] ['triːtmənt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['prizənəz]

They	were	being	honored	with	treatment	as	dangerous	and	important	prisoners
他们	是	存在	荣幸	和	治疗	作为	危险的	和	重要的	囚犯

— [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [les] ['flætərɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɑːmɪnəs] .

—	a	distinction	less	flattering	than	ominous	.
—	一个	区别	较少的	奉承	比	不祥的	.

他们被当作危险的重要囚犯对待——这种待遇与其说是恭维，不如说是凶兆。

[ðə; ði] " ['piːpəlz] [kɔːrt] " [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] [ðə; ði]

The	"	People's	Court	"	before	which	they	were	being	taken	was	obviously	not	the
这	"	人们的	法庭	"	前	哪个	他们	是	存在	已采取	曾是	明显地	不是	这

['ekstrə'ligl] [su'priːm] [kɔːrt] [wɪtʃ] ['hɪtlər] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['boʊgi] - [mæn] [fɔːr; fər] [skeərɪŋ]

extralegal	supreme	court	which	Hitler	had	made	into	a	bogey	-	man	for	scaring
非法	最高	法庭	哪个	希特勒	有	制成	进入	一个	妖怪	-	男人	为了	吓人

[groʊn] - [ʌp] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [sliːp] ;

grown	-	up	consciences	to	sleep	;
生长	-	向上	良心	到	睡觉	;

他们被带到的“人民法庭”显然不是希特勒用来吓唬成年人良心的那个法外最高法院；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [ə'fer] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [haust] [ðə; ði] [dʒeɪl] .

this	was	a	local	affair	,	in	the	same	building	that	housed	the	jail	.
这	曾是	一个	当地的	事务	,	在	这	相同的	建筑	那	房屋	这	监狱	.

这是一起地方性事件，地点就在监狱所在的同一栋楼里。

[ɔːl] [fɔːr] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [həːdid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns]

All	four	prisoners	were	herded	into	a	rather	small	chamber	,	innocent	of	audience
全部	四	囚犯	是	放牧	进入	一个	相当	小的	房间	,	清白的	的	观众

[ɔːr] ['dʒʊri] .

or	jury	.
或者	陪审团	.

四名囚犯被押进一个相当小的房间，没有旁听席，也没有陪审团。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hʊkt] - [krɔːs] ['bænər] , [θriː] [men] [ɪn] [blæk]

Opposite	the	entrance	,	beneath	a	huge	hooked	-	cross	banner	,	three	men	in	black
对面的	这	入口	,	下面	一个	巨大的	钩子	-	叉	横幅	,	三	男人	在	黑色的

[roʊbz] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [desk] .

robes	sat	behind	a	desk	.
长袍	卫星	在后面	一个	桌子	.

入口对面，在一面巨大的十字钩旗帜下，三个身穿黑袍的男人坐在桌子后面。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][oʊld][men] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [wɪð; wɪθ] [dʌl] , [ɪn'kjʊriəs]

Two	**of**	**them**	**were**	**old**	**men**	**who**	**regarded**	**the**	**defendants**	**with**	**dull**	**,**	**incurious**
二	的	他们	是	老的	男人	WHO	认为	这	被告	和	乏味的	,	不好奇的

[aɪz] ; [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

eyes	**;**	**between**	**them**	**,**
眼睛	;	之间	他们	,

其中两人是老人，他们目光呆滞、漠不关心地看着被告；他们两人之间，

[hɪz; ɪz] [bʌlk] ['dɔmineitiŋ] [ænd; ənd]['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ][ðem; ðəm] , [sæt][hɛə] - .

his	**bulk**	**dominating**	**and**	**shriveling**	**them**	**,**	**sat**	**Herr**	**Schwinzog**	**.**
他的	大部分	占据主导地位	和	萎缩	他们	,	卫星	先生	-	.

施温佐格先生坐在那里，他庞大的身躯压倒了他们，使他们萎缩。

['ɪntuː][ðə; ði] ['deθli] ['saɪləns][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [kraɪd] , " ['haɪl] ['hɪtlər] !

Into	**the**	**deathly**	**silence**	**a**	**hoarse**	**voice**	**cried**	**,**	**"**	**Heil**	**Hitler**	**!**
进入	这	致命的	沉默	一个	嘶哑	嗓音	哭	,	"	希特勒万岁	希特勒	!

在死一般的寂静中，一个沙哑的声音喊道：“希特勒万岁！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wulf^æŋ] , [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃnd] ['riːˌfleksiz] [spɜːrd] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['swɑːstɪkə]

"	**It**	**was**	**Wolfgang**	**,**	**his**	**conditioned**	**reflexes**	**spurred**	**by**	**sight**	**of**	**the**	**swastika**
"	它	曾是	沃尔夫冈	,	他的	条件反射	反射	受到刺激	经过	视线	的	这	卍

[flæg] .

flag	**.**
旗帜	.

“那是沃尔夫冈，看到纳粹旗帜后，他的条件反射被激发了出来。”

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

The	**Americans**	**stared**	**at**	**him**	**;**
这	美国人	凝视	在	他	;

美国人盯着他看；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] — [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

it	**was**	**the**	**first**	**words**	**they**	**had**	**heard**	**him**	**speak**	**—**	**perhaps**	**they**	**were**	**the**
它	曾是	这	第一的	字	他们	有	听到	他	说话	—	也许	他们	是	这

['oʊnli][wʌnz][hiː; hi] [nuː] .

only	**ones**	**he**	**knew**	**.**
仅有的	一个	他	知道	.

这是他们听到他说的第一句话——或许也是他唯一会说的话。

[hɛə] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Herr	**Schwinzog**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**.**
先生	-	提高	他的	眉毛	.

施温佐格先生挑了挑眉毛。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	说	?	"

“你说什么？”

" ['haɪl] ['hɪtlər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wulf^æŋ] [mə'kænɪkli] .

"	**Heil**	**Hitler**	**!**	**"**	**repeated**	**Wolfgang**	**mechanically**	**.**
"	希特勒万岁	希特勒	!	"	重复	沃尔夫冈	机械地	.

“希特勒万岁！”沃尔夫冈机械地重复道。

" [wʌt] [dʌz] - ['hɪtlər] - [miːn] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] ['kjʊriəsli] .

"	**What**	**does**	**'**	**Hitler**	**'**	**mean**	**?**	**"**	**asked**	**one**	**of**	**the**	**old**	**men**	**curiously**	**.**
"	什么	做	-	希特勒	-	意思是	?	"	问	一	的	这	老的	男人	奇怪的是	.

“‘希特勒’是什么意思？”一位老人好奇地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][mæn] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**old**	**man**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	这	其他	老的	男人	.

“我不知道，”另一位老人说。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [feɪnɪŋ] [ɪn'sænəti] .
" **Perhaps he is feigning insanity .**
" 也许 他 是 假装 疯狂 .

“或许他是在装疯卖傻。”

" ['kɑːl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Kahl found his voice .**
" 卡尔 成立 他的 嗓音 .

卡尔找到了自己的声音。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɑːnstrəs] ['nɑːnsens] !
" **But this is monstrous nonsense !**
" 但 这 是 滔天 废话 !

但这简直是荒谬至极!

" [hiː; hi] [ʃrɪld] .
" **he shrilled .**
" 他 尖锐的 .

他尖叫道。

" [ɪz] [ðɪs] [nɑːt][ðə; ði] - [raiʃ; raik] [ðæt] ['hɪtlər] ['prɑːmɪst] [juː 'es] — "
" **Is this not the tausendjahrige - Reich that Hitler promised us — "**
" 是 这 不是 这 - 帝国 那 希特勒 承诺 我们 — "

“这难道不是希特勒承诺给我们的千年帝国吗——”

" ['saɪləns] ! " [snæpt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kweɪld] .
" **Silence ! " snapped Schwinzog , and the scientist quailed .**
" 沉默 ! " 啪啪 - , 和 这 科学家 畏缩 .

“安静！”施温佐格厉声喝道，科学家吓得瑟缩了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [pliːd] [ɔːr] [tɔːk] ['dʒɪbərɪʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] ['sentəns] .
" **You are not here to plead or talk gibberish , but to hear sentence .**
" 你 是 不是 这里 到 恳求 或者 讲话 胡言乱语 , 但 到 听到 句子 .

“你们来这里不是为了求情或胡言乱语，而是为了听取判决。”

[jʊr; jər] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['æftər] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
Your case has been decided after thorough investigation .
你的 案件 有 到过 决定 后 彻底 调查 .

经过彻底调查，您的案件已作出裁决。

" [hiː; hi] [fɪkst] [ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [geɪz] .
" **He fixed all the prisoners with a frigid gaze .**
" 他 固定的 全部 这 囚犯 和 一个 寒冷 目光 .

他用冰冷的目光打量着所有囚犯。

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst]['dʒɜːmənz] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt]
" **You Americans are capable of more cunning than most Germans give you credit**
" 你 美国人 是 有能力的 的 更多的 狡猾 比 最多 德国人 给 你 信用
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

“你们美国人比大多数德国人认为的更有狡猾之处；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'loʊniəl] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ten]
I know that well , for I was a colonial administrator in your country for ten
我 知道 那 出色地 , 为了 我 曾是 一个 殖民 行政人员 在 你的 国家 为了 十
['jɪrz] .
years .
年 .

我对此非常清楚，因为我曾在贵国担任殖民地行政官员十年。

[jʊr; jər] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] - [taɪm] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [ʃoʊz] [əˌrɪdʒə'næləti][ɪn][ðə; ði]

Your	attempt	to	masquerade	as	'	time	travelers	'	shows	originality	in	the
你的	试图	到	化装舞会	作为	-	时间	旅行者	-	演出	独创性	在	这

[kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θɜ:roʊnəs] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

conception	and	thoroughness	in	the	execution	.
概念	和	彻底性	在	这	执行	.

你试图伪装成“时间旅行者”，这在构思上展现了原创性，在执行上则体现了彻底性。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ɪ'fekts]

Needless	to	say	,	nothing	directly	incriminating	was	found	among	your	effects
不必要	到	说	,	没有什么	直接地	有罪证	曾是	成立	之中	你的	效果

.

:

.

毋庸置疑，在你的物品中没有发现任何直接的犯罪证据。

[ðə; ði]['ekspɜ:rts] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['met(ə)l][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tægz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [hu:] [kɔ:l]

The	experts	report	that	even	the	metal	identification	tags	found	on	the	two	who	call
这	专家	报告	那	甚至	这	金属	鉴别	标签	成立	在	这	二	WHO	称呼

[ðəm'selvz] [reɪ] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['edwərd] ['dʌgən] [ɑ:r; ər] [ɔ:'θentɪk] [ˌri:prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

themselves	Ray	Manning	and	Edward	Dugan	are	authentic	reproductions	of	those
他们自己	射线	曼宁	和	爱德华	杜根	是	真正的	复制品	的	那些

[ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] .

used	by	the	American	army	at	the	time	of	the	Conquest	.
用过的	经过	这	美国人	军队	在	这	时间	的	这	征服	.

专家报告称，就连自称雷·曼宁和爱德华·杜根的两人身上发现的金属身份牌，也是美国军队在征服时期使用的那种身份牌的真实复制品。

" [haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə]

"	However	,	you	made	the	mistake	of	using	too	much	imagination	in	the	effort	to
"	然而	,	你	制成	这	错误	的	使用	也	很多	想像力	在	这	努力	到

[kən'fju:z] .

confuse	.
迷惑	.

“然而，你犯了一个错误，那就是在试图混淆视听的过程中使用了过多的想象力。”

[jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ɪz] [tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] ,

Your	story	is	too	preposterous	to	be	taken	seriously	,
你的	故事	是	也	荒谬	到	是	已采取	严重地	,

你的故事太荒谬了，根本不值得认真对待。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [best] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [taɪm] ['træv(ə)l] [ɪm'præktɪkəbl] .

especially	since	our	best	scientists	have	declared	time	travel	impracticable	.
尤其	自从	我们的	最好的	科学家	有	声明	时间	旅行	不切实际	.

尤其是我们最优秀的科学家已经宣布时间旅行不切实际。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['sentəns] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] ['prez(ə)ns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][raiʃ; raik]

we	could	sentence	you	to	death	for	unauthorized	presence	inside	the	Reich
我们	可以	句子	你	到	死亡	为了	未经授权	在场	里面	这	帝国

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evɪdənt] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['sæbətɑ:ʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]

and	for	evident	complicity	in	the	attempted	sabotage	of	a	German
和	为了	明显	共谋	在	这	尝试过	破坏	的	一个	德语

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

experimental	station	.
实验	车站	.

我们可能会判处你死刑，因为你未经授权进入德国境内，并且明显参与了企图破坏德国实验站的阴谋。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][də'rekt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [səb'vɜːrsɪv] ['ækʃnz] , [wiː; wi][hæv; həv]

"	In	view	of	the	absence	of	direct	evidence	of	subversive	actions	,	we	have
"	在	看法	的	这	缺席	的	直接的	证据	的	颠覆性的	行动	,	我们	有

[dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['liːniənsi] .

decided	on	leniency	.
决定	在	宽大	.

“鉴于没有直接证据表明存在颠覆行为，我们决定从轻发落。”

[ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] , ['riːəl] [neɪmz] [ˌʌn'noʊn] ,

The	two	prisoners	,	real	names	unknown	,
这	二	囚犯	,	真实的	姓名	未知	,

两名囚犯，真实姓名不详，

['eɪliəs] - ['kɑːl] [ænd; ənd] ['wulf^æŋ] ['mʌlər] — [jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə]['dʒɜːrmən] ['sɪtɪzənʃɪp] [hæz; həz]

alias	Pankraz	Kahl	and	Wolfgang	Muller	—	your	claim	to	German	citizenship	has
别名	-	卡尔	和	沃尔夫冈	穆勒	—	你的	宣称	到	德语	国籍	有

[bɪn] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːrkaɪv] [ɪn][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

been	checked	with	the	central	archive	in	Berlin	and	found	to	be	false	.
到过	已检查	和	这	中央	档案	在	柏林	和	成立	到	是	错误的	.

化名 Pankraz Kahl 和 Wolfgang Muller——你们的德国国籍声明已在柏林中央档案馆核实，并被证实为虚假声明。

['ðerfɔːr] [aɪ] ['sentəns] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] [tuː; tə] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]

Therefore	I	sentence	you	for	the	crime	of	imposture	to	five	years	in	a
所以	我	句子	你	为了	这	犯罪	的	骗局	到	五	年	在	一个

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp] .

concentration	camp	.
专注	营	.

因此，我判处你犯有冒名顶替罪，处以五年集中营监禁。

" ['kɑːl] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['despərət] , [ʌn'hɜːrd] ['bæb(ə)l][ʌv; əv]['proʊtest] .

"	Kahl	burst	into	a	desperate	,	unheard	babble	of	protest	.
"	卡尔	爆裂	进入	一个	绝望的	,	闻所未闻	潺潺	的	反对	.

卡尔突然发出绝望的、无人听见的抗议咿呀声。

[æt; ət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] - [hænd][ðə; ði] [gɑːrdz] [kloʊzd] [ɪn] .

At	a	wave	of	Schwinzog's	hand	the	guards	closed	in	.
在	一个	海浪	的	-	手	这	守卫	关闭	在	.

施温佐格挥了挥手，卫兵们便围了上来。

[ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] ['bɑːdɪli] ,

The	Herr	Doktor	was	dragged	away	bodily	,
这	先生	医生	曾是	拖拽	离开	身体上的	,

博士先生被拖走了，

['ʃaʊtɪŋ] [dis'dʒɔintidli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ænd; ənd] ['hɪtlɝz] ['θaʊz(ə)nd]

shouting	disjointedly	about	the	blindness	of	the	Philistines	and	Hitler's	thousand
喊叫	不连贯地	关于	这	失明	的	这	非利士人	和	希特勒的	千

['jɪrz] .

years	.
年	.

语无伦次地喊着非利士人的盲目和希特勒的千年统治。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , " - [aɪd] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːdli]

"	As	for	you	two	,	"	Schwinzog	eyed	Manning	and	Dugan	with	an	oddly
"	作为	为了	你	二	,	"	-	眼睛	曼宁	和	杜根	和	一个	奇怪

['spekjələtɪv] [er] ,

speculative	air	,
推测性的	空气	,

“至于你们两个，”施温佐格带着一种奇怪的、探究的神情打量着曼宁和杜根，

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ə'merɪkən] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]
" since you have admitted American nationality , your punishment is limited to
" 自从 你 有 承认 美国人 国籍 , 你的 惩罚 是 有限的 到
[ɪ'miːdiət] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] — [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
immediate deportation — back to America .
即时 驱逐出境 — 后退 到 美国 .

“既然你已经承认美国国籍，那么你的惩罚仅限于立即遣返——返回美国。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['stægərd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðeɪ]
" They were more staggered than they would have been if he had said they
" 他们 是 更多的 交错 比 他们 会 有 到过 如果 他 有 说 他们
[wʊd] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər] ['feɪljər] [tuː; tə] [wer] ['mɑːnək(ə)l] .
would be executed for failure to wear monocles .
会 是 执行 为了 失败 到 穿 单片眼镜 .

“如果他说的是因为他们不戴单片眼镜而被处决，他们听到这个消息会更加震惊。”

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'dɔrnd]
As the guards surrounded them , Schwinzog raised his hand , his face adorned
作为 这 守卫 包围 他们 , - 提高 他的 手 , 他的 脸 装饰
[baɪ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [grɪn] .
by a mocking grin .
经过 一个 嘲讽 咧嘴笑 .

当卫兵们将他们包围时，施温佐格举起了手，脸上带着嘲讽的笑容。

" [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .
" One more thing .
" 一 更多的 事物 .

还有一件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪd][ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]
You will be interested to know that the raid on the Black Forest experimental
你 将要 是 感兴趣的 到 知道 那 这 袭击 在 这 黑色的 森林 实验
['steɪʃ(ə)n] [mɪst] [ɪts] [əb'dʒektɪv] ;
station missed its objective ;
车站 错过 它是 客观的 ;

您或许会感兴趣的是，对黑森林实验站的突袭并未达到其目的；

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['stɔːrhaʊs] .
the building destroyed was an unimportant storehouse .
这 建筑 损毁 曾是 一个 不重要 库 .

被毁的建筑物是一个无关紧要的仓库。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ri'faɪnɪŋ] [plænt][ɪz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnətɪ] .
The actual refining plant is nowhere in the vicinity .
这 实际的 精制 植物 是 无处 在 这 附近 .

实际的炼油厂并不在附近。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd]
The project of which your organization seems to be so well informed
这 项目 的 哪个 你的 组织 似乎 到 是 所以 出色地 知情的
[goʊz][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [wiːk] .
goes on as before and will be completed inside a week .
去 在 作为 前 和 将要 是 完全的 里面 一个 星期 .

贵组织似乎对该项目非常了解，该项目将照常进行，并将在一周内完成。

[juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] : [wʌn] [wiːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
You may carry the message to America : One week to live .
你 可能 携带 这 信息 到 美国 : 一 星期 到 居住 .

你可以把这个消息带到美国：只剩一周的生命了。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、

三

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['erpleɪn] [flaɪt] [tuː; tə]['hæmbɜːrg] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
They had little opportunity , during the airplane flight to Hamburg , to exchange
他们 有 小的 机会 , 期间 这 飞机 航班 到 汉堡 , 到 交换
[im'preʃəns] [ɔːr] ['θɪərɪz] ;
impressions or theories ;
印象 或者 理论 ;

在飞往汉堡的飞机上，他们几乎没有机会交流意见或想法；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] , [ɪk'spreʃənləs] [men] [huː] [sæt]
they were constantly under the eyes of two nondescript , expressionless men who sat
他们 是 不断地 在下面 这 眼睛 的 二 不伦不类 , 面无表情 男人 WHO 卫星
[ʌn'blɪŋkɪŋ] ,
unblinking ,
一眨不眨 ,

他们始终处于两个面无表情、相貌平平的男人的注视之下，这两个男人一眨不眨地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðer; ðər][səˈvɪliən]['dʒækɪts] .
with hands in the pockets of their civilian jackets .
和 双手 在 这 口袋 的 他们的 平民 夹克 .

双手插在便服外套的口袋里。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['æftər] [ðæt] ;
Nor was it better after that ;
也不 曾是 它 更好的 后 那 ;

此后情况也没有好转；

[æt; ət]['hæmbɜːrg][ðer; ðər] ['wɔtʃˌdɔːgz] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [per] [ə'pærəntli] [ʃeld]
at Hamburg their watchdogs delivered them to another pair apparently shelled
在 汉堡 他们的 监察者 发表 他们 到 其他 一对 显然 带壳
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɑːd] .
from the same pod .
从 这 相同的 荚 .

在汉堡，它们的看门狗将它们送到了另一对显然来自同一笼子的幼崽手中。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][set] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] [ləˈkɑːnɪkli] : " [tuː] [əˈmerɪkən] [spaɪz] .
One of the first set passed the word laconically : " Two American spies .
一 的 这 第一的 放 通过了 这 单词 简洁地 : " 二 美国人 间谍 .

第一批人中有人简洁地传递了消息：“两名美国间谍。”

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [ɪn] - , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] - - .
To be released in Neuebersdorf , by order of Gestapoleiter Schwinzog .
到 是 发布 在 - , 经过 命令 的 - - .

奉盖斯塔波莱特·施温佐格之命，在诺伊伯斯多夫发布。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [gɑːrdz] [sɔː] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌtrænzət'læntɪk]
" And the new guards saw Manning and Dugan aboard a great transatlantic
" 和 这 新的 守卫 锯 曼宁 和 杜根 船上 一个 伟大的 跨大西洋
['rɑːkɪt] .
rocket .
火箭 .

“新来的卫兵们看到曼宁和杜根乘坐一架巨大的跨大西洋火箭。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['oʊvər]['hæmbɜːrg] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst]['riːəl] [lʊk] [æt; ət]

It	was	from	the	rocket	over	Hamburg	that	they	got	their	first	real	look	at
它	曾是	从	这	火箭	超过	汉堡	那	他们	得到	他们的	第一的	真实的	看	在

[ə; eɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] [mə'trɑːpəlɪs] .

a	twenty	-	first	century	metropolis	.
一个	二十	-	第一的	世纪	都会	.

他们乘坐火箭飞越汉堡上空，第一次真正看到了二十一世纪的大都市。

['oʊnli][frʌm; frəm] ['twenti] [maɪlz] [haɪ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] — [ðə; ði] [ɪ'mens] [swiːp] [ʌv; əv]

Only	from	twenty	miles	high	could	it	be	appreciated	—	the	immense	sweep	of
仅有的	从	二十	英里	高的	可以	它	是	感谢	—	这	巨大	扫	的

['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [streɪt] - [laɪn] ['haɪweɪz] [kə'nektɪd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] - [laɪk] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz]

city	in	which	straight	-	line	highways	connected	innumerable	village	-	like	centers
城市	在	哪个	直的	-	线	高速公路	连接	无数	村庄	-	喜欢	中心

[intə'spəːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔːft] [griːn] [ʌv; əv]['pɑːrks][ænd; ənd] ['wʊdləndz] ,

interspersed	among	the	soft	green	of	parks	and	woodlands	,
穿插	之中	这	柔软的	绿色的	的	公园	和	林地	,

只有从二十英里的高空才能欣赏到它的壮丽景色——这座城市绵延无尽，笔直的高速公路连接着无数个村落般的中心，点缀在公园和林地的柔和绿色之中。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['elbə; elb] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

covering	the	broad	plain	of	the	Elbe	mouth	and	sprawling	away	to	the
覆盖	这	广阔	清楚的	的	这	易北河	嘴	和	蔓延	离开	到	这

['iːstwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['luːˌbɛk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [pɪ'nɪnsələr] .

eastward	to	join	with	Lubeck	across	the	base	of	the	Danish	peninsula	.
向东	到	加入	和	吕贝克	穿过	这	根据	的	这	丹麦语	半岛	.

覆盖易北河口广阔的平原，并向东延伸，与丹麦半岛底部的吕贝克相连。

[waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['spelbaʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] - [pɔːrts] ,

While	they	watched	it	,	spellbound	,	in	the	mirror	-	ports	,
尽管	他们	观看	它	,	着迷	,	在	这	镜子	-	端口	,

他们透过镜面端口，目不转睛地看着它，

[ðə; ði] ['feri] ['sɪti] [sæŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ;

the	fairy	city	sank	away	and	vanished	in	the	mist	and	shadow	of	evening	;
这	仙女	城市	沉没	离开	和	消失了	在	这	薄雾	和	阴影	的	晚上	;

仙境般的城市沉入傍晚的薄雾和阴影中，消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ə'sendɪd] ['stedəli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['saʊndləsli] ['ɪntuː] ['θɪnɪŋ] ['leər] [ʌv; əv]

and	the	rocket	ascended	steadily	and	almost	soundlessly	into	thinning	layers	of
和	这	火箭	上升	稳步	和	几乎	无声地	进入	稀疏	层	的

['strætəsfɪr] ,

stratosphere	,
平流层	,

火箭平稳而几乎无声地升空，进入越来越稀薄的平流层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	sun	rose	up	in	the	west	before	it	.
和	这	太阳	玫瑰	向上	在	这	西方	前	它	.

太阳先于它从西方升起。

['mænɪŋ] [fel] ['koʊvɜːrtli][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər]

Manning	fell	covertly	to	studying	the	Germans	who	filled	the	seats	of	the	pressure
曼宁	跌倒	隐蔽	到	学习	这	德国人	WHO	已填	这	座位	的	这	压力

- ['kæbɪn] .

-	cabin	.
-	舱	.

曼宁暗中研究了坐在压力舱里的德国人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [siˈviljənz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈwɜːrid] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]

Most	of	them	were	civilians	;	they	had	the	subdued	worried	faces	of
最多	的	他们	是	平民	;	他们	有	这	低沉的	担心	面孔	的

[səˈbɜːrbən] [kəˈmjuːtəz] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] ,

suburban	commuters	on	a	train	,
郊区	通勤者	在	一个	火车	,

他们大多数是平民；他们脸上带着郊区通勤族在火车上那种忧虑而平静的表情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] ,

and	they	looked	quite	oblivious	to	the	wonder	of	their	age	,
和	他们	看起来	相当	浑然不觉	到	这	想知道	的	他们的	年龄	,

他们似乎对所处时代的奇迹浑然不觉。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈswɪftli]

even	to	the	miracle	of	the	machine	that	was	hurling	them	so	swiftly
甚至	到	这	奇迹	的	这	机器	那	曾是	投掷	他们	所以	迅速地

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .

and	surely	across	the	ocean	.
和	一定	穿过	这	海洋	.

甚至要归功于那台机器的奇迹，它能如此迅速、如此可靠地将它们抛过大洋。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɛərənfɔːlk] .

They	didn't	look	like	a	Herrenvolk	.
他们	没有	看	喜欢	一个	贵族民族	.

他们看起来不像贵族子民。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [bræs] [gliːm] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrmz] ,

Here	and	there	were	the	color	and	brass	gleam	of	uniforms	,
这里	和	那里	是	这	颜色	和	黄铜	闪耀	的	制服	,

这里那里，可以看到制服的色彩和黄铜光泽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ə; eɪ] [ˈtɔːdri] [ˈærəgəns] ,

and	with	them	went	a	tawdry	arrogance	,
和	和	他们	去	一个	庸俗的	傲慢	,

随之消失的还有那种庸俗的傲慢。

[æn; ən] [ˌoʊvərˈkɑːnʃəs] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈpres] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ]

an	overconscious	effort	to	dominate	and	impress	directed	at	the	gray
一个	过度意识	努力	到	支配	和	令人印象深刻	指导	在	这	灰色的

[siˈviljənz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

civilians	and	most	of	all	,
平民	和	最多	的	全部	,

一种过度刻意地想要支配和打动普通民众的努力，尤其针对这些普通民众，

[ˈmænɪŋ] [əbˈzɜːrvd] , [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] .

Manning	observed	,	at	the	half	-	dozen	nondescript	women	in	the	compartment	.
曼宁	观察到	,	在	这	一半	-	打	不伦不类	女性	在	这	隔间	.

曼宁观察着车厢里那六位毫不起眼的女性。

[hæd; həd] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [plaːntid] [ðəmˈselvz] [əˈtɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ?

Had	these	people	conquered	the	world	and	planted	themselves	atop	it	?
有	这些	人们	征服	这	世界	和	已种植	他们自己	顶部	它	?

这些人是否征服了世界，并凌驾于世界之上?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	if	so	,	what	had	they	done	with	the	rest	of	it	?
和	如果	所以	,	什么	有	他们	完毕	和	这	休息	的	它	?

如果真是这样，他们把剩下的东西都怎么处理了?

[wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['kɑːləni] , - [hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd] . . .

With	America	,	for	example	—	a	German	colony	,	Schwinzog	had	indicated	.	.	.
和	美国	,	为了	例子	—	一个	德语	殖民地	,	-	有	表明的	.	.	.

.

:

.

例如，美国——施温佐格曾指出，它是德国的殖民地.....

[dɪ'fiːtɪd] , [en'sleɪvd] . . . .

Defeated	,	enslaved	.	.	.	.
战败	,	奴隶	.	.	.	.

战败，沦为奴隶.....

[ðen] ['mænɪŋ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['evɪdəns] [ðæt]

Then	Manning	remembered	that	he	had	seen	with	his	own	eyes	evidence	that
然后	曼宁	记得	那	他	有	已见	和	他的	自己的	眼睛	证据	那

[ə'merɪkə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [dɪ'fiːtɪd] ,

America	had	not	been	wholly	defeated	,
美国	有	不是	到过	完全	战败	,

这时，曼宁想起他曾亲眼看到过美国并未彻底战败的证据。

['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [ðæt] ['sʌmwʌn] , ['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] .

even	after	a	hundred	years	;	that	someone	,	somehow	,	was	still	fighting	on	.
甚至	后	一个	百	年	;	那	某人	,	不知何故	,	曾是	仍然	斗争	在	.

即使过了一百年，那个人仍然在战斗。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] .

His	heart	leaped	up	.
他的	心	跳跃	向上	.

他的心猛地一跳。

[hiː; hi] [ə'drest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] : " [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] ? "

He	addressed	one	of	the	guards	for	the	first	time	:	"	Where	are	we	bound	?	"
他	已解决	一	的	这	守卫	为了	这	第一的	时间	:	"	在哪里	是	我们	边界	?	"

他第一次开口问其中一名卫兵："我们要去哪里？"

" - , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['kɜːrtli] .

"	Neuebersdorf	,	"	said	the	man	curtly	.
"	-	,	"	说	这	男人	简短地	.

"诺伊伯斯多夫，"那人简短地说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

He	glanced	at	his	watch	,	and	in	lieu	of	further	explanation	,
他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	和	在	代替	的	更远	解释	,

他瞥了一眼手表，没有做进一步解释，

[liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [twɜːld] [ə; eɪ] [nɑːb] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɔːrt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ;

leaned	forward	and	twirled	a	knob	beneath	the	port	beside	them	;
倾斜	向前	和	旋转	一个	旋钮	下面	这	港口	旁	他们	;

他向前倾身，转动了他们旁边端口下方的一个旋钮；

[ðə; ði] [siːn] ['mɪrərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə] [streɪt] [ə'hed] ,

the	scene	mirrored	in	it	shifted	and	swung	to	straight	ahead	,
这	场景	镜像	在	它	转移	和	摇摆	到	直的	前方	,

镜子中映照的景象发生了变化，转向了正前方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd]

and	they	could	see	the	coast	line	that	had	appeared	in	the	west	and
和	他们	可以	看	这	海岸	线	那	有	出现	在	这	西方	和

[wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['ræpɪdli] ['nɪrər] .

was	sweeping	rapidly	nearer	.
曾是	扫荡	快速	更近	.

他们可以看到西边出现的海岸线，并且正在迅速逼近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪlənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] ,

There	**was**	**a**	**great**	**island**	**and**	**a**	**sound**	**,**
那里	曾是	一个	伟大的	岛	和	一个	声音	,

那里有一座大岛和一个海湾，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lætɚz] ['nɛroʊəst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] ['sɪti] ,

and	**at**	**the**	**latter's**	**narrowest**	**point**	**was**	**concentrated**	**a**	**smudge**	**of**	**city**	**,**
和	在	这	后者的	最窄	观点	曾是	集中	一个	弄脏	的	城市	,

而后者最狭窄处则聚集着一小片城市景象。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][væst][æz; əz][ðə; ði]['hæmbɜːrg][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][dɑːrk][ænd; ənd] ['dʒʌmbld]

almost	**as**	**vast**	**as**	**the**	**Hamburg**	**of**	**this**	**time**	**,**	**but**	**dark**	**and**	**jumbled**
几乎	作为	广阔的	作为	这	汉堡	的	这	时间	,	但	黑暗的	和	错杂

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,

beneath	**the**	**afternoon**	**sun**	**,**
下面	这	下午	太阳	,

几乎和当时的汉堡一样大，但在午后的阳光下显得昏暗杂乱。

['lækɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['siːˌpɔːrts] ['ɔːrdərd] ['speɪʃəsnəs] .

lacking	**the**	**German**	**seaport's**	**ordered**	**spaciousness**	**.**
缺乏	这	德语	海港的	订购	宽敞	.

缺乏德国海港那种井然有序的宽敞感。

" [heɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʌgən] .

"	**Hey**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Dugan**	**.**
"	嘿	!	"	惊呼	杜根	.

“嘿！”杜根惊呼道。

" [ðæts] [nuː] [jɔːk] !

"	**That's**	**New**	**York**	**!**
"	那就是	新的	约克	!

“这就是纽约！”

" [ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [kən'tempt] .

"	**The**	**Gestapoman**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**silent**	**contempt**	**.**
"	这	-	看起来	在	他	在	沉默的	鄙视	.

盖世太保默默地用轻蔑的目光看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明日人质(Hostage of Tomorrow)
第2/4页

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz] , " [əˈmendid] [ˈmænɪŋ] [ˈsɑːroʊfəli] .

"	It	is	—	or	was	,	"	amended	Manning	sorrowfully	.
"	它	是	—	或者	曾是	,	"	修订版	曼宁	悲伤地	.

“是——或者说曾经是，”曼宁悲伤地补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [plʌndʒd] [ˈkloʊzər] , [ðeɪ] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ˈruːɪn] .

As	the	rocket	plunged	closer	,	they	see	that	much	of	the	city	was	in	ruin	.
作为	这	火箭	暴跌	更近	,	他们	看	那	很多	的	这	城市	曾是	在	废墟	.

随着火箭越来越近，他们发现城市的大部分地区都已沦为废墟。

[ðə; ði] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈdɪstrɪkt] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ʃoʊd] [æn; ən] [ˌʌnrɪˈliːvd] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˌdevəˈsteɪʃn] ,

The	downtown	district	,	in	particular	,	showed	an	unrelieved	prospect	of	devastation	,
这	市中心	区	,	在	特别的	,	显示	一个	未缓解	前景	的	毁灭	,

尤其是市中心区域，呈现出一贯遭受破坏的前景。

[ˈempti] [ˈwɪndoʊz] [ɪn] [wɔːlz] [ˈstændɪŋ] [ɔːr] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈʃætərd] [blɑːks] [ænd; ənd]

empty	windows	in	walls	standing	or	fallen	,	and	fields	of	shattered	blocks	and
空的	视窗	在	墙壁	常设	或者	倒下	,	和	字段	的	破碎	积木	和

[dəˈbriː] ,

debris	,
碎片	,

墙上空荡荡的窗户，有的还在，有的已经倒塌；还有遍地破碎的砖块和瓦砾。

[ˈtestifaiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [nɪˈglekt] .

testifying	to	a	tremendous	destruction	and	an	even	greater	neglect	.
作证	到	一个	巨大的	破坏	和	一个	甚至	更大的	忽视	.

这证明了巨大的破坏和更大的忽视。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈtɔpld] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Something	had	toppled	the	towers	that	had	stood	there	,
某物	有	倾覆	这	塔楼	那	有	站立	那里	,

那里曾经矗立着的那些塔楼，不知什么原因倒塌了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [rek] .

and	no	one	had	come	to	clear	away	their	wreck	.
和	不	一	有	来	到	清除	离开	他们的	破坏	.

而且没有人来清理他们的残骸。

[ˈmænɪŋ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Manning	turned	from	the	window	.
曼宁	转向	从	这	窗户	.

曼宁从窗边转过身去。

[ˈleɪtər] [ɑːn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈdʒɜːrmən] [ruːl] [hæd; həd] [ment]

Later	on	he	would	be	curious	to	learn	more	of	what	German	rule	had	meant
之后	在	他	会	是	好奇的	到	学习	更多的	的	什么	德语	规则	有	意思是

[tuː; tə] [əˈmerɪkə] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [sɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]

to	America	—	for	the	moment	a	sick	feeling	in	his	stomach	told	him	he
到	美国	—	为了	这	片刻	一个	生病的	感觉	在	他的	胃	讲述	他	他

[hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] .

had	seen	enough	.
有	已见	足够的	.

后来，他会很想了解德国统治对美国意味着什么——但此刻，他胃里一阵恶心，告诉他已经看得够多了。

[ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [haʊ'evər] , [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] , [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz]

On	Long	Island	,	however	,	where	the	ship	landed	,	the	desolation	of	New	York	was
在	长的	岛	,	然而	,	在哪里	这	船	登陆	,	这	荒凉	的	新的	约克	曾是

[nɑːt][ɪn] ['evɪdəns] ;

not	in	evidence	;
不是	在	证据	;

然而，在船只停靠的长岛上，却丝毫没有纽约的荒凉景象；

[wer] ['brʊklɪn; 'brʊklən][hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

where	Brooklyn	had	been	was	a	German	settlement	,	and	there	were
在哪里	布鲁克林	有	到过	曾是	一个	德语	沉降	,	和	那里	是

[fer] [d'welɪŋz] ,

fair	dwellings	,
公平的	住宅	,

布鲁克林原址曾是德国人的聚居地，那里有一些不错的房屋。

[brɔːd] [griːn] [lɔːnz] [ænd; ənd] [triːz] ,

broad	green	lawns	and	trees	,
广阔	绿色的	草坪	和	树木	,

宽阔的绿色草坪和树木，

[ænd; ənd] [smuːð] - [peɪvd] [striːts] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['træfɪk] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv]

and	smooth	-	paved	streets	along	which	shining	traffic	moved	with	the	whisper	of
和	光滑的	-	铺砌路面	街道	沿着	哪个	灼灼	交通	已搬	和	这	耳语	的

[ɪ'lektrɪk] ['moʊtɚz] .

electric	motors	.
电的	电机	.

平坦的街道上，闪亮的车辆伴着电动机的低语缓缓驶过。

[ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] [læst] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [reɪs] ['briːfli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hwiskt]

They	saw	this	last	outpost	of	the	master	race	briefly	as	they	were	whisked
他们	锯	这	最后的	前哨	的	这	掌握	种族	简要地	作为	他们	是	搅拌

[θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃəufəd] [kɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ;

through	in	a	chauffeured	car	that	had	met	the	rocket	;
通过	在	一个	专车接送	车	那	有	遇见	这	火箭	;

他们乘坐一辆接应火箭的专车，匆匆瞥见了这最后的高等种族前哨站；

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [hiːps] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ðə; ði]

their	destination	lay	across	the	river	,	where	eroded	heaps	caricatured	the
他们的	目的地	躺	穿过	这	河	,	在哪里	侵蚀	堆积如山	漫画式的	这

['skaɪlaɪn][ʌv; əv] [mən'hætən] .

skyline	of	Manhattan	.
天际线	的	曼哈顿	.

他们的目的地在河对岸，那里风化的废墟勾勒出曼哈顿的天际线。

[gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [pæst] [ðem; ðəm]['ɑːntə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [spæn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst]

Guards	with	machine	guns	passed	them	onto	a	narrow	span	that	had	replaced
卫兵	和	机器	枪支	通过了	他们	到	一个	狭窄的	跨度	那	有	替换

[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['traɪbɚoʊ] [brɪdʒ] ;

the	vanished	Triborough	Bridge	;
这	消失了	三区	桥	;

荷枪实弹的卫兵将他们押送到一座狭窄的桥上，这座桥取代了已经消失的特里伯勒大桥；

[ænd; ənd][ɪn'saɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kɑːr] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔːr] .

and	inside	five	minutes	the	car	halted	on	the	American	shore	.
和	里面	五	分钟	这	车	停止	在	这	美国人	支撑	.

不到五分钟，汽车就停在了美国海岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['moʊtər] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrdərd] , " [get] [aʊt] .

It	stood	with	motor	running	,	and	one	of	the	Gestapomen	ordered	,	"	Get	out	.
它	站立	和	发动机	跑步	,	和	一	的	这	-	订购	,	"	得到	出去	.

它停在那里，马达还在运转，一个盖世太保命令道：“出去。”

" ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [gɑ:t] [aʊt] , ['fi:lɪŋ] [nʌm] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Manning	and	Dugan	got	out	,	feeling	numb	in	mind	and	body	,	and	looked
"	曼宁	和	杜根	得到	出去	,	感觉	麻木的	在	头脑	和	身体	,	和	看起来

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] .

at	the	waterfront	.
在	这	滨水区	.

“曼宁和杜根下了船，感到身心麻木，望着水岸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz]

From	the	air	nothing	had	been	visible	except	the	colossal	ruin	of	the	world's
从	这	空气	没有什么	有	到过	可见的	除了	这	庞大	废墟	的	这	世界的

[wʌns] ['gretɪst] ['sɪti] ;

once	greatest	city	;
一次	最	城市	;

从空中俯瞰，除了这座曾经世界上最伟大城市的巨大废墟之外，什么也看不见；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [kloʊz] [baɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [wɜ:rs] — [ðə; ði] [d'welɪŋz]

but	from	close	by	could	be	seen	that	which	was	far	worse	—	the	dwellings
但	从	关闭	经过	可以	是	已见	那	哪个	曾是	远的	更糟	—	这	住宅

[ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbɪtənts] ,

of	its	present	inhabitants	,
的	它是	展示	居民	,

但从附近可以看到更糟糕的景象——现在居民的住所。

[sprʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['rʌbl] [laɪk] [ðə; ði] [græs] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ɪts] ['peɪvmənts] .

sprung	up	among	its	rubble	like	the	grass	through	the	cracks	of	its	pavements	.
弹簧	向上	之中	它是	瓦砾	喜欢	这	草	通过	这	裂缝	的	它是	人行道	.

它像草从人行道的缝隙中长出来一样，从废墟中蓬勃而出。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [les] [ðæn; ðən] ['pez(ə)nt] [hʌt] , [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['kɑ:nkri:t]

The	houses	were	less	than	peasant	huts	,	built	of	stone	and	concrete
这	房屋	是	较少的	比	农民	小屋	,	建造	的	石头	和	具体的

['frægmənts] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] ['lʌmbər] ,

fragments	and	rotting	lumber	,
片段	和	腐烂	木材	,

这些房子比不上农民的茅屋，是用石头、混凝土碎片和腐烂的木材搭建的。

['sʌmtaɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪl] - ['stændɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['bɪldɪŋ] .

sometimes	against	the	still	-	standing	wall	of	a	shattered	building	.
有时	反对	这	仍然	-	常设	墙	的	一个	破碎	建筑	.

有时靠在残破建筑物的残存墙体上。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [stʊd] ['dʌmli] ['wɑtʃɪŋ]

Some	distance	away	a	small	crowd	had	collected	and	stood	dumbly	watching
一些	距离	离开	一个	小的	人群	有	集	和	站立	默默地	观看

[ðə; ði][æk'tɪvəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] [brɪdʒ] .

the	activity	about	the	gleaming	vehicle	that	had	come	over	the	guarded	bridge	.
这	活动	关于	这	闪闪发光	车辆	那	有	来	超过	这	守卫	桥	.

不远处聚集了一小群人，他们呆呆地站在那里，看着那辆闪闪发光的车辆驶过戒备森严的桥梁。

['ʌðər] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [hʌt] .

Others	peered	from	the	doorways	of	the	nearer	huts	.
其他的	窥视	从	这	门口	的	这	更近	小屋	.

其他人则从附近小屋的门口向外张望。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

All	were	ragged	and	soiled	and	in	their	faces	was	the	dull	resignation	of
全部	是	破烂不堪	和	脏的	和	在	他们的	面孔	曾是	这	乏味的	辞职	的

[ə; eɪ] ['bi:tn] [ɪnˌfɪrɪ'ɔ:rəti] .

a	beaten	inferiority	.
一个	被打败	自卑	.

他们个个衣衫褴褛、满身污垢，脸上写满了被打败的无奈和顺从。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Those were the American natives of Neuebersdorf , which had been New York ,
那些 是 这 美国人 本地人 的 - , 哪个 有 到过 新的 约克 ,
[juː] . [es] . [ə; eɪ] . — [ˈmægˌnaɪ][nɑːmənɪs] [ˈʌmbrə] . . . .
U . S . A . — magni nominis umbra . . . .
U . S . 一个 . — 玛格尼 姓名 本影 . . . .

那些是纽伯斯多夫的美国原住民，纽伯斯多夫曾是美国纽约州的一部分——伟大的名字的阴影……

[ˈmænɪŋ] [ˈwʌndɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,
Manning wondered , with a surge of horror and pity ,
曼宁 想知道 , 和 一个 涌 的 恐怖 和 遗憾 ,

曼宁心中涌起一阵恐惧和怜悯，他不禁思索：

[wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [grʌb] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ðer; ðər] [denz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
what made them grub here to construct their dens on the edge of the
什么 制成 他们 幼虫 这里 到 构造 他们的 巢穴 在 这 边缘 的 这
[ˈdesələt] [ˈsɪti] ,
desolate city ,
荒凉 城市 ,

是什么驱使它们来到这里，在这座荒凉城市的边缘建造巢穴?

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [əˈbəʊdz] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrmən] [praɪd]
whence they could look across the water and see the abodes of German pride
何处 他们 可以 看 穿过 这 水 和 看 这 住所 的 德语 自豪
[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ˈenvi] ,
and power and luxury — was it merely envy ,
和 力量 和 奢华 — 曾是 它 仅仅 嫉妒 ,

他们从那里可以眺望水对岸，看到德国人引以为傲的权力和奢华的居所——这仅仅是出于羡慕吗?

[ɔːr][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [æn; ən] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈheɪtrɪd] ?
or the need to nourish an undying hatred ?
或者 这 需要 到 滋养 一个 不朽 仇恨 ?

还是为了满足永不磨灭的仇恨?

[ðə; ði] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər] .
The blankness of the watching faces gave no answer .
这 空白 的 这 观看 面孔 给予 不 回答 .

旁观者茫然的眼神没有给出任何答案。

[ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [slæmd] .
The car door slammed .
这 车 门 猛烈抨击 .

车门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [pɜːd] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈproʊtʃ] .
The machine swung about and purred swiftly away up the bridge approach .
这 机器 摇摆 关于 和 咕噜咕噜 迅速地 离开 向上 这 桥 方法 .

机器猛地一转，发出轻柔的嗡嗡声，迅速沿着桥梁引道驶去。

[ˈdʌgən] [stɛərd][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] [ˈsɔːftli] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] !
Dugan stared after it and said softly , " What the hell !
杜根 凝视 后 它 和 说 轻轻 , " 什么 这 地狱 !

杜根盯着它，轻声说道：“这到底是怎么回事！”

" [ænd; ənd] [wen] [ˈmænɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈænsər] : " [wel] , [reɪ] , [wʌt] [naʊ] ?
" And when Manning failed to answer : " Well , Ray , what now ?
" 和 什么时候 曼宁 失败的 到 回答 : " 出色地 , 射线 , 什么 现在 ?

“当曼宁没有回答时：‘好吧，雷，现在怎么办？’

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" The other passed a hand across his forehead .
" 这 其他 通过了 一个 手 穿过 他的 前额 .

另一个人用手揉了揉额头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wi:d] ['betər] [stɑ:rt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [men] . "
But maybe we'd better start looking for invisible men . "
但 或许 我们会 更好的 开始 寻找 为了 无形的 男人 . "

但或许我们最好开始寻找隐形人。

" [faɪn] , " [sed] ['dʌgən] .
" Fine , " said Dugan .
" 美好的 , " 说 杜根 .

“很好，”杜根说道。

" [wen] [aɪ] [si:] [wʌn] , [aɪl] [jel] .
" When I see one , I'll yell .
" 什么时候 我 看 一 , 患病的 叫喊 .

“如果我看到一个，我会大喊。”

" ['mænɪŋ] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rægɪd] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ;
" Manning glanced toward the ragged crowd that had watched their arrival ;
" 曼宁 瞥了一眼 朝向 这 破烂不堪 人群 那 有 观看 他们的 到达 ;

曼宁瞥了一眼围观他们到来的衣衫褴褛的人群；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] ['saɪləntli] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] , ['lu:zɪŋ] ['ɪntrəst] .
it was already beginning silently to disperse , losing interest .
它 曾是 已经 开始 默默 到 分散 , 输 兴趣 .

它已经开始悄无声息地散去，失去了兴趣。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] - ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Most of the two soldiers ' clothing had been given back to them ,
最多 的 这 二 士兵 - 衣服 有 到过 给定 后退 到 他们 ,

两名士兵的大部分衣物都已归还给他们。

[bʌt; bət]['maɪnəs] [sʌtʃ] ['aɪtəmz][æz; əz] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [sti:l] ['helmits] [ðer; ðər] - ['kɑ:mbæt] [dres]
but minus such items as leggings and steel helmets their 1945 combat dress
但 减 这样的 项目 作为 绑腿 和 钢 头盔 他们的 - 战斗 裙子
[lʊkt] [sə'fɪʃntli] [ʌn'mɪləˌteri] [ænd; ənd] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] .
looked sufficiently unmilitary and nondescript .
看起来 足够 非军事 和 不伦不类 .

但去掉绑腿和钢盔之类的装备，他们的 1945 年作战服看起来就显得不够军事化，也不够引人注目。

" [noʊ][ju:z][dʒʌst] ['stændɪŋ] [hɪr] , " [sed] ['mænɪŋ] .
" No use just standing here , " said Manning .
" 不 使用 只是 常设 这里 , " 说 曼宁 .

“站在这里也没用，”曼宁说道。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] , ['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət]['rændəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:t] [ðæt] ['krʊkɪd] [ə'mʌŋ]
They started to walk , turning at random into a narrow street that crooked among
他们 开始 到 走 , 转弯 在 随机的 进入 一个 狭窄的 街道 那 歪 之中
[ðə; ði]['ru:ɪnz] .
the ruins .
这 废墟 .

他们开始走，随意拐进一条在废墟间蜿蜒曲折的狭窄街道。

[ðen] ['mænɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k][ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] .
Then Manning began to talk in a lowered voice .
然后 曼宁 开始 到 讲话 在 一个 降低 嗓音 .

然后曼宁开始压低声音说话。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt]['bædli] [ɔːf] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

"	If	I'm	not	badly	off	,	we're	going	to	be	followed	and	watched	.
"	如果	我是	不是	糟糕	离开	,	是	去	到	是	随后	和	观看	.

“如果我的处境不是很糟糕，我们就会被人跟踪和监视。”

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv]['teɪkən][juː 'es][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

Obviously	the	Germans	have	taken	us	for	somebody	else	,
明显地	这	德国人	有	已采取	我们	为了	某人	别的	,

显然德国人把我们认成其他人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃɪp] [juː 'es] [ə'krɔːs] [laɪk] [æm'bæsədərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	they	didn't	ship	us	across	like	ambassadors	out	of	the	kindness	of	their
和	他们	没有	船	我们	穿过	喜欢	大使们	出去	的	这	仁慈	的	他们的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

他们并没有出于好心，像派遣大使一样把我们送过去。

[ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌʌndər'graʊnd] ,

They	think	we	belong	to	an	American	underground	,
他们	思考	我们	属于	到	一个	美国人	地下	,

他们认为我们属于美国地下组织。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][duː] [naʊ] — [ðeɪ] ['fɪgjər] — [ɪz] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	what	we	do	now	—	they	figure	—	is	lead	them	to	it	.
和	什么	我们	做	现在	—	他们	数字	—	是	带领	他们	到	它	.

而我们现在所做的——他们认为——就是引导他们走向成功。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] — [ʌ; ɜː] [hʌ] .

I	wouldn't	be	surprised	if	—	Uh	huh	.
我	不会	是	惊讶	如果	—	呃	嗯	.

如果真是这样，我不会感到惊讶——嗯哼。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

"	He	pulled	a	hand	out	of	the	pocket	of	his	field	jacket	with	a	small
"	他	拉	一个	手	出去	的	这	口袋	的	他的	场地	夹克	和	一个	小的

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] — ['mʌni] .

bundle	of	paper	—	money	.
捆	的	纸	—	钱	.

“他从野战夹克的口袋里掏出一小捆纸——是钱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [stæmpt] ['aʊslænd] .

It	was	marked	,	stamped	Ausland	.
它	曾是	标记	,	盖章	澳大利亚	.

上面有标记，盖有“Ausland”的印章。

" [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [slɪpt] [juː 'es][ə; eɪ] [steɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

"	They	even	slipped	us	a	stake	to	make	sure	we	didn't	have	any	trouble	in
"	他们	甚至	滑倒了	我们	一个	赌注	到	制作	当然	我们	没有	有	任何	麻烦	在

['getɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'graʊnd] ['hedkwɔːrtərz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːn] [skwɑːd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] . "

getting	to	underground	headquarters	—	with	the	goon	squad	on	our	heels	.	"
获得	到	地下	总部	—	和	这	呆子	队	在	我们的	高跟鞋	.	"

“他们甚至还偷偷给我们塞了一根木桩，以确保我们能顺利到达地下总部——尽管歹徒们紧追不舍。”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [iːt] .

"	Well	,	at	least	we	can	eat	.
"	出色地	,	在	至少	我们	能	吃	.

“好吧，至少我们还能吃上饭。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən]['wɑːndər] [ə'raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

And	I	guess	we	can	wander	around	,	looking	as	ignorant	as	we	are	,
和	我	猜测	我们	能	漫步	大约	,	寻找	作为	无知	作为	我们	是	,

我想我们可以四处闲逛，看起来就像我们一无所知一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] . . . .

and	lead	them	a	wild	goose	chase	.	.	.	.
和	带领	他们	一个	荒野	鹅	追赶	.	.	.	.

让他们白跑一趟.....

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , " ['dʌgən] [ə'pendɪks] ['glʌmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] .

That	sounds	like	a	hell	of	a	life	,	"	Dugan	appendixed	glumly	to	his	own	description	.
那	声音	喜欢	一个	地狱	的	一个	生活	,	"	杜根	附录	闷闷不乐地	到	他的	自己的	描述	.

“听起来真是糟糕的生活，”杜根沮丧地在自己的描述后补充道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][bəuθ] .

"	You	and	me	both	.
"	你	和	我	两个都	.

你我都是。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [huː'ɛvɝz] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːr] .

Sooner	or	later	we've	got	to	get	in	touch	with	whoever's	still	carrying	on	the	war	.
俄克拉荷马或者	之后	我们已经	得到	到	得到	在	触碰	和	无论是谁	仍然	携带	在	这	战争	.

我们迟早都要和那些仍在继续战争的人取得联系。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['wɔrz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — [ðɪs] .

Because	the	war's	still	going	on	,	in	spite	of	—	this	.
因为	这	战争的	仍然	去	在	,	在	尽管如此	的	—	这	.

尽管发生了这种情况，战争仍在继续。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['dʒestʃər] ,

"	He	didn't	gesture	,
"	他	没有	手势	,

他没有做任何手势，

[ænd; ənd] ['dʌgən] [nuː] [hiː; hi] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['broʊkən] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ]['broʊkən] [lʊk] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

and	Dugan	knew	he	meant	more	than	the	broken	buildings	around	them	—	the	broken	look	they	had	both	seen	in	the	eyes	of	the	people	.
和	杜根	知道	他	意思是	更多的	比	这	破碎的	建筑物	大约	他们	—	这	破碎的	看	他们	有	两个都	已见	在	这	眼睛	的	这	人们	.

杜根知道，他所代表的不仅仅是周围破败的建筑物——还有他们在人们眼中看到的破碎的神情。

" [ʃʊr] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] , " [sed] ['dʌgən] ['fɪrsli] .

"	Sure	we've	got	to	,	"	said	Dugan	fiercely	.
"	当然	我们已经	得到	到	,	"	说	杜根	激烈地	.

“当然，我们必须这么做，”杜根厉声说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	But	how	?
"	但	如何	?

但是如何做到呢?

" ['mænɪŋ] [ʃ'rʌgd] .

"	Manning	shrugged	.
"	曼宁	耸了耸肩	.

曼宁耸了耸肩。

[ðer; ðər] ['futsteps] ['ekəud] , [daɪd] [ə'weɪ] , ['ekəud] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] , [wɪtʃ] [hɪr] ,

Their	footsteps	echoed	,	died	away	,	echoed	again	in	the	deserted	street	,	which	here	,
他们的	脚步声	回声	,	死亡	离开	,	回声	再次	在	这	荒凉的	街道	,	哪个	这里	,

他们的脚步声在空荡荡的街道上回荡，渐渐消失，然后再次回荡。

[ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ,

in	**what**	**must**	**be**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**destruction**	**,**
在	什么	必须	是	这	心	的	这	破坏	,

在这场毁灭的核心地带，

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [bɪ'twiːn] ['liːnɪŋ] [wɔːlz] [wer] [tʌnz] [ʌv; əv] ['meɪsənri]

was	**hardly**	**more**	**than**	**a**	**tunnel**	**between**	**leaning**	**walls**	**where**	**tons**	**of**	**masonry**
曾是	几乎	更多的	比	一个	隧道	之间	倾斜	墙壁	在哪里	吨	的	石工

[stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [stiːl] [freɪmz] .

still	**hung**	**in**	**the**	**twisted**	**steel**	**frames**	**.**
仍然	悬挂	在	这	扭曲	钢	框架	.

简直就是倾斜墙壁之间的一条隧道，扭曲的钢架上仍然悬挂着大量的砖石。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [trɪk] ['ekoʊz] [brɔːt] ['briːfli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['futsteps]

From	**behind**	**them**	**the**	**trick**	**echoes**	**brought**	**briefly**	**the**	**sound**	**of**	**other**	**footsteps**
从	在后面	他们	这	诡计	回声	带来	简要地	这	声音	的	其他	脚步声

.

:

.

从他们身后传来一阵短暂的回声，那是其他人的脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ɔːl] [raɪt] .

They	**were**	**being**	**followed**	**,**	**all**	**right**	**.**
他们	是	存在	随后	, 全部	正确的	.	

他们确实被人跟踪了。

" [ɪf] [ðə; ði][ges'tɑːpəu][dʒʌst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtəd] ['dʌgən] ,

"	**If**	**the**	**Gestapo**	**just**	**knew**	**it**	**,**	**"**	**muttered**	**Dugan**	**,**
"	如果	这	盖世太保	只是	知道	它	,	"	低声说道	杜根	,

“要是盖世太保知道就好了，”杜根低声说道。

" [ðeid] [kʌm] ['nɪrər] [wʌt] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [gai] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] .

"	**they'd**	**come**	**nearer**	**what**	**they're**	**looking**	**for**	**if**	**that**	**guy**	**was**	**leading**	**us**	**.**
"	他们会	来	更近	什么	它们是	寻找	为了	如果	那	盖伊	曾是	领导	我们	.

“如果那个人带领我们，他们就能更接近他们要找的东西。”

" ['mænɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːmbərli] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [ʃɑːrp] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**Manning**	**nodded**	**somberly**	**;**	**then**	**he**	**drew**	**sharp**	**breath**	**and**	**looked**	**at**	**his**
"	曼宁	点头	忧郁地	;	然后	他	画	锋利的	气息	和	看起来	在	他的

[kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

companion	**with**	**kindling**	**eyes**	**.**
伴侣	和	引火物	眼睛	.

曼宁神情凝重地点了点头；然后他深吸一口气，目光灼灼地看着他的同伴。

" ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] , ['edi] . "

"	**Maybe**	**that's**	**the**	**answer**	**to**	**our**	**problem**	**,**	**Eddie**	**.**	**"**
"	或许	那就是	这	回答	到	我们的	问题	,	埃迪	.	"

“也许这就是解决我们问题的答案，埃迪。”

" [wʌt] ['ænsər] ? "

"	**What**	**answer**	**?**	**"**
"	什么	回答	?	"

“什么答案？”

" [dʒʌst][æn; ən][aɪ'diːə] — ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Just**	**an**	**idea**	**—**	**maybe**	**there's**	**nothing**	**in**	**it**	**.**
"	只是	一个	主意	—	或许	有	没有什么	在	它	.

“只是一个想法——也许没什么用。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [wiːl] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] — [ænd; ənd] [suːn] ! "

But	**if**	**I'm**	**right**	**,**	**we'll**	**meet**	**the**	**underground**	**—**	**and**	**soon**	**!**	**"**
但	如果	我是	正确的	,	出色地	见面	这	地下	—	和	很快	!	"

但如果我没猜错，我们很快就会和地下世界相遇！

" [oʊ'keɪ] , " [sed] ['dʌgən] .
" Okay , " said Dugan .
" 好的 , " 说 杜根 .

“好的，”杜根说道。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
" Anything you say .
" 任何事物 你 说 .

“你说什么都行。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] ? "
But what do we do ? "
但 什么 做 我们 做 ? "

但我们该怎么办?

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [dɪgɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['mænɪŋ]
" I think we can concentrate on digging up something to eat , " said Manning
" 我 思考 我们 能 集中 在 挖掘 向上 某物 到 吃 , " 说 曼宁
[dʒu'dɪʃəsli] .
judiciously .
谨慎地 .

“我想我们可以集中精力挖点吃的，”曼宁谨慎地说。

" [ðə; ði] ['sʌnz] [stɪl] [ʌp] [hɪr] , [bʌt; bət] [its] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv] [eɪt] ['aʊərz] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] .
" The sun's still up here , but it's been all of eight hours since we had dinner .
" 这 太阳的 仍然 向上 这里 , 但 它是 到过 全部 的 八 小时 自从 我们 有 晚餐 .

“太阳还高挂着，但距离我们吃晚饭已经过去八个小时了。”

" [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][læst] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
" They emerged at last , tired and hungry ,
" 他们 出现 在 最后的 , 疲劳的 和 饥饿的 ,

他们最终出来了，又累又饿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ˌdevə'steɪʃn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələs] ['dɪstrɪkt] — [ə; eɪ]
from the labyrinth of total devastation into a more populous district — a
从 这 迷宫 的 全部的 毁灭 进入 一个 更多的 人口众多 区 — 一个
['skwɑːlɪd] ['vɪlɪdʒ] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
squalid village sprung up amid the ruin of New York .
肮脏的 村庄 弹簧 向上 之中 这 废墟 的 新的 约克 .

从一片狼藉的废墟中，到人口更稠密的地区——一个肮脏的村庄在纽约的废墟中拔地而起。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ɪts] ['dʌsti] [meɪn] [striːt] , [wer] [noʊ] [laɪts] [wɜːr; wər] [lɪt] [ə'genst] [ðə; ði]
Along the edges of its dusty main street , where no lights were lit against the
沿着 这 边缘 的 它是尘土飞扬 主要的 街道 , 在哪里 不 灯 是 点燃 反对 这
[dɪ'sendɪŋ] [dʌsk] ,
descending dusk ,
下降 黄昏 ,

在它尘土飞扬的主街边缘，暮色渐沉，没有一丝灯光亮起。

[stʊd] [ɔːr] [skwɔtid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] ['lɪstləsli] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ɔːr] ['mɪrli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
stood or squatted the people , talking listlessly in low voices or merely staring at the
站立 或者 蹲着 这 人们 , 说 百无聊赖地 在 低的 声音 或者 仅仅 凝视 在 这
['pæsər] - [baɪ] .
passers - by .
过路人 - 经过 .

人们或站或蹲，低声无精打采地交谈，或者只是盯着路人看。

[bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [gruːps] ['mænɪŋ] ['hɔːltɪd] .
Before one of the larger groups Manning halted .
前 一 的 这 更大的 团体 曼宁 停止 .

在曼宁拦下其中一个较大的群体之前。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [sez] - [iːt] - , " ['dʌgən] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] .

"	There's	a	joint	down	the	street	says	'	Eat	'	,	"	Dugan	nudged	him	.
"	有	一个	联合的	向下	这	街道	说道	-	吃	-	,	"	杜根	轻推	他	.

“街角那家店叫‘吃’，”杜根碰了碰他。

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

“等待。

" ['mænɪŋ] [feɪst] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['aɪdləz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Manning	faced	the	bunch	of	idlers	and	raised	his	voice	.
"	曼宁	面对	这	束	的	惰轮	和	提高	他的	嗓音	.

曼宁面对着这群游手好闲的人，提高了嗓门。

" [wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][foʊks] ['evər] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ?

"	Were	any	of	you	folks	ever	in	Germany	?
"	是	任何	的	你	各位	曾经	在	德国	?

你们当中有人去过德国吗?

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

It's	a	wonderful	place	.
它是	一个	精彩的	地方	.

这是一个很棒的地方。

[wiː; wi][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

We	just	got	back	from	there	.
我们	只是	得到	后退	从	那里	.

我们刚从那里回来。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ] [peɪvd] [striːts] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd]

They	have	beautiful	cities	with	paved	streets	,	millions	of	automobiles	and
他们	有	美丽的	城市	和	铺砌路面	街道	,	百万	的	汽车	和

['helɪkɑːptərz] [ænd; ənd] ['ɛəpleinz] ,

helicopters	and	airplanes	,
直升机	和	飞机	,

他们拥有美丽的城市，街道铺砌整齐，还有数百万辆汽车、直升机和飞机。

[wɪð; wɪθ] ['brɔːdkæst] ['paʊər] [tuː; tə] [rʌn] [ðem; ðəm] — "

with	broadcast	power	to	run	them	—	"
和	播送	力量	到	跑步	他们	—	"

拥有广播级功率来运行它们——”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [juː 'es] ? " [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [ɪts] ['oʊnər] [ə; eɪ][blɜːr][ɪn][ðə; ði]

"	What	are	you	giving	us	?	"	demanded	a	deep	voice	,	its	owner	a	blur	in	the
"	什么	是	你	给予	我们	?	"	要求	一个	深的	嗓音	,	它是	所有者	一个	模糊	在	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

“你们要给我们什么？”一个低沉的声音问道，声音的主人在暮色中变得模糊不清。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

"	We	know	all	that	.
"	我们	知道	全部	那	.

“我们都知道这些。”

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? "

And	who	the	hell	are	you	,	anyway	?	"
和	WHO	这	地狱	是	你	,	反正	?	"

你到底是谁?

" [aɪ] [noʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mænɪŋ] .
" I know , " insisted Manning .
" 我 知道 , " 坚持 曼宁 .

“我知道，”曼宁坚持道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrməni]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I was in Germany only this morning .
" 我 曾是 在 德国 仅有的 这 早晨 .

我今天早上才刚从德国回来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['rɪŋk(ə)ld] [mæn] ['skɜːriːd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-]
" A little , wrinkled man scurried out of a doorway and laid a protesting
" 一个 小的 , 皱 男人 匆匆跑过 出去 的 一个 门口 和 铺设 一个 抗议
[hænd][ɑːn] ['mænɪŋz] [ɑːrm] .
hand on Manning's arm .
手 在 曼宁的 手臂 .

“一个矮小、满脸皱纹的男人从门口跑出来，抗议地把手放在曼宁的胳膊上。

" [juːd] ['betər] [ʃʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" You'd better shut up , " he said sharply .
" 你会 更好的 关闭 向上 , " 他 说 尖锐地 .

“你最好闭嘴，”他厉声说道。

" [ðæts] [ɪn'flæmətɔːri] [tɔːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][get][juː; jʊ][ɪn][bæd] ['trʌb(ə)l] . "
" That's inflammatory talk , and it can get you in bad trouble . "
" 那就是 炎症 讲话 , 和 它 能 得到 你 在 坏的 麻烦 . "

“这种言论具有煽动性，会给你带来大麻烦。”

" ['hiːz] ['kreɪzi] , " [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" He's crazy , " suggested another voice .
" 他是 疯狂的 , " 建议 其他 嗓音 .

“他疯了，”另一个声音说道。

" [aɪm]['kreɪzi] , " [ə'griːd] ['mænɪŋ] ['æfəbli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" I'm crazy , " agreed Manning affably , and turned to go .
" 我是 疯狂的 , " 同意 曼宁 和蔼可亲 , 和 转向 到 去 .

“我疯了，”曼宁和蔼地同意道，然后转身离开。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][goʊ] [bæk] [ˌɪn'saɪd] ,
Out of the tail of his eye he saw the little man go back inside ,
出去 的 这 尾巴 的 他的 眼睛 他 锯 这 小的 男人 去 后退 里面 ,

他眼角瞥见那个矮个子男人又回到了屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʌn'riːznəbli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .
and he felt unreasonably optimistic .
和 他 毛毡 不合理地 乐观的 .

他感到一种不合理的乐观。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaʊ] , " [hiː; hi][toʊld] ['dʌgən] .
" Now we can see about that chow , " he told Dugan .
" 现在 我们 能 看 关于 那 饭 , " 他 讲述 杜根 .

“现在我们可以考虑一下那顿饭了，”他告诉杜根。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " [iːt] " [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪv] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːd] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli]

The	inside	of	the	"	eat	"	was	not	attractive	,	nor	was	the	food	the	slovenly
这	里面	的	这	"	吃	"	曾是	不是	吸引人的	,	也不	曾是	这	食物	这	邋遢的

['weɪtər] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

waiter	brought	them	.
服务员	带来	他们	.

“eat”餐厅内部环境并不吸引人，邋遢的服务员端上来的食物也难以下咽。

['dʌgən] [eɪt] ['fɜːrvəntli] .

Dugan	ate	fervently	.
杜根	吃	热切地	.

杜根狼吞虎咽地吃着。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'merɪkə] ,

It	didn't	matter	to	him	that	America	was	no	longer	America	,
它	没有	事情	到	他	那	美国	曾是	不	更长	美国	,

他并不在意美国是否已不再是美国。

[ɔːr] [ðæt] [ə'merɪkən] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['kɔːfi] .

or	that	American	coffee	was	no	longer	coffee	.
或者	那	美国人	咖啡	曾是	不	更长	咖啡	.

或者说，美国咖啡已经不再是咖啡了。

[bʌt; bət] ['mænɪŋ] ['dɔːdld] .

But	Manning	dawdled	.
但	曼宁	磨蹭	.

但曼宁却磨蹭了。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	had	sat	down	with	his	back	to	the	wall	,
他	有	卫星	向下	和	他的	后退	到	这	墙	,

他背靠着墙坐了下来，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [roʊv] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kræmpt] [ɪn'tɪriər] ;

so	that	his	eyes	could	rove	freely	over	the	whole	cramped	interior	;
所以	那	他的	眼睛	可以	漫游	自由	超过	这	所有的	狭窄	内部的	;

这样他的目光就可以自由地扫视整个狭小的内部空间；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [tɔːt] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	he	was	all	taut	expectation	.
和	他	曾是	全部	紧绷	期待	.

他浑身紧绷，充满期待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] .

He	was	waiting	for	a	sign	.
他	曾是	等待	为了	一个	符号	.

他在等待一个信号。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðer; ðər] ['entri] , [θriː] [men] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Within	ten	minutes	after	their	entry	,	three	men	had	come	in	and	sat	down	,
之内	十	分钟	后	他们的	入口	,	三	男人	有	来	在	和	卫星	向下	,

他们进来不到十分钟，就有三名男子进来坐下。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

two	of	them	together	.
二	的	他们	一起	.

他们俩在一起。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəmərz] ,

They	might	have	been	ordinary	customers	,
他们	可能	有	到过	普通的	顾客	,

他们或许只是普通的顾客。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mænɪŋz] ['koʊvɜːrtli] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [sə'fɪʃntli] [ˌʌndər'nɜːrɪʃt]

but	to	Manning's	covertly	searching	gaze	they	did	not	look	sufficiently	undernourished
但	到	曼宁的	隐蔽	搜索	目光	他们	做过	不是	看	足够	营养不良

[tuː; tə][biː; bi] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] [ə'mɛrɪkənz] .

to	be	twenty	-	first	century	Americans	.
到	是	二十	-	第一的	世纪	美国人	.

但在曼宁偷偷摸摸的目光中，他们看起来并不像二十一世纪的美国人那样营养不良。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['dʒɜːmənz] .

They	looked	like	Germans	.
他们	看起来	喜欢	德国人	.

他们看起来像德国人。

[ðə; ði][nekst] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['juːθfl] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ][wʌn]

The	next	arrivals	were	a	youthful	couple	,	and	then	for	a	while	no	one
这	下一个	到达	是	一个	青春	夫妻	,	和	然后	为了	一个	尽管	不	一

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

接下来到的是一对年轻夫妇，然后过了一会儿就没人进来了。

['mænɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] " ['kɔːfi] .

Manning	ordered	another	cup	of	"	coffee	.
曼宁	订购	其他	杯子	的	"	咖啡	.

曼宁又点了一杯“咖啡”。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

"	Then	he	got	a	shock	.
"	然后	他	得到	一个	震惊	.

然后他受到了惊吓。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

For	when	he	looked	down	,	reaching	for	his	cup	,	it	was	gone	.
为了	什么时候	他	看起来	向下	,	到达	为了	他的	杯子	,	它	曾是	已消失	.

当他低头伸手去拿杯子时，杯子已经不见了。

[hiː; hi] [bliŋkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɑːlɪd] , [tʃɪpt] [ænd; ənd] [steɪnd] .

He	blinked	,	and	it	was	there	,	solid	,	chipped	and	stained	.
他	眨眼	,	和	它	曾是	那里	,	坚硬的	,	缺口	和	染色	.

他眨了眨眼，它就在那里，坚实、破碎、沾满污渍。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['briːfli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] ['dʌgən] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌp] — [ænd; ənd]

He	glanced	briefly	up	at	the	unnoticing	Dugan	,	then	back	to	the	cup	—	and
他	瞥了一眼	简要地	向上	在	这	不经意间	杜根	,	然后	后退	到	这	杯子	—	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kʌp] .

there	was	no	cup	.
那里	曾是	不	杯子	.

他抬头瞥了一眼毫无察觉的杜根，然后又看向杯子——杯子不见了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	there	was	,	and	he	sat	and	squinted	at	it	,
和	然后	那里	曾是	,	和	他	卫星	和	眯着眼	在	它	,

然后，他就坐了下来，眯着眼睛仔细地看着它。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

struggling	with	a	glimmer	of	understanding	that	this	was	what	he	had
挣扎	和	一个	微光	的	理解	那	这	曾是	什么	他	有

[bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

been	waiting	for	.
到过	等待	为了	.

他挣扎着，隐约意识到这就是他一直在等待的东西。

[ðer; ðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [fɔːr] .

Their	**table**	**was**	**for**	**four**	**.**
他们的	桌子	曾是	为了	四	.

他们那桌是四人桌。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['mænɪŋ] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Out	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**Manning**	**thought**	**he**	**saw**	**somebody**	**sitting**	**in**	**the**	**chair**	**at**	**his**	**right**	**.**
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	曼宁	想法	他	锯	某人	坐着	在	这	椅子	在	他的	正确的	.

曼宁眼角的余光似乎看到有人坐在他右边的椅子上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

He	**turned**	**his**	**head**	**quickly**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**one**	**.**
他	转向	他的	头	迅速地	,	和	那里	曾是	不	一	.

他迅速转过头，却发现空无一人。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**chair**	**was**	**empty**	**.**
这	椅子	曾是	空的	.

椅子是空的。

[tuː] ['empti] .

Too	**empty**	**.**
也	空的	.

太空了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [traɪd] [tuː; tə] ['kristəlaiz] [ðæt] [ɪn'tuːɪtɪv] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət] [feɪld] .

His	**brain**	**tried**	**to**	**crystalize**	**that**	**intuitive**	**conviction**	**,**	**but**	**failed**	**.**
他的	脑	尝试	到	结晶	那	直觉的	定罪	,	但	失败的	.

他的大脑试图将这种直觉信念具体化，但失败了。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃəsli] [wel] - [fed] [men] .

He	**glanced**	**sidelong**	**at**	**the**	**suspiciously**	**well**	**-**	**fed**	**men**	**.**
他	瞥了一眼	横	在	这	可疑地	出色地	-	美联储	男人	.

他侧目瞥了一眼那些看起来异常肥胖的男人。

[ðeɪ] [sæt] [mə'roʊsli] ['oʊvər] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [bɪr] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

They	**sat**	**morosely**	**over**	**glasses**	**of**	**what**	**looked**	**like**	**beer**	**,**	**and**	**paid**	**no**	**attention**	**.**
他们	卫星	忧郁地	超过	眼镜	的	什么	看起来	喜欢	啤酒	,	和	有薪酬的	不	注意力	.

他们闷闷不乐地坐在桌旁，面前摆着看起来像是啤酒的饮料，对周围的一切都漠不关心。

[bʌt; bət] ['mænɪŋ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

But	**Manning**	**knew**	**that**	**there**	**was**	**an**	**invisible**	**man**	**in**	**the**	**room**	**.**
但	曼宁	知道	那	那里	曾是	一个	无形的	男人	在	这	房间	.

但曼宁知道房间里有一个看不见的人。

[hiː; hi][sæt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][nekst] [muːv] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	**sat**	**hesitating**	**over**	**his**	**next**	**move**	**,**	**when**	**a**	**voice**	**screamed**	**in**	**his**	**ear**	**.**
他	卫星	犹豫不决	超过	他的	下一个	移动	,	什么时候	一个	嗓音	尖叫	在	他的	耳朵	.

他正犹豫着下一步该怎么做，这时，一个声音在他耳边尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [θred] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

It	**was**	**a**	**tiny**	**thread**	**of**	**voice**	**,**	**not**	**a**	**whisper**	**;**
它	曾是	一个	微小的	线	的	嗓音	,	不是	一个	耳语	;

那声音微弱得像一根线，不是耳语；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [frə'netɪkli] ['oʊvər][ə; eɪ][bæd] ['telɪfoʊn] [kə'nekʃ(ə)n] .

it	**sounded**	**like**	**someone**	**shouting**	**frenetically**	**over**	**a**	**bad**	**telephone**	**connection**	**.**
它	听起来	喜欢	某人	喊叫	疯狂地	超过	一个	坏的	电话	联系	.

听起来像是有人在通过糟糕的电话信号疯狂地喊叫。

" [dəunt] [muːv] , " [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmɑːndid] [ˈɜːrdʒəntli] .

"	Don't	move	,	"	it	commanded	urgently	.
"	不	移动	,	"	它	命令	紧急	.

“别动！”它急切地命令道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [hɪr] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːloʊd] .

"	I	see	you	know	I'm	here	beside	you	,	and	that	you're	being	followed	.
"	我	看	你	知道	我是	这里	旁	你	,	和	那	你是	存在	随后	.

“我知道你知道我就在你身边，也知道有人在跟踪你。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ?

Are	you	willing	to	follow	instructions	?
是	你	愿意的	到	跟随	指示	?

你愿意遵守指示吗?

[ɪf] [soʊ] , [leɪ] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

If	so	,	lay	your	right	hand	on	the	table	.
如果	所以	,	躺	你的	正确的	手	在	这	桌子	.

如果可以，请将右手放在桌子上。

" ['mænɪŋ] [dɪd][soʊ] .

"	Manning	did	so	.
"	曼宁	做过	所以	.

曼宁确实这么做了。

[ðə; ði] [næt] - [laɪk] [vɔɪs] [ʃrɪld] , " [ɔːl] [raɪt] .

The	gnat	-	like	voice	shrilled	,	"	All	right	.
这	小飞虫	-	喜欢	嗓音	尖锐的	,	"	全部	正确的	.

那尖锐刺耳的声音说道：“好的。”

[juː; jʊ] [liːv] [hɪr] , ['tɜːrnɪŋ] [left] .

You	leave	here	,	turning	left	.
你	离开	这里	,	转弯	左边	.

从这里离开，向左转。

['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [bæk] .

Follow	your	nose	and	don't	look	back	.
跟随	你的	鼻子	和	不	看	后退	.

跟着感觉走，别回头。

[əˈbaʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

About	five	minutes	'	walk	will	bring	you	to	a	bridge	.
关于	五	分钟	-	走	将要	带来	你	到	一个	桥	.

步行约五分钟即可到达一座桥。

['fɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðen] .

Further	instructions	then	.
更远	指示	然后	.

后续还有更多指示。

[ækt]['nætʃ(ə)rəl] !

Act	natural	!
行为	自然的	!

自然点!

" [dɪˈspaɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , ['mænɪŋ] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [striːt] .

"	Despite	the	final	injunction	,	Manning	hardly	knew	how	they	got	out	onto	the	street	.
"	尽管	这	最终的	禁令	,	曼宁	几乎	知道	如何	他们	得到	出去	到	这	街道	.

尽管有最终禁令，曼宁几乎不知道他们是如何流落到街上的。

[aʊt] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] ['dʌgən] .

Out	of	possible	earshot	of	their	shadows	,	he	explained	hurriedly	to	Dugan	.
出去	的	可能的	听力范围	的	他们的	阴影	,	他	解释	匆匆	到	杜根	.

他赶紧离开他们可能听到的影子范围，向杜根解释道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeid] [traɪ][tuː; tə]['kɑːntækt][ˌjuː 'es] .

"	I	thought	they'd	try	to	contact	us	.
"	我	想法	他们会	尝试	到	接触	我们	.

“我以为他们会尝试联系我们。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ges'tɑːpəu][ɪt'self][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪl] [bet] .

We	have	the	Gestapo	itself	to	thank	for	that	,	I'll	bet	.
我们	有	这	盖世太保	本身	到	感谢	为了	那	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，这都要“归功于”盖世太保。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ,

Even	if	it	can't	put	the	finger	on	the	underground	,
甚至	如果	它	不能	放	这	手指	在	这	地下	,

即使它无法指出地下活动的确切位置，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌmpt] [ɔːf] [hɪr] [fɔːr; fər]

it	must	know	enough	about	them	so	that	we	were	dumped	off	here	for
它	必须	知道	足够的	关于	他们	所以	那	我们	是	丢弃	离开	这里	为了

[beɪt] ,

bait	,
饵	,

它一定对他们足够了解，才会把我们扔到这里当诱饵。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][let][ðə; ði][wɜːrd][goʊ][aʊt][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [wʊd] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

it	could	let	the	word	go	out	so	that	the	underground	would	hear	about	us
它	可以	让	这	单词	去	出去	所以	那	这	地下	会	听到	关于	我们

[ænd; ənd][græb][æt; ət][ðə; ði][beɪt] [raɪt] [ə'weɪ] .

and	grab	at	the	bait	right	away	.
和	抓住	在	这	饵	正确的	离开	.

它可以让消息传出去，让地下世界的人听到我们的消息，并立即上钩。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [luːz] ['eni] ['eɪdʒənts][ɑːn] [ðæt] [reɪd][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

They	didn't	lose	any	agents	on	that	raid	in	Germany	,
他们	没有	失去	任何	代理人	在	那	袭击	在	德国	,

在德国的那次突袭行动中，他们没有损失任何特工。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [men]

so	they	must	have	been	pretty	curious	to	learn	that	a	couple	of	their	men
所以	他们	必须	有	到过	漂亮的	好奇的	到	学习	那	一个	夫妻	的	他们的	男人

[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] !

had	been	picked	up	on	the	scene	and	sent	to	New	York	!
有	到过	挑选	向上	在	这	场景	和	发送	到	新的	约克	!

所以当他们得知自己有几个人被当场抓捕并送往纽约时，他们一定非常好奇！

[naʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

Now	things	are	going	to	break	.
现在	事物	是	去	到	休息	.

现在事情要出错了。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [luːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'hed] .

"	The	bridge	loomed	out	of	the	darkness	ahead	.
"	这	桥	迫近	出去	的	这	黑暗	前方	.

“桥梁从前方黑暗中显现出来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] , ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [kriːk] .

It	was	a	wooden	structure	,	crossing	a	narrow	creek	.
它	曾是	一个	木制的	结构	,	过境	一个	狭窄的	溪	.

那是一座横跨狭窄溪流的木结构建筑。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [spæn] , [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['mænɪŋ] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Midway	of	the	echoing	span	,	they	paused	,	and	Manning	pricked	up	his	ears	.
中途	的	这	回声	跨度	,	他们	暂停	,	和	曼宁	刺痛	向上	他的	耳朵	.

在回声阵阵的中途，他们停了下来，曼宁竖起了耳朵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He **was** **not** **disappointed** **.**
他 曾是 不是 失望的 .

他没有失望。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [sed] , " [gʊd] .
The **invisible** **presence** **said** **,** **"** **Good** **.**
这 无形的 在场 说 , " 好的 .

那无形的存在说：“很好。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ] [swɪm] ?
I **trust** **you** **can** **both** **swim** **?**
我 相信 你 能 两个都 游泳 ?

我相信你们俩都会游泳吧?

[ɔːl] [raɪt] — [drɑːp]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [swɪm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [juː; jʊ][dʒʌst] [left] ,
All **right** **—** **drop** **over** **the** **railing** **,** **and** **swim** **straight** **back** **to** **the** **shore** **you** **just** **left** **,**
全部 正确的 — 降低 超过 这 栏杆 , 和 游泳 直的 后退 到 这 支撑 你 只是 左边 ,

好吧——翻过栏杆，径直游回你刚才离开的岸边。

['oʊnli] [kʌm] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
only **come** **out** **under** **the** **bridge** **.**
仅有的 来 出去 在下面 这 桥 .

只能从桥下出来。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
I'll **meet** **you** **there** **.**
患病的 见面 你 那里 .

我会在那儿等你。

[gʊd] [lʌk] !
Good **luck** **!**
好的 运气 !

祝你好运!

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **They** **looked** **at** **each** **other** **.**
" 他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了看。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , " ['dʌgən] [sed] ,
" **I** **heard** **him** **,** **"** **Dugan** **said** **,**
" 我 听到 他 , " 杜根 说 ,

“我听到了,”杜根说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] .
and **without** **more** **words** **placed** **a** **hand** **on** **the** **rickety** **railing** **and** **vaulted** **out** **over** **the** **black** **water** **.**
和 没有 更多的 字 放置 一个 手 在 这 摇摇晃晃的 栏杆 和 拱形 出去 超过 这 黑色的 水 .

他一言不发，将一只手放在摇摇欲坠的栏杆上，纵身跃过黑色的水面。

['mænɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [get] [klɪr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
Manning **gave** **him** **a** **few** **seconds** **to** **get** **clear** **,** **and** **followed** **.**
曼宁 给予 他 一个 很少 秒 到 得到 清除 , 和 随后 .

曼宁给了他几秒钟时间摆脱纠缠，然后跟了上去。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ; [wen] [hiː; hi] [splæʃt]

He	came	up	clinging	to	his	orientation	,	and	struck	out	;	when	he	splashed
他	来了	向上	依恋	到	他的	方向	,	和	击	出去	;	什么时候	他	溅起

[ə'ʃɔːr] ,

ashore	,
岸上	,

他挣扎着找回方向，奋力划水；当他溅上岸时，

['dʌgən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv][sænd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ][bæŋk] .

Dugan	was	already	shaking	himself	on	the	narrow	strip	of	sand	below	the	bank	.
杜根	曾是	已经	摇晃	他自己	在	这	狭窄的	条	的	沙	以下	这	银行	.

杜根已经在河岸下那条狭窄的沙地上抖了抖身子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [paɪlz] .

And	a	third	man	emerged	abruptly	from	the	shadow	of	the	bridge	piles	.
和	一个	第三	男人	出现	突然	从	这	阴影	的	这	桥	堆	.

第三个人突然从桥墩的阴影中走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][wɔːrn] ['leðər] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [pætʃt]

He	was	an	ordinary	-	looking	man	in	a	worn	leather	jacket	and	patched
他	曾是	一个	普通的	-	寻找	男人	在	一个	磨损	皮革	夹克	和	已修补

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

他外表普通，穿着破旧的皮夹克和打着补丁的裤子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mæskt] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [hʊd] , [blæŋk] [seɪv] [fɔːr; fər] [aɪ] - [slɪts] ,

but	his	face	was	masked	by	a	dark	hood	,	blank	save	for	eye	-	slits	,
但	他的	脸	曾是	戴面具	经过	一个	黑暗的	兜帽	,	空白的	节省	为了	眼睛	-	缝隙	,

但他的脸被黑色兜帽遮住，除了眼睛的缝隙外，一片空白。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] ['levərz]

and	on	his	back	he	carried	something	like	a	small	pack	with	two	small	levers
和	在	他的	后退	他	携带	某物	喜欢	一个	小的	盒	和	二	小的	杠杆

[prə'truːdɪŋ] .

protruding	.
突出	.

他背上背着一个类似小背包的东西，上面伸出两个小杠杆。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ;

In	his	right	hand	was	a	pistol	,	and	in	his	left	a	bundle	;
在	他的	正确的	手	曾是	一个	手枪	,	和	在	他的	左边	一个	捆	;

他右手拿着一把手枪，左手拿着一个包裹；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

he	dropped	the	latter	on	the	ground	and	stepped	back	.
他	掉落	这	后者	在	这	地面	和	步	后退	.

他把后者扔在地上，然后后退了一步。

" [pʊt] [ðoʊz] [ɑːn] , " [hiː; hi] [hist] .

"	Put	those	on	,	"	he	hissed	.
"	放	那些	在	,	"	他	嘶嘶作响	.

“把那些东西穿上，”他嘶嘶地说。

" [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] !

"	Quick	,	before	they	get	here	!
"	快的	,	前	他们	得到	这里	!

“快，趁他们还没到！”

" [ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊtˌfɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [wɔːr] .

"	The	bundle	was	two	outfits	such	as	the	stranger	wore	.
"	这	捆	曾是	二	服装	这样的	作为	这	陌生人	穿着	.

“包裹里是两套陌生人穿过的衣服。”

[ðeɪ] [dɔnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] ; [ðə; ði] [hʊdz] [wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ]['waɪər] ,

They	donned	them	as	instructed	;	the	hoods	were	stiff	with	wire	,
他们	穿戴	他们	作为	指示	;	这	引擎盖	是	僵硬的	和	金属丝	,

他们按照指示戴上了头罩；头罩是用铁丝固定的，很硬。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l][kɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pæks] .

and	connected	by	a	flexible	cord	to	the	packs	.
和	连接	经过	一个	灵活的	绳索	到	这	包装	.

并通过柔性绳连接到包装盒上。

['mænɪŋ] [aɪd] [ðə; ði] [gʌn] ['spekjələtɪvli] ; [ðə; ði] [mæskt] [mæn] [ɪk'spleɪnd] ['sɔːftli] , " [ɪts] [nɑːt] [ðæt] [aɪ]

Manning	eyed	the	gun	speculatively	;	the	masked	man	explained	softly	,	"	It's	not	that	I
曼宁	眼睛	这	枪	推测性地	;	这	戴面具	男人	解释	轻轻	,	"	它是	不是	那	我

[dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] ,

don't	trust	you	,
不	相信	你	,

曼宁若有所思地打量着那把枪；蒙面人轻声解释道："并不是我不信任你，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['gædʒɪts] [ɑːr; ər] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] .

but	those	gadgets	are	too	valuable	to	take	any	chances	with	.
但	那些	小工具	是	也	有价值的	到	拿	任何	机会	和	.

但这些设备太贵重了，不能冒任何风险。

[ðeə(r)] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ]['juːnɪts] .

They're	invisibility	units	.
它们是	隐形	单位	.

它们是隐形单位。

[stɑːrt][ðem; ðəm][baɪ] ['presɪŋ] [hɪr] .

Start	them	by	pressing	here	.
开始	他们	经过	紧迫	这里	.

点击此处开始。

" [hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['levərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæk] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][blɜːr] ['slaɪtli] ,

"	He	pulled	down	one	of	the	levers	on	his	pack	;	he	seemed	to	blur	slightly	,
"	他	拉	向下	一	的	这	杠杆	在	他的	盒	;	他	似乎	到	模糊	轻微地	,

他拉下了背包上的一个拉杆；他的身影似乎有些模糊了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	they	could	still	see	him	.
但	他们	可以	仍然	看	他	.

但他们仍然能看到他。

" [ðə; ði] ['hedgɪr] ['insjuleits] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

"	The	headgear	insulates	you	pretty	well	from	the	effect	.
"	这	帽子	绝缘	你	漂亮的	出色地	从	这	影响	.

"头盔能很好地隔绝外界影响。"

[goʊ][ɑːn] , [stɑːrt] [ðoʊz] ['juːnɪts] !

Go	on	,	start	those	units	!
去	在	,	开始	那些	单位	!

开始吧，启动那些单元！

" ['hevi] [fiːt] [wɜːr; wər] ['θʌndərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [plæŋks] .

"	Heavy	feet	were	thundering	overhead	on	the	bridge	planks	.
"	重的	脚	是	雷鸣	开销	在	这	桥	木板	.

"沉重的脚步声在桥面上隆隆作响。"

[ðeɪ] [əu'beid] ; [ðə; ði] [pæks] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] .

They	obeyed	;	the	packs	made	a	faint	hum	.
他们	服从	;	这	包装	制成	一个	头晕的	哼	.

它们服从了命令；背包发出微弱的嗡嗡声。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'lækst] ['vɪzəbli] .

The	stranger	relaxed	visibly	.
这	陌生人	轻松	明显地	.

陌生人明显放松了下来。

" [naʊ] [wɪə(r)] [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [vɔɪs] .

"	Now	we're	okay	,	"	he	said	in	a	normal	voice	.
"	现在	是	好的	,	"	他	说	在	一个	普通的	嗓音	.

“现在我们没事了，”他用正常的语气说道。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kætʃ] [ɑːn] , [wiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	By	the	time	they	catch	on	,	we'll	be	a	long	way	from	here	.
"	经过	这	时间	他们	抓住	在	,	出色地	是	一个	长的	方式	从	这里	.

“等到他们明白过来的时候，我们离这里已经很远了。”

" [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] , [æn; ən]['æŋgri][snɑːrl] : " ['siː] [sɪnd] [greɪd] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] ['wɔsɝ] - !

"	Directly	above	,	an	angry	snarl	:	"	Sie	sind	grade	ins	Wasser	gesprungen	!
"	直接地	多于	,	一个	生气的	咆哮	:	"	西	信德	年级	保险	瓦瑟	-	!

” 正上方，一声愤怒的咆哮：“Sie sindgrade ins Wasser gesprungen!

[wɜːr] [hæt] [ɜːwɔrtət] —

Wer	hatte	erwartet	—
是	仇恨	等待	—

Wer hatte erwartet—

" ['sʌmbɑːdi] [els] ['ænsər] , " [faɪ'laɪçt] [wɪrd]['aɪn] [buːt] ['dɔrt] [ˌʌn'tɛn] [gɛləgən] ['heɪbən] . "

"	Somebody	else	answered	,	"	Vielleicht	wird	ein	Boot	dort	unten	gelegen	haben	.	"
"	某人	别的	回答	,	"	维勒希特	wird	一个	启动	多特	下十	gelegen	哈本	.	"

“其他人回答说：“Vielleicht wird ein Boot dort unten gelegen haben。”

" [gʊd] ['gesɪŋ] , " [ə'pruːvd] [ðə; ði] [mæskt] [mæn] ['tʃɪrfəli] .

"	Good	guessing	,	"	approved	the	masked	man	cheerfully	.
"	好的	猜测	,	"	得到正式认可的	这	戴面具	男人	愉快地	.

“猜得不错，”蒙面男子愉快地赞许道。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [tɔːrd] [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf] [leɪ] [biːtʃt] [bɪ'twiːn]

He	motioned	Manning	and	Dugan	toward	where	a	small	skiff	lay	beached	between
他	示意	曼宁	和	杜根	朝向	在哪里	一个	小的	小艇	躺	搁浅	之间

[ðə; ði][paɪlz] .

the	piles	.
这	堆	.

他示意曼宁和杜根朝搁浅在桩柱之间的一艘小船走去。

" [help] [ˌem 'iː] [lɔːntʃ] [ðɪs] .

"	Help	me	launch	this	.
"	帮助	我	发射	这	.

“请帮我启动这个项目。”

[fɜːrst] , [ðoʊ] , [tɜːrn][jʊr; jər]['juːnɪts][ʌp][tuː; tə] [fʊl] ['paʊər] — [laɪk] [ðɪs] — [soʊ] [ðeɪl] ['kʌvər] [ðə; ði]

First	,	though	,	turn	your	units	up	to	full	power	—	like	this	—	so	they'll	cover	the
第一的	,	尽管	,	转动	你的	单位	向上	到	满的	力量	—	喜欢	这	—	所以	他们会	覆盖	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

不过首先，请将你的设备调到最大功率——就像这样——这样它们就能覆盖整艘船。

" ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði]['mænz][brə'vɑːdoʊ] ; [æz; əz][ɔːl] [θriː] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Manning	was	startled	at	the	man's	bravado	;	as	all	three	laid	hold	of	the
"	曼宁	曾是	惊慌	在	这	男人的	虚张声势	;	作为	全部	三	铺设	抓住	的	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

曼宁被那人的豪言壮语吓了一跳；三人同时抓住船舷，

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] , " [wəʊnt] [ðeɪ] [hɪr] — "
he whispered anxiously , " Won't they hear — "
他 低声说道 焦虑地 , " 惯于 他们 听到 — "

他焦急地低声说道：“他们会听不见吗——”

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːf] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] .
" Not if we shouted our heads off , " the other answered .
" 不是 如果 我们 喊叫 我们的 头部 离开 , " 这 其他 回答 .

“除非我们大声喊叫，”另一个人回答道。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['juːnɪts] ['goʊɪŋ] , [wɪə(r)] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn'ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['præktɪkli]
" With these units going , we're not only invisible , but inaudible and practically
" 和 这些 单位 去 , 是 不是 仅有的 无形的 , 但 听不清 和 几乎
[ɪn'tændʒəb(ə)l] .
intangible .
无形 .

“有了这些装置，我们不仅隐形，而且无声，几乎无形。”

[aɪv] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [lɪŋkt] [ɑːrmz] .
I've walked through a cordon that was closing in on me with linked arms .
我已经 步行 通过 一个 警戒线 那 曾是 结束 在 在 我 和 链接 武器 .

我曾穿过一堵人墙，他们手挽着手，正向我逼近。

" [hiː; hi] [spræŋ] ['nɪmbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
" He sprang nimbly into the bow of the boat .
" 他 弹簧 敏捷地 进入 这 弓 的 这 船 .

他敏捷地跳到船头。

" [græb] [æn; ən] [ɔːr] , [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'selvz] ['juːsf(ə)l] .
" Grab an oar , you two , and make yourselves useful .
" 抓住 一个 桨 , 你 二 , 和 制作 你们自己 有用 .

“你们两个，拿起桨，做点有用的事吧。”

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
I've been through a lot of trouble on your account .
我已经 到过 通过 一个 很多 的 麻烦 在 你的 帐户 .

我因为你的账户遇到了很多麻烦。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [ɪn] ['ɔːrdər] .
" He seemed to decide that introductions were finally in order .
" 他 似乎 到 决定 那 介绍 是 最后 在 命令 .

他似乎认为现在是时候进行自我介绍了。

" [maɪ] ['neɪmz] ['dʒeri] [kein] .
" My name's Jerry Kane .
" 我的 名字 杰瑞 凯恩 .

我叫杰瑞·凯恩。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [its] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['eɪliəs] .
At any rate , it's my favorite alias .
在 任何 速度 , 它是 我的 最喜欢的 别名 .

总之，这是我最喜欢的别名。

" ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [neɪmd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['roʊɪŋ] .
" Manning and Dugan named themselves and fell to rowing .
" 曼宁 和 杜根 命名 他们自己 和 跌倒 到 划船 .

“曼宁和杜根自称是赛艇运动员，后来转战赛艇。”

" [ˌdaʊn'striːm] , " [sed] [kein] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]
" **Downstream** , " **said** **Kane** , **and** **he** **gazed** **back** **at** **the** **bridge** **with** **interest**
" 下游 , " 说 凯恩 , 和 他 凝视 后退 在 这 桥 和 兴趣
[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ə'weɪ] .
as **they** **pulled** **away** **.**
作为 他们 拉 离开 .

“下游，”凯恩说道，然后饶有兴致地回头望着桥，车子缓缓驶离。

['mænɪŋ] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['fɪgjərz] ['swɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Manning **glanced** **back** **over** **his** **shoulder** **;** **there** **were** **dark** **figures** **swarming** **on** **the**
曼宁 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 ; 那里 是 黑暗的 数据 蜂拥而至 在 这
[brɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪts] ,
bridge **,** **and** **lights** **,**
桥 , 和 灯 ,

曼宁回头瞥了一眼；桥上有很多黑影，还有灯光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːr][hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ;
and **a** **car** **had** **stopped** **there** **;**
和 一个 车 有 停止 那里 ;

一辆车停在了那里；

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [biːm] [swei] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['muːvɪŋ]
even **as** **he** **looked** **a** **searchlight** **beam** **swayed** **out** **across** **the** **water** **,** **moving**
甚至 作为 他 看起来 一个 探照灯 光束 摇摆 出去 穿过 这 水 , 移动
[ˌsɪstə'mætɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
systematically **back** **and** **forth** **.**
系统地 后退 和 前进 .

就在他注视的时候，一道探照灯光束在水面上摇曳，有条不紊地来回移动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊboʊt] , [ænd; ənd] ['mænɪŋ] ['dʌkt] [ɪnˌvɑːlən'terəli]
For **a** **moment** **it** **fell** **full** **upon** **the** **rowboat** **,** **and** **Manning** **ducked** **involuntarily**
为了 一个 片刻 它 跌倒 满的 之上 这 划艇 , 和 曼宁 躲闪 不由自主
;
;
;

水瞬间完全浇在了小船上，曼宁不由自主地低头躲避；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aʊtkraɪ] , [noʊ] [ʃɑːts] [keɪm] .
but **the** **light** **passed** **on** **and** **there** **was** **no** **outcry** **,** **no** **shots** **came** **.**
但 这 光 通过了 在 和 那里 曾是 不 强烈抗议 , 不 镜头 来了 .

但灯光照常亮起，没有骚动，也没有枪声。

['mænɪŋ] [sed] ['hɔːrsli] , " [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuː 'es] !
Manning **said** **hoarsely** **,** **"** **That** **light** **was** **on** **us** **!**
曼宁 说 沙哑地 , " 那 光 曾是 在 我们 !

曼宁沙哑地说：“那束光照在我们身上！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [θruː] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
It **didn't** **go** **through** **us** **,** **or** **anything** **of** **the** **sort** **.**
它 没有 去 通过 我们 , 或者 任何事物 的 这 种类 .

它并没有经过我们，或者任何类似的事情。

[ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [rɪ'flekts] [laɪt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .
A **body** **that** **reflects** **light** **is** **visible** **.**
一个 身体 那 反映 光 是 可见的 .

能反射光线的物体是可见的。

[soʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] — "
So **how** **the** **devil** **—** **"**
所以 如何 这 魔鬼 — "

所以，这魔鬼——”

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['ɑːptɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , " ['ænsər] [kein] [ə'mjuːzidli] .

"	We're	not	optically	invisible	,	"	answered	Kane	amusedly	.
"	是	不是	光学	无形的	,	"	回答	凯恩	饶有兴致地	.

“我们并非光学隐形，”凯恩笑着回答道。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

"	So	far	as	I	know	,	that's	a	physical	impossibility	.
"	所以	远的	作为	我	知道	,	那就是	一个	身体的	不可能	.

据我所知，这在物理上是不可能的。

['æktʃuəli] , [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌjuː 'es] .

Actually	,	those	Germans	saw	us	,	but	they	didn't	notice	us	.
实际上	,	那些	德国人	锯	我们	,	但	他们	没有	注意	我们	.

事实上，那些德国人看到了我们，但他们没有注意到我们。

['evər] [kætʃ] [jɔːr'self] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ever	catch	yourself	looking	right	at	something	and	not	seeing	it	,
曾经	抓住	你自己	寻找	正确的	在	某物	和	不是	看到	它	,

你有没有过这样的经历：明明盯着某个东西看，却什么也看不见？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

because	it	was	too	familiar	or	because	you	were	thinking	about	something
因为	它	曾是	也	熟悉的	或者	因为	你	是	思维	关于	某物

[els] ?

else	?
别的	?

是因为它太熟悉了，还是因为你当时在想别的事情?

[ðæts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [fiːld] [hæz; həz] .

That's	the	effect	the	field	has	.
那就是	这	影响	这	场地	有	.

这就是该场地产生的影响。

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['haɪdz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

Anything	in	the	middle	of	it	hides	behind	a	psychic	block	in	the	mind	of
任何事物	在	这	中间	的	它	隐藏	在后面	一个	精神	堵塞	在	这	头脑	的

[huː'evər] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

whoever	looks	at	it	.
谁	看起来	在	它	.

位于其中间的任何东西，都会在观看者的脑海中形成一道心理屏障。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] [tʌtʃ] .

That's	why	it	works	on	hearing	,	too	,	and	even	on	touch	.
那就是	为什么	它	作品	在	听力	,	也	,	和	甚至	在	触碰	.

这就是为什么它对听觉甚至触觉也有效的原因。

[its] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [mæg'niːziəm] [fler] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ,

It's	not	perfect	;	if	you	set	off	a	magnesium	flare	in	front	of	somebody	,
它是	不是	完美的	;	如果	你	放	离开	一个	镁	耀斑	在	正面	的	某人	,

它并不完美；如果你在别人面前燃放镁光弹，

[ɔːr] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [noʊz] , ['hiːd] ['noʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] — [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [bɪ'fɔːr] .

or	punched	him	in	the	nose	,	he'd	notice	something	was	up	—	but	hardly	before	.
或者	拳击	他	在	这	鼻子	,	他会	注意	某物	曾是	向上	—	但	几乎	前	.

或者有人打他的鼻子，他就会察觉到不对劲——但在此之前几乎不会。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

When	you	get	acquainted	with	the	effect	it	makes	you	feel	like	a	ghost	.
什么时候	你	得到	熟人	和	这	影响	它	制作	你	感觉	喜欢	一个	鬼	.

当你熟悉了这种效果后，你会感觉自己像个幽灵。

[bæk] [ɪn] [ðæt] [kæ'feɪ] ,
Back **in** **that** **cafe** **,**
后退 在 那 咖啡店 ,

回到那家咖啡馆，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ʃaʊt] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] [tɪl] [aɪ] ['defnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [hɪr]
I **had** **to** **shout** **in** **your** **ear** **till** **I** **deafened** **myself** **before** **I** **could** **make** **you** **hear**
我 有 到 喊 在 你的 耳朵 直到 我 耳聋 我 前 我 可以 制作 你 听到
.
:
.

我不得不对着你的耳朵大喊大叫，直到自己耳聋了，你才能听见。

" [ðeɪ] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ]
" **They** **glided** **down** **the** **current** **,** **and** **the** **lights** **and** **voices** **around** **the** **bridge**
" 他们 滑翔 向下 这 当前的 , 和 这 灯 和 声音 大约 这 桥
[ri'si:did] ['ræpɪdli] .
receded **rapidly** **.**
消退 快速 .

“他们顺流而下，桥周围的灯光和人声迅速远去。

[æz; əz] ['mænɪŋ] [bent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:r] ,
As **Manning** **bent** **to** **his** **oar** **,**
作为 曼宁 弯曲 到 他的 桨 ,

曼宁弯下腰划桨时，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['aɪtəm][ʌv; əv] ['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri]
his **imagination** **was** **busy** **with** **the** **first** **item** **of** **twenty** **-** **first** **century**
他的 想像力 曾是 忙碌的 和 这 第一的 物品 的 二十 - 第一的 世纪
[tek'nɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [went] [kəm'pli:tli] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['nɑ:lɪdʒ] .
technology **which** **went** **completely** **beyond** **his** **twentieth** **-** **century** **knowledge** **.**
技术 哪个 去 完全地 超过 他的 第二十 - 世纪 知识 .

他的想象力正忙于想象二十一世纪的第一项技术，这项技术完全超出了他二十世纪的知识范围。

[ɪn] ['dʒɜ:rməni] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [əd'vænst]
In **Germany** **he** **had** **seen** **the** **evidences** **of** **a** **mighty** **and** **advanced**
在 德国 他 有 已见 这 证据 的 一个 强大的 和 先进的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization **,**
文明 ,

在德国，他亲眼目睹了一个强大而先进的文明的遗迹。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [in'venʃənz] [ɔ:l'redi] [noʊn] . . .
but **everything** **had** **been** **the** **logical** **perfection** **of** **inventions** **already** **known** **.** **.** **.**
但 一切 有 到过 这 逻辑 完美 的 发明 已经 已知 . . .
.
:
.

但一切都是已知发明的逻辑完善……

[kein] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Kane **seemed** **to** **read** **his** **thoughts** **.**
凯恩 似乎 到 读 他的 想法 .

凯恩似乎看穿了他的心思。

" ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] [wi:; wi][du:] ,
" **Working** **like** **we** **do** **,**
" 在职的 喜欢 我们 做 ,

“像我们这样工作，

[wiː; wi] [kɑːnt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz]

we	can't	compete	with	the	Germans	in	things	that	call	for	a	lot	of	resources
我们	不能	竞争	和	这	德国人	在	事物	那	称呼	为了	一个	很多	的	资源

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .

and	equipment	.
和	设备	.

在需要大量资源和设备的领域，我们无法与德国人竞争。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] ['wɛpənz] — [ðə; ði] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [tæŋks] [ænd; ənd] [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] .

They	have	all	the	big	weapons	—	the	rockets	and	tanks	and	atomic	bombs	.
他们	有	全部	这	大的	武器	—	这	火箭	和	坦克	和	原子	炸弹	.

他们拥有所有的大型武器——火箭、坦克和原子弹。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

For	anything	to	be	useful	to	us	,
为了	任何事物	到	是	有用	到	我们	,

任何事物要想对我们有用，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] ['selər] .

it	has	to	be	something	that	can	be	invented	and	built	in	a	cellar	.
它	有	到	是	某物	那	能	是	发明	和	建造	在	一个	地窖	.

它必须是那种可以在地下室里发明和制造出来的东西。

[soʊ] [wiːv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [brænd] - [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] — [ænd; ənd] [ɪn] [fiːldz]

So	we've	had	to	open	up	brand	-	new	lines	of	development	—	and	in	fields
所以	我们已经	有	到	打开	向上	品牌	-	新的	线条	的	发展	—	和	在	字段

[laɪk] [saɪkoʊɪlɛktrɑːnɪks] [wɪə(r)] [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

like	psychoelectronics	we're	miles	ahead	of	the	Germans	,
喜欢	心理电子学	是	英里	前方	的	这	德国人	,

因此，我们不得不开辟全新的研发方向——在心理电子学等领域，我们远远领先于德国人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] . . . .

because	they	didn't	have	to	.	.	.	.
因为	他们	没有	有	到	.	.	.	.

因为他们不必这样做.....

['betər] [pʊl] ['oʊvər] .

Better	pull	over	.
更好的	拉	超过	.

最好靠边停车。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ræmd] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .

We	don't	want	to	get	rammed	,	"	he	interrupted	himself	.
我们	不	想	到	得到	撞倒	,	"	他	中断	他自己	.

“我们不想被撞，”他突然打断自己说道。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

A	blinding	eye	was	bearing	down	on	them	across	the	water	.
一个	失明	眼睛	曾是	轴承	向下	在	他们	穿过	这	水	.

一道刺目的光芒正从水面那边逼近他们。

[ɪn] [ɪts] [stɑːrk] [gler] ['mænɪŋ] [felt] ['neɪkɪdlɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] .

In	its	stark	glare	Manning	felt	nakedly	visible	again	.
在	它是	斯塔克	强光	曼宁	毛毡	赤身裸体	可见的	再次	.

在刺眼的阳光下，曼宁再次感到自己赤裸裸地暴露在众目睽睽之下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [vɪəd] ['ʃɑːrplɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [went] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪʃ]

But	they	veered	sharply	toward	the	bank	,	and	the	launch	went	past	in	a	swish
但	他们	转向	尖锐地	朝向	这	银行	,	和	这	发射	去	过去的	在	一个	嗖嗖

[ʌv; əv] [foʊm] ,

of	foam	,
的	泡沫	,

但他们猛地转向河岸，发射艇扬起一阵泡沫掠过。

[stɪl] ['skænɪŋ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [ə'hed] .
still **scanning** **river** **and** **shore** **ahead** **.**
仍然 扫描 河 和 支撑 前方 .

继续观察前方河流和岸边的情况。

" [wer] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ? " ['dʌgən] [æskt] ['præktɪkli] .
" **Where** **we** **going** **?** **"** **Dugan** **asked** **practically** **.**
" 在哪里 我们 去 ? " 杜根 问 几乎 .

“我们要去哪儿？”杜根直截了当地问道。

" [wɪə(r)] [ə'baʊt] [ðer; ðər] , " ['ænsər] [kein] .
" **We're** **about** **there** **,** **"** **answered** **Kane** **.**
" 是 关于 那里 , " 回答 凯恩 .

“我们快到了，”凯恩回答道。

" ['iːzi] [naʊ] .
" **Easy** **now** **.**
" 简单的 现在 .

“别紧张。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] [prə'dʒektid] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" **He** **pointed** **to** **where** **a** **jumble** **of** **ruins** **projected** **like** **a** **pier** **into** **the**
" 他 尖 到 在哪里 一个 杂乱 的 废墟 预计 喜欢 一个 码头 进入 这
[striːm] ,
stream **,**
溪流 ,

他指着河里像码头一样伸入河中的一堆废墟，

[ðə; ði] ['rɪpəlz] ['læpɪŋ] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [paɪld] ['frægmənts] .
the **ripples** **lapping** **and** **gurgling** **in** **the** **spaces** **between** **the** **great** **piled** **fragments** **.**
这 涟漪 交叠 和 淙淙 在 这 空间 之间 这 伟大的 堆积 片段 .

水波在堆积如山的碎片之间的空隙中拍打、汩汩流淌。

" [ɪn] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['oʊnli] [speɪs] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] .
" **In** **there** **—** **the** **only** **space** **big** **enough** **for** **the** **boat** **.**
" 在 那里 — 这 仅有的 空间 大的 足够的 为了 这 船 .

“那里——是唯一足够大到可以停放这艘船的地方。”

['betər] [dʌk] .
Better **duck** **.**
更好的 鸭子 .

更好的鸭子。

" [ðer; ðər] [krɑːft] [slɪd] [wɪð; wɪθ] [skænt] ['klɪrəns] ['ɪntuː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **Their** **craft** **slid** **with** **scant** **clearance** **into** **an** **opening** **like** **the** **mouth** **of** **a**
" 他们的 工艺 滑行 和 稀少 清除 进入 一个 开幕 喜欢 这 嘴 的 一个
[keɪv] .
cave **.**
洞穴 .

“他们的飞行器几乎没有缝隙就滑进了像洞穴入口一样的开口里。”

[kein] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ,
Kane **produced** **a** **flashlight** **,**
凯恩 生产 一个 手电筒 ,

凯恩拿出了一支手电筒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɪmbərd] ['tʌn(ə)l] [ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]
and **they** **saw** **that** **a** **timbered** **tunnel** **ran** **back** **into** **the** **bank** **at** **right** **angles**
和 他们 锯 那 一个 木材 隧道 跑 后退 进入 这 银行 在 正确的 角度
[tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] .
to **the** **entrance** **.**
到 这 入口 .

他们发现有一条木质隧道垂直于入口延伸到河岸深处。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , " ['ɔːrdərd] [kein] .
" Up to the end , " ordered Kane .
" 向上 到 这 结尾 , " 订购 凯恩 .

“直到最后，”凯恩命令道。

[ðeɪ] [poʊld] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] - [θrʌsts] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [saɪdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [jaːdz] ,
They poled with oar - thrusts against the tunnel sides for a score of yards ,
他们 杆 和 桨 - 推力 反对 这 隧道 侧面 为了 一个 分数 的 码 ,

他们用桨撑着隧道壁前进了二十码，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [bʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] .
until the boat bumped against a wooden platform at the end of the shaft .
直到 这 船 撞 反对 一个 木制的 平台 在 这 结尾 的 这 轴 .

直到船撞上了井道末端的木制平台。

[kein] [spræŋ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .
Kane sprang ashore and made fast , and the others followed .
凯恩 弹簧 岸上 和 制成 快速地 , 和 这 其他的 随后 .

凯恩跳上岸，系好船，其他人也跟着上岸。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːm] [səːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['træpdɔːr] ; [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [sterz] [ðæt] [led]
The flashlight beam searched out a trapdoor ; below it were stairs that led
这 手电筒 光束 搜索 出去 一个 活板门 ; 以下 它 是 楼梯 那 引领
['daʊnwərd] .
downward .
向下 .

手电筒的光束找到了一扇活板门；门下是通往地下的楼梯。

[æt; ət] [ðə; ði] ['baːtəm] [ðeɪ] [traːd] [ɑːn] [sɪ'ment] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,
At the bottom they trod on cement , and there was another door ,
在 这 底部 他们 践踏 在 水泥 , 和 那里 曾是 其他 门 ,

他们走到最下面，脚下踩着水泥地，那里还有另一扇门。

[ɑːn] [wɪtʃ] [kein] [nɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['pætərn] .
on which Kane knocked in a deliberate pattern .
在 哪个 凯恩 敲门 在 一个 商榷 图案 .

凯恩有节奏地敲击着。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [boʊlt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
Presently a bolt was shot back , and the door swung open .
目前 一个 螺栓 曾是 射击 后退 , 和 这 门 摇摆 打开 .

随即门闩被弹开，门也随之打开。

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp]
The man who opened it was hooded and it was a little hard to keep
这 男人 WHO 打开 它 曾是 连帽的 和 它 曾是 一个 小的 难的 到 保持
[hɪm; ɪm] [ɪn] [saɪt] ,
him in sight ,
他 在 视线 ,

打开门的那个人戴着兜帽，很难一直看到他。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['laɪkwaɪz] [prə'tektɪd] .
even for those likewise protected .
甚至 为了 那些 同样地 受保护 .

即使对于那些同样受到保护的人来说也是如此。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [kein] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ['juːnɪt] .
When he saw Kane , however , he switched off his invisibility unit .
什么时候 他 锯 凯恩 , 然而 , 他 切换 离开 他的 隐形 单元 .

然而，当他看到凯恩时，他便关闭了隐身装置。

[ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [slɪpt] [ɔːf][ðer; ðər] [ˈstaɪflɪŋ] [hʊdz]

The	new	arrivals	did	likewise	,	and	all	of	them	slipped	off	their	stifling	hoods
这	新的	到达	做过	同样地	,	和	全部	的	他们	滑倒了	离开	他们的	令人窒息	引擎盖

[wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .

with	relief	.
和	宽慰	.

新来的人也照做了，他们都如释重负地摘下了闷热的兜帽。

[ˈdʒeri] [kein] [hæd; həd][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈjuːθfl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlaɪnd] [feɪs] ,

Jerry	Kane	had	a	surprisingly	youthful	and	unlined	face	,
杰瑞	凯恩	有	一个	出奇	青春	和	无衬里	脸	,

杰里·凯恩的脸出奇地年轻，几乎没有皱纹。

[ˈtɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrli] [blɑːnd] [her] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər]

topped	with	curly	blond	hair	which	women	must	have	loved	to	run	their
顶峰	和	卷曲	金发	头发	哪个	女性	必须	有	喜爱	到	跑步	他们的

[ˈfɪŋgərz] [θruː] .

fingers	through	.
手指	通过	.

她顶着一头金色卷发，想必女人们都喜欢用手指轻轻抚摸。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈplɑːtər] .

He	didn't	look	much	like	an	underground	plotter	.
他	没有	看	很多	喜欢	一个	地下	绘图仪	.

他看起来不太像个地下阴谋家。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ˈbetər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːnt] , [bluː]

The	man	who	had	opened	the	door	fitted	the	role	better	;	he	was	gaunt	,	blue
这	男人	WHO	有	打开	这	门	适配	这	角色	更好的	;	他	曾是	瘦削	,	蓝色的

- [dʒɔːd] [ænd; ənd][ˈdaʊər] .

-	jawed	and	dour	.
-	下巴	和	阴沉	.

开门的那个人更符合这个角色；他面容憔悴，下巴发青，神情阴郁。

[ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪg] ,

The	room	they	had	entered	had	begun	life	as	a	basement	;	it	was	big	,
这	房间	他们	有	进入	有	开始	生活	作为	一个	地下室	;	它	曾是	大的	,

[ˈkɑːnkriːt] - [wɔːld] ,

concrete	-	walled	,
具体的	-	有围墙的	,

他们进入的房间原本是地下室；它很大，四面都是混凝土墙。

[ɪl] - [lɪt] [baɪ][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [bʌlb] [ˈdæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈsiːlɪŋ] ,

ill	-	lit	by	an	electric	bulb	dangling	from	the	low	ceiling	,
患病的	-	点燃	经过	一个	电的	电灯泡	悬挂	从	这	低的	天花板	,

昏暗的光线来自低矮天花板上悬挂的一盏电灯泡，

[ɪts] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [tʃerz] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪts][juːz][æz; əz]

its	furnishings	a	long	table	and	a	number	of	chairs	which	indicated	its	use	as
它是	家具	一个	长的	桌子	和	一个	数字	的	椅子	哪个	表明的	它是	使用	作为

[ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] .

a	gathering	-	place	for	a	good	many	people	.
一个	采集	-	地方	为了	一个	好的	许多	人们	.

屋内的陈设包括一张长桌和许多椅子，表明这里曾是许多人的聚会场所。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [mæn] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

The	only	other	person	in	it	now	was	a	massive	man	who	sat	at	the	table	,
这	仅有的	其他	人	在	它	现在	曾是	一个	大量的	男人	WHO	卫星	在	这	桌子	,

现在屋里唯一的其他人是一个坐在桌旁的魁梧男人。

[æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stɛərd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [æt; ət] [ðoʊz] [huː]

an	open	book	spread	out	before	him	,	and	stared	unblinkingly	at	those	who
一个	打开	书	传播	出去	前	他	,	和	凝视	毫不眨眼	在	那些	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

had	come	in	.
有	来	在	.

一本打开的书在他面前展开，他一眨不眨地盯着进来的人们。

" [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['regjələr]['eɪdʒənts][ɑːr; ər][aʊt] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kein] [riˈmɑːkt] .

"	Most	of	our	regular	agents	are	out	—	looking	for	you	,	"	Kane	remarked	.
"	最多	的	我们的	常规的	代理人	是	出去	—	寻找	为了	你	,	"	凯恩	评论	.

“我们的大部分常规特工都外出寻找你了，”凯恩说道。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːts] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbəlz] [end] .

He	waved	them	to	seats	,	and	sat	down	himself	on	the	table's	end	.
他	挥手	他们	到	座位	,	和	卫星	向下	他自己	在	这	表格的	结尾	.

他示意他们入座，自己则坐在了桌子的一端。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ['hæri] [klaːk] " — [ðə; ði] [bluː] - [dʒɔːd] [mæn] — " [ænd; ənd]

"	However	,	we	have	here	Harry	Clark	"	—	the	blue	-	jawed	man	—	"	and
"	然而	,	我们	有	这里	哈里	克拉克	"	—	这	蓝色的	-	下巴	男人	—	"	和

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['membər] .

Igor	Vzryvov	,	one	of	the	Russian	members	.
伊戈尔	-	,	一	的	这	俄语	成员	.

“然而，我们这里有哈里·克拉克”——那个下巴发青的男人——“还有伊戈尔·弗兹里沃夫，他是俄罗斯成员之一。

" [klaːk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .

"	Clark	nodded	noncommittally	.
"	克拉克	点头	不置可否	.

克拉克模棱两可地点了点头。

[ðə; ði][bɪg] ['rʌʃ(ə)n] ['rʌmbld] [ɪn] ['feɪntli] ['æksentɪd] ['ɪŋglɪʃ] : " [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

The	big	Russian	rumbled	in	faintly	accented	English	:	"	Pleased	to	meet	you	.
这	大的	俄语	隆隆声	在	淡淡的	重音	英语	:	"	高兴	到	见面	你	.

这位身材高大的俄罗斯人用略带口音的英语低声说道：“很高兴见到你。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] ['eni] [taɪm] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [bɪ'fɔːr] .

I	have	never	met	any	time	travelers	before	.
我	有	绝不	遇见	任何	时间	旅行者	前	.

我以前从未见过任何时间旅行者。

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	They	stared	at	him	.
"	他们	凝视	在	他	.

他们盯着他看。

['mænɪŋ] [tɜːrnd] [ɑːn] [kein] : " [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [juː 'es] ?

Manning	turned	on	Kane	:	"	You	know	about	us	?
曼宁	转向	在	凯恩	:	"	你	知道	关于	我们	?

曼宁转向凯恩说：“你了解我们吗？”

" [kein] [grɪnd] .

"	Kane	grinned	.
"	凯恩	咧嘴一笑	.

凯恩咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

"	You	told	the	Germans	you	came	out	of	the	past	.
"	你	讲述	这	德国人	你	来了	出去	的	这	过去的	.

“你告诉德国人，你来自过去。”

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ðæts] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] [ˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [pæst] [ɑːn]

that's	what	was	reported	in	the	camera	session	of	the	court	which	passed	on
那就是	什么	曾是	据报道	在	这	相机	会议	的	这	法庭	哪个	通过了	在

[jʊr; jər] [keɪs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

your	case	this	morning	.
你的	案件	这	早晨	.

这是今天上午审理你案件的法庭视频庭审中报道的内容。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][ˈtraɪəl] , [ˈleɪtər][ɑːn]

One	of	our	friends	happened	to	be	there	—	and	at	your	trial	,	later	on
一	的	我们的	朋友们	发生	到	是	那里	—	和	在	你的	审判	,	之后	在

. "

:	"
.	"

我们的一位朋友碰巧也在场——后来也参加了你的庭审。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][mæn][ðer; ðər] ? "

"	Was	there	an	invisible	man	there	?	"
"	曾是	那里	一个	无形的	男人	那里	?	"

“那里真的有个隐形人吗？”

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	he	was	visible	and	you	saw	him	.
"	不	,	他	曾是	可见的	和	你	锯	他	.

“不，他当时就在你眼前，你看到了他。”

[rɪˈmembər] [tuː] [ˈeldərli] [dˈʒʊərɪsts] [huː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] -

Remember	two	elderly	jurists	who	served	as	a	sounding	board	for	Gestapoleiter
记住	二	老年	法学家	WHO	服务	作为	一个	听起来	木板	为了	-

- ?

Schwinzog	?
-	?

还记得曾为盖世太保施温佐格提供咨询的两位年长法学家吗?

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .

One	of	them	is	a	friend	of	ours	.
一	的	他们	是	一个	朋友	的	我们的	.

其中一位是我们的朋友。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] , [ˈiːv(ə)n][ˌɪnˈsaɪd][ˈdʒɜːrməni] . "

We	have	a	good	many	,	even	inside	Germany	.	"
我们	有	一个	好的	许多	,	甚至	里面	德国	.	"

即使在德国境内，我们也有很多这样的案例。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [frendz] , " [grauld] [ˌɪˈgɔr, ˈiːˌgɔr] - .

"	He	calls	them	friends	,	"	growled	Igor	Vzryvov	.
"	他	呼叫	他们	朋友们	,	"	咆哮	伊戈尔	-	.

“他竟然称他们为朋友，”伊戈尔·弗兹里沃夫咆哮道。

" [aɪ] [seɪ] [noʊ]['dʒɜːrmən][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [frend] . "

"	I	say	no	German	can	be	a	friend	.	"
"	我	说	不	德语	能	是	一个	朋友	.	"

“我认为没有哪个德国人能成为朋友。”

" [soʊ] — " ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] [nʌmd] [baɪ] [sərˈpraɪz] .

"	So	—	"	Manning	was	numbed	by	surprise	.
"	所以	—	"	曼宁	曾是	麻木	经过	惊喜	.

“所以——”曼宁惊讶得说不出话来。

" [soʊ] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] . "

"	So	you've	had	your	eye	on	us	from	the	start	.	"
"	所以	你已经	有	你的	眼睛	在	我们	从	这	开始	.	"

“所以你们从一开始就关注着我们呢。”

" [dʒʌst] [ə'baʊt] . "

"	Just	about	.	"
"	只是	关于	.	"

“差不多吧。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ? "

"	And	you	believe	our	story	?	"
"	和	你	相信	我们的	故事	?	"

你相信我们说的话吗?

" [sɪns] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['dɪdnt] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] , " [əd'mɪtɪd] [kein] .

"	Since	the	Germans	didn't	,	I'm	inclined	to	,	"	admitted	Kane	.
"	自从	这	德国人	没有	,	我是	倾斜	到	,	"	承认	凯恩	.

“既然德国人没有这么做，那我也倾向于这么做，”凯恩承认道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [mɔːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən]['dʒɜːrmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['swɑːloʊ]

"	We	know	that	more	things	are	possible	than	German	imagination	can	swallow
"	我们	知道	那	更多的	事物	是	可能的	比	德语	想像力	能	吞

;

;
;

“我们知道，有可能的事情比德国人的想象力所能容纳的要多得多；

[wiːv] [gɑːt] ['sevrəl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪr] .

we've	got	several	such	things	here	.
我们已经	得到	一些	这样的	事物	这里	.

我们这里有好几件这样的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊə(r)] ['dʒɜːrmən] [spaɪz] ,

Of	course	,	it's	always	just	possible	that	you're	German	spies	,
的	课程	,	它是	总是	只是	可能的	那	你是	德语	间谍	,

当然，也不排除你们是德国间谍的可能性。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [wiːlz] - [wɪ'ðɪn] - [wiːlz] [stʌnt] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

using	a	crazy	wheels	-	within	-	wheels	stunt	to	get	on	the	inside	.
使用	一个	疯狂的	车轮	-	之内	-	车轮	特技	到	得到	在	这	里面	.

利用疯狂的轮中轮特技进入内圈。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [ges] .

I	don't	think	so	,	though	,	and	fortunately	I	don't	have	to	guess	.
我	不	思考	所以	,	尽管	,	和	幸运的是	我	不	有	到	猜测	.

但我并不这么认为，幸运的是，我不需要猜测。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

"	He	turned	to	Vzryvov	.
"	他	转向	到	-	.

他转向弗兹里沃夫。

" [gɑːt][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [set] [ʌp] ? "

"	Got	the	apparatus	set	up	?	"
"	得到	这	设备	放	向上	?	"

“设备安装好了吗？”

" [sɪns] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

"	Since	an	hour	ago	,	"	said	the	Russian	.
"	自从	一个	小时	前	,	"	说	这	俄语	.

“从一小时前开始，”俄罗斯人说。

[kein] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] .
Kane slid off the table top .
凯恩 滑行 离开 这 桌子 顶部 .

凯恩从桌子上滑了下来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [brʌsk] .
He became brusque .
他 成为 粗暴 .

他变得粗鲁无礼。

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [wiːl] [riːd] [jʊr; jər] [maɪndz] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɔːl] [dauts]
" If you'll just step into the next room , we'll read your minds and settle all doubts
" 如果 你会 只是 步 进入 这 下一个 房间 , 出色地 读 你的 思想 和 定居 全部 疑虑
.
:
.

“如果你能走进隔壁房间，我们就能读懂你的心思，消除你所有的疑虑。”

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] - [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['saɪkoʊ'ænəˌlaɪzər] .
" Fifteen minutes later , Igor Vzryvov switched off the psychoanalyzer .
" 十五 分钟 之后 , 伊戈尔 - 切换 离开 这 精神分析师 .

十五分钟后，伊戈尔·弗兹里沃夫关掉了精神分析仪。

['mænɪŋ] [glɑːnst] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spaɪdəri] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv] ['waɪər] [ðæt] ['gæðərd] [ðə; ði] [feɪnt]
Manning glanced up under the spidery hemisphere of wire that gathered the faint
曼宁 瞥了一眼 向上 在下面 这 蜘蛛 半球 的 金属丝 那 聚集 这 头晕的
['brɔːdkɑːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,
broadcasts of the brain ,
广播 的 这 脑 ,

曼宁抬头望向那团蛛网般的半球形电线下方，那电线收集着大脑微弱的信号。

[ænd; ənd] [met] ['keɪnz] [wɔːrm] [smaɪl] .
and met Kane's warm smile .
和 遇见 凯恩的 温暖的 微笑 .

迎面而来的是凯恩温暖的笑容。

[ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['liːdər] [tɔːst] [ə'saɪd] [ðə; ði] [græfs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] , [ænd; ənd]
The underground leader tossed aside the graphs he had been studying , and
这 地下 领导者 抛掷 旁边 这 图表 他 有 到过 学习 , 和
[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hænd] .
extended a welcoming hand .
扩展 一个 欢迎 手 .

地下领导人扔掉他一直在研究的图表，伸出手表示欢迎。

" [jʊə(r)] ['dʒenjuɪn] , [ɔːl] [raɪt] .
" You're genuine , all right .
" 你是 真的 , 全部 正确的 .

“你很真诚，没错。”

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] [frend] — [jʊr; jər] [maɪnd] [sez] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
No need to examine your friend — your mind says he came with you out of
不 需要 到 检查 你的 朋友 — 你的 头脑 说道 他 来了 和 你 出去 的
[ðə; ði] [pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

无需审视你的朋友——你的直觉告诉你，他与你一同从过去来到了这里。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] . "
and that's enough and to spare . "
和 那就是 足够的 和 到 空闲的 . "

这已经足够了，还有富余。

" [swel] ! " [sed] ['dʌgən] .
" Swell ! " said Dugan .
" 膨胀 ! " 说 杜根 .

“太棒了！”杜根说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [poʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [hed] .
" I didn't much like the idea of having that thing poking around inside my head .
" 我 没有 很多 喜欢 这 主意 的 拥有 那 事物 戳 大约 里面 我的 头 .

“我不太喜欢有那种东西在我脑袋里乱戳来戳去的感觉。”

" [kein] [kə'rest] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [ə'fekʃənətli] .
" Kane caressed the machine affectionately .
" 凯恩 被爱抚 这 机器 亲切地 .

凯恩深情地抚摸着机器。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] ['selər] ['saɪəns] .
" This is one of the best achievements of cellar science .
" 这 是 一 的 这 最好的 成就 的 地窖 科学 .

“这是酒窖科学最伟大的成就之一。”

[θæŋks] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːv] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [liːk] - [pruːf] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːrld] [hæz; həz]
Thanks to it , we've got the only leak - proof organization this sinful world has
谢谢 到 它 , 我们已经 得到 这 仅有的 泄露 - 证明 组织 这 罪恶的 世界 有
['evər] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

多亏了它，我们才拥有了这个罪恶世界里唯一一个滴水不漏的组织。

[ðə; ðɪ] ['nɑːtsi] ['pɑːrti] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['taɪtɪst] ['setʌps] ['evər] [kri'eɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
The Nazi party is one of the tightest setups ever created without benefit of the
这 纳粹 派对 是 一 的 这 最紧 设置 曾经 创建 没有 益处 的 这
['saɪkoʊ'ænəˌlaɪzər] ,
psychoanalyzer ,
精神分析师 ,

纳粹党是历史上最严密的组织之一，其运作完全没有借助精神分析学。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [men] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['membər] [ɑːr; ər]
and we've got men inside it — but we know that all our members are
和 我们已经 得到 男人 里面 它 — 但 我们 知道 那 全部 我们的 成员 是
['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] .
loyal and stable .
忠诚 和 稳定的 .

我们里面有男性成员——但我们知道我们所有的成员都是忠诚和稳定的。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['daːkənd] .
" His expression darkened .
" 他的 表达 变暗 .

他的脸色阴沉了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðɪs] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [saɪkoʊɪlɛktrɑːnɪk] [di'veləpmənts] [gɑːt] ['ɪntuː]
" Of course , if this and our other psychoelectronic developments got into
" 的 课程 , 如果 这 和 我们的 其他 心理电子学 发展 得到 进入
['dʒɜːrmən] [hændz] , [wiːd] [biː; bi] [sʌŋk] .
German hands , we'd be sunk .
德语 双手 , 我们会 是 沉没 .

“当然，如果这项技术以及我们其他的心理电子技术落入德国人手中，我们就完蛋了。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən]

With	their	resources	,	they	could	exploit	the	field	a	lot	more	thoroughly	than
和	他们的	资源	,	他们	可以	开发	这	场地	一个	很多	更多的	彻底	比

[wiː; wi][kæn; kən] .

we	can	.
我们	能	.

凭借他们的资源，他们可以比我们更彻底地开发这片领域。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] [hɪr] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [deθ] [reɪ] [ðæt] [kɪlz] [baɪ][dʒʌst] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['hiːz]

Igor	here	has	invented	a	death	ray	that	kills	by	just	convincing	a	man	he's
伊戈尔	这里	有	发明	一个	死亡	射线	那	杀戮	经过	只是	令人信服的	一个	男人	他是

[ded] — [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['paʊər] .

dead	—	but	to	make	it	an	effective	weapon	would	take	a	lot	more	power	.
死的	—	但	到	制作	它	一个	有效的	武器	会	拿	一个	很多	更多的	力量	.

伊戈尔发明了一种死亡射线，它只需让一个人相信自己已经死了就能杀人——但要使它成为有效的武器，还需要更大的能量。

[wiː; wi][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['liːkɪdʒ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd]['steɪʃ(ə)n] ,

We	get	a	good	deal	of	leakage	here	from	the	Long	Island	station	,
我们	得到	一个	好的	交易	的	泄漏	这里	从	这	长的	岛	车站	,

我们这里从长岛电台漏掉了不少信号，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [æn'tenəz] .

but	we	have	to	be	careful	about	antennas	.
但	我们	有	到	是	小心	关于	天线	.

但我们必须小心天线。

" [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

"	The	four	of	them	sat	around	the	table	in	the	outer	room	.
"	这	四	的	他们	卫星	大约	这	桌子	在	这	外	房间	.

他们四个人围坐在外屋的桌子旁。

['hæri] [klaːk][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — ['lɪtərəli] ,

Harry	Clark	had	disappeared	—	literally	,
哈里	克拉克	有	消失	—	字面上地	,

哈里·克拉克失踪了——真的失踪了。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['skætərd] [ə'raʊnd] [nuː] [jɔːk]

and	then	gone	out	to	pass	the	word	to	the	agents	scattered	around	New	York
和	然后	已消失	出去	到	经过	这	单词	到	这	代理人	疏散	大约	新的	约克

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ðeɪ] [sɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

that	the	men	they	sought	had	been	found	.
那	这	男人	他们	寻求	有	到过	成立	.

然后出去通知分散在纽约各地的特工，他们要找的人已经被找到了。

" [naʊ] , " [sed] [keɪn] , " [sɪns] [jʊə(r)] ['riːəli] [taɪm] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

"	Now	,	"	said	Kane	,	"	since	you're	really	time	travelers	,
"	现在	,	"	说	凯恩	,	"	自从	你是	真的	时间	旅行者	,

“现在，”凯恩说，“既然你们真的是时间旅行者，

[aɪm][ɑːn]['faɪər][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	on	fire	to	hear	how	you	did	it	.
我是	在	火	到	听到	如何	你	做过	它	.

我迫不及待地想知道你是怎么做到的。

[ə; eɪ] [taɪm] [məˈʃiːn] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːrsənl] ,

A	**time**	**machine**	**might**	**be**	**a**	**useful**	**addition**	**to**	**our**	**arsenal**	**,**
一个	时间	机器	可能	是	一个	有用	添加	到	我们的	兵工厂	,

时间机器或许能成为我们武器库中一个有用的补充。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtrɪki] [θɪŋ] [tuː; tə] [juːz] . . . . "

though	**it**	**sounds**	**like**	**a**	**tricky**	**thing**	**to**	**use**	**. . . .**	**"**
尽管	它	声音	喜欢	一个	棘手	事物	到	使用	. . . .	"

虽然听起来用起来有点棘手.....

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " [sed] [ˈmænɪŋ] ,

"	**I'm**	**afraid**	**we**	**can't**	**help**	**on**	**that**	**score**	**,**	**"**	**said**	**Manning**	**,**
"	我是	害怕的	我们	不能	帮助	在	那	分数	,	"	说	曼宁	,

“恐怕我们在这方面帮不上忙，”曼宁说道。

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ] [hɛə] [ˈdɑːktɚ] [kɑːlz]

and	**related**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**their**	**experience**	**with**	**Herr**	**Doktor**	**Kahl's**
和	有关的	这	所有的	故事	的	他们的	经验	和	先生	医生	卡尔的

- .

Zeitfahrer	**.**

- .

并讲述了他们与卡尔博士的 Zeitfahrer 的整个经历。

[kein] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈθɔːtfəli] .

Kane	**rubbed**	**his**	**chin**	**thoughtfully**	**.**
凯恩	摩擦	他的	下巴	深思熟虑	.

凯恩若有所思地摸了摸下巴。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ˈstrændɪd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] .

"	**So**	**you're**	**stranded**	**in**	**our**	**time**	**.**
"	所以	你是	搁浅	在	我们的	时间	.

“所以你被困在我们这个时代了。”

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

I	**feel**	**for**	**you**	**!**
我	感觉	为了	你	!

我感同身受！

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ˈdɪdnt] [get] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , [ˈiːðər] — [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði]

At	**least**	**the**	**Germans**	**didn't**	**get**	**the**	**machine**	**,**	**either**	**—**	**though**	**they**	**have**	**got**	**the**
在	至少	这	德国人	没有	得到	这	机器	,	任何一个	—	尽管	他们	有	得到	这

[ɪnˈventər] .

inventor	**.**
发明者	.

至少德国人也没得到这台机器——尽管他们抓住了发明者。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

We	**may**	**have**	**to**	**do**	**something**	**about**	**that**	**.**
我们	可能	有	到	做	某物	关于	那	.

我们或许需要对此采取一些措施。

[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?

And	**what**	**about**	**you**	**?**
和	什么	关于	你	?

你呢?

[hæv; həv] [ˈeni] [plænz] ?

Have	**any**	**plans**	**?**
有	任何	计划	?

有什么计划吗?

" ['mænɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skwerli] .
" Manning met his eyes squarely .
" 曼宁 遇见 他的 眼睛 完全 .

曼宁直视着他的眼睛。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːr] .
" A hundred years ago , we were fighting a war .
" 一个 百 年 前 , 我们 是 斗争 一个 战争 .

一百年前，我们正在打仗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
It seems we lost it — how or why , I don't know .
它 似乎 我们 丢失的 它 — 如何 或者为什么 , 我 不 知道 .

我们好像把它弄丢了——至于怎么丢的，我也不知道。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [bɪ'gæn] ,
I don't think we lost it in the fighting , but probably before it ever began ,
我 不 思考 我们 丢失的 它 在 这 斗争 , 但 大概 前 它 曾经 开始 ,

我认为我们不是死于战斗，而是可能在战斗开始之前就已经失去了它。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [get] [ə; eɪ] [hed] [stɑːrt] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
when we were complacent and let the Germans get a head start in preparation
什么时候 我们 是 自满 和 让 这 德国人 得到 一个 头 开始 在 准备
[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .
and invention .
和 发明 .

当我们自满自足，让德国人在准备和发明方面抢占先机时。

['eniweɪ] , [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðæts] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] . "
Anyway , for us that's still unfinished business . "
反正 , 为了 我们 那就是 仍然 未完成 商业 . "

总之，对我们来说，那件事还没完。

" [ænd; ənd] [wiːd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['steɪtɪd] ['dʌgən] ['blʌntli] .
" And we'd like the chance to finish it ! " stated Dugan bluntly .
" 和 我们会 喜欢 这 机会 到 结束 它 ! " 声明 杜根 直截了当地 .

“我们希望有机会完成它！”杜根直言不讳地说。

[kein] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
Kane smiled with a touch of sadness .
凯恩 微笑 和 一个 触碰 的 悲伤 .

凯恩的笑容中带着一丝忧伤。

- [sed] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] , " [ðə; ði] [end] [meɪ] [biː; bi] [suːn] !
Vzryvov said explosively , " The end may be soon !
- 说 爆炸性地 , " 这 结尾 可能 是 很快 !

弗兹里沃夫激动地说：“末日可能很快就要到了！”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] .
" and his eyes burned .
" 和 他的 眼睛 烧伤 .

他的眼睛火辣辣的疼。

[ɪn] ['mænɪŋz] ['meməri] [flæʃt] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] .
In Manning's memory flashed the vision of a mocking face .
在 曼宁的 记忆 闪光灯 这 想象 的 一个 嘲讽 脸 .

曼宁的记忆中闪过一张嘲讽的脸。

[hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] : " [wʌt] [dɪd] - [miːn] : - [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] — [wʌn]

He	asked	abruptly	:	"	What	did	Schwinzog	mean	:	-	A	message	for	America	—	one
他	问	突然	:	"	什么	做过	-	意思是	:	-	一个	信息	为了	美国	—	一

[wiːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] - ?

week	to	live	-	?
星期	到	居住	-	?

他突然问道："施温佐格所说的'给美国的信息——只剩一周的生命'是什么意思？"

" [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ˈkeɪnz] [feɪs] [ˈdiːpənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [səˈpraɪz] .

"	The	shadow	on	Kane's	face	deepened	,	but	he	did	not	show	surprise	.
"	这	阴影	在	凯恩的	脸	加深	,	但	他	做过	不是	展示	惊喜	.

凯恩脸上的阴影加深了，但他并没有表现出惊讶。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ment] [dʒʌst] [ðæt] .

"	I	guess	he	meant	just	that	.
"	我	猜测	他	意思是	只是	那	.

我想他的意思就是这个。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˈredi] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] [ˈrʌʃə]

That	the	Germans	are	about	ready	to	do	to	America	what	they	did	to	Russia
那	这	德国人	是	关于	准备好	到	做	到	美国	什么	他们	做过	到	俄罗斯

['fɪfti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] . . . .

fifty	years	ago	.	.	.	.
五十	年	前	.	.	.	.

德国人差不多准备对美国做五十年前对俄国做的事了……

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri]

But	of	course	you	don't	know	anything	about	the	history	of	the	last	century
但	的	课程	你	不	知道	任何事物	关于	这	历史	的	这	最后的	世纪

.

:

.

当然，你对上个世纪的历史一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['tʃæptərz] ,

If	you	want	to	catch	up	on	the	missing	chapters	,
如果	你	想	到	抓住	向上	在	这	丢失的	章节	,

如果你想补读缺失的章节，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I've	got	a	fair	-	sized	collection	of	books	on	the	subject	.
我已经	得到	一个	公平的	-	尺寸	收藏	的	图书	在	这	主题	.

我收藏了不少关于这个主题的书籍。

[ɔːl][ðə; ði][wʌnz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ɑːr; ər]['dʒɜːrmən] ,

All	the	ones	dealing	with	events	since	the	War	of	the	Conquest	are	German	,
全部	这	一个	处理	和	活动	自从	这	战争	的	这	征服	是	德语	,

所有涉及征服战争之后事件的书籍都是德国的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz][dʒʌst][əˈbaʊt] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] — [ænd; ənd]

of	course	—	English	has	just	about	stopped	being	a	written	language	—	and
的	课程	—	英语	有	只是	关于	停止	存在	一个	书面	语言	—	和

[juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [əˈgriː] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .

you'll	probably	find	they	don't	even	agree	on	what	you	know	.
你会	大概	寻找	他们	不	甚至	同意	在	什么	你	知道	.

当然——英语几乎已经不再是一种书面语言了——而且你可能会发现，他们甚至对你所知道的事情都持有不同的看法。

[juː; jʊ] [sed] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː]

You	said	,	didn't	you	,	that	you	were	with	an	American	army	advancing	into
你	说	,	没有	你	,	那	你	是	和	一个	美国人	军队	前进	进入

['dʒɜːrməni] ? "

Germany	?	"
德国	?	"

你说过，你当时在美军部队里，正向德国推进，对吧?

" [ðæts] [raɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] .

"	That's	right	—	and	it	was	only	one	of	several	.
"	那就是	正确的	—	和	它	曾是	仅有的	一	的	一些	.

“没错——而且这只是其中几个。”

" [kein] [grɪnd] ['raɪli] .

"	Kane	grinned	wryly	.
"	凯恩	咧嘴一笑	略带讽刺地	.

凯恩苦笑了一下。

" [ðə; ði] [bʊks] [dəunt]['iːv(ə)n] ['wɪspər] [ðæt] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz]['evər] [ɪn'veɪdɪd] [ɪn] [ðæt] [wɔːr] .

"	The	books	don't	even	whisper	that	Germany	was	ever	invaded	in	that	war	.
"	这	图书	不	甚至	耳语	那	德国	曾是	曾经	入侵	在	那	战争	.

“书中甚至只字未提德国在那场战争中曾遭到入侵。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt]['kloʊzər][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðæn; ðən] [ðeɪv] ['evər] [əd'mɪtɪd] [sɪns]

They	must	have	been	a	lot	closer	to	defeat	than	they've	ever	admitted	since
他们	必须	有	到过	一个	很多	更近	到	击败	比	他们有	曾经	承认	自从

.

:

.

他们当时离失败肯定比他们后来承认的要近得多。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , " [ðeɪ] [wʌn] [ɪn][ðə; ði][end] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "

But	—	"	he	shrugged	,	"	they	won	in	the	end	,	so	what's	the	difference	?	"
但	—	"	他	耸了耸肩	,	"	他们	韩元	在	这	结尾	,	所以	是什么	这	不同之处	?	"

“但是——”他耸了耸肩，“他们最终赢了，所以有什么区别呢？”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɪn] ? " [skauld] ['dʌgən] .

"	How	could	they	win	?	"	scowled	Dugan	.
"	如何	可以	他们	赢	?	"	皱着眉头	杜根	.

“他们怎么可能赢？”杜根怒气冲冲地说。

" [hel] , [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] !

"	Hell	,	we	had	them	on	the	run	!
"	地狱	,	我们	有	他们	在	这	跑步	!

“见鬼，我们把他们打得落花流水！”

" [kein] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] .

"	Kane	gave	him	a	pitying	look	.
"	凯恩	给予	他	一个	怜悯	看	.

凯恩怜悯地看了他一眼。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	You	must	have	left	some	time	before	the	Germans	suddenly	rose	from	the
"	你	必须	有	左边	一些	时间	前	这	德国人	突然	玫瑰	从	这

['æʃɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [bæk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

ashes	and	struck	back	at	us	.
灰烬	和	击	后退	在	我们	.

“你离开的时间肯定比德国人突然从废墟中崛起并向我们反击的时间要早一些。”

[ðeɪ] [ə'tækt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['wepən] — [ə; eɪ][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dʌst] ,

They	attacked	us	with	a	new	weapon	—	a	radioactive	dust	,
他们	遭到攻击	我们	和	一个	新的	武器	—	一个	放射性	灰尘	,

他们用一种新型武器——放射性尘埃——攻击了我们。

[baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['sevrəl] [bɪg][paɪlz] — [ə'tɑːmɪk]['paʊər] [plænts] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [gɑːt]
by - **product** **of** **several** **big** **piles** — **atomic** **power** **plants** — **they** **had** **secretly** **got**
经过 - 产品 的 一些 大的 堆 — 原子 力量 植物 — 他们 有 偷偷 得到
['goʊɪŋ][baɪ] - .
going **by** **1949** **.**
去 经过 - .

这是几个大型核电站的副产品——这些核电站早在 1949 年就秘密开工建设了。

[ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] — [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]
The **occupation** **forces** **were** **wiped** **out** — **along** **with** **a** **million** **or** **so** **of** **their**
这 职业 力量 是 擦拭 出去 — 沿着 和 一个 百万 或者 所以 的 他们的
[oʊn] ['piːp(ə)l] .
own **people** **.**
自己的 人们 .

占领军被全歼——连同他们自己的一百万多人也丧生了。

[ɪn][noʊ][taɪm] ['westərn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz]['oʊvərʌn] [ə'gen] .
In **no** **time** **Western** **Europe** **was** **overrun** **again** **.**
在 不 时间 西 欧洲 曾是 超限 再次 .

西欧很快再次沦陷。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['soʊviet] ['rʌʃə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'læpst] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
The **whole** **of** **Soviet** **Russia** **seems** **to** **have** **collapsed** **about** **the** **same** **time** **.**
这 所有的 的 苏联 俄罗斯 似乎 到 有 倒塌 关于 这 相同的 时间 .

整个苏联似乎在同一时期崩溃了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [klɑːspt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" **He** **looked** **down** **at** **his** **hands** **,** **clasped** **on** **the** **table** **in** **front** **of** **him** **;**
" 他 看起来 向下 在 他的 双手 , 紧握 在 这 桌子 在 正面 的 他 ;

他低头看着自己交握在桌上的双手；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst] .
his **voice** **went** **on** **with** **the** **dispassionate** **recital** **of** **the** **dead** **past** **.**
他的 嗓音 去 在 和 这 冷静 独奏会 的 这 死的 过去的 .

他的声音继续冷漠地叙述着逝去的过去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['ɪŋgləndˌ] [ðæt] ['foʊldɪd][ʌp] [wen] ['lʌndən] [wʌz; wəz]
" **There** **was** **an** **attempt** **to** **defend** **England** **that** **folded** **up** **when** **London** **was**
" 那里 曾是 一个 试图 到 保卫 英格兰 那 折叠 向上什么时候 伦敦 曾是
['dʌstɪd] [ɔːf][ðə; ði][mæp] .
dusted **off** **the** **map** **.**
掸去灰尘 离开 这 地图 .

“曾有人试图保卫英格兰，但当伦敦从地图上消失时，保卫英格兰的努力也随之瓦解了。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
I **haven't** **been** **able** **to** **find** **much** **information** **on** **the** **war** **in** **Asia** **,**
我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 很多 信息 在 这 战争 在 亚洲 ,

我没能找到太多关于亚洲战争的信息。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌf] [faɪt] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [gə'rɪlə] [rɪ'zɪstəns] [ɪn]
but **I** **think** **they** **had** **a** **long** **tough** **fight** **putting** **down** **guerrilla** **resistance** **in**
但 我 思考 他们 有 一个 长的 艰难的 斗争 推杆 向下 游击队 反抗 在
[saɪ'bɪriə][ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ɪn] ['tʃaɪnə] .
Siberia **and** **later** **on** **in** **China** **.**
西伯利亚 和 之后 在 在 中国 .

但我认为他们在西伯利亚和后来的中国都经历了一场漫长而艰苦的斗争，才镇压了游击队的抵抗。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [ə'merɪkə] ,
" **Then** **came** **the** **attack** **on** **America** **,**
" 然后 来了 这 攻击 在 美国 ,

然后，美国遭到了袭击。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [eɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] —

and	for	that	they	used	the	dust	in	combination	with	another	ace	in	the	hole	—
和	为了	那	他们	用过的	这	灰尘	在	组合	和	其他	高手	在	这	洞	—

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] .

their	own	atomic	bombs	.
他们的	自己的	原子	炸弹	.

为此，他们将尘埃与另一张王牌——他们自己的原子弹——结合起来使用。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][wʌz; wəz] [drɑːpt] [raɪt] [hɪr] , [ɑːn] [nuː] [jɔːk] .

The	first	one	was	dropped	right	here	,	on	New	York	.
这	第一的	一	曾是	掉落	正确的	这里	,	在	新的	约克	.

第一枚炸弹就落在了这里，纽约。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætnd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [skwer] [maɪlz] [ænd; ənd] [kɪld] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] .

It	flattened	five	or	six	square	miles	and	killed	about	half	a	million	people	.
它	扁平的	五	或者	六	正方形	英里	和	被杀	关于	一半	一个	百万	人们	.

它夷平了五六平方英里的土地，造成约五十万人死亡。

[ðə; ði][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ðæt] [wiːd] [dɪ'vaɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌst] — [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst]

The	defenses	that	we'd	devised	against	the	dust	—	inadequate	as	they	must
这	防御	那	我们会	设计	反对	这	灰尘	—	不足	作为	他们	必须

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

我们为抵御尘埃而设计的防御措施——尽管它们肯定不足为虑——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['riːəl] [dɪ'fens] — [wɜːr; wər] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [bɑːm] .

because	there	isn't	any	real	defense	—	were	neutralized	by	the	bomb	.
因为	那里	不是	任何	真实的	防御	—	是	中和	经过	这	炸弹	.

因为没有任何真正的防御措施——都被炸弹摧毁了。

[ə'merɪkə] [fɔːt] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] ,

America	fought	for	just	one	month	,
美国	战斗	为了	只是	一	月	,

美国只打了一个月的仗，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ju'naɪtɪd] [steɪts] — [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [mɑːb][ʌv; əv]

and	after	that	there	wasn't	any	United	States	—	just	a	disorganized	mob	of
和	后	那	那里	不是	任何	团结的	各州	—	只是	一个	混乱	暴民	的

[sə'vaɪvəz] ,

survivors	,
幸存者	,

此后，美国不复存在——只剩下一群乌合之众般的幸存者。

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtiz] - [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsterələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][bɪg] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

dazed	by	the	cities	'	destruction	and	the	sterilization	of	big	stretches	of
茫然	经过	这	城市	-	破坏	和	这	消毒	的	大的	伸展	的

['kʌntrisaɪd] .

countryside	.
农村	.

城市被摧毁，大片乡村地区被夷为平地，令人们感到茫然。

" ['dʒɜːrməni][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] —

"	Germany	proclaimed	the	New	Order	over	the	face	of	the	whole	Earth	—
"	德国	宣布	这	新的	命令	超过	这	脸	的	这	所有的	地球	—

[hjuː'mænəti][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fɔːlk] ,

humanity	to	submit	to	the	leadership	of	the	German	Volk	,
人类	到	提交	到	这	领导	的	这	德语	沃尔克	,

“德国向全世界宣布了新秩序——全人类都要服从德意志民族的领导，

[ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌevə'luːʃəneri] [taɪp] .
its highest evolutionary type .
它是 最高 进化 类型 .

其最高进化类型。

['evriwer] [ðə; ði][neiʃəns] [sə'rendərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
Everywhere the nations surrendered without a fight .
到处 这 国家 投降 没有 一个 斗争 .

各国不战而降。

" [sɪns] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] ['sɪriəs] , ['ɔːrgənaɪzd] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;
" Since the Conquest there's been only one serious , organized rebellion in this country ;
" 自从 这 征服 有 到过 仅有的 一 严肃的 , 组织 叛乱 在 这 国家 ;

“自征服以来，这个国家只发生过一次严重的、有组织的叛乱；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , ['fɪfti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
that was in the year two thousand , fifty - one years ago .
那 曾是 在 这 年 二 千 , 五十 - 一 年 前 .

那是2051年前的事了。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] ; [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l]
The Germans put it down with bombs and poison ; a lot of innocent people
这 德国人 放 它 向下 和 炸弹 和 毒 ; 一个 很多 的 清白的 人们
[wɜːr; wər] [kɪld] ,
were killed ,
是 被杀 ,

德国人用炸弹和毒药摧毁了它；许多无辜的人被杀害。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] ['eni]
and for a long time after that it was impossible to organize any
和 为了 一个 长的 时间 后 那 它 曾是 不可能的 到 组织 任何
[rɪ'zɪstəns] .
resistance .
反抗 .

此后很长一段时间内，组织任何抵抗都是不可能的。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənt] [gɑːt]['stɑːrtɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Since our movement got started twenty years ago ,
自从 我们的 移动 得到 开始 二十 年 前 ,

自我们这场运动二十年前开始以来，

[wiːv] [bɪn] [dæm] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][goʊd][ðə; ði]['dʒɜːmənz]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['slɔːtər]
we've been damn careful not to goad the Germans into making a wholesale slaughter
我们已经 到过 该死 小心 不是 到 刺激 这 德国人 进入 制作 一个 批发的 屠宰
.
:
.

我们一直非常小心，避免激怒德国人进行大规模屠杀。

[naʊ] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][peɪn] .
Now — " His face twisted in pain .
现在 — " 他的 脸 扭曲 在 疼痛 .

现在——”他的脸因痛苦而扭曲。

" [ðeɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['eniweɪ] ? " [æskt] ['mænɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [kɑːm] .
" They've decided to anyway ? " asked Manning with studied calm .
" 他们有 决定 到 反正 ? " 问 曼宁 和 研究 冷静的 .

“他们还是决定这么做了？”曼宁故作镇定地问道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [nɑːt] [rɪ'vendʒ] .
" As a matter of policy , not revenge .
" 作为 一个 事情 的 政策 , 不是 复仇 .

“这是出于政策考量，而非报复。”

[juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juːz][fɔːr; fər] [sleɪv]

You	see	,	for	a	while	after	the	Conquest	they	had	a	lot	of	use	for	slave
你	看	,	为了	一个	尽管	后	这	征服	他们	有	一个	很多	的	使用	为了	奴隶

['leɪbər] ,

labor	,
劳动	,

你看，征服之后的一段时间里，他们非常需要奴隶劳动力。

[soʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['piːpəlz] [wɜːr; wər]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

so	the	subject	peoples	were	valuable	to	them	;	but	now	that	they	have
所以	这	主题	人民	是	有价值的	到	他们	;	但	现在	那	他们	有

['plenti] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] ,

plenty	of	atomic	power	,
很多	的	原子	力量	,

所以被统治的人民对他们来说很有价值；但现在他们拥有了充足的原子能，

['rʌnɪŋ] ['nɪrli] [ˌɔːtə'mætɪk] ['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['mekənaɪzd] ['fɑːrmz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðer; ðər]

running	nearly	automatic	factories	and	mechanized	farms	to	supply	all	their
跑步	几乎	自动的	工厂	和	机械化	农场	到	供应	全部	他们的

[niːdz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] ,

needs	and	luxuries	,
需求	和	奢侈品	,

他们经营着近乎自动化的工厂和机械化的农场，以满足自身所有的需求和奢侈品。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [lʊks] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'ses] ['bægɪdʒ] .

the	rest	of	the	Earth's	population	looks	to	them	like	so	much	excess	baggage	.
这	休息	的	这	地球的	人口	看起来	到	他们	喜欢	所以	很多	过量的	行李	.

在他们看来，地球上其他的人口就像是多余的行李。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][juːz][fɔːr; fər][ɪz][lænd] , ['leɪbənz,rəum][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['groʊɪŋ] ['piːp(ə)l] .

All	they	have	use	for	is	land	,	Lebensraum	for	their	own	growing	people	.
全部	他们	有	使用	为了	是	土地	,	生存空间	为了	他们的	自己的	生长	人们	.

他们唯一需要的就是土地，是他们不断壮大的人口所需的生存空间。

[ðeɪv] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ] ['dʒɜːmənz] [baɪ] - [ə; eɪ] . [diː]

They've	calculated	that	the	whole	Earth	could	be	covered	by	Germans	by	2500	A	.	D
他们有	计算	那	这	所有的	地球	可以	是	涵盖	经过	德国人	经过	-	一个	.	D

. [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeə(r)] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][rɑːt][ɔːr] [stɑːrv] — [ænd; ənd]

.	As	far	as	they're	concerned	the	rest	of	us	can	rot	or	starve	—	and
.	作为	远的	作为	它们是	担心的	这	休息	的	我们	能	腐烂	或者	饿死	—	和

[wiː; wi][duː] ;

we	do	;
我们	做	;

他们计算过，到公元 2500 年，整个地球都可能被德国人覆盖。在他们看来，我们其他人要么腐烂，要么饿死——而我们也确实如此；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][daɪ] [aʊt] !

but	we	don't	die	out	!
但	我们	不	死	出去	!

但我们不会灭绝！

[soʊ] — [ðeɪ] ['məːdəd] ['rʌʃə] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tʌtʃt] [ɔːf][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

So	—	they	murdered	Russia	fifty	years	ago	—	that	was	what	touched	off	the	rising
所以	—	他们	被谋杀	俄罗斯	五十	年	前	—	那	曾是	什么	感动	离开	这	上升

[hɪr] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nekst] !

here	—	and	we're	next	!
这里	—	和	是	下一个	!

所以——五十年前他们屠杀了俄罗斯——这就是引发这里起义的导火索——下一个就是我们！

" ['mænɪŋ] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — - ['məːdəd] - ? "
" Manning said unbelievingly , " What do you mean — ' murdered ' ? "
" 曼宁 说 难以置信 , " 什么 做 你 意思是 — - 被谋杀 - ? "

曼宁难以置信地问道："你说什么——'谋杀'？"

" [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm] [ɪz] - ['dʒenəsaɪd] . -
" The technical term is ' genocide . '
" 这 技术的 学期 是 - 种族灭绝 . -

"专业术语是'种族灭绝'。"

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [gæs] [ænd; ənd] , [wen] ['nesəseri] , [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [dʌst] .
They did it with guns and gas and , when necessary , the atomic dust .
他们 做过 它 和 枪支 和 气体 和 , 什么时候 必要的 , 这 原子 灰尘 .

他们用枪炮、毒气，必要时还使用了原子弹。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,
It's quite a job to wipe out a whole nation ,
它是 相当 一个 工作 到 擦拭 出去 一个 所有的 国家 ,

要彻底消灭一个国家，那可真是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['bʌŋgld] ['rʌʃə] ['prɪti] ['bædli] [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['stɪfɚ]
and the Germans bungled Russia pretty badly and met a lot of stiffer
和 这 德国人 笨拙的 俄罗斯 漂亮的 糟糕 和 遇见 一个 很多 的 更硬
[rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ,
resistance than they expected ,
反抗 比 他们 预期的 ,

德国人对俄国的战争搞得一团糟，遇到的抵抗比他们预想的要顽强得多。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['iːgɔːrz] ['perənts] — [gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['kʌntriz]
and a lot of people — such as Igor's parents — got away to other countries
和 一个 很多 的 人们 — 这样的 作为 伊戈尔的 父母 — 得到 离开 到 其他 国家
.
:
.

很多人——比如伊戈尔的父母——逃往了其他国家。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðeɪv] [meɪd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['meθəd] .
But since then they've made improvements in the method .
但 自从 然后 他们有 制成 改进 在 这 方法 .

但从那时起，他们对该方法进行了改进。

" ['sʌmtaɪm] [suːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" Sometime soon , in a few days ,
" 有时 很快 , 在 一个 很少 天 ,

"不久之后，几天之内，

['meɪbi] — [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
maybe — a rocket will take off for somewhere in Germany and proceed to a
或许 — 一个 火箭 将要 拿 离开 为了 某处 在 德国 和 继续 到 一个
[pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
point in space about fifty thousand miles from the Earth .
观点 在 空间 关于 五十 千 英里 从 这 地球 .

也许——一枚火箭将从德国某地发射升空，然后飞向距离地球约五万英里的太空某点。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['metrɪk] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dʌst] — [ə; eɪ] [nuː]
There it will discharge fifteen hundred metric tons of radioactive dust — a new
那里 它 将要 释放 十五 百 指标 吨 的 放射性 灰尘 — 一个 新的
['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪn'griːdiənts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [hæf] [laɪf] ,
mixture of ingredients having a few days ' half life ,
混合物 的 原料 拥有 一个 很少 天 - 一半 生活 ,

在那里，它将排放1500公吨放射性尘埃——一种半衰期只有几天的全新混合物。

[fɔːr; fər][ɪˈnɪʃ(ə)l] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪˈfekt] ,
for **initial** **devastating** **effect** **,**
为了 最初的 毁灭性的 影响 ,

就最初的毁灭性影响而言，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] — [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
and **of** **others** **with** **a** **period** **of** **about** **a** **year** **—** **to** **take** **care** **of**
和 的 其他的 和 一个 时期 的 关于 一个 年 — 到 拿 关心 的
['enibɑːdi] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][sɪt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌʌndər'graʊnd] .
anybody **that** **tries** **to** **sit** **it** **out** **underground** **.**
任何人 那 尝试 到 坐 它 出去 地下 .

还有一些人的寿命约为一年——目的是处理任何试图躲在地下的人。

[ðə; ði] [dʌst] [wɪl] [drɪft] [tɔːrd] [ɜːrθ] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspændɪŋ] [klaʊd] ,
The **dust** **will** **drift** **toward** **Earth** **in** **an** **expanding** **cloud** **,**
这 灰尘 将要 漂移 朝向 地球 在 一个 扩展 云 ,

尘埃将以不断扩大的云团形式向地球飘去。

[huːz] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðeɪv] ['kælkjuleɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['desɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
whose **size** **and** **shape** **they've** **calculated** **down** **to** **the** **last** **decimal** **,** **and** **which** **,**
谁 尺寸 和 形状 他们有 计算 向下 到 这 最后的 小数 , 和 哪个 ,

他们已经精确计算出它们的尺寸和形状，精确到小数点后最后一位，并且，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] , [wɪl] ['kʌvər] [æn; ən] ['eriə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]
when **it** **falls** **on** **Earth's** **surface** **,** **will** **cover** **an** **area** **a** **little** **larger** **than** **the**
什么时候 它 瀑布 在 地球的 表面 , 将要 覆盖 一个 区域 一个 小的 更大的 比 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
United **States** **.**
团结的 各州 .

当它降落到地球表面时，覆盖的面积将略大于美国。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [spred] [θɪn] [baɪ] [ðen] — [əˈbaʊt] [wʌn][græm][tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl]
It **will** **be** **spread** **thin** **by** **then** **—** **about** **one** **gram** **to** **the** **acre** **—** **but** **that** **will**
它 将要 是 传播 薄的 经过 然后 — 关于 一 克 到 这 英亩 — 但 那 将要
[biː; bi] [ɪˈnʌf] .
be **enough** **.**
是 足够的 .

到那时，它的分布会很稀疏——大约每英亩一克——但这已经足够了。

" ['mænɪŋ] [sæt]['saɪlənt] .
" **Manning** **sat** **silent** **.**
" 曼宁 卫星 沉默的 .

曼宁沉默不语。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv][ɔːl] - ['kʌmpəsɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
The **idea** **of** **these** **new** **ways** **of** **all** **-** **compassing** **destruction** **was** **too** **much** **for**
这 主意 的 这些 新的 方式 的 全部 - 罗盘 破坏 曾是 也 很多 为了
[ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [haɪ] [ɪkˈspləusivz] ,
a **mind** **that** **had** **learned** **to** **regard** **high** **explosives** **,**
一个 头脑 那 有 学习 到 看待 高的 爆炸物 ,

对于一个已经习惯了高爆炸药的人来说，这些全新的、全方位毁灭性的方式实在太令人难以接受了。

[məˈʃiːn] ['gʌnz] [ænd; ənd] [fleɪm] ['θroʊər] [æz; əz] ['ædɪkwətli] ['mɜːrdərəs] .
machine **guns** **and** **flame** **throwers** **as** **adequately** **murderous** **.**
机器 枪支 和 火焰 投掷者 作为 充分 杀人犯 .

机枪和火焰喷射器都足以致命。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

And	the	plan	for	exterminating	a	nation	was	too	monstrous	to	think	about
和	这	计划	为了	灭绝	一个	国家	曾是	也	滔天	到	思考	关于

,

,

,

而灭绝一个国家的计划太过骇人听闻，令人难以想象。

[ən'les] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [kən'siːvd]

unless	in	the	same	light	as	it	must	be	seen	by	the	minds	that	conceived
除非	在	这	相同的	光	作为	它	必须	是	已见	经过	这	思想	那	构思

[ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dʌstɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [greɪn] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] ['ɪnsekts] [huːz] ['oʊnli]

it	—	as	something	like	dusting	a	field	of	grain	to	kill	off	insects	whose	only
它	—	作为	某物	喜欢	除尘	一个	场地	的	粮食	到	杀	离开	昆虫	谁	仅有的

[kraɪm] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [iːt] [wʌt] [men] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] .

crime	is	that	they	eat	what	men	want	to	eat	.
犯罪	是	那	他们	吃	什么	男人	想	到	吃	.

除非以构思它的那些人的视角来看待它——就像在麦田里撒粉杀死昆虫一样，这些昆虫唯一的罪过就是吃了人类想吃的东西。

" [ænd; ənd] [juːv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hævnt] [stɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	And	you've	known	about	this	,	and	haven't	stopped	it	?
"	和	你已经	已知	关于	这	,	和	还没有	停止	它	?

“你们明明知道这件事，却不阻止它？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [ðeɪv] [bɪn] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ri'fainiŋ] [ðə; ði] [dʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,

"	They've	been	busy	making	and	refining	the	dust	for	a	year	now	,
"	他们有	到过	忙碌的	制作	和	精制	这	灰尘	为了	一个	年	现在	,

“他们已经忙着制造和提炼这种粉尘一年了。”

[ænd; ənd] [wiːv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [lɔːŋ] .

and	we've	known	about	it	almost	that	long	.
和	我们已经	已知	关于	它	几乎	那	长的	.

我们差不多也早就知道这件事了。

[ænd; ənd] [wiːv] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .

And	we've	tried	to	stop	them	.
和	我们已经	尝试	到	停止	他们	.

我们已经尝试阻止他们了。

" [wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [ðə; ði] [men] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][plæn] .

"	We've	tried	to	assassinate	the	men	responsible	for	the	plan	.
"	我们已经	尝试	到	暗杀	这	男人	负责任的	为了	这	计划	.

“我们曾试图暗杀策划该计划的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [kliːk] , [laɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , - ,

But	the	ruling	clique	,	like	your	acquaintance	,	Schwinzog	,
但	这	裁决	集团	,	喜欢	你的	熟人	,	-	,

但是，像你认识的施温佐格这样的统治集团，

[ɑːnt] ['ʌndər] ['eni] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [jiːld] ['eni] ['paʊər] .

aren't	under	any	illusions	and	they	aren't	going	to	yield	any	power	.
不是	在下面	任何	幻觉	和	他们	不是	去	到	屈服	任何	力量	.

他们没有抱任何幻想，也不会交出任何权力。

[wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['moʊstli] [feɪld] .

We've	tried	to	get	them	and	mostly	failed	.
我们已经	尝试	到	得到	他们	和	大多	失败的	.

我们尝试过获取它们，但大多都失败了。

" ['faɪnəli] ,

"	Finally	,
"	最后	,

“最后，

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] [gɑːt] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] - [fɜːr] [raʊmʃɪfɑːrt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]

one	of	our	men	got	inside	the	Reichministerium	fur	Raumschiffahrt	and	learned
一	的	我们的	男人	得到	里面	这	-	毛皮	太空船	和	学习

[ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzɪz]

that	the	space	ship	Siegfried	had	been	assigned	for	conversion	to	the	uses
那	这	空间	船	齐格弗里德	有	到过	分配	为了	转换	到	这	用途

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

of	the	project	.
的	这	项目	.

我们的一名队员进入了帝国太空航行部，得知“齐格弗里德”号太空飞船已被指定用于该项目的用途。

[ðə; ði] [reɪd] [juː; jʊ] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	raid	you	stumbled	into	was	trying	to	locate	and	destroy	it	,
这	袭击	你	踉跄	进入	曾是	尝试	到	定位	和	破坏	它	,

你偶然撞见的那次突袭行动，他们正试图找到并摧毁它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bluː] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn'sted] .

but	they	didn't	find	it	and	blew	up	a	building	instead	.
但	他们	没有	寻找	它	和	吹	向上	一个	建筑	反而	.

但他们没找到，反而炸毁了一栋建筑物。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] — [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [rek] [ðə; ði] [dʌst] [ʃɪp] ,

That's	our	last	chance	even	to	gain	time	—	if	we	can't	wreck	the	dust	ship	,
那就是	我们的	最后的	机会	甚至	到	获得	时间	—	如果	我们	不能	破坏	这	灰尘	船	,

这是我们争取时间的最后机会——如果我们无法摧毁尘埃飞船的话。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] .

I	don't	know	what	we	can	do	.
我	不	知道	什么	我们	能	做	.

我不知道我们能做些什么。

" [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] - [broʊk] [hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] .

"	Igor	Vzryvov	broke	his	brooding	silence	.
"	伊戈尔	-	打破	他的	沉思	沉默	.

“伊戈尔·维兹里沃夫打破了他沉思的沉默。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] , " [hiː; hi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [wɪð; wɪθ] [flæt] [kən'vɪkʃn] .

"	You	will	do	as	we	did	,	"	he	proclaimed	with	flat	conviction	.
"	你	将要	做	作为	我们	做过	,	"	他	宣布	和	平坦的	定罪	.

“你们会像我们一样行事，”他斩钉截铁地宣称。

" [seɪv] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [baɪ] [flaɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] ,

"	Save	what	you	can	of	your	organization	by	flight	to	other	lands	,
"	节省	什么	你	能	的	你的	组织	经过	航班	到	其他	土地	,

“尽可能地将你的组织转移到其他国家，以挽救其成员的生命。”

[wens] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪt] — [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] ,

whence	you	will	carry	on	the	fight	—	to	the	death	,
何处	你	将要	携带	在	这	斗争	—	到	这	死亡	,

你们将继续战斗——直至死亡。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['krɪplɪŋ] [ˌrezər'veʃən] [ɪm'poʊzd] [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hɔstɪdʒz] .

without	the	crippling	reservations	imposed	by	millions	of	hostages	.
没有	这	致残	预订	强加	经过	百万	的	人质	.

没有数百万人质所施加的沉重限制。

" [keɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] .

"	Kane	looked	at	him	with	smoldering	eyes	.
"	凯恩	看起来	在	他	和	闷烧	眼睛	.

凯恩用充满怒意的眼神看着他。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	would	be	left	to	fight	for	?	"
"	什么	会	是	左边	到	斗争	为了	?	"

“那还有什么值得我们为之奋斗的呢？”

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪm'plækəbli] .

"	Wait	and	see	,	"	insisted	the	Russian	implacably	.
"	等待	和	看	,	"	坚持	这	俄语	毫不妥协地	.

“等着瞧吧，”俄罗斯人毫不妥协地坚持道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [faɪt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə'merɪkə] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,

"	You	will	really	begin	to	fight	when	there	is	no	more	America	to	be	saved	,
"	你	将要	真的	开始	到	斗争	什么时候	那里	是	不	更多的	美国	到	是	已保存	,

“当美国再无可救药的时候，你们才会真正开始战斗。”

['oʊnli] ['dʒɜːrməni] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

only	Germany	to	be	destroyed	.
仅有的	德国	到	是	损毁	.

只有德国会被摧毁。

" ['mænɪŋ] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] , " [jʊr; jər] [men] ['dɪdnt] ['loʊkeɪt][ðə; ði] — [speɪs] [ʃɪp] .

"	Manning	put	in	hastily	,	"	Your	men	didn't	locate	the	—	space	ship	.
"	曼宁	放	在	草草	,	"	你的	男人	没有	定位	这	—	空间	船	.

曼宁急忙插话道：“你们的人没有找到——那艘太空飞船。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ?

How	do	you	know	it's	even	in	the	Black	Forest	?
如何	做	你	知道	它是	甚至	在	这	黑色的	森林	?

你怎么知道它就在黑森林里?

" [keɪn] [fraʊnd] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .

"	Kane	frowned	,	then	shrugged	.
"	凯恩	皱眉	,	然后	耸了耸肩	.

凯恩皱了皱眉，然后耸了耸肩。

" [wiː; wi][dəunt] .

"	We	don't	.
"	我们	不	.

我们不。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['noʊwer] [els] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

But	there's	nowhere	else	it	can	be	.
但	有	无处	别的	它	能	是	.

但它不可能去别的地方。

[wiːv] [tʃekt] ['evri] ['speɪsˌpɔːrt] [ɪn][ðə; ði][raiʃ; raik] . "

We've	checked	every	spaceport	in	the	Reich	.	"
我们已经	已检查	每一个	太空港	在	这	帝国	.	"

我们已经检查了帝国境内的每一个航天发射场。

" ['meɪbi] [its] [ˌaʊt'saɪd] ['dʒɜːrməni] . "

"	Maybe	it's	outside	Germany	.	"
"	或许	它是	外部	德国	.	"

“也许它在德国境外。”

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [pɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['kʌntriz] .

"	There	aren't	any	ports	in	the	subject	countries	.
"	那里	不是	任何	端口	在	这	主题	国家	.

“相关国家没有任何港口。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] ['lændɪd] [ðer; ðər] — [wel] ,

And	if	one	had	been	built	,	and	the	Siegfried	landed	there	—	well	,
和	如果	一	有	到过	建造	,	和	这	齐格弗里德	登陆	那里	—	出色地	,

如果真的建了一座这样的建筑，而齐格弗里德号在那里降落——那么，

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmpli] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] .

it	simply	couldn't	have	been	done	inconspicuously	.
它	简单地	不能	有	到过	完毕	不引人注目地	.

这件事根本不可能悄无声息地完成。

[wiː; wi] [hæv; həv] [saɪkoʊɪlɛktrɑːnɪk] [kə'mjuːnəkeɪtɝz] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

We	have	psychoelectronic	communicators	scattered	over	the	whole	world	,	and
我们	有	心理电子学	沟通者	疏散	超过	这	所有的	世界	,	和

[wɒts] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðə; ði] [best] ['greɪpvaɪn] [kə'nekʃnz] .

what's	more	important	,	the	best	grapevine	connections	.
是什么	更多的	重要的	,	这	最好的	葡萄藤	连接	.

我们拥有遍布全球的心理电子通讯员，更重要的是，我们拥有最可靠的非正式渠道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明日人质(Hostage of Tomorrow)
第3/4页

[wiːd] [hæv; həv] [hɜːrd] . "
We'd have heard . "
我们会 有 听到 . "

我们肯定会听到的。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz] ? [æn'tɑːrktɪkə] ? "
" What about the polar regions ? Antarctica ? "
" 什么 关于 这 极性 地区 ? 南极洲 ? "

“极地地区呢？南极洲呢？”

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['teknɪkli] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðoʊ] [ɪ'nɔːrməsli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]
" I guess it would be technically possible — though enormously difficult and
" 我 猜测 它 会 是 技术上来说 可能的 — 尽管 非常 难的 和
[ɪk'spensɪv] — [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['speɪsˌpɔːrt] [ðer; ðər] .
expensive — to build a spaceport there .
昂贵的 — 到 建造 一个 太空港 那里 .

“我认为从技术上讲，在那里建造一个航天发射场是可能的——尽管难度极大且成本高昂。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
But it just isn't reasonable .
但 它 只是 不是 合理的 .

但这根本不合理。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ðæt] [skerd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntər'fɪrəns] .
They aren't that scared of our interference .
他们 不是 那 害怕的 的 我们的 干涉 .

他们其实并不太害怕我们的干预。

" ['mænɪŋ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Manning bit his lip .
" 曼宁 少量 他的 唇 .

曼宁咬了咬嘴唇。

" [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" One little thing , " he murmured , half to himself ,
" 一 小的 事物 , " 他 低声说道 , 一半 到 他自己 ,

“还有一件小事，”他喃喃自语，几乎是自言自语。

" [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] [æt; ət][ɔːl] .
" makes me think that ship isn't in the Schwarzwald at all .
" 制作 我 思考 那 船 不是 在 这 黑森林 在 全部 .

“这让我觉得那艘船根本不在黑森林里。”

[hɛə] - [gləʊtid] [ðæt] [jʊr; jər] [reɪd] [mɪst] [ðə; ði] [ri'faɪnɪŋ] [plænt] ;
Herr Schwinzog gloated that your raid missed the refining plant ;
先生 - 沾沾自喜 那 你的 袭击 错过 这 精制 植物 ;

施温佐格先生得意洋洋地说，你们的突袭行动错过了炼油厂；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
he must have forgotten for a moment that you're supposed to
他 必须 有 被遗忘的 为了 一个 片刻 那 你是 据称 到
[bɪ'liːv] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [ɪz][ðer; ðər] [tuː] . . . .
believe the space ship is there too . . . .
相信 这 空间 船 是 那里 也 . . . .

他一定是有一瞬间忘记了，你还得相信那艘宇宙飞船也在那里.....

" [ə'brʌptli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Abruptly** **he** **raised** **his** **head** **.**
" 突然 他 提高 他的 头 .

他突然抬起头。

" ['lɪs(ə)n] — ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][juː; jʊ]['dɪdnt] [ɪn'vestɪgeɪt] . "
" **Listen** **—** **maybe** **there's** **one** **part** **of** **Germany** **you** **didn't** **investigate** **.** **"**
" 听 — 或许 有 一 部分 的 德国 你 没有 调查 . "

“听着——也许德国还有你没调查过的地方。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wer] ['edi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] , [dʒʌst] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" **Where** **Eddie** **and** **I** **were** **,** **just** **this** **afternoon** **.**
" 在哪里 埃迪 和 我 是 , 只是 这 下午 .

“今天下午，我和埃迪在那里。”

[lɔːŋ] ['aɪlənd] .
Long **Island** **.**
长的 岛 .

长岛。

" [kein] [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪld] [sər'maɪz] .
" **Kane** **and** **Vzryvov** **looked** **at** **him** **with** **wild** **surmise** **.**
" 凯恩 和 - 看起来 在 他 和 荒野 推测 .

凯恩和弗兹里沃夫满怀好奇地看着他。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , " [kein] [sed] ['dʒɜːrkɪli] .
" **You** **might** **be** **right** **,** **"** **Kane** **said** **jerkily** **.**
" 你 可能 是 正确的 , " 凯恩 说 生硬地 .

“你说的或许有道理，”凯恩生硬地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fiːld] [ðer; ðər] [ðæt] [wʊd] [duː] .
" **There's** **a** **field** **there** **that** **would** **do** **.**
" 有 一个 场地 那里 那 会 做 .

“那里有一块田地就挺合适的。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] ['lændɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] — "
But **a** **space** **ship** **landing** **would** **have** **been** **seen** **for** **hundreds** **of** **miles** **—** **"**
但 一个 空间 船 降落 会 有 到过 已见 为了 数百 的 英里 — "
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] .
His **eyes** **widened** **with** **a** **sudden** **idea** **.**
他的 眼睛 扩大 和 一个 突然 主意 .

但是，太空飞船着陆的景象应该在数百英里外都能看到——”他突然想到一个主意，眼睛瞪得大大的。

" [ðeɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ðoʊ] .
" **They** **needn't** **have** **landed** **it** **there** **,** **though** **.**
" 他们 不必 有 登陆 它 那里 , 尽管 .

“不过，他们其实不必把飞机降落在那里。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [toʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ! "
They **could** **have** **brought** **it** **down** **in** **the** **ocean** **,** **and** **towed** **it** **in** **!** **"**
他们 可以 有 带来 它 向下 在 这 海洋 , 和 被拖走 它 在 ! "

他们本可以把它打到海里，然后拖回来！

" [ʃʊr] , " [sed] ['mænɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Sure** **,** **"** **said** **Manning** **,** **though** **he** **hadn't** **thought** **of** **that** **.**
" 当然 , " 说 曼宁 , 尽管 他 之前没有 想法 的 那 .

“当然，”曼宁说道，尽管他之前并没有想到这一点。

" [æn; ən] [æm'fɪbiəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

"	An	amphibious	operation	.
"	一个	水陆两用	手术	.

“一次两栖作战。”

[ðə; ði] ['aɪləndz] [wel] - ['gɑːrdɪd] ? "

The	island's	well	-	guarded	?	"
这	岛屿	出色地	-	守卫	?	"

岛上守卫森严吗?

" [sə'spɪʃəsli] [soʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Suspiciously	so	,	now	that	you	mention	it	.
"	可疑地	所以	,	现在	那	你	提到	它	.

“你这么一说，确实有点可疑。”

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['eɪdʒənt][ðer; ðər] — [wiːv] [bɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

We	don't	have	a	single	agent	there	—	we've	been	concentrating	on	the
我们	不	有	一个	单身的	代理人	那里	—	我们已经	到过	集中	在	这

[ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [ɪn] ['jʊrəp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

expeditionary	force	in	Europe	,	of	course	,
探险家	力量	在	欧洲	,	的	课程	,

我们在那里没有任何代理人——当然，我们一直专注于欧洲的远征军。

[ænd; ənd] [wiːv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][wɜːr; wər] ['mɪrli]

and	we've	supposed	the	additional	Long	Island	defenses	were	merely
和	我们已经	据称	这	额外的	长的	岛	防御	是	仅仅

[ɪn'stɔːld] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːləni] ,

installed	in	fear	of	an	attack	on	the	German	colony	,
已安装	在	害怕	的	一个	攻击	在	这	德语	殖民地	,

我们推测，在长岛增设防御工事仅仅是出于对德国殖民地遭受攻击的担忧。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] — [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

when	the	people	hear	—	But	that	could	be	it	!
什么时候	这	人们	听到	—	但	那	可以	是	它	!

当人们听到——但那可能就是全部了!

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] !

They	could	have	hidden	the	ship	under	our	noses	!
他们	可以	有	隐	这	船	在下面	我们的	鼻子	!

他们本可以把船藏在我们眼皮底下!

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['geɪəti] ,

"	He	sprang	to	his	feet	;	he	wore	a	look	almost	of	gaiety	,
"	他	弹簧	到	他的	脚	;	他	穿着	一个	看	几乎	的	欢乐	,

他猛地站起身来，脸上带着近乎喜悦的神情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [held] ['fiːvərɪʃ] [laɪts] .

but	his	eyes	held	feverish	lights	.
但	他的	眼睛	握住	发烧	灯	.

但他的双眼却闪烁着狂热的光芒。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][stɑːrt]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] !

"	If	we	could	only	start	after	it	tonight	!
"	如果	我们	可以	仅有的	开始	后	它	今晚	!

“如果我们今晚就能开始就好了！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋz] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

But	this	things	calls	for	preparation	.
但	这	事物	呼叫	为了	准备	.

但这需要做好准备。

[ðeɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ['juːnɪts] [ɪn'kluːdɪd] . . . .

They'll	be	ready	for	anything	,	invisibility	units	included	.	.	.	.
他们会	是	准备好	为了	任何事物	,	隐形	单位	包括	.	.	.	.

他们将做好应对一切的准备，包括隐形装置……

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

But	we've	got	to	try	tomorrow	night	.
但	我们已经	得到	到	尝试	明天	夜晚	.

但我们明天晚上一定要试试。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

If	the	ship	is	there	—	it	may	not	be	much	longer	.
如果	这	船	是	那里	—	它	可能	不是	是	很多	更长	.

如果船还在那里——可能很快就要沉了。

" ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	Manning	and	Dugan	exchanged	glances	.
"	曼宁	和	杜根	交换	眼神	.

曼宁和杜根交换了一个眼神。

['mænɪŋ] [sed] [ˌpɔɪnt'blæŋk] : " [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [diːl] ?

Manning	said	pointblank	:	"	Are	we	in	on	this	deal	?
曼宁	说	近距离	:	"	是	我们	在	在	这	交易	?

曼宁直截了当地说："我们参与这项交易了吗？"

[wiː; wi][wɜːr; wər]['soʊldʒərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] — [ə'mɛrɪkənz] . . . .

We	were	soldiers	in	our	own	time	,	and	—	Americans	.	.	.	.
我们	是	士兵	在	我们的	自己的	时间	,	和	—	美国人	.	.	.	.

我们曾是那个时代的士兵，而且——是美国人……

" ['riːdɪŋ] ['keɪnz] [feɪs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['hædnt] ['niːdɪd] [tuː; tə][æsk] .

"	Reading	Kane's	face	,	he	realized	he	hadn't	needed	to	ask	.
"	阅读	凯恩的	脸	,	他	已实现	他	之前没有	需要	到	问	.

“从凯恩的表情来看，他意识到自己其实不必问了。”

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [boʊt] [slɪpt] ['saɪləntli] , [ɪm'peld] [baɪ] ['mʌfld] [ɔːrz; oʊrz] ,

The	boat	slipped	silently	,	impelled	by	muffled	oars	,
这	船	滑倒了	默默	,	被迫	经过	闷音	桨	,

小船在桨声的轻柔推动下悄无声息地滑行。

[tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ə'weɪ] .

toward	the	shore	that	lay	dark	and	seemingly	lifeless	a	furlong	away	.
朝向	这	支撑	那	躺	黑暗的	和	似乎	无生命	一个	弗隆	离开	.

远处是一片黑暗、看似毫无生机的海岸，大约有一弗隆远。

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['moʊtər] ['lɔːntʃɪz] — [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	underground	in	New	York	had	a	couple	of	motor	launches	—	but	there
这	地下	在	新的	约克	有	一个	夫妻	的	发动机	发射	—	但	那里

[maɪt] [biː; bi] [saʊnd] [dɪ'tektəz] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] ,

might	be	sound	detectors	on	that	shore	,
可能	是	声音	探测器	在	那	支撑	,

纽约地铁里有几艘机动艇——但那边的岸边可能装有声音探测器。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fuːld] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ['juːnɪt] [ðæt] [pɜːd] ['kwaɪətli] ,

which	**would**	**not**	**be**	**fooled**	**by**	**the**	**powerful**	**invisibility**	**unit**	**that**	**purred**	**quietly**	**,**
哪个	会	不是	是	被骗了	经过	这	强大的	隐形	单元	那	咕噜咕噜	悄悄	,

[klæmpt] [tuː; tə] [ə'θwɔːrt] [ə'mɪdʃɪps] .

clamped	**to**	**athwart**	**amidships**	**.**
夹紧	到	横穿	船体中部	.

但这不会被那台静静发出嗡嗡声、牢牢固定在船体中部的强大隐形装置所迷惑。

[soʊ] [ðeɪ] [rəud] .

So	**they**	**rowed**	**.**
所以	他们	划船	.

于是他们开始划船。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [men] , ['wɛpənz] , [ænd; ənd][ik'spləusivz] .

The	**boat**	**was**	**laden**	**with**	**men**	**,**	**weapons**	**,**	**and**	**explosives**	**.**
这	船	曾是	满载	和	男人	,	武器	,	和	爆炸物	.

船上满载着士兵、武器和炸药。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['mɑːnstrəs] - ['hedɪd] [ʃeɪps] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɔːr] [gæs]['mæsks] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	**men**	**were**	**monstrous**	**-**	**headed**	**shapes**	**,**	**for**	**they**	**wore**	**gas**	**masks**	**under**	**the**
这	男人	是	滔天	-	标题	形状	,	为了	他们	穿着	气体	面具	在下面	这

['fiːtʃərləs] [hʊdz] ;

featureless	**hoods**	**;**
无特征	引擎盖	;

这些人面目狰狞，因为他们在没有特征的兜帽下戴着防毒面具；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪzd] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv] ['keɪnz] ['fɪgjər] ,

but	**the**	**poised**	**alertness**	**of**	**Kane's**	**figure**	**,**
但	这	准备	警觉	的	凯恩的	数字	,

但凯恩身形中流露出的沉着警觉，

['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [blæk] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [sɔːft] [də'rekʃ(ə)nz]

upright	**in**	**the**	**bow**	**as**	**he**	**scanned**	**the**	**black**	**shore**	**and**	**called**	**soft**	**directions**
直立	在	这	弓	作为	他	扫描	这	黑色的	支撑	和	称为	柔软的	方向

[tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] ,

to	**Vzryvov**	**at**	**the**	**steering**	**oar**	**,**
到	-	在	这	转向	桨	,

他笔直地站在船头，扫视着黑色的海岸，轻声向掌舵的弗兹里沃夫发出指示。

[ɪk'sprest] [ɔːl][ðer; ðər] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

expressed	**all**	**their**	**eager**	**anxiety**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**decision**	**.**
表达	全部	他们的	渴望的	焦虑	在	这	临界点	的	决定	.

在即将做出决定之际，他们都流露出了迫切的焦虑。

['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] ; [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['læŋki] [klaːk] ,

Manning	**and**	**Dugan**	**sat**	**side**	**by**	**side**	**;**	**in**	**front**	**of**	**the**	**former**	**was**	**lanky**	**Clark**	**,**
曼宁	和	杜根	卫星	边	经过	边	;	在	正面	的	这	以前的	曾是	瘦长的	克拉克	,

曼宁和杜根并排坐着；坐在曼宁前面的是身材瘦长的克拉克。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] [neɪmd] - ,

and	**beside**	**him**	**a**	**chemist**	**named**	**Larrabie**	**,**
和	旁	他	一个	化学家	命名	-	,

他旁边是一位名叫拉拉比的化学家，

[huː] [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] [bɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] —

who	clasped	between	his	knees	a	box	full	of	bombs	of	his	own	making	—
WHO	紧握	之间	他的	膝盖	一个	盒子	满的	的	炸弹	的	他的	自己的	制作	—

['kænɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrsət(ə)l] ['kɑːmpaʊnd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['detəneɪtər] [hæd; həd][ðə; ði] ['vaɪələns]

canisters	of	a	versatile	compound	which	with	a	detonator	had	the	violence
罐子	的	一个	多才多艺的	化合物	哪个	和	一个	雷管	有	这	暴力

[ʌv; əv][ˌtiː en 'tiː] ,

of	TNT	,
的	TNT	,

他双膝间紧紧抱着一个装满自己制造的炸弹的盒子——这些炸弹是装着一种用途广泛的化合物的罐子，接上引爆器后威力堪比TNT炸药。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['θɜːrmɪt] .

without	one	was	an	excellent	substitute	for	thermite	.
没有	一	曾是	一个	出色的	代替	为了	铝热剂	.

没有铝热剂的话，铝热剂是一种极佳的替代品。

['mænɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn] [ə'nʌðər] ['lændɪŋ] [ɑːn]

Manning	had	to	remember	that	he	had	once	taken	part	in	another	landing	on
曼宁	有	到	记住	那	他	有	一次	已采取	部分	在	其他	降落	在

[ə; eɪ] ['kɔŋkəd] [ʃɔːr] — ['nɔːrməndi] [ɪn] - ,

a	conquered	shore	—	Normandy	in	1944	,
一个	征服	支撑	—	诺曼底	在	-	,

曼宁必须记住，他曾经参加过另一次登陆战，登陆的地点是1944年的诺曼底。

[wen] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

when	the	air	had	been	full	of	planes	and	the	sea	of	ships	,
什么时候	这	空气	有	到过	满的	的	飞机	和	这	海	的	船舶	,

当天空布满飞机，大海布满船只的时候

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [roʊld] [ə'ʃɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ['dʒʌgərnɔːt] . . . .

and	the	invasion	had	rolled	ashore	like	a	resistless	juggernaut	.	.	.	.
和	这	入侵	有	滚动	岸上	喜欢	一个	无力抵抗	巨无霸	.	.	.	.

入侵如同势不可挡的巨轮般席卷而来.....

[ɪf] [ðoʊz] ['mɪljənz] [hæd; həd] [feɪld] , [wʌt] [kʊd; kəd][sɪks] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊboʊt] [duː] ?

If	those	millions	had	failed	,	what	could	six	men	in	a	rowboat	do	?
如果	那些	百万	有	失败的	,	什么	可以	六	男人	在	一个	划艇	做	?

如果数百万美元的努力都失败了，六个划着小船的人又能做什么呢?

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [keɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , ['mænɪŋ] [hæd; həd] [leɪn] [lɔːŋ]

The	night	before	,	in	the	room	Kane	had	given	them	,	Manning	had	lain	long
这	夜晚	前	,	在	这	房间	凯恩	有	给定	他们	,	曼宁	有	莱恩	长的

['sliːpləs] ,

sleepless	,
失眠	,

前一天晚上，在凯恩给他们安排的房间里，曼宁彻夜未眠。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] ['tɜːrnɪŋ] [θruː] ['keɪnz] [bʊks] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['taɪtəlz] [laɪk]

and	passed	the	time	turning	through	Kane's	books	of	history	—	titles	like
和	通过了	这	时间	转弯	通过	凯恩的	图书	的	历史	—	标题	喜欢

[ɔfstiːg] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [zɜːr] [wɛlθɜˑʃæft] ,

Aufstieg	Deutschlands	zur	Weltherrschaft	,
上升	德国	祖尔	威尔瑟沙夫特	,

并通过翻阅凯恩的历史书来打发时间——诸如《Aufstieg Deutschlands zur Weltherrschaft》之类的书名，

[ɪrɑːbɜˑən] ['dɜˑː]['ɜːrdi] , [dæs; dɑːs]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] ['jɑːrˌhʊndərt] . . . .

Eroberung	der	Erde	,	Das	deutsche	Jahrhundert	.	.	.	.
埃罗伯伦	德尔	埃尔德	,	达斯	德语	百年	.	.	.	.

Eroberung der Erde, Das deutsche Jahrhundert....

[wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːdlɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈstɔːri] [ðeɪ] [toʊld][hæd; həd] [piːkt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

One	thing	about	the	oddly	twisted	story	they	told	had	piqued	his	curiosity	,
一	事物	关于	这	奇怪	扭曲	故事	他们	讲述	有	激怒	他的	好奇心	,

他们讲述的那个离奇曲折的故事中，有一件事引起了他的好奇心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˈɜːrnɪstli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmenʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈfʊtnoʊt] —

and	he	had	sought	earnestly	before	he	found	mention	—	in	a	footnote	—
和	他	有	寻求	切实	前	他	成立	提到	—	在	一个	脚注	—

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] [ˈædɔif] [ˈhɪtlər] (- - -) [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ˈsɪvɪk] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv]

of	the	fact	that	one	Adolf	Hitler	(	1889	-	1945	)	had	occupied	the	civic	office	of
的	这	事实	那	一	阿道夫	希特勒	(	-	-	-	)	有	占领	这	公民	办公室	的

[ˈɹaɪxsˌkʌn(t)slə˞] ([ˈleɪtər] [əˈbɑːlɪʃt]) [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːŋkwest] .

Reichskanzler	(	later	abolished	)	at	the	time	of	the	Conquest	.
帝国总理	(	之后	废除	)	在	这	时间	的	这	征服	.

他认真地查找了一番，才在脚注中发现，阿道夫·希特勒（1889-1945）在征服时期曾担任帝国总理（后来被废除）这一公职。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstɘ˞iːz, ˈhɪstriːz] ,

But	the	leaders	of	that	period	,	according	to	the	histories	,
但	这	领导人	的	那	时期	,	根据	到	这	历史	,

但根据历史记载，那个时期的领导人

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [ˈmɪlətəri] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈrʊntʃtɛt] , [ˈrɔməl] , [ˈkaɪtəl]

had	been	the	generals	and	military	men	such	as	Rundstedt	,	Rommel	,	Keitel
有	到过	这	将军们	和	军队	男人	这样的	作为	伦德斯泰特	,	隆美尔	,	凯特尔

[ænd; ənd] [ˈdɜːnɪts] .

and	Doenitz	.
和	多尼茨	.

曾有伦德施泰特、隆美尔、凯特尔和邓尼茨等将军和军人。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hæd; həd] [ˈɑːbviəsli] [nɑːt] [gɔːn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈɛniːbədiːz] [plænz] [meɪd] [ˈpraɪər][tuː; tə]

The	future	had	obviously	not	gone	according	to	anybody's	plans	made	prior	to
这	未来	有	明显地	不是	已消失	根据	到	任何人的	计划	制成	事先的	到

- .

1949	.
-	.

显然，未来并没有按照1949年之前任何人制定的计划发展。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈfæktər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [riˈæləti] [ʌv; əv][əˈtɑːmɪk] [ˈwɛpənz] ,

A	new	factor	had	come	in	—	the	monstrous	reality	of	atomic	weapons	,
一个	新的	因素	有	来	在	—	这	滔天	现实	的	原子	武器	,

一个新的因素出现了——原子武器的可怕现实。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɪn][wʌn][ˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hoʊld]

which	had	suddenly	made	it	possible	for	a	few	men	in	one	nation	to	hold
哪个	有	突然	制成	它	可能的	为了	一个	很少	男人	在	一	国家	到	抓住

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [deθ] [ˈoʊvər][ɔːl] [laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] .

the	threat	of	death	over	all	life	on	Earth	.
这	威胁	的	死亡	超过	全部	生活	在	地球	.

这使得一个国家的少数人突然能够以死亡威胁地球上所有生命。

[əˈmerɪkə] [hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][fɜːrst][ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səbˈduː] [dʒəˈpæn]

America	had	had	them	first	and	had	used	them	to	subdue	Japan
美国	有	有	他们	第一的	和	有	用过的	他们	到	征服	日本

.

:
.

美国最早拥有这些武器，并曾用它们来征服日本。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːnslɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [swɪft] ;

But	the	German	onslaught	had	been	too	swift	;
但	这	德语	猛攻	有	到过	也	迅速	;

但德军的攻势太快了;

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] [dʌst] [ænd; ənd][ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ðə; ði][juː] . [es] .

the	combination	of	atomic	dust	and	atomic	bombs	had	paralyzed	the	U	.	S	.
这	组合	的	原子	灰尘	和	原子	炸弹	有	瘫痪	这	U	.	S	.

[ə; eɪ] . [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [straɪk] [bæk] .

A	.	before	she	could	strike	back	.
一个	.	前	她	可以	罢工	后退	.

原子尘埃和原子弹的结合使美国在进行反击之前就陷入了瘫痪。

" [ʌp] [ɔːrz; oʊrz] , " ['wɪspəd] [kein] .

"	Up	oars	,	"	whispered	Kane	.
"	向上	桨	,	"	低声说道	凯恩	.

“收桨,”凯恩低声说道。

[ðə; ði] [boʊt] [glaidid] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [jaːdz] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði]

The	boat	glided	forward	the	last	few	yards	as	the	dripping	oars	rose	over	the
这	船	滑翔	向前	这	最后的	很少	码	作为	这	滴落	桨	玫瑰	超过	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

小船滑行了最后几码，滴着水的船桨高高扬起在水面上。

[ðen] [sænd] [krʌntʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kiːl] .

then	sand	crunched	under	the	keel	.
然后	沙	嘎吱作响	在下面	这	龙骨	.

然后，船底传来沙沙的嘎吱声。

['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [slɑːʃt] [ə'ʃɔːr] .

Cautiously	they	sloshed	ashore	.
谨慎地	他们	醉醺醺的	岸上	.

他们小心翼翼地趟过岸边。

- [nelt] [ɪn][ðə; ði][boʊt][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Vzryvov	knelt	in	the	boat	for	half	a	minute	,
-	跪下	在	这	船	为了	一半	一个	分钟	,

弗兹里沃夫在船上跪了半分钟，

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [kəm'pækt] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [deθ] —

working	with	wires	and	one	of	Larrabie's	compact	bundles	of	death	—
在职的	和	电线	和	一	的	-	袖珍的	捆绑	的	死亡	—

['buːbi] - ['træpɪŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ['juːnɪt] [ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skʌvərɪ] .

booby	-	trapping	the	priceless	invisibility	unit	against	possible	discovery	.
鲣鱼	-	诱捕	这	无价	隐形	单元	反对	可能的	发现	.

使用电线和拉拉比的紧凑型死亡束之一——在无价的隐形装置上设置陷阱，以防止被发现。

[iːtʃ] [mæn] ['kærid] [ə; eɪ] [slʌŋ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] , [θriː] [bɑːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] .

Each	man	carried	a	slung	automatic	rifle	,	three	bombs	,	and	a	long	knife	.
每个	男人	携带	一个	吊着	自动的	步枪	,	三	炸弹	,	和	一个	长的	刀	.

每人背着一支自动步枪、三枚炸弹和一把长刀。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [kɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd]

An	invisible	man	could	kill	with	a	knife	in	the	midst	of	a	crowd	and
一个	无形的	男人	可以	杀	和	一个	刀	在	这	中间	的	一个	人群	和

[wɔːk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] ['noʊtɪst] .

walk	away	before	anyone	noticed	.
走	离开	前	任何人	注意到	.

一个隐形人可以在人群中用刀杀人，然后在任何人注意到之前全身而退。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɔːr] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] .

They	**started**	**moving**	**without**	**time**	**wasted**	**in**	**consultation**	**or**	**casting**	**about**	**.**
他们	开始	移动	没有	时间	浪费	在	咨询	或者	铸件	关于	.

他们没有浪费时间商议或四处考察，立即开始行动。

[ɔːl] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][mæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [smɑːtid] ;

All	**had**	**studied**	**the**	**available**	**maps**	**of**	**the**	**area**	**until**	**their**	**eyes**	**smarted**	**;**
全部	有	研究	这	可用的	地图	的	这	区域	直到	他们的	眼睛	聪明	;

所有人都仔细研究了该地区的地图，直到眼睛都酸痛了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

and	**the**	**moon**	**was**	**up**	**,**	**which**	**for**	**them**	**was**	**a**	**special**	**advantage**	**.**
和	这	月亮	曾是	向上	,	哪个	为了	他们	曾是	一个	特别的	优势	.

月亮升起来了，这对他们来说是一个特别的优势。

[ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ['vɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mæstərz] ;

This	**stretch**	**of**	**shore**	**was**	**occupied**	**by**	**the**	**sea**	**-**	**side**	**villas**	**of**	**the**	**German**	**masters**	**;**
这	拉紧	的	支撑	曾是	占领	经过	这	海	-	边	别墅	的	这	德语	大师	;

这片海岸线曾是德国贵族们的海滨别墅区；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊɚz] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['kɑːləni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [pɔːrt] .

it	**was**	**a**	**good**	**hour's**	**walk**	**from**	**the**	**main**	**colony**	**and**	**the**	**rocket**	**port**	**.**
它	曾是	一个	好的	小时	走	从	这	主要的	殖民地	和	这	火箭	港口	.

从主殖民地和火箭发射场步行大约需要一个小时。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['koʊstlaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'lɑːmz] .

The	**Germans**	**could**	**hardly**	**have**	**protected**	**the**	**whole**	**coastline**	**with**	**automatic**	**alarms**	**.**
这	德国人	可以	几乎	有	受保护	这	所有的	海岸线	和	自动的	警报	.

德国人不可能仅靠自动警报系统就保护好整个海岸线。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['siːwərd] [sloʊp] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] ,

As	**they**	**topped**	**the**	**seaward**	**slope**	**,**	**though**	**,**	**from**	**not**	**far**	**distant**	**,**
作为	他们	顶峰	这	向海	坡	,	尽管	,	从	不是	远的	遥远	,

然而，当他们登上面向大海的斜坡顶端时，从不远处传来声音：

[wer] [ə; eɪ] [haʊs] [bʌlkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃdɔːg] .

where	**a**	**house**	**bulked**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**exploded**	**the**	**barking**	**of**	**a**	**watchdog**	**.**
在哪里	一个	房子	散装	在	这	阴影	,	爆炸了	这	叫声	的	一个	监督机构	.

在阴影中，一栋房子显得格外高大，这时传来看门狗的吠叫声。

[ðə; ði] ['reidəz] [froʊz] ; [kein] [swɔːr] [pər'fʌŋktrəli] [ænd; ənd] [sed] ['ʃɔːrtli] , " [pʊʃ] [ɑːn] .

The	**raiders**	**froze**	**;**	**Kane**	**swore**	**perfunctorily**	**and**	**said**	**shortly**	**,**	**"**	**Push**	**on**	**.**
这	袭击者	冻住了	;	凯恩	发誓	敷衍地	和	说	不久	,	"	推	在	.

袭击者们愣住了；凯恩敷衍地咒骂了一声，简短地说："继续前进。"

[dɔːgz][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sent] [ˌjuː 'es] .

Dogs	**can**	**see**	**us**	**,**	**or**	**at**	**least**	**scent**	**us**	**.**
狗	能	看	我们	,	或者	在	至少	香味	我们	.

狗能看到我们，或者至少能闻到我们的气味。

[ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] ['enibɑːdi] [jet] —

That	**one**	**doesn't**	**seem**	**to**	**have**	**raised**	**anybody**	**yet**	**—**
那	一	不	似乎	到	有	提高	任何人	然而	—

那个孩子似乎还没有抚养过任何人——

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] , ['træmpɪŋ] [ə'krɔːs] [medəuz] [ænd; ənd] [θruː] [wʊdz] ,
" They pushed on , tramping across meadows and through woods ,
" 他们 推动 在 , 徒步旅行 穿过 草地 和 通过 树林 ,

他们继续前行，跋涉穿过草地和树林。

['stɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wɑːtʃt] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [aɪz] — [æz; əz][ðə; ði]
steering clear of the roads that might be watched by electric eyes — as the
转向 清除 的 这 道路 那 可能 是 观看 经过 电的 眼睛 — 作为 这
['rɑːkɪt] [pɔːrt][mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
rocket port must be without doubt ,
火箭 港口 必须 是 没有 怀疑 ,

避开那些可能被电子监控摄像头监视的道路——火箭发射场无疑肯定会被监控摄像头监视。

[ɪf] [ðə; ði] [dʌst] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
if the dust ship was there .
如果 这 灰尘 船 曾是 那里 .

如果尘埃飞船真的在那里的话。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːləni] ,
Half a mile from the German colony ,
一半 一个 英里 从 这 德语 殖民地 ,

距离德国殖民地半英里，

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glɪmərɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]
in sight of its lights and their glimmering reflection in the water of the East
在 视线 的 它是 灯 和 他们的 微光 反射 在 这 水 的 这 东方
['rɪvər] ,
River ,
河 ,

在东河水面上，可以看到它的灯光和闪烁的倒影。

[ə; eɪ] [haɪ] [fens] [bɑːrd] [ðer; ðər] [wei] .
a high fence barred their way .
一个 高的 栅栏 禁止 他们的 方式 .

高高的围墙挡住了他们的去路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['waɪər] , ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — ['prɑːbəbli]
It was plain wire , stretching to right and left out of sight — probably
它 曾是 清楚的 金属丝 , 伸展 到 正确的 和 左边 出去 的 视线 — 大概
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] .
across the whole island .
穿过 这 所有的 岛 .

那是一根普通的电线，向左右延伸到视线之外——可能横跨了整个岛屿。

" [ðæt] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] , " [sed] ['dʌgən] .
" That wasn't on the map , " said Dugan .
" 那 不是 在 这 地图 , " 说 杜根 .

“地图上没有那个地方，”杜根说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ri'spɔndid] [kein] .
" Of course not , " responded Kane .
" 的 课程 不是 , " 回应 凯恩 .

“当然不是，”凯恩回答道。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] .
" That's the first line of defense .
" 那就是 这 第一的 线 的 防御 .

这是第一道防线。

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːd] [ə'lɜːrt][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
Touch it , and you'd alert the whole place .
触碰 它 , 和 你会 警报 这 所有的 地方 .

碰一下，就会惊动所有人。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪn][ɪn][ðə; ði]
" He didn't look unhappy about it , judging by the flash of his grin in the
" 他 没有 看 不开心 关于 它 , 评判 经过 这 闪光 的 他的 咧嘴笑 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

“从月光下他露出的笑容来看，他似乎并不为此感到不高兴。”

" ['brʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'dres] !
" Brother , I think we've come to the right address !
" 兄弟 , 我 思考 我们已经 来 到 这 正确的 地址 !

“兄弟，我想我们找对地方了！”

" - [riˈmɑːkt] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] , " [ðə; ði][roʊd][mʌst; məst][pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['jɑːndər] .
" Vzryvov remarked imperturbably , " The road must pass through it yonder .
" - 评论 沉着冷静 , " 这 路 必须 经过 通过 它 远处 .

弗兹里沃夫镇定自若地说道：“那边的路必须穿过它。”

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['muːvɪŋ] [laɪt] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
" He gestured to where an occasional moving light picked out the highway .
" 他 做手势 到 在哪里 一个 偶然 移动 光 挑选 出去 这 公路 .

他指着偶尔移动的灯光照亮的高速公路。

" [raɪt] , " [sed] [kein] .
" Right , " said Kane .
" 正确的 , " 说 凯恩 .

“没错，”凯恩说道。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fens] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər] .
They set out along the fence , keeping at a respectful distance from the wire .
他们 放 出去 沿着 这 栅栏 , 保持 在 一个 尊重 距离 从 这 金属丝 .

他们沿着栅栏出发，与铁丝网保持着适当的距离。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['flʌdˌlaɪtid] [ænd; ənd]['vɪzəbli] [prə'tektɪd] [baɪ] ['muːvəbl] [ɑːrmz] [laɪk]
The highway entrance was floodlighted and visibly protected by movable arms like
这 公路 入口 曾是 泛光照明 和 明显地 受保护 经过 活动 武器 喜欢
[ðoʊz] [juːst] [æt; ət] [greɪd] ['krɔsɪŋz] .
those used at grade crossings .
那些 用过的 在 年级 十字路口 .

高速公路入口处装有泛光灯，并设有类似平交道口使用的可移动栏杆，以示保护。

[ðiːz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpi] [skwɑːd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] [ðæt] [stʊd] [gɑːrd] [bɪ'jɑːnd]
These , together with the sleepy squad of German soldiers that stood guard beyond
这些 , 一起 和 这 困 队 的 德语 士兵 那 站立 警卫 超过
[ðə; ði] [fens] ,
the fence ,
这 栅栏 ,

这些人，再加上守在栅栏外昏昏欲睡的一队德国士兵，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][men] .
would not have given pause to the invisible men .
会 不是 有 给定 暂停 到 这 无形的 男人 .

但这丝毫不会让隐形人犹豫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l][dɪˈfɛnsəz, dɪˈfɛnsɪz] [tuː] .
But there had to be invisible defenses too .
但 那里 有 到 是 无形的 防御 也 .

但肯定也存在无形的防御措施。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] - ['goʊɪŋ] ['træfɪk] [leɪn] .
They waited on the shoulder of the in - going traffic lane .
他们 等待 在 这 肩膀 的 这 在 - 去 交通 车道 .

他们停在驶入车道的路肩上。

['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [kʊd; kəd] ['skersli] [kwel] [ðə; ði] ['dʒɪtəri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [ɪn]

Manning	**and**	**Dugan**	**could**	**scarcely**	**quell**	**the**	**jittery**	**feeling**	**of**	**being**	**exposed**	**in**
曼宁	和	杜根	可以	几乎	荡平	这	紧张不安	感觉	的	存在	裸露	在

[pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

plain	**view**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
清楚的	看法	的	这	敌人	,

曼宁和杜根几乎无法抑制那种暴露在敌人眼皮底下的紧张不安感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

but	**the**	**others**	**were**	**unconcerned**	**.**
但	这	其他的	是	漠不关心	.

但其他人却毫不在意。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ə; eɪ] [raɪd] , " [ɪk'spleɪnd] [kein] ['sɔːftli] .

"	**We've**	**got**	**to**	**hitch**	**a**	**ride**	**,**	**"**	**explained**	**Kane**	**softly**	**.**
"	我们已经	得到	到	拴住	一个	骑	,	"	解释	凯恩	轻轻	.

“我们得搭个便车，”凯恩轻声解释道。

" [dʒʌst] ['pæsɪŋ] [θruː] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [kæn; kən]

"	**Just**	**passing**	**through**	**behind**	**a**	**vehicle**	**wouldn't**	**be**	**good**	**enough**	**,**	**you**	**can**
"	只是	通过	通过	在后面	一个	车辆	不会	是	好的	足够的	,	你	能

[bet] . . . .

bet	**.**	**.**	**.**
赌注	.	.	.

“仅仅跟在车辆后面通过是不够的，这一点毋庸置疑……”

" [ə; eɪ] [kɑːr] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [swuːp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [wɪð; wɪθ]

"	**A**	**car**	**came**	**rushing**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**and**	**swooped**	**to**	**a**	**stop**	**with**
"	一个	车	来了	匆忙	出去	的	这	黑暗	和	俯冲	到	一个	停止	和

['skriːmɪŋ] ['taɪərz] .

screaming	**tires**	**.**
尖叫	轮胎	.

“一辆车从黑暗中疾驰而来，轮胎发出刺耳的尖叫声，猛地停了下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['pleʒər] [mə'ʃiːn] ,

It	**was**	**a**	**gleaming**	**pleasure**	**machine**	**,**
它	曾是	一个	闪闪发光	乐趣	机器	,

它是一台闪闪发光的享乐机器，

[træns'pærənt] ['plæstɪk] [tɑːp] [flʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [naɪt] [er] [kuːl] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [θriː]

transparent	**plastic**	**top**	**flung**	**back**	**to**	**let**	**the**	**night**	**air**	**cool**	**the**	**heated**	**faces**	**of**	**three**
透明的	塑料	顶部	扔	后退	到	让	这	夜晚	空气	凉爽的	这	加热	面孔	的	三

[jʌŋ] ['kʌpəlz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

young	**couples**	**that**	**occupied**	**it**	**,**
年轻的	情侣	那	占领	它	,

透明塑料顶篷向后敞开，让夜风吹拂着里面三对年轻情侣发烫的脸庞。

['evɪdəntli] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]

evidently	**on**	**their**	**way**	**to**	**continue**	**in**	**town**	**a**	**party**	**that**	**had**	**outgrown**	**the**
显然	在	他们的	方式	到	继续	在	镇	一个	派对	那	有	长大了就不合适了	这

[fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

facilities	**of**	**the**	**countryside**	**.**
设施	的	这	农村	.

显然，他们正准备进城继续聚会，因为乡村的设施已经无法满足聚会的需求了。

" [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] [əd'mɪʃ(ə)n] [prə'siːdʒər] , " [sed] [kein] .

"	**Get**	**a**	**good**	**look**	**at**	**their**	**admission**	**procedure**	**,**	**"**	**said**	**Kane**	**.**
"	得到	一个	好的	看	在	他们的	入学	程序	,	"	说	凯恩	.

“好好了解一下他们的入学程序，”凯恩说。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [biˈstəːd] [ðəmˈselvz] ; [wʌn] [ˈɑːpɝˌeɪtəd] [ðə; ði] [geɪt] [ˈmekənɪzəm] , [ðə; ði] [rest]

The	guards	bestirred	themselves	;	one	operated	the	gate	mechanism	,	the	rest
这	守卫	搅拌	他们自己	;	一	经营的	这	门	机制	,	这	休息

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [kɑːr] ,

surrounded	the	car	,
包围	这	车	,

卫兵们立刻行动起来；一人操作大门机关，其余人围住了汽车。

['græspɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [bleɪdz] [ɑːn] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] , [bɑːrbd] [laɪk] [ˌmiːdˈiːv(ə)l] ['hælbərd] .

grasping	shining	steel	blades	on	long	shafts	,	barbed	like	medieval	halberds	.
抓握	灼灼	钢	刀片	在	长的	轴	,	带倒刺的	喜欢	中世纪	戟	.

他们紧握着长长的柄上闪亮的钢制刀刃，刀刃像中世纪的戟一样带有倒钩。

[ðeɪ] [swʌŋ] [ðer; ðər] [ɑːrˈkeɪɪk] ['wɛpənz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑːr] , ['hækɪŋ] [ðə; ði] [er]

They	swung	their	archaic	weapons	around	and	over	the	car	,	hacking	the	air
他们	摇摆	他们的	古老的	武器	大约	和	超过	这	车	,	黑客攻击	这	空气

['vɪʃəsli] .

viciously	.
恶毒地	.

他们挥舞着古老的武器，在汽车周围和上方疯狂地砍向空气。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [skwiːld] [ænd; ənd] ['snʌgəld] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvər] [iːzd] ['fɔːrwərd] ['ʌndər]

The	girls	in	the	car	squealed	and	snuggled	as	the	driver	eased	forward	under
这	女孩们	在	这	车	尖叫	和	依偎着	作为	这	司机	缓解	向前	在下面

[æn; ən] [ˌɪntəˈlɔkt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [stiːl] .

an	interlocked	arch	of	steel	.
一个	互锁	拱	的	钢	.

车里的女孩们尖叫着，互相依偎着，司机缓缓地向前驶去，穿过一道钢制拱门。

['mænɪŋ] [sed] , " [ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [raɪt] !

Manning	said	,	"	They're	watching	for	us	,	all	right	!
曼宁	说	,	"	它们是	观看	为了	我们	,	全部	正确的	!

曼宁说：“他们正在关注我们，没错！”

" [kein] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [tɛnst] [æz; əz] [əˈnʌðər] ['ɔːtəməbiːl] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	Kane	nodded	,	then	tensed	as	another	automobile	rolled	up	and	stopped	.
"	凯恩	点头	,	然后	紧张的	作为	其他	汽车	滚动	向上	和	停止	.

凯恩点了点头，然后当另一辆汽车驶来停下时，他紧张起来。

" [ðɪs] [wʌnz] [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] .

"	This	one's	O	.	K	.	,	"	he	said	aloud	.
"	这	一个人的	哦	.	K	.	,	"	他	说	大声	.

“这个还可以，”他大声说道。

" [kwɪk] , [naʊ] — [get] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Quick	,	now	—	get	inside	it	!
"	快的	,	现在	—	得到	里面	它	!

“快，现在——进去！”

" [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pelˈmel] [rʌʃ] .

"	They	went	forward	in	a	pellmell	rush	.
"	他们	去	向前	在	一个	佩尔梅尔	匆忙	.

他们慌忙向前冲去。

[kein] [iːzd] ['oʊpən] [ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] — [ə; eɪ] [sɪˈdæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊn] [mæn] [æt; ət]

Kane	eased	open	a	back	door	of	the	car	—	a	sedan	with	a	lone	man	at
凯恩	缓解	打开	一个	后退	门	的	这	车	—	一个	轿车	和	一个	孤独	男人	在

[ðə; ði] [wiːl] — [ænd; ənd] [ɔːl] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [skwiːzd] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

the	wheel	—	and	all	six	of	them	squeezed	themselves	into	the	back	seat	,
这	车轮	—	和	全部	六	的	他们	挤压	他们自己	进入	这	后退	座位	,

凯恩轻轻打开轿车的后门——那是一辆只有一名男子驾驶的轿车——然后他们六个人都挤进了后座。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwaɪətli][tu:; tə]['æftər][ðem; ðəm] .

pulling	**the**	**door**	**quietly**	**to**	**after**	**them**	**.**
拉	这	门	悄悄	到	后	他们	.

轻轻地拉上门跟在他们身后。

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [breθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔ:r][ə'lɑ:rm] .

They	**held**	**their**	**breath**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**cry**	**of**	**surprise**	**or**	**alarm**	**.**
他们	握住	他们的	气息	,	但	那里	曾是	不	哭	的	惊喜	或者	警报	.

他们屏住了呼吸，但没有发出任何惊讶或惊恐的叫声。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [went] [ru:'ti:nli] [bʌt; bət] ['θɜ:rəli] [θru:] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] ['hælbərd] .

The	**soldiers**	**went**	**routinely**	**but**	**thoroughly**	**through**	**the**	**ritual**	**of**	**halberds**	**.**
这	士兵	去	例行	但	彻底	通过	这	仪式	的	戟	.

士兵们按部就班地进行了戟操练。

['eni] [ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

Any	**invisible**	**man**	**clinging**	**to**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**vehicle**	**would**	**have**	**had**
任何	无形的	男人	依恋	到	这	外部	的	这	车辆	会	有	有

[tu:; tə][drɑ:p] [ɔ:f] [ɔ:r][bi:; bi] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪkɪd] [bleɪdz] .

to	**drop**	**off**	**or**	**be**	**dragged**	**into**	**the**	**wicked**	**blades**	**.**
到	降低	离开	或者	是	拖拽	进入	这	邪恶	刀片	.

任何依附在车外的隐形人要么会掉下来，要么会被拖进锋利的刀刃中。

[ðə; ði][kɑ:r] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [spi:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv]

The	**car**	**rolled**	**through**	**the**	**gate**	**and**	**picked**	**up**	**speed**	**with**	**the**	**violent**	**surge**	**of**
这	车	滚动	通过	这	门	和	挑选	向上	速度	和	这	暴力	涌	的

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] .

an	**electric**	**motor**	**.**
一个	电的	发动机	.

汽车冲过大门，随着电动机的猛烈轰鸣，速度猛然提升。

[ðə; ði][mæn] [hʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəslaɪk] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ə'blɪviəs]

The	**man**	**hunched**	**in**	**the**	**front**	**seat**	**drove**	**with**	**businesslike**	**concentration**	**,**	**oblivious**
这	男人	弓着背	在	这	正面	座位	驾驶	和	商业化	专注	,	浑然不觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [ˌʌn'wɑ:ntɪd] ['pæsndʒɚ] .

of	**his**	**six**	**unwanted**	**passengers**	**.**
的	他的	六	不需要	乘客	.

坐在前排座位上的男子弓着身子，全神贯注地开车，丝毫没有注意到车上那六位不速之客。

[ðə; ði] ['reɪdəz] [grɪnd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [kræmpt] [pə'ziʃənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

The	**raiders**	**grinned**	**at**	**each**	**other**	**,**	**shifted**	**their**	**cramped**	**positions**	**a**	**little**	**and**
这	袭击者	咧嘴一笑	在	每个	其他	,	转移	他们的	狭窄	职位	一个	小的	和

['weɪtɪd] .

waited	**.**
等待	.

袭击者们互相咧嘴一笑，稍微挪动了一下狭小的位置，然后等待着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['taʊnz] [laɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪm] [pæst] .

Presently	**the**	**town's**	**lights**	**began**	**to**	**swim**	**past**	**.**
目前	这	镇上的	灯	开始	到	游泳	过去的	.

这时，小镇的灯光开始缓缓掠过。

[kein] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [aʊt] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['wɪndoʊ] , ['mʌtəd] :

Kane	**,**	**in**	**a**	**position**	**to**	**see**	**out**	**the**	**left**	**-**	**hand**	**window**	**,**	**muttered**	**:**
凯恩	,	在	一个	位置	到	看	出去	这	左边	-	手	窗户	,	低声说道	:

凯恩站在左侧车窗边，能看到窗外的景色，他喃喃自语道：

" [wɪə(r)] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [fi:ld] — [ðeɪv] [θroʊn] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] [wɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**We're**	**passing**	**the**	**rocket**	**field**	**—**	**they've**	**thrown**	**a**	**brand**	**-**	**new**	**wall**	**around**	**it**	**.**
"	是	通过	这	火箭	场地	—	他们有	抛掷	一个	品牌	-	新的	墙	大约	它	.

“我们正在经过火箭发射场——他们已经在那里建起了一堵全新的墙。”

[ɪf] [ðɪs] [gai] [wʊd] [dʒʌst] [sloʊ] [daʊn] — [wel] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][kɑːr] .

If	this	guy	would	just	slow	down	—	well	,	we've	got	to	stop	the	car	.
如果	这	盖伊	会	只是	慢的	向下	—	出色地	,	我们已经	得到	到	停止	这	车	.

如果这个人能慢点开——好吧，我们得停车了。

" [hiː; hi] ['rɪgəld] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] — [ænd; ənd] ['stɪfnd] .

"	He	wriggled	up	until	he	could	lean	over	the	front	seat	—	and	stiffened	.
"	他	扭动	向上	直到	他	可以	倾斜	超过	这	正面	座位	—	和	僵硬	.

他扭动着身子，直到可以俯身越过前排座椅——然后身体僵硬起来。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] .

All	of	them	heard	the	moan	of	a	siren	closing	up	behind	.
全部	的	他们	听到	这	呻吟	的	一个	警笛	结束	向上	在后面	.

他们都听到身后传来刺耳的警笛声，越来越近。

" - ! " [grauld] [ðer; ðər] [ʃoʊ'fɜːr] , [ænd; ənd] [klæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] .

"	Donnerwetter	!	"	growled	their	chauffeur	,	and	clamped	on	the	brakes	.
"	-	!	"	咆哮	他们的	司机	,	和	夹紧	在	这	刹车	.

“下雨了！”他们的司机低声吼道，然后猛踩刹车。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'haɪnd] [luːmd] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hedlaɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [helpt]

A	few	feet	behind	loomed	up	a	pair	of	headlights	and	a	searchlight	helped
一个	很少	脚	在后面	迫近	向上	一个	一对	的	前大灯	和	一个	探照灯	帮助

[beɪð] [ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

bathe	the	car	ahead	in	a	merciless	illumination	.
洗澡	这	车	前方	在	一个	无情	照明	.

几英尺外，一对车灯和一束探照灯刺眼地照亮了前面的汽车。

" [aʊt] ! " [sed] [kein] ['ʃɑːrpli] , [fliŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [left] - [hænd] [dɔːr] .

"	Out	!	"	said	Kane	sharply	,	flinging	open	the	left	-	hand	door	.
"	出去	!	"	说	凯恩	尖锐地	,	投掷	打开	这	左边	-	手	门	.

“出去！”凯恩厉声说道，猛地拉开了左侧的门。

[ðeɪ] [sprɔːld] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] , ['stuːpɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [θruː] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['brɪliəns] .

They	sprawled	out	and	ran	,	stooping	instinctively	,	through	the	patch	of	brilliance	.
他们	蔓延	出去	和	跑	,	弯腰	本能地	,	通过	这	修补	的	辉煌	.

他们四仰八叉地躺下，本能地弯下腰，穿过那片耀眼的光芒。

['juːnɪfɔːrmd] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə]

Uniformed	Germans	were	climbing	out	of	the	other	vehicle	and	starting	to
制服	德国人	是	攀登	出去	的	这	其他	车辆	和	开始	到

[fɔːrm][ə; eɪ] ['kɔːrdn] .

form	a	cordon	.
形式	一个	警戒线	.

身穿制服的德国士兵从另一辆车里爬出来，开始组成警戒线。

['dʌgən] , [ðə; ði][læst][mæn][aʊt] , ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kloʊz][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] ,

Dugan	,	the	last	man	out	,	halted	a	moment	to	close	the	car	door	,
杜根	,	这	最后的	男人	出去	,	停止	一个	片刻	到	关闭	这	车	门	,

最后一个下车的杜根停下来关上了车门。

[ðen] [sprɪntid] ['æftər][ðə; ði] [rest] .

then	sprinted	after	the	rest	.
然后	冲刺	后	这	休息	.

然后他冲向其他人。

[ðeɪ] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [wɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [pɔːrt] .

They	huddled	against	the	forbidding	wall	that	had	been	built	around	the	rocket	port	.
他们	蜷缩着	反对	这	禁止	墙	那	有	到过	建造	大约	这	火箭	港口	.

他们蜷缩在火箭发射场周围那堵令人望而生畏的围墙边。

-　,　[aɪz]　[ɑːn][ðə; ði]　-　[siːn]　,　['nɜːrvəsli]　[heftid]　[ə; eɪ]　[bɑːm]　.

Larrabie	,	eyes	on	the	brightlit	scene	,	nervously	hefted	a	bomb	.
-	,	眼睛	在	这	-	场景	,	紧张地	举起	一个	炸弹	.

拉拉比目光紧盯着灯光明亮的现场，紧张地举起一枚炸弹。

[kein]　[ʃʊk]　[hɪz; ɪz]　[hed]　.

Kane	shook	his	head	.
凯恩	摇晃	他的	头	.

凯恩摇了摇头。

"　[taɪm]　[ɪ'nʌf]　[tuː; tə]　[meɪk]　[bɪg]　['nɔɪzɪz]　[wen]　[wiː; wi]　[get]　[ˌɪn'saɪd]　,　"　[hiː; hi]　[əd'vaɪzd]　.

"	Time	enough	to	make	big	noises	when	we	get	inside	,	"	he	advised	.
"	时间	足够的	到	制作	大的	噪音	什么时候	我们	得到	里面	,	"	他	建议	.

“我们进去之后有足够的时间制造更大的动静，”他建议道。

[ænd; ənd]　[tuː; tə]　[ðə; ði]　[hoʊl]　['pɑːrti]　,　"　[aɪ]　['spɑːtɪd]　[æn; ən]　['entrəns]　[ə; eɪ]　['kʌp(ə)l]　[ʌv; əv]　['hʌndrəd]

And	to	the	whole	party	,	"	I	spotted	an	entrance	a	couple	of	hundred
和	到	这	所有的	派对	,	"	我	斑	一个	入口	一个	夫妻	的	百

[jaːdz]　[bæk]　.

yards	back	.
码	后退	.

然后对所有人说：“我发现几百码外有个入口。”

[kʌm]　[ɑːn]　!

Come	on	!
来	在	!

快点！

"　[ðeɪ]　[ræn][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl]　['ʌndər]　[ðə; ði]　['fraʊnɪŋ]　[feɪs]　[ʌv; əv]　['kɑːnkriːt]　.

"	They	ran	in	single	file	under	the	frowning	face	of	concrete	.
"	他们	跑	在	单身的	文件	在下面	这	皱眉	脸	的	具体的	.

他们排成一列，在冷峻的混凝土墙下奔跑。

[ˌaɪ 'tiː]　[maɪt]　[hæv; həv]　[bɪn]　['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['hjuːmən]　[tʃeɪn]　[ænd; ənd]　[get]　['oʊvər][ðə; ði]　[wɔːl]

It	might	have	been	possible	to	form	a	human	chain	and	get	over	the	wall
它	可能	有	到过	可能的	到	形式	一个	人类	链	和	得到	超过	这	墙

;

;

;

或许可以组成人链翻过这堵墙；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]　[ʌn'kwestʃənəbli]　[ə'lɑːmz]　[ə'tɑːp][ˌaɪ 'tiː]　,　[ænd; ənd]　['redi]　['gʌnz]　.

but	there	was	unquestionably	alarms	atop	it	,	and	ready	guns	.
但	那里	曾是	毫无疑问	警报	顶部	它	,	和	准备好	枪支	.

但毫无疑问，顶部装有警报器，而且枪支已经准备就绪。

[bɪ'jɑːnd]　[ðə; ði]　[wɔːl]　,　[ə; eɪ]　['wɪs(ə)l]　[bɪ'gæn]　['hutɪŋ]　.

Beyond	the	wall	,	a	whistle	began	hooting	.
超过	这	墙	,	一个	哨	开始	倒彩	.

墙外传来一阵哨声。

[ðə; ði]　[fiːld]　[wʌz; wəz]　['biːɪŋ]　[ə'lɜːt]　.

The	field	was	being	alerted	.
这	场地	曾是	存在	已发出警报	.

现场已接到警报。

[kein]　[pæntid]　,　"　[dəunt]　[noʊ]　[wʌt]　[tɪpt]　[ðem; ðəm]　[ɔːf]　—　[bʌt; bət]　['prɑːbəbli]　[wiː; wi]　[wɜːr; wər]

Kane	panted	,	"	Don't	know	what	tipped	them	off	—	but	probably	we	were
凯恩	喘息	,	"	不	知道	什么	倾斜	他们	离开	—	但	大概	我们	是

['foʊtəˌgræft]　[æt; ət]　[ðæt]　[geɪt]　.

photographed	at	that	gate	.
拍摄	在	那	门	.

凯恩气喘吁吁地说：“不知道是什么让他们察觉到了——但很可能我们在那个门口被拍到了照片。”

" [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz] ['sɑ:lɪdli] [blɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn] [grɪl] .

"	The	entrance	to	the	field	was	solidly	blocked	by	a	massive	iron	grille	.
"	这	入口	到	这	场地	曾是	稳固地	已屏蔽	经过	一个	大量的	铁	格栅	.

球场入口被一个巨大的铁栅栏牢牢挡住了。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [men] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Beyond	it	,	they	could	see	men	running	and	springing	into	position	behind	a
超过	它	,	他们	可以	看	男人	跑步	和	弹簧	进入	位置	在后面	一个

['kɑ:nkri:t] [rɪ'daʊt] ,

concrete	redoubt	,
具体的	堡垒	,

远处，他们可以看到有人奔跑着，跃到混凝土堡垒后面就位。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] [θrʌst] ['menəsɪŋli] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

through	which	a	machine	gun	thrust	menacingly	,	covering	the	opening	in	the	wall	.
通过	哪个	一个	机器	枪	推力	威胁地	,	覆盖	这	开幕	在	这	墙	.

一挺机枪从墙上的开口处凶神恶煞地伸出，严严实实地架设着。

" [dæm] ! " [sed] [kein] .

"	Damn	!	"	said	Kane	.
"	该死	!	"	说	凯恩	.

“该死！”凯恩说道。

" [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌt(ə)l] .

"	No	more	time	to	be	subtle	.
"	不	更多的	时间	到	是	微妙的	.

没时间再拐弯抹角了。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [nɑ:k] [ðæt] [aʊt] .

We'll	have	to	knock	that	out	.
出色地	有	到	敲	那	出去	.

我们必须解决这个问题。

" ['edi] ['dʌgən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌn'hɪtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] [grə'neɪdz] [frʌm; frəm]

"	Eddie	Dugan	was	already	unhitching	one	of	the	home	-	made	grenades	from
"	埃迪	杜根	曾是	已经	解开	一	的	这	家	-	制成	手榴弹	从

[hɪz; ɪz] [belt] .

his	belt	.
他的	腰带	.

“埃迪·杜根当时正从腰带上解下一枚自制手榴弹。”

" [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

"	Stand	out	of	line	with	the	gate	,	"	he	said	grimly	,	"	and	I'll	get	it	for
"	站立	出去	的	线	和	这	门	,	"	他	说	阴沉地	,	"	和	患病的	得到	它	为了

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“站在大门外，”他冷冷地说，“我会替你把它弄到手。”

" [hi:; hi] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] [ænd; ənd] [θru:] [wɪð; wɪθ]

"	He	gauged	the	distance	and	the	weight	of	the	bomb	and	threw	with
"	他	测量	这	距离	和	这	重量	的	这	炸弹	和	扔	和

[treɪnd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

trained	precision	.
受过训练	精确	.

他估算了炸弹的距离和重量，并以训练有素的精准度投掷出去。

[ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ɑ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rtər] ['ʃɛlz] ,

The	missile	rose	in	a	high	arc	like	a	mortar	shell's	,
这	导弹	玫瑰	在	一个	高的	弧	喜欢	一个	砂浆	壳的	,

导弹像迫击炮弹一样高高升起，呈弧线飞行。

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dʌgən] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][daɪv][fɔːr; fər]['kʌvər] .

and	hit	the	ground	almost	as	Dugan	did	in	his	dive	for	cover	.
和	打	这	地面	几乎	作为	杜根	做过	在	他的	潜水	为了	覆盖	.

他的重心几乎和杜根在躲避掩体时一样落在了地上。

['frægmənts] [ʌv; əv] ['ʃætərd] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd]['met(ə)l] [klæŋd] [ə'genst] [ðə; ði] ['grɪlˌwɜːrk] [ænd; ənd]

Fragments	of	shattered	concrete	and	metal	clanged	against	the	grillework	and
片段	的	破碎	具体的	和	金属	叮当作响	反对	这	格栅	和

['hwisld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

whistled	out	into	the	street	.
吹口哨	出去	进入	这	街道	.

破碎的混凝土和金属碎片撞击着格栅，发出哐当声，飞向街道。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [skriːmz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	crash	of	glass	and	frightened	screams	came	from	the	houses	across	the
一个	碰撞	的	玻璃	和	害怕	尖叫	来了	从	这	房屋	穿过	这

[wei] ;

way	;
方式	;

对面房子里传来玻璃破碎的声音和惊恐的尖叫声；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][pə'troʊl] - [kɑːr]['saɪrən] [weɪld] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] .

and	down	the	street	the	patrol	-	car	siren	wailed	suddenly	into	life	again	.
和	向下	这	街道	这	巡逻	-	车	警笛	哀嚎	突然	进入	生活	再次	.

街对面，巡逻车的警笛突然再次响起。

[kein] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['verɪfaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] - [dɪ'strʌkʃn] ,

Kane	sprang	to	his	feet	,	verifying	with	a	glance	the	emplacement's	destruction	,
凯恩	弹簧	到	他的	脚	,	核实	和	一个	瞥一眼	这	-	破坏	,

凯恩猛地站起身，瞥了一眼便确认了阵地已被摧毁。

[ænd; ənd] [həːld] [ə'nʌðər] [bɑːm] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

and	hurled	another	bomb	at	the	gateway	.
和	投掷	其他	炸弹	在	这	网关	.

然后又向大门投掷了一枚炸弹。

[ɪts] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [klɪr] ,

Its	explosion	was	blinding	,	but	a	moment	later	they	saw	the	way	clear	,
它是	爆炸	曾是	失明	,	但	一个	片刻	之后	他们	锯	这	方式	清除	,

爆炸的光芒刺得他们睁不开眼，但片刻之后，他们就看清了前方的道路。

[ðə; ði] [grɪl] [bloʊn] [ɔːf] [ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [spə'geti] .

the	grille	blown	off	its	hinges	and	twisted	like	spaghetti	.
这	格栅	吹	离开	它是	铰链	和	扭曲	喜欢	意大利细面条	.

格栅从铰链上脱落，扭曲成意大利面条状。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ʃɑːts] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['saʊndɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['defnɪŋ] [blæsts]

Simultaneously	a	rattle	of	shots	,	insignificant	-	sounding	after	the	deafening	blasts
同时地	一个	嘎嘎作响	的	镜头	,	微不足道	-	听起来	后	这	震耳欲聋	爆炸

[ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] , [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][pə'troʊl] - [kɑːr] ,

of	high	explosive	,	told	that	the	patrol	-	car	,
的	高的	爆炸物	,	讲述	那	这	巡逻	-	车	,

与此同时，一阵枪声响起，在震耳欲聋的高爆炸药爆炸声之后显得微不足道，这声音表明巡逻车.....

['reɪsɪŋ] [ɪts]['moʊtər][ʌp][ðə; ði] [striːt] , [hæd; həd] ['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] .

racing	its	motor	up	the	street	,	had	opened	fire	on	the	entrance	.
赛车	它是	发动机	向上	这	街道	,	有	打开	火	在	这	入口	.

它驾车疾驰而上，向入口处开火。

[klaːk][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] , ['fɪŋgər] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Clark	was	down	on	one	knee	,	finger	closing	on	the	trigger	of	his	automatic	.
克拉克	曾是	向下	在	一	膝盖	,	手指	结束	在	这	扳机	的	他的	自动的	.

克拉克单膝跪地，手指扣在自动手枪的扳机上。

[ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [kɑːr] [skɪdid] [ænd; ənd] [spʌn] [hæf] [ə'raʊnd] .

The	oncoming	car	skidded	and	spun	half	around	.
这	即将到来的	车	打滑	和	旋转	一半	大约	.

迎面驶来的汽车打滑并旋转了半圈。

[tuː] [men] [spɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [fled] [fɔːr; fər] ['kʌvər] ; [klaːk] [drɑːpt] [wʌn] [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði]

Two	men	spilled	out	and	fled	for	cover	;	Clark	dropped	one	and	missed	the
二	男人	洒了	出去	和	逃亡	为了	覆盖	;	克拉克	掉落	一	和	错过	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

两名男子跌跌撞撞地逃窜寻找掩护；克拉克打掉了其中一人，却没打中另一人。

[ðə; ði] [bɪg] ['nɔɪzɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [spiːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] [naʊ] .

The	big	noises	had	begun	,	and	speed	was	the	big	thing	now	.
这	大的	噪音	有	开始	,	和	速度	曾是	这	大的	事物	现在	.

喧嚣声响起，速度成了当下最重要的事。

[ðə; ði] ['reidəz] [dæʃt] ['hedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [rekt] ['geɪtweɪ] .

The	raiders	dashed	headlong	through	the	wrecked	gateway	.
这	袭击者	虚线	一头扎	通过	这	损毁	网关	.

袭击者们径直冲过被毁的大门。

" [get] [klɪr] ! " ['ʃaʊtɪd] [kein] ,

"	Get	clear	!	"	shouted	Kane	,
"	得到	清除	!	"	喊叫	凯恩	,

“快散开！”凯恩喊道。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['spʌtər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['faɪər] ,

and	on	the	heels	of	his	cry	came	the	sputter	of	machine	gun	fire	,
和	在	这	高跟鞋	的	他的	哭	来了	这	发出嘶嘶声	的	机器	枪	火	,

紧接着他的喊声，便是一阵机关枪扫射声。

[fɜːrst] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

first	from	one	side	of	the	entrance	and	then	from	the	other	.
第一的	从	一	边	的	这	入口	和	然后	从	这	其他	.

先从入口的一侧进入，然后再从另一侧进入。

[pʌfs] [ʌv; əv] [dʌst] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˌrɪkə'ʃeɪz] [hwaɪnd] ['pleɪntɪvli] .

Puffs	of	dust	sprang	out	of	the	wall	and	ricochets	whined	plaintively	.
泡芙	的	灰尘	弹簧	出去	的	这	墙	和	跳弹	抱怨	哀怨地	.

墙壁里扬起阵阵尘土，反弹回来发出凄厉的呜咽声。

['ʌðər] [gɑːrd] [poʊsts] [wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] ,

Other	guard	posts	were	covering	the	breach	,
其他	警卫	帖子	是	覆盖	这	违反	,

其他哨岗掩护着缺口，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['gʌnə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['faɪərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	the	German	gunners	must	have	hesitated	before	firing	without	a
但	这	德语	炮手	必须	有	犹豫了一下	前	射击	没有	一个

['tɑːrgɪt] ,

target	,
目标	,

但是，德国炮兵在没有目标的情况下开火之前，肯定犹豫过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] [leɪt] .

and	they	were	seconds	too	late	.
和	他们	是	秒	也	晚的	.

他们晚了几秒钟。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kraʊtʃt] , [hæf] - ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] ['ruːɪnd] [ɪm'pleɪsmənt] .

The	Americans	crouched	,	half	-	sheltered	by	the	ruined	emplacement	.
这	美国人	蹲着	,	一半	-	避难所	经过	这	毁坏	部署	.

美国人蹲伏着，半躲在残破的阵地后面。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʃriːkt]

To	the	right	from	a	cluster	of	buildings	,	the	warning	whistle	shrieked
到	这	正确的	从	一个	簇	的	建筑物	,	这	警告	哨	尖叫

['hɔːrsli] [ɑːn] ,

hoarsely	on	,
沙哑地	在	,

右侧一片建筑物外，警报哨声嘶哑地响个不停。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['gʌnfaɪər][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .

and	they	heard	through	the	incessant	gunfire	the	noises	of	excited	voices	.
和	他们	听到	通过	这	不停歇	炮火	这	噪音	的	兴奋的	声音	.

在持续不断的枪声中，他们听到了兴奋的说话声。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] [waɪd] , [sɪəd] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [fiːld] ,

Ahead	of	them	stretched	the	wide	,	seared	waste	of	the	rocket	field	,
前方	的	他们	拉伸	这	宽的	,	烤	浪费	的	这	火箭	场地	,

在他们面前，是一片广阔而焦黑的火箭发射场荒地。

[ɪts] ['baʊndriz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

its	boundaries	invisible	in	the	darkness	.
它是	边界	无形的	在	这	黑暗	.

它的边界在黑暗中看不见。

" [wɪə(r)] [ɪn] , " [briːðd] [kein] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃɪp] !

"	We're	in	,	"	breathed	Kane	,	"	and	there's	the	ship	!
"	是	在	,	"	呼吸	凯恩	,	"	和	有	这	船	!

“我们进去了，”凯恩喘着气说，“船就在那儿！”

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] ['strʌktʃər] , [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] ['ʌpraɪt] ,

"	Out	on	the	field	,	far	from	all	structures	,	it	towered	upright	,
"	出去	在	这	场地	,	远的	从	全部	结构	,	它	高耸	直立	,

“在远离所有建筑物的田野上，它巍然耸立，

[ɪts] [blʌnt] [noʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blækənd] [ɜːrθ] .

its	blunt	nose	five	hundred	feet	above	the	blackened	earth	.
它是	钝	鼻子	五	百	脚	多于	这	变黑	地球	.

它钝钝的鼻子高出焦黑的地面五百英尺。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [noʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ɔːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	though	no	light	shone	on	or	from	it	,
甚至	尽管	不	光	闪耀	在	或者	从	它	,

即使没有任何光线照射到它上面，或者从它外面照射出来，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [laɪnz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [huːz] ['stoʊlən][plænz] [ðeɪ]

they	could	recognize	its	lines	as	those	of	the	vessel	whose	stolen	plans	they
他们	可以	认出	它是	线条	作为	那些	的	这	血管	谁	被盗	计划	他们

[hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] — ['siːgfriːd; 'zikfriːt] ,

had	gone	over	point	by	point	—	Siegfried	,
有	已消失	超过	观点	经过	观点	—	齐格弗里德	,

他们能认出它的线条与他们逐条研究过的被盗图纸上的那艘船的线条相同——齐格弗里德号，

[ðə; ði] [dʌst] [ʃɪp] .

the	dust	ship	.
这	灰尘	船	.

尘埃飞船。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɔːntʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]['oʊnli] [tə'naɪt] , " [sed] [kein]
" They must have raised it to launching position only tonight , " said Kane
" 他们 必须 有 提高 它 到 发射 位置 仅有的 今晚 , " 说 凯恩
['hɑːrʃli] .
harshly .
严厉地 .

“他们肯定是今晚才把它升到发射位置的，”凯恩厉声说道。

" ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .
" Otherwise we could have seen it from across the river .
" 否则 我们 可以 有 已见 它 从 穿过 这 河 .

“否则我们就可以从河对岸看到它了。”

[soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] !
So — it must be loaded and ready to go !
所以 — 它 必须 是 已加载 和 准备好 到 去 !

所以——它必须已经装载完毕，准备就绪！

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv]['oʊpən][ænd; ənd] ['empti] [fiːld] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs]
" A thousand feet of open and empty field separated them from the space
" 一个 千 脚 的 打开 和 空的 场地 分开 他们 从 这 空间
[ʃɪp] .
ship .
船 .

“他们与太空飞船之间隔着一千英尺开阔的空旷田野。”

[wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['taɪni]['hjuːmən] ['fɪgjərz] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] [ɪn][ðə; ði]
With straining eyes they could see tiny human figures scurrying about its base in the
和 紧张 眼睛 他们 可以 看 微小的 人类 数据 匆匆忙忙 关于 它是 根据 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

他们眯起眼睛，透过月光，看到一些渺小的人影在它的底部四处奔走。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['sɜːrk(ə)l] .
forming a protective circle .
成型 一个 保护的 圆圈 .

形成一个保护圈。

[ðen] ['flʌdˌlaɪts] [went] [ɑːn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [left] [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['eniwer] .
Then floodlights went on all over the field and left not a shadow anywhere .
然后 泛光灯 去 在 全部 超过 这 场地 和 左边 不是 一个 阴影 任何地方 .

然后球场上的所有照明灯都亮了起来，没有留下任何阴影。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [nuː] , [ɔːr] [fɪrd] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'tækəz] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər]
The Germans knew , or feared , that the invisible attackers had slipped inside their
这 德国人 知道 , 或者 害怕 , 那 这 无形的 攻击者 有 滑倒了 里面 他们的
['sɪtədel] .
citadel .
堡垒 .

德国人知道，或者说担心，隐形的攻击者已经潜入了他们的堡垒。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ; [ɪn'sted] [keɪm] [dʌl] [θʌdɪŋ]
The rain of steel on the gateway had stopped ; instead came dull thudding
这 雨 的 钢 在 这 网关 有 停止 ; 反而 来了 乏味的 砰砰声
[kən'kʌʃənz] ,
concussions ,
脑震荡 ,

大门上如雨点般落下的钢铁巨响已经停止；取而代之的是沉闷的撞击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [heɪz] [əb'skjuəd][ðə; ðɪ] ['entrəns] .

and	a	creeping	haze	obscured	the	entrance	.
和	一个	爬行	阴霾	模糊不清	这	入口	.

入口处笼罩着一层薄雾。

[gæs] .

Gas	.
气体	.

气体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

They	had	prepared	for	that	.
他们	有	准备	为了	那	.

他们对此早有准备。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [θret] [meɪd] [ɪt'self] [noʊn] ;

But	now	a	more	formidable	threat	made	itself	known	;
但	现在	一个	更多的	强大	威胁	制成	本身	已知	;

但现在，一种更可怕的威胁出现了；

[frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [keɪm] [ə; eɪ] ['frenzɪd] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] .

from	near	the	buildings	came	a	frenzied	barking	of	dogs	.
从	靠近	这	建筑物	来了	一个	丧心病狂	叫声	的	狗	.

从建筑物附近传来一阵狂吠的狗叫声。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['oʊpən] , " [snæpt] [keɪn] .

"	We've	got	to	get	across	the	open	,	"	snapped	Kane	.
"	我们已经	得到	到	得到	穿过	这	打开	,	"	啪啪	凯恩	.

“我们必须穿过开阔地带，”凯恩厉声说道。

" ['betər] [stɪk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Better	stick	together	and	run	for	it	.
"	更好的	戳	一起	和	跑步	为了	它	.

“最好团结起来，赶紧逃跑。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'mʌŋ] [ðæt] [gæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] — ['niːðər] [dɔːgz][nɔːr] ['ɪnstrʊmənts]

If	we	can	get	among	that	gang	around	the	ship	—	neither	dogs	nor	instruments
如果	我们	能	得到	之中	那	帮派	大约	这	船	—	两者都不	狗	也不	仪器

[kæn; kən] [tel] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [men] !

can	tell	the	difference	between	visible	and	invisible	men	!
能	告诉	这	不同之处	之间	可见的	和	无形的	男人	!

如果我们能混入船上的那伙人中——无论是狗还是仪器都无法区分可见的人和隐形的人！

" [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌvər] [ænd; ənd] [peltɪd] ['grɪmlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['endləs] - ['siːmɪŋ]

"	They	rose	from	their	cover	and	pelted	grimly	across	the	endless	-	seeming
"	他们	玫瑰	从	他们的	覆盖	和	被毛皮覆盖	阴沉地	穿过	这	无尽的	-	似乎

[fiːld] .

field	.
场地	.

“它们从掩体中跃出，冷酷地冲过看似无边无际的田野。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][dɔːgz][wɜːr; wər] ['fænɪŋ] [aʊt] , [tuː] ['sloʊli] [tuː; tə]

To	the	right	,	parties	of	men	with	dogs	were	fanning	out	,	too	slowly	to
到	这	正确的	,	各方	的	男人	和	狗	是	扇形	出去	,	也	缓慢地	到

[ˌɪntər'sept] [ðə; ðɪ] ['reɪdəz] .

intercept	the	raiders	.
截距	这	袭击者	.

右侧，一群群带着猎犬的人正散开，但速度太慢，无法拦截袭击者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [ɔːf] —

But	they	were	only	halfway	to	the	ship	when	the	lights	suddenly	snapped	off	—
但	他们	是	仅有的	半	到	这	船	什么时候	这	灯	突然	啪啪	离开	—

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['stʌmbld] ,

for	a	moment	they	stumbled	,
为了	一个	片刻	他们	踉跄	,

但他们走到船边一半的时候，灯突然灭了——他们愣了一下，

['blaɪndɪd] , [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] ['dæzlɪŋli] [ɑːn] [ə'gen] .

blinded	,	in	darkness	,	and	the	lights	flashed	dazzlingly	on	again	.
失明	,	在	黑暗	,	和	这	灯	闪光灯	耀眼地	在	再次	.

眼前一片漆黑，眼前的灯光再次刺目亮起。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] —

A	couple	of	seconds	later	the	puzzling	action	was	repeated	—
一个	夫妻	的	秒	之后	这	令人费解	行动	曾是	重复	—

几秒钟后，这种令人费解的现象再次发生——

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrdn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] , [soʊ] [nɪr] [naʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [skriːmd]

And	from	the	cordon	about	the	ship	,	so	near	now	,	a	voice	screamed
和	从	这	警戒线	关于	这	船	,	所以	靠近	现在	,	一个	嗓音	尖叫

[hɪ'sterɪkli] , " [ˌdiː 'eɪ] [lɔft] ['aɪnər] !

hysterically	,	"	Da	lauft	einer	!
歇斯底里地	,	"	达	lauft	其中一个	!

从船周围的警戒线附近，一个声音歇斯底里地喊道：“Da lauft einer!

" [ɑːn][ɪts] [hiːlz] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['bulits] [snæpt] [pæst][ðə; ði]

"	On	its	heels	came	a	thunder	of	shooting	,	and	bullets	snapped	past	the
"	在	它是	高跟鞋	来了	一个	雷	的	射击	,	和	子弹	啪啪	过去的	这

['hʌrɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] .

hurrying	Americans	.
匆忙	美国人	.

紧接着是一阵枪声，子弹嗖嗖地从匆忙赶来的美国人身边飞过。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [graʊnd] .

They	flung	themselves	flat	on	the	scorched	ground	.
他们	扔	他们自己	平坦的	在	这	烧焦的	地面	.

他们俯身趴在焦黑的地面上。

[ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [hænd][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

The	lights	flashed	again	and	again	as	if	an	insane	hand	were	at	the
这	灯	闪光灯	再次	和	再次	作为	如果	一个	疯狂的	手	是	在	这

['mæstər] [swɪtʃ] .

master	switch	.
掌握	转变	.

灯光不停地闪烁，仿佛一只疯狂的手在操控总开关。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [gɑːspt] ['mænɪŋ] .

"	What's	happened	?	"	gasped	Manning	.
"	是什么	发生	?	"	倒吸一口气	曼宁	.

“发生了什么事？”曼宁喘着气问道。

" [dɪd] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ? "

"	Did	they	see	us	?	"
"	做过	他们	看	我们	?	"

他们看见我们了吗?

" [ðeɪv] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [gest] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] , " [sed] [kein] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	They've	learned	or	guessed	one	of	our	weaknesses	,	"	said	Kane	in	his	ear	.
"	他们有	学习	或者	猜对了	一	的	我们的	弱点	,	"	说	凯恩	在	他的	耳朵	.

“他们已经了解或猜到了我们的一个弱点，”凯恩在他耳边说道。

" [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ðə; ði] [breɪn] [meɪ] ['redʒɪstər][æn; ən]
" When the whole field of vision is suddenly illuminated , the brain may register an
" 什么时候 这 所有的 场地 的 想象 是 突然 照明 , 这 脑 可能 登记 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] ,
invisible object ,
无形的 目的 ,

“当整个视野突然被照亮时，大脑可能会感知到一个看不见的物体，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [its] ['muːvɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [melts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
especially if it's moving , for a moment before it melts into the background .
尤其 如果 它是 移动 , 为了 一个 片刻 前 它 融化 进入 这 背景 .

尤其是当它移动时，在它融入背景之前，会有一瞬间的惊鸿一瞥。

" ['sʌmθɪŋ] ['hwɪmpəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [bæŋ] ['oʊnli]
" Something whimpered in the air and burst with an ear - splitting bang only
" 某物 呜咽 在 这 空气 和 爆裂 和 一个 耳朵 - 分裂 砰 仅有的
[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] ,
a few yards away ,
一个 很少 码 离开 ,

“空中传来一阵呜咽声，随后在几码外传来一声震耳欲聋的巨响。”

['ʃaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['reidəz] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .
showering the raiders with earth .
淋浴 这 袭击者 和 地球 .

用泥土浇灭入侵者。

" [ðeɪv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" They've got our position .
" 他们有 得到 我们的 位置 .

“他们已经掌握了我们的主动权。”

[get] ['goʊɪŋ] — [naʊ] !
Get going — now !
得到 去 — 现在 !

现在就行动！

" [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn] .
" as the lights flashed on .
" 作为 这 灯 闪光灯 在 .

“灯光闪烁起来。”

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .
They rose and charged toward the space ship .
他们 玫瑰 和 带电 朝向 这 空间 船 .

他们起身冲向太空飞船。

['keɪnz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːm] ,
Kane's fingers had been busy fusing a bomb ,
凯恩的 手指 有 到过 忙碌的 熔合 一个 炸弹 ,

凯恩的手指一直在忙着引爆炸弹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ɪ'rekt] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrdn] .
and as he rose erect he threw it straight into the cordon .
和 作为 他 玫瑰 直立 他 扔 它 直的 进入 这 警戒线 .

他站直身子，直接把东西扔进了警戒线。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪts]
The crash of the explosion was followed by shrieks and then , as the lights
这 碰撞 的 这 爆炸 曾是 随后 经过 尖叫 和 然后 , 作为 这 灯
[flæʃt] [ɑːn] [ə'gen] ,
flashed on again ,
闪光灯 在 再次 ,

爆炸声过后，传来阵阵尖叫，然后，灯光再次亮起。

[baɪ][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] .
by a prolonged volley of shots .
经过 一个 延长 截击 的 镜头 .

通过一连串的射门。

- [sprʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [mɪdstraɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
Larrabie sprung around in midstride and rolled on the ground .
- 弹簧 大约 在 步幅中期 和 滚动 在 这 地面 .

拉拉比在奔跑中突然转身，滚倒在地。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [legd] [kla:k] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd] .
The long - legged Clark flung out his arm and pitched forward .
这 长的 - 腿 克拉克 扔 出去 他的 手臂 和 投球 向前 .

腿长的克拉克伸出手臂，向前扑去。

" [get] [ðə; ði] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ɔ:f] .
" Get the — " His voice choked off .
" 得到 这 — " 他的 嗓音 窒息 离开 .

“去拿——”他的声音哽咽了。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [tʃɑ:rdʒd] [æt; ət][ðə; ði][gæp] [wer] [ðə; ði] [bɑ:m] [hæd; həd] [rɔ:t] ['blʌdi] ['hævək] .
The survivors charged at the gap where the bomb had wrought bloody havoc .
这 幸存者 带电 在 这 差距 在哪里 这 炸弹 有 锻 血腥 混乱 .

幸存者们冲向炸弹造成血腥破坏的缺口。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] .
The Germans were closing it from the sides .
这 德国人 是 结束 它 从 这 侧面 .

德国人正从两侧封锁它。

['mænɪŋ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['swetɪŋ] ['feɪsɪz] ,
Manning caught a glimpse of sweating faces ,
曼宁 捕捉 一个 一瞥 的 出汗 面孔 ,

曼宁瞥见了众人满头大汗的脸庞，

['sterɪŋ] [aɪz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ;
staring eyes glazed with fear of an enemy they could not see ;
凝视 眼睛 釉面 和 害怕 的 一个 敌人 他们 可以 不是 看 ;

他们眼神呆滞，充满恐惧，因为他们害怕一个看不见的敌人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][væst] [lu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
and he saw also the vast loom of the space ship above him .
和 他 锯 还 这 广阔的 织布机 的 这 空间 船 多于 他 .

他还看到了头顶上方巨大的宇宙飞船。

[hi:; hi] ['fʌmbld] ['wʊdnli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['detəneɪtər] ['kɑ:rtrɪdʒ] .
He fumbled woodenly with a detonator cartridge .
他 笨手笨脚 木木式地 和 一个 雷管 墨盒 .

他笨拙地摆弄着雷管。

['keɪnz] ['fɪŋgərz] [bɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Kane's fingers bit into his arm .
凯恩的 手指 少量 进入 他的 手臂 .

凯恩的手指咬进了他的手臂。

" ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] !
" Into the ship !
" 进入 这 船 !

“上船！”

" [hi:; hi] [ra:spt] .
" he rasped .
" 他 粗糙的 .

他嘶哑着嗓子说。

" [juːd] ['nevər] [dent] [ˌaɪ 'tiː] .
" You'd never dent it .
" 你会 绝不 凹痕 它 .

你永远也撞不坏它。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][in'veidəz][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] , [wer] [æn; ən]['oʊpən] ['erlɑːk] ,
" Nothing was between the invaders and the hull , where an open airlock ,
" 没有什么 曾是 之间 这 入侵者 和 这 船体 , 在哪里 一个 打开 气闸 ,
[haɪ] [ˌoʊvər'hed] ,
high overhead ,
高的 开销 ,

“入侵者和船体之间没有任何东西，船体上方高处有一个敞开的气闸，

[ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [dɪsk] .
showed as a black disc .
显示 作为 一个 黑色的 光盘 .

显示为黑色圆盘。

['mænɪŋ] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Manning glanced over his shoulder ,
曼宁 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 ,

曼宁回头看了一眼，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['naɪt'mɛrɪʃliː] ['flæʃɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [sɔː] - ['bɑːdi] [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ]
and in the nightmarishly flashing illumination saw Larrabie's body sprawled in a
和 在 这 噩梦般地 闪烁 照明 锯 - 身体 蔓延 在 一个
['froʊz(ə)n] [kən'vʌlʃn] ,
frozen convulsion ,
冷冻 抽搐 ,

在噩梦般的闪光中，他看到拉拉比的身体僵硬地瘫倒在地，抽搐着。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hed] [θroʊn] [bæk] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [haʊnd] .
and standing over it , head thrown back , a huge hound .
和 常设 超过 它 , 头 抛掷 后退 , 一个 巨大的 猎犬 .

一只巨大的猎犬站在它上方，仰着头。

[ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] [jelɪŋ] [men] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] . . . .
A black mass of yelling men was closing in . . . .
一个 黑色的 大量的 的 大喊 男人 曾是 结束 在 . . . .

一群叫喊着的男人组成的黑色人群正在逼近.....

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [roʊz] ['dɪzɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
Then the four of them were clambering up the ladder that rose dizzily to the
然后 这 四 的 他们 是 攀爬 向上 这 梯子 那 玫瑰 晕眩地 到 这
[speɪs] ['ʃɪps] [lɑːk] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [graʊnd] .
space ship's lock forty feet above ground .
空间 船的 锁 四十 脚 多于 地面 .

然后，他们四人爬上了令人眩晕的梯子，梯子一直延伸到离地面四十英尺高的太空飞船船闸。

['evri] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˌsɪlu'etɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['neɪkɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [hʌl] [ðæt]
Every flash of the light silhouetted them so nakedly against the great hull that
每一个 闪光 的 这 光 剪影 他们 所以 赤身裸体 反对 这 伟大的 船体 那
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːf] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ]
it seemed impossible they should not be seen and picked off as they clung
它 似乎 不可能的 他们 应该 不是 是 已见 和 挑选 离开 作为 他们 紧紧抓住
['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

每一次闪光都让他们赤裸裸地映衬在巨大的船体上，以至于他们无助地紧紧抓住船体，却不被发现并被逐个击杀，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət] ['mænɪŋ] [sɔ:] ['dʌgən] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] ;

But	Manning	saw	Dugan	above	him	,	disappear	into	the	lock	;
但	曼宁	锯	杜根	多于	他	,	消失	进入	这	锁	;

但曼宁看到杜根在他上方，消失在水闸里；

[hi:; hi] [hi:vd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['blæknəs] ,

he	heaved	himself	up	and	stumbled	into	the	saving	blackness	,
他	喘息	他自己	向上	和	踉跄	进入	这	保存	黑	,

他挣扎着站起身，跌跌撞撞地走进了那片救赎般的黑暗之中。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [bʌlk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] - .

followed	by	a	panting	bulk	that	must	be	Vzryvov	.
随后	经过	一个	喘息	大部分	那	必须	是	-	.

随后传来一阵喘息声，那一定是弗兹里沃夫。

['keɪnz] [vɔɪs] [keɪm] , [sər'praɪzɪŋli] ['stedi] , [frʌm; frəm] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [laɪk] [lɑ:k] ,

Kane's	voice	came	,	surprisingly	steady	,	from	deeper	in	the	tunnel	-	like	lock	,
凯恩的	嗓音	来了	,	出奇	稳定的	,	从	更深	在	这	隧道	-	喜欢	锁	,

凯恩的声音出奇地稳定，是从隧道状的船闸深处传来的。

[wer] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , ['si:pɪŋ] [noʊ] [daʊt]

where	as	their	eyes	adjusted	a	faint	glow	was	evident	,	seeping	no	doubt
在哪里	作为	他们的	眼睛	调整	一个	头晕的	辉光	曾是	明显	,	渗漏	不	怀疑

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] .

from	a	passage	beyond	.
从	一个	通道	超过	.

当他们的眼睛适应了光线后，可以看到一丝微弱的光芒，无疑是从远处某个通道渗出的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['ləʊdɪŋ] [lɑ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [stɪl] [ɪz] .

"	This	was	the	main	loading	lock	,	and	I	guess	still	is	.
"	这	曾是	这	主要的	加载中	锁	,	和	我	猜测	仍然	是	.

“这是主要的装货锁，我想现在仍然是。”

[ðeɪv] [ə'pærəntli] [tɔ:rn] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [freɪt] [deks] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They've	apparently	torn	out	all	the	freight	decks	and	replaced	them	with	a
他们有	显然	撕裂	出去	全部	这	货运	甲板	和	替换	他们	和	一个

[li:d] - [laɪnd] [tæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌst] [bɪn] [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [hætʃ]

lead	-	lined	tank	for	the	dust	bin	and	they've	been	loading	it	through	a	hatch
带领	-	衬里	坦克	为了	这	灰尘	垃圾桶	和	他们有	到过	加载中	它	通过	一个	孵化

[dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pə'rɪfərəl] [wɔ:k] .

just	across	the	peripheral	walk	.
只是	穿过	这	外围	走	.

他们显然拆除了所有的货运甲板，并用一个铅衬罐代替了它们作为垃圾箱，他们一直通过外围走道对面的一个舱口装载垃圾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hætʃ] [ɪz] [si:ld] [naʊ] .

But	the	hatch	is	sealed	now	.
但	这	孵化	是	密封	现在	.

但现在舱门已经密封了。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [wʌt] [ðæt] [ment] .

"	He	did	not	need	to	add	what	that	meant	.
"	他	做过	不是	需要	到	添加	什么	那	意思是	.

他无需解释那意味着什么。

[ðə; ði]['si:gfri:d; 'zikfri:t][hæd; həd][ɪts] ['dedli] ['kɑ:rgoʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] .

The	Siegfried	had	its	deadly	cargo	and	was	ready	to	take	off	.
这	齐格弗里德	有	它是	致命	货物	和	曾是	准备好	到	拿	离开	.

“齐格弗里德”号载着致命的货物，准备起飞。

" [ðen] , " [sed] - ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] ,
" Then , " said Vzryvov matter - of - factly ,
" 然后 , " 说 - 事情 - 的 - 事实上 ,

“然后，”弗兹里沃夫平静地说，

" [let] [juː 'es] [blæst] ['oʊpən] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɑːmz] .
" let us blast open the tank and scatter it with our remaining bombs .
" 让 我们 爆炸 打开 这 坦克 和 分散 它 和 我们的 其余的 炸弹 .

“让我们炸开坦克，用剩下的炸弹把它炸飞。”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [juːz]
That will make it impossible for the Germans to salvage the ship , or even use
那 将要 制作 它 不可能的 为了 这 德国人 到 打捞 这 船 , 或者 甚至 使用
[ðɪs] [fiːld] ,
this field ,
这 场地 ,

这样一来，德国人就既无法打捞这艘船，也无法使用这片田地了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] .
until the dust had burned itself out in a year or so .
直到 这 灰尘 有 烧伤 本身 出去 在 一个 年 或者 所以 .

直到大约一年后，尘土自行燃烧殆尽。

" [wen] [kein] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [grauld] [ɪm'peɪʃntli] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː]
" When Kane did not answer , the Russian growled impatiently , " We must do it
" 什么时候 凯恩 做过 不是 回答 , 这 俄语 咆哮 不耐烦地 , " 我们 必须 做 它
, [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
, and quickly .
, 和 迅速地 .

“凯恩没有回答，俄罗斯人不耐烦地咆哮道：‘我们必须这么做，而且要快。’”

['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] - ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]
Our comrades ' bodies are out there , and with them the secret of
我们的 同志们 - 身体 是 出去 那里 , 和 和 他们 这 秘密 的
[ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .
invisibility .
隐形 .

我们同志的遗体就在那里，隐身术的秘密也随之消失。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] ['eriə] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ! "
We must make this area unapproachable ! "
我们 必须 制作 这 区域 难以接近 ! "

我们必须让这片区域变得无法接近！

" [weɪt] , " [sed] [kein] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tens] ['ɜːrdʒənsi] .
" Wait , " said Kane with a curious tense urgency .
" 等待 , " 说 凯恩 和 一个 好奇的 紧张 紧迫性 .

“等等，”凯恩带着一种既紧张又急切的语气说道。

['mænɪŋ] ['wʌndɚd] ['fliːtɪŋli] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['liːdər] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]
Manning wondered fleetingly if the underground leader recoiled from the suicidal
曼宁 想知道 短暂地 如果 这 地下 领导者 反冲 从 这 有自杀倾向
['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜːdʒd] ;
action which the other urged ;
行动 哪个 这 其他 敦促 ;

曼宁曾短暂地想过，地下领导人是否会对对方敦促的自杀式行动感到反感；

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [kein] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː] .
then he realized that Kane was listening , and listened too .
然后 他 已实现 那 凯恩 曾是 聆听 , 和 听着 也 .

然后他意识到凯恩在听，于是也听了起来。

[ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌtər] ;

The	babble	of	voices	from	the	ground	outside	had	fallen	to	a	mutter	;
这	潺潺	的	声音	从	这	地面	外部	有	倒下	到	一个	低声	;

外面地面上传来的嘈杂人声渐渐变成了低语声；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

and	through	it	cut	an	incisive	voice	of	authority	.
和	通过	它	切	一个	尖锐	嗓音	的	权威	.

透过它，传来了一种铿锵有力的权威声音。

" [iːz] ['wɛrən] ['ɪrər] ['nʊr] [tsvaɪ] ?

"	Es	waren	ihrer	nur	zwei	?
"	埃斯	沃伦	她的	努尔	二	?

"Es waren ihrer nur zwei?

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['ænsər] , " [jɑː] , [hɛə] ['oʊbɜ˞st] — [wɛnɪgstənz] ['heɪbən][wɜːr]['nʊr] ['aɪnən]['oʊdər]

"	Another	voice	answered	,	"	Ja	,	Herr	Oberst	—	wenigstens	haben	wir	nur	einen	oder
"	其他	嗓音	回答	,	"	是	,	先生	上校	—	温尼格斯滕斯	哈本	电线	努尔	一个	或

[tsvaɪ] [ˌbi i 'aɪ]['dɜ˞ː] - [gə'zeɪən] — "

zwei	bei	der	Blitzbeleuchtung	gesehen	—	"
二	贝	德尔	-	格塞亨	—	"

“另一个声音回答道：“啊，奥伯斯特先生——wenigstens haben wir nur einen oder zwei bei der Blitzbeleuchtung gesehen——”

" [ɪr] [hæpt][gɑːr] [nɪçts] - [gə'zeɪən] .

"	Ihr	habt	gar	nichts	Verlassliches	gesehen	.
"	你们	哈布特	加尔	尼赫茨	-	格塞亨	.

“Ihr habt gar nichts Verlassliches gesehen。

['æbə] [wiːviːl] ['zaɪgən] [daɪ]['foʊtoʊz] ? "

Aber	wieviel	zeigen	die	Photos	?	"
阿伯	维维尔	展示	死	照片	?	"

Aber wieviel zeigen die 照片？ ”

" [tsvaɪ] , [hɛə] ['oʊbɜ˞st] .

"	Zwei	,	Herr	Oberst	.
"	二	,	先生	上校	.

“Zwei，上校先生。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [kə'mændɜ˞z] ['gʌsti] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	They	could	almost	hear	the	commander's	gusty	sigh	of	relief	.
"	他们	可以	几乎	听到	这	指挥官的	阵风	叹	的	宽慰	.

他们几乎能听到指挥官如释重负的长叹声。

" [nʌn] , [soʊ]['heɪbən][wɜːr]['siː][viː'oʊ'ɑːr] ['ʌnz] ['liːgən] , [ˌju ɛn 'di][daɪ] [sæʃ] [ɪst] [ɜ˞ːlɪdɪgt] .

"	Nun	,	so	haben	wir	sie	vor	uns	liegen	,	und	die	Sache	ist	erledigt	.
"	尼姑	,	所以	哈本	电线	西	vor	联合国	利根	,	和	死	香囊	是	ERLEDIGT	.

“修女，所以，haben wir sie vor uns liegen，und die Sache ist erledigt。

[nɑːk] ['dɑːzuː] ['vɛrdə] [ɪtʃ] ['aɪn] [gɛʃəŋk] [nɑːx] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [ʃɪkən] [kɑːnən] . . . . "

Noch	dazu	werde	ich	ein	schones	Geschenk	nach	Deutschland	schicken	konnen	.	.	.	.	"
诺赫	大津	werde	ich	一个	Schones	礼物	后	德国	鸡肉	科嫩	.	.	.	.	"

Noch dazu werde ich ein schones Geschenk nach Deutschland schicken konnen.....”

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [kein] , " [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	You	see	,	"	said	Kane	,	"	they	think	they've	got	us	all	.
"	你	看	,	"	说	凯恩	,	"	他们	思考	他们有	得到	我们	全部	.

“你看，”凯恩说，“他们以为他们已经把我们都抓住了。”

['evɪdəntli] [ðer; ðər]['kæmɜ˞əz, 'kæmrəz] ['nevər] [kɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ,

Evidently	their	cameras	never	caught	more	than	two	of	us	at	once	,
显然	他们的	相机	绝不	捕捉	更多的	比	二	的	我们	在	一次	,

显然，他们的摄像头一次最多只能拍到我们两个人。

[ænd; ənd] ['hʊdɪd] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [ə'laɪk] .

and	hooded	we	all	looked	alike	.
和	连帽的	我们	全部	看起来	同样	.

我们都戴着兜帽，看起来都一样。

[soʊ] [wɪə(r)] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] . "

So	we're	reasonably	safe	.	"
所以	是	合理	安全的	.	"

所以我们基本安全。

" [seɪf] ! " ['stɔrmd] - .

"	Safe	!	"	stormed	Vzryvov	.
"	安全的	!	"	暴风雨	-	.

“安全了！”弗兹里沃夫大声说道。

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːrvd] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] .

He	clambered	awkwardly	to	his	feet	in	the	curved	mouth	of	the	lock	.
他	攀爬	尴尬地	到	他的	脚	在	这	弯曲	嘴	的	这	锁	.

他笨拙地从弯曲的锁口里爬了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] ['kreɪzi] [ɔːr] [hæv; həv] [gɑːt] [koʊld] [fiːt] ,

"	If	you	have	gone	crazy	or	have	got	cold	feet	,
"	如果	你	有	已消失	疯狂的	或者	有	得到	寒冷的	脚	,

“如果你疯了或者临阵退缩了，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [kəm'pɑːrtmənt] [ə'loʊn] . "

I	will	go	and	blow	up	the	dust	compartment	alone	.	"
我	将要	去	和	吹	向上	这	灰尘	隔间	独自的	.	"

我会独自去炸掉集尘室。

" [weɪt] ! " [snæpt] [kein] .

"	Wait	!	"	snapped	Kane	.
"	等待	!	"	啪啪	凯恩	.

“等等！”凯恩厉声说道。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] .

"	Listen	,	Igor	.
"	听	,	伊戈尔	.

“听着，伊戈尔。”

[juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [lʌk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best]

You	don't	seem	to	realize	that	luck	—	and	the	sacrifice	of	two	of	our	best
你	不	似乎	到	意识到	那	运气	—	和	这	牺牲	的	二	的	我们的	最好的

[men] — [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['evər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

men	—	have	given	us	a	better	chance	than	we	ever	hoped	for	.
男人	—	有	给定	我们	一个	更好的	机会	比	我们	曾经	希望	为了	.

你似乎没有意识到，运气——以及我们两名最优秀队员的牺牲——给了我们比我们预想中更好的机会。

[ðə; ði] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [ɪz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

The	Siegfried	is	just	waiting	for	the	crew	to	come	aboard	.
这	齐格弗里德	是	只是	等待	为了	这	全体人员	到	来	船上	.

“齐格弗里德”号正在等待船员登船。

[ɪf] [wiː; wi] [laɪ] [loʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn] [speɪs] — [ðen] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [siːz]

If	we	lie	low	until	the	ship's	in	space	—	then	take	care	of	the	crew	and	seize
如果	我们	说谎	低的	直到	这	船的	在	空间	—	然后	拿	关心	的	这	全体人员	和	抢占

[kən'troʊl] — [wel] ,

control	—	Well	,
控制	—	出色地	,

如果我们低调行事，直到飞船进入太空——然后解决掉船员并夺取控制权——那么，

[ðə; ði] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ['juːnɪt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['dʒɜːrmən] [hændz] , [ʃʊr] .

the	invisibility	unit	will	be	in	German	hands	,	sure	.
这	隐形	单元	将要	是	在	德语	双手	,	当然	.

隐形部队肯定会落入德国人手中。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['dʒɜːrməni] ?

But	what	good	will	that	do	them	if	there	isn't	any	Germany	?
但	什么	好的	将要	那	做	他们	如果	那里	不是	任何	德国	?

但如果没有德国，这样做对他们又有什么好处呢?

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['briːðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['erlɑːk] .

"	They	could	hear	each	other's	breathing	in	the	airlock	.
"	他们	可以	听到	每个	其他的	呼吸	在	这	气闸	.

“他们在气闸里都能听到彼此的呼吸声。”

[ðen] - [sed] , " [aɪ] [siː] .

Then	Vzryvov	said	,	"	I	see	.
然后	-	说	,	"	我	看	.

然后弗兹里沃夫说：“我明白了。”

[fər'gɪv] [maɪ] [stuː'pɪdəti] .

Forgive	my	stupidity	.
原谅	我的	愚蠢	.

请原谅我的愚蠢。

" ['mænɪŋ] [æskt] ['kerfəli] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [dʌst] [ə'genst] ['dʒɜːrməni] ?

"	Manning	asked	carefully	,	"	You	mean	to	turn	the	dust	against	Germany	?
"	曼宁	问	小心	,	"	你	意思是	到	转动	这	灰尘	反对	德国	?

曼宁小心翼翼地问道：“你是说要让德国尝到苦头吗？”

[waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ? "

Wipe	out	the	whole	country	?	"
擦拭	出去	这	所有的	国家	?	"

把整个国家都夷为平地?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

['itl] [biː; bi] ['iːzi] , [wʌns] [wiː; wi] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɔːrs] — "

It'll	be	easy	,	once	we	take	over	the	ship	;	a	few	degrees	change	in	course	—	"
它将	是	简单的	,	一次	我们	拿	超过	这	船	;	一个	很少	学位	改变	在	课程	—	"

一旦我们控制了这艘船，一切就都容易了；航向只需改变几度——”

" ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['ælaɪz] [ðer; ðər] ? "

"	Even	your	allies	there	?	"
"	甚至	你的	盟国	那里	?	"

“就连你们在那里的盟友也这样吗？”

" ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['dʒɜːmənz] , " [grauld] - .

"	Germans	are	Germans	,	"	growled	Vzryvov	.
"	德国人	是	德国人	,	"	咆哮	-	.

“德国人就是德国人，”弗兹里沃夫咆哮道。

" [æt; ət] [best] ,

"	At	best	,
"	在	最好的	,

“充其量，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'fjuːzd] ['driːməz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ðer; ðər] [det] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]
they are confused dreamers who think they could repay their debt to the world
他们 是 使困惑 梦想家 WHO 思考 他们 可以 偿还 他们的 债务 到 这 世界
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .
with a gesture .
和 一个 手势 .

他们是一群迷茫的梦想家，以为一个举动就能偿还他们对世界的亏欠。

" ['mænɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['keɪnz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [vɔɪs] [held] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] .
" Manning could not see Kane's face ; but the other's voice held solemn earnestness .
" 曼宁 可以 不是 看 凯恩的 脸 ; 但 这 其他的 嗓音 握住 庄严 认真 .

曼宁看不到凯恩的脸；但对方的声音却带着严肃认真的语气。

" [wiːl] ['oʊnli][biː; bi] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ə'merɪkə] . . . .
" We'll only be doing to them what they're trying to do to America . . . .
" 出色地 仅有的 是 正在做 到 他们 什么 它们是 尝试 到 做 到 美国 . . . .

“我们只会以牙还牙，就像他们试图对美国做的那样……”

[oʊ] , [hel] , [ðæts] [noʊ]['vælɪd]['ɑːrgjumənt] .
Oh , hell , that's no valid argument .
哦 , 地狱 , 那就是 不 有效的 争论 .

哦，见鬼，这根本就不是有效的论点。

[bʌt; bət] , ['mænɪŋ] , [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [ə'tɑːmɪk]
But , Manning , you come from an age when there weren't any atomic
但 , 曼宁 , 你 来 从 一个 年龄 什么时候 那里 不是 任何 原子
['wɛpənz] ,
weapons ,
武器 ,

但是，曼宁，你来自一个还没有原子武器的时代。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'θɪŋkəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and such things were unthinkable because they were impossible .
和 这样的 事物 是 不可思议 因为 他们 是 不可能的 .

这些事情是不可想象的，因为它们根本不可能。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,
You can't think as we do ,
你 不能 思考 作为 我们 做 ,

你的思维方式和我们不一样，

[huːv] [lɪvd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [ʌv; əv] [haʊ]
who've lived all our lives with the knowledge of what is possible — of how
谁有 居住地 全部 我们的 生活 和 这 知识 的 什么 是 可能的 — 的 如何
['lɪt(ə)l]['hjuːmən][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] .
little human life is worth .
小的 人类 生活 是 值得 .

我们一生都在了解什么是可能的——人类的生命是多么的渺小。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
" And you don't have a hundred years of slavery behind you .
" 和 你 不 有 一个 百 年 的 奴隶制 在后面 你 .

“而且你们也没有一百年的奴隶制历史。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
We were as great a people as the Germans in your day , I think ,
我们 是 作为 伟大的 一个 人们 作为 这 德国人 在 你的 天 , 我 思考 ,

我认为，在你们那个时代，我们和德国人一样伟大。

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] ['træmpld] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ʌn'tɪl] [wiːv] [nɑːt][gɑːt] [mʌtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɔːr] [praɪd] [ɔːr]
but **we've** **been** **trampled** **into** **the** **mud** **until** **we've** **not** **got** **much** **civilization** **or** **pride** **or**
但 我们已经 到过 践踏 进入 这 泥 直到 我们已经 不是 得到 很多 文明 或者 自豪 或者
['diːs(ə)nsi] [left] .
decency **left** **.**
体面 左边 .

但是我们已经被践踏到泥潭里，文明、尊严和体面都所剩无几了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒɜːrməni][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
And **we** **won't** **have** **,** **for** **a** **long** **time** **,** **even** **if** **Germany** **is** **destroyed** **.**
和 我们 惯于 有 , 为了 一个 长的 时间 , 甚至 如果 德国 是 损毁 .

即使德国毁灭，我们很长一段时间内也不会有这种情况。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [wiː; wi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
But **if** **it** **isn't** **we** **,** **and** **the** **other** **nations** **of** **the** **world** **,**
但 如果 它 不是 我们 , 和 这 其他 国家 的 这 世界 ,

但如果不是我们，也不是世界其他国家，

[wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'gen] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːrθ]
will **never** **have** **those** **things** **again** **—** **the** **things** **that** **make** **human** **beings** **worth**
将要 绝不 有 那些 事物 再次 — 这 事物 那 制作 人类 生物 值得
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

我将永远无法再拥有那些东西——那些使人有价值的东西。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" **I** **sometimes** **wonder** **what** **would** **happen** **if** **history** **had** **taken** **a** **different**
" 我 有时 想知道 什么 会 发生 如果 历史 有 已采取 一个 不同的
['tɜːrnɪŋ] — [ɪf] [wiː; wi] ,
turning **—** **if** **we** **,**
转弯 — 如果 我们 ,

“我有时会想，如果历史走向不同的方向会怎样——如果我们……”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] .
instead **of** **the** **Germans** **,** **had** **been** **the** **ones** **to** **discover** **atomic** **energy** **.**
反而 的 这 德国人 , 有 到过 这 一个 到 发现 原子 活力 .

发现原子能的不是德国人，而是其他国家。

[wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
Would **we** **have** **been** **any** **better** **than** **they** **were** **?**
会 我们 有 到过 任何 更好的 比 他们 是 ?

我们比他们做得更好吗?

[ɔːr] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [ɜːrθ]
Or **would** **we** **have** **used** **the** **power** **to** **make** **ourselves** **the** **masters** **of** **Earth**
或者 会 我们 有 用过的 这 力量 到 制作 我们自己 这 大师 的 地球
[ænd; ənd][tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
and **to** **monopolize** **civilization** **,**
和 到 独占 文明 ,

或者我们会利用这种力量让自己成为地球的主宰，垄断文明吗?

[dʒʌst][æz; əz]['dʒɜːrməni][dɪd] ? "
just **as** **Germany** **did** **?** **"**
只是 作为 德国 做过 ? "

就像德国那样?

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , " [snɔːtid] - .
" **You** **would** **have** **,** **"** **snorted** **Vzryvov** **.**
" 你 会 有 , " 哼了一声 - .

“你本来会的，”弗兹里沃夫冷哼一声。

" ['rʌʃə] [wʊd] [hæv; həv] .
" **Russia would have .**
" 俄罗斯 会 有 .

俄罗斯本来可以。

['eni] ['næʃ(ə)nəlɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] [seɪm]
Any nationalism of that time , given such a power , would have behaved the same
任何 民族主义 的 那 时间 , 给定 这样的 一个 力量 , 会 有 表现 这 相同的
. "
: "
. "

当时的任何民族主义，如果拥有如此强大的力量，都会采取同样的做法。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['fɔ:ltəd] ['mænɪŋ] .
" I don't know , " faltered Manning .
" 我 不 知道 , " 犹豫不决 曼宁 .

“我不知道，”曼宁结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] . . . . "
" You may be right , but I can't imagine . . . . "
" 你 可能 是 正确的 , 但 我 不能 想象 . . . . "

“你说的或许有道理，但我无法想象……”

" ['eniweɪ] , " ['keɪnz] [toʊn] [gru:] ['bɪtər] , " [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ɪntu:] [wʌt]
" Anyway , " Kane's tone grew bitter , " the Germans have made the world into what
" 反正 , " 凯恩的 语气 生长 苦的 , " 这 德国人 有 制成 这 世界 进入 什么
[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ,
they wanted ,
他们 通缉 ,

“总之，”凯恩的语气变得苦涩起来，“德国人已经把世界变成了他们想要的样子。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [meɪd] [ˌju: 'es] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
and they've made us what we are .
和 他们有 制成 我们 什么 我们 是 .

他们造就了今天的我们。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [smæʃ] [ðer; ðər][wɜ:rld] .
And now we're going to smash their world .
和 现在 是 去 到 粉碎 他们的 世界 .

现在我们要彻底摧毁他们的世界。

['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .
Maybe something better will come out of its destruction .
或许 某物 更好的 将要 来 出去 的 它是 破坏 .

或许毁灭之后会诞生更好的东西。

['meɪbi] [nɑ:t] .
Maybe not .
或许 不是 .

或许不是。

[ɪf] [nɑ:t] — [rɪ'vendʒ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
If not — revenge will have to be enough for us .
如果 不是 — 复仇 将要 有 到 是 足够的 为了 我们 .

如果不行——对我们来说，复仇就足够了。

" ['vaɪ, 'vi:]
" VI
" 六年级

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:gfri:d; 'zikfri:t] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði][teiblz][ðə; ði]['nævɪgeɪtər][hæd; həd]

The	captain	of	the	Siegfried	squinted	at	the	tables	the	navigator	had
这	队长	的	这	齐格弗里德	眯着眼	在	这	表格	这	航海家	有

['hændɪd][hɪm; ɪm] ,

handed	him	,
递交	他	,

“齐格弗里德”号的船长眯着眼睛看着领航员递给他的表格，

['mentəli] [træns'leitiŋ][ðer; ðər] ['fɪgjərz] ['ɪntu:][əkˌselə'reɪʃ(ə)n]['ju:nɪts] .

mentally	translating	their	figures	into	acceleration	units	.
精神上	翻译	他们的	数据	进入	加速度	单位	.

在脑海中将它们的数字转换成加速度单位。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'saɪnd] [pɔɪnt][ɪn] [speɪs] ,

The	ship	was	only	an	hour	from	the	assigned	point	in	space	,
这	船	曾是	仅有的	一个	小时	从	这	分配	观点	在	空间	,

飞船距离预定太空位置仅剩一个小时的航程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , ['ʌltɪmətli] [kə'rekt] [ə'laɪnmənt] ,

and	it	was	necessary	to	make	a	final	,	ultimately	correct	alignment	,
和	它	曾是	必要的	到	制作	一个	最终的	,	最终	正确的	结盟	,

因此，必须进行最终的、最终正确的校准。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ɑ:rk] [ment] [maɪlz] [ʌv; əv] [dɪs'pleɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spɜ:rʒn] [ʌv; əv]

in	which	seconds	of	arc	meant	miles	of	displacement	in	the	dispersion	of
在	哪个	秒	的	弧	意思是	英里	的	位移	在	这	分散	的

[ðə; ði] [dʌst] [ɑ:n] ['ɜ:ːθs] ['sɜ:rfɪs] .

the	dust	on	Earth's	surface	.
这	灰尘	在	地球的	表面	.

其中，几弧秒意味着地球表面尘埃扩散的数英里位移。

[ðə; ði] ['kæptənz] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['nægɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

The	captain's	concentration	was	disturbed	by	the	nagging	conviction	that	something
这	船长的	专注	曾是	不安	经过	这	唠叨	定罪	那	某物

[wʌz; wəz] [ə'mɪs] — [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ['ɜ:rliər] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər]

was	amiss	—	or	had	been	amiss	a	minute	or	so	earlier	—	about	his	familiar
曾是	错误	—	或者	有	到过	错误	一个	分钟	或者	所以	早些时候	—	关于	他的	熟悉的

[kən'troʊl] [ru:m] .

control	room	.
控制	房间	.

船长的注意力被一种挥之不去的信念所干扰：他熟悉的控制室里似乎出了什么问题——或者说，就在一分钟前就出了问题。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɜ:rnwərd] - [dɪ'sendɪŋ]

For	a	moment	he	had	fancied	that	the	door	to	the	sternward	-	descending
为了	一个	片刻	他	有	幻想	那	这	门	到	这	船尾	-	下降

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ;

stairshaft	was	standing	open	;
-	曾是	常设	打开	;

他有一瞬间以为通往船尾下行楼梯的门是敞开的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [kloʊzd] . . . .

but	it	was	obviously	closed	.	.	.	.
但	它	曾是	明显地	关闭	.	.	.	.

但显然它已经关门了……

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [dauts] ['æŋgrəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fraund] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] ,

He	put	the	doubts	angrily	out	of	his	mind	,	frowned	at	the	papers	,
他	放	这	疑虑	愤怒地	出去	的	他的	头脑	,	皱眉	在	这	文件	,

他愤怒地将疑虑抛诸脑后，皱着眉头看着文件。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['paɪlət] : " [fʊnf] ['mɪnɪtən] - [sɛkəndən] [drɪtɜ˞]

and	ordered	the	expectant	pilot	:	"	Funf	Minuten	sechsunddreissig	Sekunden	dritter
和	订购	这	怀孕	飞行员	:	"	funf	分钟	-	秒	滴水

[gɛʃwɪndɪgkaɪt] [dem] - !

Geschwindigkeit	dem	Backbordgetriebe	!
Geschwindigkeit	民主	-	!

并命令等待着的飞行员："Funf Minuten sechsunddreissig Sekunden dritter Geschwindigkeit dem Backbordgetriebe!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ɪn'spaɪərd][læst] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk]

"	They	were	not	very	inspired	last	words	,	but	he	had	no	chance	to	make
"	他们	是	不是	非常	灵感	最后的	字	,	但	他	有	不	机会	到	制作

[ə'dɪʃənz] ,

additions	,
新增内容	,

"这些遗言并不精彩，但他已经没有机会补充了。"

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['keɪnz] [ʃɑːrp] [naɪf] [sæŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

for	in	the	next	instant	Kane's	sharp	knife	sank	between	his	ribs	.
为了	在	这	下一个	立即的	凯恩的	锋利的	刀	沉没	之间	他的	肋骨	.

下一刻，凯恩的利刃刺入了他的肋骨之间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɜːgəld] [ɪn][æn; ən] ['ɑːdli] ['mʌfld] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,

The	captain	gurgled	in	an	oddly	muffled	fashion	and	would	have	fallen	,
这	队长	咕噜咕噜	在	一个	奇怪	闷音	时尚	和	会	有	倒下	,

船长发出一种异常低沉的咕哝声，似乎已经倒下了。

[seɪv] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['loʊɜ˞d] [hɪm; ɪm] .

save	that	invisible	hands	caught	and	lowered	him	.
节省	那	无形的	双手	捕捉	和	降低	他	.

幸亏有无形的手接住了他，把他放下来了。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['faɪnəli] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	navigator	,	looking	straight	at	him	,	finally	realized	something	had	happened	.
这	航海家	,	寻找	直的	在	他	,	最后	已实现	某物	有	发生	.

领航员直直地看着他，终于意识到出事了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

He	opened	his	mouth	to	cry	out	,
他	打开	他的	嘴	到	哭	出去	,

他张开嘴想喊叫，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

but	his	throat	was	cut	from	ear	to	ear	and	no	sound	emerged	.
但	他的	喉	曾是	切	从	耳朵	到	耳朵	和	不	声音	出现	.

但他的喉咙被从耳根割开，发不出任何声音。

[ðə; ði]['paɪlət] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] ['pɔːrtsaɪd] ['rɑːkɪt] [bæŋk] ,

The	pilot	,	about	to	press	the	buttons	that	would	wake	the	portside	rocket	bank	,
这	飞行员	,	关于	到	按	这	按钮	那	会	唤醒	这	港口	火箭	银行	,

飞行员正要按下按钮唤醒左舷的火箭发射器，

[wʌz; wəz]['stjuːpifaid][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

was	stupefied	to	see	that	his	hand	hung	over	the	controls	and	refused
曾是	目瞪口呆	到	看	那	他的	手	悬挂	超过	这	控制	和	拒绝

[tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .

to	move	as	if	paralyzed	.
到	移动	作为	如果	瘫痪	.

惊愕地发现他的手悬在操纵杆上，一动不动，仿佛瘫痪了一般。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] - ['nʌmɪŋ] [fi:ld] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ['ju:nɪt][æt; ət] [fʊl] ['paʊər] ,

Enveloped	in	the	mind	-	numbing	field	of	an	invisibility	unit	at	full	power	,
被包裹	在	这	头脑	-	麻木	场地	的	一个	隐形	单元	在	满的	力量	,

被全功率隐形装置产生的令人麻木的力场包围着，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði][grɪp] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ðə; ði] [naɪf] - [θrʌst] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

he	did	not	feel	the	grip	that	held	him	or	the	knife	-	thrust	that	killed	him	.
他	做过	不是	感觉	这	紧握	那	握住	他	或者	这	刀	-	推力	那	被杀	他	.

他没有感觉到抓住他的力道，也没有感觉到夺走他性命的刀刺。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ə'mɛrɪkənz] [swɪʧt] [ɔ:f] [ðer; ðər]['ju:nɪts][ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

The	four	Americans	switched	off	their	units	and	indulged	in	the	luxury	of
这	四	美国人	切换	离开	他们的	单位	和	沉溺其中	在	这	奢华	的

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] - ['stɪfnd] [hʊdz] .

removing	the	metal	-	stiffened	hoods	.
移除	这	金属	-	僵硬	引擎盖	.

这四名美国人关掉了他们的设备，享受着摘下金属加固的头盔的奢侈。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [fɪr] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['si:gfri:d; 'zikfri:t] ;

They	had	no	more	to	fear	aboard	the	Siegfried	;
他们	有	不	更多的	到	害怕	船上	这	齐格弗里德	;

在齐格弗里德号上，他们再也没有什么好怕的了；

[tu:] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['kæbinz]

two	other	members	of	the	crew	had	already	been	disposed	of	in	the	cabins
二	其他	成员	的	这	全体人员	有	已经	到过	处置	的	在	这	小木屋

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

另外两名船员已被杀害在下层船舱内。

[ænd; ənd] [naʊ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɔ:l] ['ʤɜ:rməni] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [dʌst]

and	now	even	if	all	Germany	had	known	of	their	presence	aboard	the	dust
和	现在	甚至	如果全部		德国	有	已知	的	他们的	在场	船上	这	灰尘

[ʃɪp] — [noʊ] ['meθəd] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] .

ship	—	no	method	had	ever	been	devised	for	attacking	a	ship	in	space	.
船	—	不	方法	有	曾经	到过	设计	为了	攻击	一个	船	在	空间	.

即使全德国都知道他们在尘埃飞船上的存在——也从未有人想出过攻击太空飞船的方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪks'ʧeɪnʤ] ['meni] [wɜ:rdz] .

But	they	did	not	exchange	many	words	.
但	他们	做过	不是	交换	许多	字	.

但他们并没有说太多话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk] [ðæt] ['despərətli] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði]['si:gfri:d; 'zikfri:t]

There	was	work	that	desperately	had	to	be	done	as	the	Siegfried
那里	曾是	工作	那	绝望地	有	到	是	完毕	作为	这	齐格弗里德

[droʊv] [tɔ:rd] [ɪts]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

drove	toward	its	rendezvous	.
驾驶	朝向	它是	会合	.

在齐格弗里德号驶向会合地点的途中，有许多工作必须尽快完成。

[kein] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nævɪˌgeɪtərz] [si:t] ,

Kane	flung	himself	into	the	navigator's	seat	,
凯恩	扔	他自己	进入	这	导航员的	座位	,

凯恩猛地扑进领航员的座位，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔ:rs] ,

and	glancing	ever	and	anon	at	the	figures	for	the	original	course	,
和	瞥了一眼	曾经	和	匿名	在	这	数据	为了	这	原来的	课程	,

并不时瞥一眼原课程的数据，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʌntʃ] [kiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtər] .

began	to	punch	keys	on	the	calculator	.
开始	到	冲床	钥匙	在	这	计算器	.

开始敲击计算器上的按键。

['mænɪŋ] [hʌntʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊlz] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tensɪv] ['stʌdi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

Manning	hunched	over	the	controls	,	continuing	an	intensive	study	that	had	begun
曼宁	弓着背	超过	这	控制	,	继续	一个	密集的	学习	那	有	开始

['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['paɪləts] ['ʃoʊldər] .

over	the	German	pilot's	shoulder	.
超过	这	德语	飞行员的	肩膀	.

曼宁弓着身子趴在操纵杆上，继续着他从德国飞行员肩头开始的深入研究。

[ænd; ənd] - ['steɪʃənd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [bɑːks] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

And	Vzryvov	stationed	himself	before	a	black	box	fixed	to	the	wall	beneath	a
和	-	驻	他自己	前	一个	黑色的	盒子	固定的	到	这	墙	下面	一个

[lɑːrdʒ] [klɑːk] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [siːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːkən,krɔits] .

large	clock	and	conspicuously	sealed	with	a	Hakenkreuz	.
大的	钟	和	显眼地	密封	和	一个	卐字十字	.

弗兹里沃夫站在一个固定在墙上的大钟下方的黑盒子前，盒子上显眼地贴着一个卐字标志。

['dʌgən] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ;

Dugan	was	left	without	a	job	;
杜根	曾是	左边	没有	一个	工作	;

杜根失去了工作；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [slʌmp] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [siːt] [ænd; ənd] [θɪŋk]

but	he	was	content	to	slump	into	an	unused	seat	and	think
但	他	曾是	内容	到	暴跌	进入	一个	未使用的	座位	和	思考

['kwiːzəli] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .

queasily	of	Earth	thousands	of	miles	below	.
恶心	的	地球	数千	的	英里	以下	.

但他心甘情愿地瘫坐在一个空着的座位上，不安地想着数千英里之下的地球。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [hɪr] — [bʌt; bət] [soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	was	out	of	his	element	here	—	but	so	were	the	others	.
他	曾是	出去	的	他的	元素	这里	—	但	所以	是	这	其他的	.

他在这里格格不入——但其他人也是如此。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['ɪntuː] [speɪs] [bɪ'fɔːr] ;

None	of	them	had	ever	been	into	space	before	;
没有任何	的	他们	有	曾经	到过	进入	空间	前	;

他们之前都没有去过太空；

['oʊnli] [keɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['rɑːkɪt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

only	Kane	had	a	theoretical	acquaintance	with	rocket	navigation	.
仅有的	凯恩	有	一个	理论	熟人	和	火箭	导航	.

只有凯恩对火箭导航略有理论了解。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːrkt] [laɪk] [men] [ɪn'spaɪərd] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

So	they	worked	like	men	inspired	to	alter	the	course	of	the	ship	.
所以	他们	工作	喜欢	男人	灵感	到	改变	这	课程	的	这	船	.

于是他们像受了感召力的人一样，努力改变船只的航向。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['niːdfl] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [frʌm; frəm]

It	would	have	been	utterly	impossible	to	make	all	the	needful	calculations	from
它	会	有	到过	完全地	不可能的	到	制作	全部	这	需要	计算	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

the	beginning	;
这	开始	;

从一开始就进行所有必要的计算是完全不可能的；

[bʌt; bət] [kein] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɔ:l'redi] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	Kane	was	able	to	work	from	the	course	already	laid	out	and	the
但	凯恩	曾是	有能力的	到	工作	从	这	课程	已经	铺设	出去	和	这

[ded] ['nævɪˌgeɪtərz] [kə'rekʃn] [teiblz] ,

dead	navigator's	correction	tables	,
死的	导航员的	更正	表格	,

但凯恩能够根据已制定的航线和已故领航员的修正表进行操作。

['meɪkɪŋ] [smɔ:l] ['tʃeɪndʒɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [mi:n] [laɪf] [fɔ:r; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [deθ]

making	small	changes	,	which	would	mean	life	for	millions	of	people	and	death
制作	小的	变化	,	哪个	会	意思是	生活	为了	百万	的	人们	和	死亡

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['mɪljənz] .

for	other	millions	.
为了	其他	百万	.

做出一些微小的改变，可能会让数百万人活下去，却让另外数百万人丧命。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['zɪroʊ] - [taɪm] , ['mænɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['aɪərn] , [ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði]

Five	minutes	before	the	revised	zero	-	time	,	Manning	,	his	face	like	iron	,	shut	off	the
五	分钟	前	这	修改	零	-	时间	,	曼宁	,	他的	脸	喜欢	铁	,	关闭	离开	这

['endʒɪnz] .

engines	.
发动机	.

在修正后的零点时间前五分钟，曼宁面无表情地关闭了引擎。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] [ɪk'spændɪŋ] ['rɑ:kɪt] ['gæsɪz] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌsts]

There	must	be	no	expanding	rocket	gases	to	interfere	with	the	dust's
那里	必须	是	不	扩展	火箭	气体	到	干扰	和	这	灰尘

[dɪ'spɜ:rʒn] .

dispersion	.
分散	.

不能有膨胀的火箭气体干扰粉尘的扩散。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['weɪtləsnəs] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] .

The	sudden	silence	and	weightlessness	were	like	a	bad	dream	.
这	突然	沉默	和	失重	是	喜欢	一个	坏的	梦	.

突如其来的寂静和失重感就像一场噩梦。

['dʌgən] [gʌlpt] , ['floʊtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sɪk] .

Dugan	gulped	,	floated	into	a	corner	and	was	sick	.
杜根	吞咽	,	漂浮	进入	一个	角落	和	曾是	生病的	.

杜根咽了口唾沫，飘到角落里呕吐起来。

['i:v(ə)n] ['keɪnz] [feɪs] [lʊkt] [gri:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ru:m] .

Even	Kane's	face	looked	green	under	the	unchanged	light	of	the	control	room	.
甚至	凯恩的	脸	看起来	绿色的	在下面	这	未更改	光	的	这	控制	房间	.

即使是凯恩，在控制室依旧明亮的灯光下，脸色也显得发绿。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] ['swɑ:stɪkə] [si:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [blæk] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]

But	Vzryvov	had	broken	the	swastika	seal	on	the	black	box	and	eyed	the
但	-	有	破碎的	这	卍	海豹	在	这	黑色的	盒子	和	眼睛	这

[swɪtʃ] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['gri:dɪli] ,

switch	inside	it	greedily	,
转变	里面	它	贪婪地	,

但弗兹里沃夫已经撕开了黑盒子上的纳粹标志封条，贪婪地盯着里面的开关。

[bɪ'twi:n] ['fri:kwənt] [glɑ:nsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] .

between	frequent	glances	at	the	clock	.
之间	频繁	眼神	在	这	钟	.

他时不时地瞥一眼时钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['swiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['plæstɪk]
With **the** **second** **-** **hand** **sweeping** **into** **the** **last** **minute** **,** **he** **grasped** **the** **plastic**
和 这 第二 - 手 扫荡 进入 这 最后的 分钟 , 他 抓住 这 塑料
['hænd(ə)l] ,
handle **,**
处理 ,

秒针扫过最后一分钟，他紧紧握住了塑料把手。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pʊld] [daʊn] .
and **at** **forty** **-** **five** **seconds** **pulled** **down** **.**
和 在 四十 - 五 秒 拉 向下 .

45秒时被拉了下来。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] .
Instantly **the** **stifling** **silence** **of** **the** **ship** **was** **broken** **by** **a** **muffled** **roar** **.**
即刻 这 令人窒息 沉默 的 这 船 曾是 破碎的 经过 一个 闷音 吼 .

船上令人窒息的寂静瞬间被一声低沉的咆哮打破。

[ðə; ði] [dʌst] — [nɑːt] [dʌst] ['riːəli] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [ʃɑːt] ,
The **dust** **—** **not** **dust** **really** **,** **but** **exceedingly** **fine** **shot** **,**
这 灰尘 — 不是 灰尘 真的 , 但 非常 美好的 射击 ,

灰尘——其实不是灰尘，而是极其细小的颗粒。

['hevi] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['waɪndz][ɪn] ['ɜːθs] ['ætməsfɪr] —
heavy **enough** **that** **it** **would** **not** **be** **carried** **away** **by** **winds** **in** **Earth's** **atmosphere** **—**
重的 足够的 那 它 会 不是 是 携带 离开 经过 风 在 地球的 气氛 —
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [flʌŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [θruː] ['meni] ['nɒzlz] [ɪn][ðə; ði] ['siːgˌfriːdz] [hʌl] .
was **being** **flung** **into** **space** **through** **many** **nozzles** **in** **the** **Siegfried's** **hull** **.**
曾是 存在 扔 进入 空间 通过 许多 喷嘴 在 这 齐格弗里德的 船体 .

重量足以使其不会被地球大气层中的风吹走——它正通过齐格弗里德号船体上的许多喷嘴被抛入太空。

" [ðæts] [ðæt] , " [sed] [kein] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .
" **That's** **that** **,** **"** **said** **Kane** **in** **a** **flat** **voice** **.**
" 那就是 那 , " 说 凯恩 在 一个 平坦的 嗓音 .

“就这样吧。”凯恩语气平淡地说。

- [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]
Vzryvov **swung** **about** **in** **his** **seat** **,** **facing** **the** **others** **,** **but** **he** **did** **not** **look** **at**
- 摇摆 关于 在 他的 座位 , 面向 这 其他的 , 但 他 做过 不是 看 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

弗兹里沃夫在座位上转了个身，面向其他人，但他没有看他们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['bɛrd] [ɪn][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [grɪn][æz; əz][hiː; hi]
His **eyes** **were** **far** **away** **and** **his** **teeth** **bared** **in** **a** **ferocious** **grin** **as** **he**
他的 眼睛 是 远的 离开 和 他的 牙齿 裸露 在 一个 凶猛 咧嘴笑 作为 他
['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stɔːrm][ʌv; əv] [deθ] .
listened **to** **the** **escaping** **storm** **of** **death** **.**
听着 到 这 逃脱 风暴 的 死亡 .

他目光呆滞，咧嘴露出凶狠的笑容，聆听着逃离死亡风暴的声音。

" - - - - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Dostalos** **'** **sukinym** **synam** **,** **"** **he** **muttered** **to** **himself** **.**
" - - - - , " 他 低声说道 到 他自己 .

“Dostalos 的 sukinym synam，”他自言自语道。

" [zɑː] - [aɪ][zɑː] [rɔsiːjuː] !
" **Za** **Ameriku** **i** **za** **Rossiyu** **!**
" za - 我 za 罗西尤 !

"Za Ameriku i za Rossiyu!

" ['mænɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Manning said nothing .**
" 曼宁 说 没有什么 .

曼宁什么也没说。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [θruː] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] [waɪl] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒɪŋ] ,
They suffered through ten minutes of weightlessness while the dust was discharging ,
他们 遭受 通过 十 分钟 的 失重 尽管 这 灰尘 曾是 出院 ,

在尘埃落定期间，他们经历了十分钟的失重状态。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [ten] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [derd] [stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ə'gen] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði]
and waited another ten before they dared start the engines again and swing the
和 等待 其他 十 前 他们 敢于 开始 这 发动机 再次 和 摇摆 这
[ʃɪp] — ['kerləs] [naʊ] [ʌv; əv] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] — [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrk] [tɔːrd] [ɜːrθ] .
ship — careless now of fine points of navigation — on a great arc toward Earth .
船 — 粗心 现在 的 美好的 积分 的 导航 — 在 一个 伟大的 弧 朝向 地球 .

他们又等了十分钟才敢再次启动引擎，让飞船——此时已不再在意航行的细微之处——划出一道巨大的弧线飞向地球。

" ['ɪtl] [biː; bi] ['fɔːrti] ['aʊərz] , [plʌs] [ɔːr]['maɪnəs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stʌf] [hɪts] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , " [sed]
" It'll be forty hours , plus or minus , before the stuff hits the atmosphere , " said
" 它将 是 四十 小时 , 加 或者 减 , 前 这 东西 点击量 这 气氛 , " 说
[kein] .
Kane .
凯恩 .

“大约四十个小时后，这些物质才会进入大气层，”凯恩说。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðen] — ['prɪti] [suːn] , [aɪ]
" The Germans are going to realize something is wrong before then — pretty soon , I
" 这 德国人 是 去 到 意识到 某物 是 错误的 前 然后 — 漂亮的 很快 , 我
[ɪ'mædʒɪn] ,
imagine ,
想象 ,

“我想，德国人很快就会意识到出了问题。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [əb'zɜːrvətɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] .
because every observatory will be watching the cloud .
因为 每一个 天文台 将要 是 观看 这 云 .

因为每个天文台都会观测这片云。

[wiːl] [duː] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪr] .
We'll do better to stay out here .
出色地 做 更好的 到 停留 出去 这里 .

我们最好还是待在这里。

" ['mænɪŋ] [ʃ'rʌgd] .
" Manning shrugged .
" 曼宁 耸了耸肩 .

曼宁耸了耸肩。

[kein] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
Kane looked at him with understanding and sympathy .
凯恩 看起来 在 他 和 理解 和 同情 .

凯恩用理解和同情的目光看着他。

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" There's still work for us .
" 有 仍然 工作 为了 我们 .

“我们还有工作要做。”

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [spred] [tu:; tə]

By	now	the	general	uprising	will	have	started	in	America	,	and	maybe	spread	to
经过	现在	这	一般的	起义	将要	有	开始	在	美国	,	和	或许	传播	到

['ʌðər] ['kʌntriz] ;

other	countries	;
其他	国家	;

到那时，美国应该已经开始出现大规模起义，而且可能会蔓延到其他国家；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [ˌɔrgənɪ'zeɪʃənz] [læst] ['efərt] , [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] ['kudnt] [stɑ:p][ðə; ði]

it	was	to	be	our	organization's	last	effort	,	in	case	we	couldn't	stop	the
它	曾是	到	是	我们的	组织的	最后的	努力	,	在	案件	我们	不能	停止	这

[dʌst] [ʃɪp] .

dust	ship	.
灰尘	船	.

这将是我们组织最后的努力，以防我们无法阻止尘埃飞船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ɔ:f] . . . .

And	the	ship	took	off	.	.	.	.
和	这	船	采取	离开	.	.	.	.

于是，船起飞了……

[lets] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['brɔ:dkɑ:sts] .

Let's	see	if	we	can	pick	up	some	broadcasts	.
我们来吧	看	如果	我们	能	挑选	向上	一些	广播	.

我们看看能不能收到一些广播信号。

" [ðeɪ] [dɪd] , ['æftər] [æk'seləreitiŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] , ['heɪstɪli] -

"	They	did	,	after	accelerating	the	ship	and	throwing	it	into	a	low	,	hastily	-
"	他们	做过	,	后	加速	这	船	和	投掷	它	进入	一个	低的	,	草草	-

['kælkjuleɪtɪd]['ɔ:rbɪt] .

calculated	orbit	.
计算	轨道	.

“他们加速飞船并将其送入一个低矮的、仓促计算的轨道后，就成功了。”

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] .

At	first	the	destroyers	had	no	word	of	their	work	.
在	第一的	这	驱逐舰	有	不	单词	的	他们的	工作	.

起初，驱逐舰上的船员们对自己的工作一无所知。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɪrs] [fler] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt]

The	news	was	all	about	the	fierce	flare	of	rebellion	in	America	;	though	they	didn't
这	消息	曾是	全部	关于	这	凶猛的	耀斑	的	叛乱	在	美国	;	尽管	他们	没有

[seɪ] [soʊ] ,

say	so	,
说	所以	,

新闻报道的焦点是美国爆发的激烈叛乱；虽然他们没有明说，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [fju:] ['dʒɜ:mənz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər]

it	must	have	caught	the	few	Germans	there	in	the	throes	of	departure
它	必须	有	捕捉	这	很少	德国人	那里	在	这	阵痛	的	离开

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [du:m] .

before	the	coming	doom	.
前	这	未来	厄运	.

这一定是拍下了当时在场的少数德国人在厄运来临前匆匆离开的画面。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ['kɑ:ləni][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] ,

An	attack	on	the	Long	Island	colony	was	in	progress	,
一个	攻击	在	这	长的	岛	殖民地	曾是	在	进步	,

对长岛殖民地的袭击正在进行中。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [bloʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl] .

the	bridges	blown	and	the	East	River	aflame	with	burning	oil	.
这	桥梁	吹	和	这	东方	河	燃烧	和	燃烧	油	.

桥梁被炸毁，东河燃起熊熊油火。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'seɪnli] ['despərət] ['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɑːntə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd]

Then	the	insanely	desperate	rebels	had	found	their	way	onto	the	island	and
然后	这	疯狂地	绝望的	叛军	有	成立	他们的	方式	到	这	岛	和

[ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

overwhelmed	the	settlement	.
不堪重负	这	沉降	.

然后，那些走投无路的叛军找到了上岛的路，并占领了岛上的定居点。

[ðə; ði] [er] ['krækld] [wɪð; wɪθ] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] [ə'genst] [ðə; ði]['mæstər] [reɪs] .

The	air	crackled	with	eye	-	witness	accounts	of	atrocities	against	the	master	race	.
这	空气	噼啪作响	和	眼睛	-	证人	账户	的	暴行	反对	这	掌握	种族	.

空气中充斥着目击者对“优等种族”遭受暴行的描述。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['lidər] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

The	German	leaders	were	turning	the	insurrection	to	account	,
这	德语	领导人	是	转弯	这	起义	到	帐户	,

德国领导人正在对这场叛乱进行清算。

['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [feɪt]

using	it	to	prepare	the	minds	of	their	own	people	to	accept	the	fait
使用	它	到	准备	这	思想	的	他们的	自己的	人们	到	接受	这	事实

[ˌɑː'kɑːmpli, ə'kɑːmpli][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] .

accompli	of	America's	extermination	.
完成	的	美国的	灭绝	.

利用它来使本国人民接受美国灭绝的既成事实。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] ['brɔːdkɑːsts] .

Then	came	a	pause	in	the	news	broadcasts	.
然后	来了	一个	暂停	在	这	消息	广播	.

新闻播报随即暂停。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['steɪʃ(ə)n] [pleɪd] ['mjuːzɪk] . . . .

A	German	station	played	music	.	.	.	.
一个	德语	车站	玩	音乐	.	.	.	.

一家德国电台正在播放音乐.....

['sʌmwer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['rʊlər] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['heɪsti] ['kaʊns(ə)l] , ['sterɪŋ]

Somewhere	a	group	of	rulers	must	be	sitting	in	hasty	council	,	staring
某处	一个	团体	的	统治者	必须	是	坐着	在	仓促	理事会	,	凝视

[ˌʌnbɪ'liːvəbli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] - [rɪ'pɔːrts] .

unbelievably	at	the	astronomers	'	reports	.
难以置信	在	这	天文学家	-	报告	.

某个地方一定有一群统治者正匆匆开会，难以置信地盯着天文学家的报告。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Having	to	believe	,	and	trying	to	make	a	decision	where	there	was	no
拥有	到	相信	,	和	尝试	到	制作	一个	决定	在哪里	那里	曾是	不

[mɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

more	deciding	to	do	,
更多的	决定	到	做	,

不得不相信，并且试图在已经没有选择余地的情况下做出决定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]['fju:tʃər][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'mju:təb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][və'lɑ:səti][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

because	their	future	was	as	immutable	as	the	velocity	and	direction
因为	他们的	未来	曾是	作为	不可更改的	作为	这	速度	和	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [ɪn] [speɪs] .

of	the	dust	cloud	in	space	.
的	这	灰尘	云	在	空间	.

因为他们的未来就像太空尘埃云的速度和方向一样，是不可改变的。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən]

They	had	to	make	it	public	,	of	course	,	so	that	there	could	be	an
他们	有	到	制作	它	民众	,	的	课程	,	所以	那	那里	可以	是	一个

[ə'tempt] [æt; ət][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] .

attempt	at	evacuation	.
试图	在	疏散	.

他们当然必须将此事公之于众，以便进行疏散。

['twenti] - [fɜ:rst] ['sentʃəri] ['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['moʊtɝz] , [wi:lz] , [ænd; ənd] [wɪŋz] ,

Twenty	-	first	century	Germany	was	a	nation	of	motors	,	wheels	,	and	wings	,
二十	-	第一的	世纪	德国	曾是	一个	国家	的	电机	,	车轮	,	和	翅膀	,

二十一世纪的德国是一个充满汽车、车轮和翅膀的国家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	day	and	a	half	might	yet	be	time	for	a	large	part	of	the
和	一个	天	和	一个	一半	可能	然而	是	时间	为了	一个	大的	部分	的	这

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [fli:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [fɔ:l] [wɪtʃ] [wʊd] ['kʌvər] ['greɪtər]

population	to	flee	beyond	the	limits	of	the	dust	-	fall	which	would	cover	Greater
人口	到	逃跑	超过	这	限制	的	这	灰尘	-	落下	哪个	会	覆盖	更大的

['dʒɜ:rməni][frʌm; frəm][ðə; ði]['rainlænd; -lənd][tu:; tə][ðə; ði]['vɔlgə] .

Germany	from	the	Rhineland	to	the	Volga	.
德国	从	这	莱茵兰	到	这	伏尔加河	.

再过一天半，大部分人口或许就能逃离尘埃落定的范围，这场尘埃将覆盖从莱茵兰到伏尔加河的大德国。

[ɪf] [ðə; ði]['eksədəs][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərli] , [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['emfəsaizd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . . . .

If	the	exodus	was	orderly	,	the	radio	emphasized	again	and	again	.	.	.	.
如果	这	出埃及记	曾是	秩序	,	这	收音机	强调	再次	和	再次	.	.	.	.

广播反复强调，如果这次撤离是有秩序的.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['aʊərz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəuθ] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

For	the	first	few	hours	it	was	both	orderly	and	successful	,	according	to
为了	这	第一的	很少	小时	它	曾是	两个都	秩序	和	成功的	,	根据	到

[rɪ'pɔ:rt] .

report	.
报告	.

据报道，最初几个小时秩序井然，进展顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dʒɜ:məni:z] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['kærid] [tu:; tə] ['hɪd(ə)n] [ɪrz]

But	the	announcement	of	Germany's	catastrophe	had	carried	to	hidden	ears
但	这	公告	的	德国的	灾难	有	携带	到	隐	耳朵

[bɪ'jɑ:nd] [ɪts] ['baʊndriz] ,

beyond	its	boundaries	,
超过	它是	边界	,

但是，德国的灾难消息却传到了国界之外的隐秘角落。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd] [pæst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	the	word	had	passed	like	lightning	around	the	world	,
和	这	单词	有	通过了	喜欢	闪电	大约	这	世界	,

消息像闪电一样传遍了全世界。

['telɪŋ] [ɔ:l] [neiʃəns] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd] [kʌm] .

telling	all	nations	that	the	moment	of	deliverance	had	come	.
讲述	全部	国家	那	这	片刻	的	解救	有	来	.

告诉所有国家，拯救的时刻已经到来。

[fɔːr] ['aʊərz] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['steɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn][ðə; ði] [er] ;

Four	hours	afterward	,	and	American	station	went	on	the	air	;
四	小时	之后	,	和	美国人	车站	去	在	这	空气	;

四个小时后，美国电台开始播出；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [tɛnst] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .

and	the	listeners	in	the	space	ship	tensed	as	they	heard	the	English	words	.
和	这	听众	在	这	空间	船	紧张的	作为	他们	听到	这	英语	字	.

太空飞船里的听众听到英语单词时都紧张起来。

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [er] - [bɔːrn] ['refjʊdʒiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]

"	Three	or	four	thousand	air	-	borne	refugees	are	reported	landing	on	the	Florida
"	三	或者	四	千	空气	-	出生	难民	是	据报道	降落	在	这	佛罗里达

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

据报道，有三四千名乘飞机抵达佛罗里达海岸的难民。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌrevə'luːʃəneri] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv]['teɪkən] [steps] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] . . . .

The	local	revolutionary	authorities	have	taken	steps	for	their	reception	.	.	.	.
这	当地的	革命性的	当局	有	已采取	步骤	为了	他们的	接待	.	.	.	.

当地革命当局已采取措施迎接他们……

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [fræns] [steɪts] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

A	dispatch	from	France	states	that	a	refugee	column	of	about	twenty	thousand
一个	派遣	从	法国	各州	那	一个	难民	柱子	的	关于	二十	千

['dʒɜːmənz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] ,

Germans	was	overwhelmed	and	wiped	out	,
德国人	曾是	不堪重负	和	擦拭	出去	,

来自法国的一份报道称，一支约两万名德国难民组成的队伍遭到伏击，全军覆没。

[dɪ'spaɪt] [dɪ'fens] [baɪ] ['ɑːrmərd] ['viːək(ə)lz] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['laɪənz] . . . .

despite	defense	by	armored	vehicles	,	in	the	vicinity	of	Lyons	.	.	.	.
尽管	防御	经过	装甲	车辆	,	在	这	附近	的	莱昂斯	.	.	.	.

尽管有装甲车辆进行防御，但在里昂附近……

['sɪmələrli] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] . . . .

Similarly	we	hear	from	Italy	.	.	.	.
相似地	我们	听到	从	意大利	.	.	.	.

我们也听到来自意大利的消息……

" [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ,

"	The	transmission	was	weak	and	the	voice	faded	out	,	but	it	went	on	,
"	这	传播	曾是	虚弱的	和	这	嗓音	褪色	出去	,	但	它	去	在	,

“信号很弱，声音渐渐消失，但还在继续。”

[kaʊntɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hoʊli] [gliː] [ðə; ði] ['viktəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsəkər] .

counting	up	with	unholy	glee	the	victories	and	the	massacres	.
计数	向上	和	不圣洁的	高兴	这	胜利	和	这	大屠杀	.

他们带着不祥的快感清点着胜利和屠杀。

[ɔːl]['oʊvər] [ɜːrθ] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [leɪd] ['berid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

All	over	Earth	,	people	were	digging	up	the	guns	that	had	laid	buried	for	a
全部	超过	地球	,	人们	是	挖掘	向上	这	枪支	那	有	铺设	埋葬	为了	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

hundred	years	,
百	年	,

世界各地的人们都在挖掘埋藏了百年的枪支。

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] , ['siːzɪŋ] [saɪðz] [ænd; ənd]['æksɪz] , [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

and	when	those	were	lacking	,	seizing	scythes	and	axes	,	sticks	and	stones	,
和	什么时候	那些	是	缺乏	,	抓住	镰刀	和	轴	,	棍子	和	石头	,

当这些武器都不够用时，他们就拿起镰刀、斧头、棍棒和石头，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['dʒɜːmənz] .

and	going	out	to	meet	the	fleeing	Germans	.
和	去	出去	到	见面	这	逃离	德国人	.

然后出去迎接逃亡的德国人。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɪlətəri] [ri'tælieitid] [baɪ] [ʌn'loʊdɪŋ] [ɪts] [hoʊl] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɛpənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rebəlɪŋ] ['piːpəlz] .

The	German	military	retaliated	by	unloading	its	whole	arsenal	of	atomic	and	other	weapons	against	the	rebelling	peoples	.
这	德语	军队	报复	经过	卸货	它是	所有的	兵工厂	的	原子	和	其他	武器	反对	这	反叛	人民	.

德国军方随即对反抗的人民动用了全部原子弹和其他武器进行报复。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .

But	the	world	was	mad	with	blood	and	liberty	.
但	这	世界	曾是	疯狂的	和	血	和	自由	.

但当时的世界正处于对鲜血和自由的狂热之中。

[wʌt] [ɪf] [fɔːr; fər] ['evri] ['dʒɜːrmən][ten][ʌv; əv][ðer; ðər][eks] - [sleɪvz] [daɪd] ?

What	if	for	every	German	ten	of	their	ex	-	slaves	died	?
什么	如果	为了	每一个	德语	十	的	他们的	前任	-	奴隶	死亡	?

如果每有一个德国人死去，就有十个德国前奴隶死去呢?

[suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['dʒɜːmənz] . . . .

Soon	there	would	be	no	more	Germans	.	.	.	.
很快	那里	会	是	不	更多的	德国人	.	.	.	.

不久之后，德国人将不复存在.....

['ʌðər] ['reɪdioʊ] ['steɪʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

Other	radio	stations	began	to	be	heard	,
其他	收音机	车站	开始	到	是	听到	,

开始能听到其他电台的声音了，

['bæblɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [tʌŋz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən]['oʊvər][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

babbling	in	strange	tongues	that	had	not	been	spoken	over	the	air	for	a	century	,
胡说	在	奇怪的	舌头	那	有	不是	到过	说	超过	这	空气	为了	一个	世纪	,

他用一种百年未曾通过广播传出的奇怪语言胡言乱语，

[bʌt; bət][ɔːl] [riˈsaitɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] ,

but	all	reciting	the	same	burden	of	hate	and	holocaust	,
但	全部	背诵	这	相同的	负担	的	恨	和	大屠杀	,

但所有人都背负着同样的仇恨和种族灭绝的重担。

['glɔːriɪŋ] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

glorying	in	the	tales	of	carnage	that	they	called	to	each	other	across	the	Earth	.
荣耀	在	这	故事	的	屠杀	那	他们	称为	到	每个	其他	穿过	这	地球	.

他们沉浸在彼此讲述的、横跨地球的杀戮故事中。

['mɑːrʃəld] [baɪ] ['lidər] [huː] [roʊz][tuː; tə] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

Marshaled	by	leaders	who	rose	to	power	on	the	wings	of	a	shout	,
集结	经过	领导人	WHO	玫瑰	到	力量	在	这	翅膀	的	一个	喊	,

由那些靠着一声呐喊而上台的领袖们统领的，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][noʊ] ['lidər] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] ['hɔːdz] [pɔːd] ['iːv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raiʃ; raik] ,

or	with	no	leaders	at	all	,	the	hordes	poured	even	across	the	borders	of	the	Reich	,
或者	和	不	领导人	在	全部	,	这	成群结队	倾倒	甚至	穿过	这	边界	的	这	帝国	,

或者根本没有领导者，这群乌合之众甚至涌过了帝国的边境。

['ɪntuː][ðə; ði] [duːmd] ['eriə] .

into	the	doomed	area	.
进入	这	注定失败	区域	.

进入注定毁灭的区域。

[sʌtʃ] ['dʒɜːrmən]['reɪdioʊ] ['steɪʃənz] [æz; əz][wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑpəretɪŋ] [ʃoʊd] [baɪ][ðer; ðər]['fræntɪk][ænd; ənd]

Such	German	radio	stations	as	were	still	operating	showed	by	their	frantic	and
这样的	德语	收音机	车站	作为	是	仍然	操作	显示	经过	他们的	疯狂的	和

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['efərts] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['pænɪk][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

contradictory	efforts	to	direct	the	evacuation	the	hopeless	panic	and	confusion
矛盾的	努力	到	直接的	这	疏散	这	绝望	恐慌	和	困惑

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['hɛərənfɔːlk] [ɪn][ɪts] [læst] ['aʊər] .

that	had	fallen	on	the	Herrenvolk	in	its	last	hour	.
那	有	倒下	在	这	贵族民族	在	它是最后的	小时	.	

当时仍在运转的德国广播电台，通过其疯狂而自相矛盾的疏散指挥，展现了“主人民族”在最后时刻所陷入的绝望恐慌和混乱。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] ,

Perhaps	they	had	once	been	a	people	of	blood	and	iron	,
也许	他们	有	一次	到过	一个	人们	的	血	和	铁	,

或许他们曾经是一个嗜血如铁的民族。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

but	if	so	they	were	that	no	longer	after	a	century	of	security	and	peaceful
但	如果	所以	他们	是	那	不	更长	后	一个	世纪	的	安全	和	和平

[prɑː'sperəti] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['bʊlwərks] ;

prosperity	behind	their	impregnable	bulwarks	;
繁荣	在后面	他们的	坚不可摧	堡垒	;

但如果真是如此，那么在他们坚不可摧的堡垒背后，一个世纪的安全与和平繁荣也已不复存在了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] , ['fliːɪŋ] [ðoʊz] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [naʊ] ,

and	the	refugees	,	fleeing	those	defenses	now	,
和	这	难民	,	逃离	那些	防御	现在	,

而那些现在正逃离这些防御工事的难民们，

[wɜːr; wər] [laɪk] [fæt] [teɪm] ['ræbəts] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hʌtʃ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['vɪktɪm] , ['terəfaɪd]

were	like	fat	tame	rabbits	escaping	a	burning	hutch	and	falling	victim	,	terrified
是	喜欢	胖的	驯服	兔子	逃脱	一个	燃烧	笼	和	坠落	受害者	,	恐惧

[ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ,

and	uncomprehending	,
和	难以理解	,

就像一群肥硕的驯养兔子，从燃烧的兔舍里逃出来，却不幸成为牺牲品，惊恐万分，不知所措。

[tuː; tə][ðə; ði] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] [ænd; ənd][praɪ'miːv(ə)l] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .

to	the	claws	and	fangs	and	primeval	savagery	of	the	wild	.
到	这	爪子	和	獠牙	和	原始	野蛮	的	这	荒野	.

回归野性的利爪、尖牙和原始的野蛮。

['dʒɜːrməni][hæd; həd]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði][wɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Germany	had	sowed	the	wind	for	a	hundred	years	,
德国	有	播种	这	风	为了	一个	百	年	,

德国播撒风的种子已有一百年之久。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [ə'beɪt] . . . .

and	the	storm	that	had	arisen	would	not	soon	abate	.	.	.	.
和	这	风暴	那	有	出现	会	不是	很快	减弱	.	.	.	.

而这场风暴一时半会儿不会平息……

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] ,

From	time	to	time	during	the	vigil	in	the	space	ship	,
从	时间	到	时间	期间	这	守夜	在	这	空间	船	,

在太空飞船上的守夜期间，时不时地，

[kein] [tɜːrnd] [θɪn] - [lɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɔːdkɑːsts] [tuː; tə] [ə'tempt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət]
Kane turned thin - lipped from the broadcasts to attempt contact with a secret
凯恩 转向 薄的 - 嘴唇 从 这 广播 到 试图 接触 和 一个 秘密
[trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['eriə] .
transmitter in the New York area .
发射机 在 这 新的 约克 区域 .

凯恩从广播中抽身而出，试图与纽约地区的一个秘密发射器取得联系。

['faɪnəli] , ['θɜːrti] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,
Finally , thirty hours after the dust had started on its way ,
最后 , 三十 小时 后 这 灰尘 有 开始 在 它是 方式 ,

最终，在尘埃开始蔓延三十小时后，

[hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['liːdər] [hiː; hi] [nuː] .
he got through and talked with an underground leader he knew .
他 得到 通过 和 谈话 和 一个 地下 领导者 他 知道 .

他联系上了一位他认识的地下组织领导人。

" [its] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] , " [ðə; ði][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [rɪ'pɔːrtɪd] ['tɜːrsli] .
" It's out of our hands , " the man on Earth reported tersely .
" 它是 出去 的 我们的 双手 , " 这 男人 在 地球 据报道 简洁地 .

“这已经超出我们的掌控了，”地球上的那个人简短地报告道。

" [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] ['hedweɪ] [ɪn] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ðə; ði][rɪ'voʊlt] .
" At first we made some headway in organizing the revolt .
" 在 第一的 我们 制成 一些 进展 在 组织 这 反叛 .

“起初我们在组织起义方面取得了一些进展。”

[wɪə(r)] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][mɑːbz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['kɔːʃ(ə)n] ,
We're still trying to influence the mobs in the direction of elementary caution ,
是 仍然 尝试 到 影响 这 怪物 在 这 方向 的 初级 警告 ,

我们仍在努力引导民众养成基本的谨慎态度。

[bʌt; bət] [its] ['θæŋkləs] [wɜːrk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['deɪndʒərəs] .
but it's thankless work and even dangerous .
但 它是 忘恩负义 工作 和 甚至 危险的 .

但这是一份吃力不讨好的工作，甚至很危险。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] ['deməgɔgz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , ['fɑːloʊɪŋ] [wət'evər] [vɔɪs]
The people are following demagogues sprung from nowhere , following whatever voice
这 人们 是 下列的 煽动者 弹簧 从 无处 , 下列的 任何 嗓音
['prɔmisiz] [ðə; ði][moʊst] ['kɪlɪŋ] .
promises the most killing .
承诺 这 最多 杀 .

人们追随那些凭空冒出来的煽动者，追随那些承诺杀戮最多的声音。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['iːv(ə)n] ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] . . . . "
I think they're even fighting each other in some places . . . . "
我 思考 它们是 甚至 斗争 每个 其他 在 一些 地方 . . . . "

我认为在某些地方他们甚至还在互相争斗……

" ['ænərki] , " [sed] [kein] ['nʌmli] .
" Anarchy , " said Kane numbly .
" 无政府状态 , " 说 凯恩 麻木地 .

“无政府状态，”凯恩麻木地说。

" [ə; eɪ] [nuː] [dɑːrk][eɪdʒ] — "
" A new Dark Age — "
" 一个 新的 黑暗的 年龄 — "

“新的黑暗时代——”

" [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ? " [diˈmɑːndid] - [ˈskɔːrnfəli] .
" What else did you expect ? " demanded Vzryvov scornfully .
" 什么 别的 做过 你 预计 ? " 要求 - 轻蔑地 .

“你还指望什么？”弗兹里沃夫轻蔑地问道。

" [ˈʃʊrli] [nɑːt] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [enˈsleɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˈprɑːmptli] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ˈɔːrdərli] [self]
" Surely not that people enslaved so long would promptly proceed to set up orderly self
" 一定 不是 那 人们 奴隶 所以 长的 会 及时 继续 到 放 向上 秩序 自己
- [ˈgʌvərnmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] ?
- government as soon as they were free ?
- 政府 作为 很快 作为 他们 是 自由的 ?

“难道被奴役了这么久的人们，一获得自由就会立即建立起有序的自治政府吗？”

[ðə; ði][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['evriwer] , [ɪkˈsept] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ;
The Dark Ages have been everywhere , except in Germany , for the last century ;
这 黑暗的 年龄 有 到过 到处 , 除了 在 德国 , 为了 这 最后的 世纪 ;

过去一个世纪以来，除了德国以外，世界各地都陷入了黑暗时代；

[juː; jʊ][dəunt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈdʒɜːrməni] [fɔːlz] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [bɪˈkʌm]
you don't imagine that because Germany falls , the rest of the world will become
你 不 想象 那 因为 德国 瀑布 , 这 休息 的 这 世界 将要 变得
['sɪvəlaɪzd] [əˈgen] ? "
civilized again ? "
文明 再次 ? "

你难道认为德国沦陷后，世界其他地方就会重新变得文明吗?

" [noʊ] . . . . [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][dɪd] .
" No . . . . But I must have hoped it ; I think we all did .
" 不 . . . . 但 我 必须 有 希望 它 ; 我 思考 我们 全部 做过 .

“不……但我一定希望如此；我想我们都希望如此。”

[ges] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəlɪst] [aɪ] [noʊ] , [ˌɪˈgɔr, ˈiːˌgɔr] .
Guess you're the only realist I know , Igor .
猜测 你是 这 仅有的 现实主义者 我 知道 , 伊戈尔 .

看来你是我认识的唯一一个现实主义者，伊戈尔。

" [kein] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" Kane straightened his shoulders .
" 凯恩 拉直 他的 肩膀 .

凯恩挺直了肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明日人质(Hostage of Tomorrow)
第4/4页

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lænd] .
" We might as well land .
" 我们 可能 作为 出色地 土地 .

我们还是降落吧。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['diːsnt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] [wen] [ðə; ði]
Maybe there's still a chance to bring something decent out of this mess when the
或许 有 仍然 一个 机会 到 带来 某物 体面的 出去 的 这 混乱 什么时候 这
[smoʊk] [kliəz] .
smoke clears .
抽烟 清除 .

或许等一切尘埃落定，我们还有机会从这场混乱中创造出一些有意义的东西。

['eniweɪ] , [aɪ'd] ['ræðər] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][sɪt] [aʊt] [hɪr] ['lɪsnɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər]
Anyway , I'd rather get into the thick of it than sit out here listening any longer
反正 , ID 相当 得到 进入 这 厚的 的 它 比 坐 出去 这里 聆听 任何 更长
.
:
.

总之，我宁愿投身其中，也不愿继续坐在这里听人唠叨。

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
We shouldn't have anything more to fear from the Germans .
我们 不应该 有 任何事物 更多的 到 害怕 从 这 德国人 .

我们无需再惧怕德国人了。

" ['mænɪŋ] , [huː] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['bruːdɪŋ] ['saɪləntli] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] , [lʊkt] [ʌp]
" Manning , who had sat for long brooding silently over the controls , looked up
" 曼宁 , WHO 有 卫星 为了 长的 沉思 默默 超过 这 控制 , 看起来 向上
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“长时间默默地坐在控制台前沉思的曼宁猛地抬起头来。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [læst] ['feɪvər] .
" Before we start down , " he said , " I'd like to ask a last favor .
" 前 我们 开始 向下 , " 他 说 , " ID 喜欢 到 问 一个 最后的 偏爱 .

“在我们开始下山之前，”他说，“我想请你帮最后一个忙。”

" ['mænɪŋ] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Manning smiled grimly .
" 曼宁 微笑 阴沉地 .

曼宁露出了苦笑。

" [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
" One way or another .
" 一 方式 或者 其他 .

“不管怎样。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] - [ɪ'skeɪp] ['glaɪdərz][wiː; wi] [sɔː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I just want one of those emergency - escape gliders we saw when we were
我 只是 想 一 的 那些 紧急情况 - 逃脱 滑翔机 我们 锯 什么时候 我们 是
['haɪdɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
hiding down below .
隐藏 向下 以下 .

我想要一架我们在山下躲藏时看到的那种紧急逃生滑翔机。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][lænd][ɪn] [əˈmerɪkə] , [aɪ] [ges] ,
You **mean** **to** **land** **in** **America** **,** **I** **guess** **,**
你 意思是 到 土地 在 美国 , 我 猜测 ,

我想你的意思是要降落在美国吧?

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][duː][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd][drɑːp]
but **before** **you** **do** **I** **wish** **you'd** **take** **a** **little** **swing** **out** **of** **your** **way** **and** **drop**
但 前 你 做 我 希望 你会 拿 一个 小的 摇摆 出去 的 你的 方式 和 降低
[ˌem ˈiː] [ɔːf] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊvər]['dʒɜːrməni] .
me **off** **in** **one** **of** **those** **over** **Germany** **.**
我 离开 在 一 的 那些 超过 德国 .

但在此之前，我希望你能稍微绕个弯，把我放在其中一架飞机上，飞越德国上空。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['edi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — "
I **don't** **know** **whether** **Eddie** **will** **want** **to** **go** **with** **me** **—** **"**
我 不 知道 无论 埃迪 将要 想 到 去 和 我 — "

我不知道埃迪愿不愿意跟我一起去——

" [hel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['dʌgən] [əˈgriːvɪdli] .
" **Hell** **,** **what** **do** **you** **take** **me** **for** **?** **"** **asked** **Dugan** **aggrievedly** **.**
" 地狱 , 什么 做 你 拿 我 为了 ? " 问 杜根 愤愤不平地 .

“见鬼，你把我当什么人了？”杜根愤愤不平地问道。

" ['meɪbi] [juːv] [krækt] [ʌp] — [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
" **Maybe** **you've** **cracked** **up** **—** **but** **I'll** **take** **a** **chance** **.** **"**
" 或许 你已经 裂纹 向上 — 但 患病的 拿 一个 机会 . "

“也许你已经疯了——但我愿意冒险一试。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] ['kreɪzi] , " [sed] [kein] .
" **I** **think** **you** **have** **gone** **crazy** **,** **"** **said** **Kane** **.**
" 我 思考 你 有 已消失 疯狂的 , " 说 凯恩 .

“我觉得你疯了，”凯恩说。

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['dɪdnt] [get] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [dʌst] [wʊd] . "
" **If** **the** **Germans** **didn't** **get** **you** **,** **the** **dust** **would** **.** **"**
" 如果 这 德国人 没有 得到 你 , 这 灰尘 会 . "

“就算德国人没杀了你，尘土也会杀了你。”

" [its] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɔːl] [raɪt] . . . .
" **It's** **a** **chance** **,** **all** **right** **.** **.** **.** **.**
" 它是 一个 机会 , 全部 正确的 . . . .

“这的确是个机会……”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [kɑːlz] [taɪm] [məˈʃiːn] ['dɪsəˈpɪrd] , [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
But **I've** **been** **thinking** **about** **how** **Kahl's** **time** **machine** **disappeared** **,** **back** **there** **in** **the**
但 我已经 到过 思维 关于 如何 卡尔的 时间 机器 消失 , 后退 那里 在 这
[blæk] ['fɔːrɪst] .
Black **Forest** **.**
黑色的 森林 .

但我一直在思考卡尔的时间机器是如何在黑森林里消失的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['paʊərd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['stɔːrɪdʒ] ['sɛlz] ,
It **was** **powered** **by** **ordinary** **storage** **cells** **,**
它 曾是 动力 经过 普通的 贮存 细胞 ,

它由普通的蓄电池供电。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
and **when** **he** **turned** **it** **on** **and** **left** **it** **on** **it** **used** **them** **up** **in** **a**
和 什么时候 他 转向 它 在 和 左边 它 在 它 用过的 他们 向上 在 一个
['hɜːri] .
hurry **.**
匆忙 .

他打开它之后就一直开着，很快就把那些电池用光了。

[bʌt; bət][ɪn]['ræpɪd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [wɪl] [stɑ:p][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [ɪn][ə; eɪ] ['bætəri] [bɪ'fɔ:r]

But	in	rapid	discharge	polarization	will	stop	the	flow	of	current	in	a	battery	before
但	在	迅速的	释放	极化	将要	停止	这	流动	的	当前的	在	一个	电池	前

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][ɔ:l] [gɔ:n] — [ænd; ənd]['æftər] [ɪts] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	charge	is	all	gone	—	and	after	it's	rested	a	little	,
这	收费	是	全部	已消失	—	和	后	它是	休息	一个	小的	,

但是，在快速放电过程中，极化会在电池电量完全耗尽之前就停止电流流动——而且在电池静置一段时间后，

['itl] [gɪv] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔ:r] .

it'll	give	out	some	more	.
它将	给	出去	一些	更多的	.

它还会释放更多。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] .

I	think	that's	what	happened	.
我	思考	那就是	什么	发生	.

我想事情就是这样。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [swɪtʃ] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bætəriz] [di:'poʊlə,raɪzd] [ðeɪ] [geɪv] [ə'nʌðər]

We	left	the	switch	closed	,	and	when	the	batteries	depolarized	they	gave	another
我们	左边	这	转变	关闭	,	和	什么时候	这	电池	去极化	他们	给予	其他

[kɪk] .

kick	.
踢	.

我们把开关关上了，电池去极化后，又一次启动了。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [went] [ɑ:n] — ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] [ə'gen] .

So	the	time	traveler	went	on	—	into	the	future	again	.
所以	这	时间	游客	去	在	—	进入	这	未来	再次	.

于是，这位时间旅行者继续前行——再次前往未来。

[nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] , ['meɪbi] .

Not	very	far	,	maybe	.
不是	非常	远的	,	或许	.

或许不远。

['meɪbi] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] . "

Maybe	only	a	couple	of	days	.	"
或许	仅有的	一个	夫妻	的	天	.	"

可能就几天吧。

" [soʊ] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] .

"	So	—	you	think	it	may	be	there	now	.
"	所以	—	你	思考	它	可能	是	那里	现在	.

“所以——你认为它现在可能在那里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

And	if	it	is	?	"
和	如果	它	是	?	"

如果真是这样呢?

" [ðoʊz] ['glaɪdərz][hæv; həv][ə; eɪ] ['bætəri] - ['paʊərd] [ɔ:g'zɪliəri] ['moʊtər] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	Those	gliders	have	a	battery	-	powered	auxiliary	motor	,	don't	they	?
"	那些	滑翔机	有	一个	电池	-	动力	辅助的	发动机	,	不	他们	?

“那些滑翔机都配有电池驱动的辅助发动机，对吧？”

[ɪf] [wi:; wi][lænd] [nɪr] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

If	we	land	near	the	machine	,
如果	我们	土地	靠近	这	机器	,

如果我们降落在机器附近，

[wiː; wi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː]
we **can** **get** **it** **going** **again** **and** **return** **to** **our** **own** **time** **,** **or** **a** **few**
我们 能 得到 它 去 再次 和 返回 到 我们的 自己的 时间 , 或者 一个 很少
['jɪrz] ['ɜːrliər] . "
years **earlier** **.** **"**
年 早些时候 . "

我们可以重新启动它，回到我们自己的时代，或者回到几年前。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] — "
" **I** **don't** **blame** **you** **for** **wanting** **to** **,** **but** **—** **"**
" 我 不 责备 你 为了 想要 到 , 但 — "

“我不怪你想这么做，但是——”

" [its] [nɑːt][dʒʌst] [ðæt] .
" **It's** **not** **just** **that** **.**
" 它是 不是 只是 那 .

“不仅仅是这样。”

" ['mænɪŋz] [aɪz] [met] ['keɪnz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɑːd] [ɪn'tensəti] .
" **Manning's** **eyes** **met** **Kane's** **and** **held** **them** **with** **odd** **intensity** **.**
" 曼宁的 眼睛 遇见 凯恩的 和 握住 他们 和 奇怪的 强度 .

“曼宁的目光与凯恩的目光相遇，并以一种奇异的专注凝视着他们。

[hiː; hi] [æskt] ['sloʊli] : " ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [kein] ,
He **asked** **slowly** **:** **"** **Wouldn't** **it** **have** **been** **better** **,** **Kane** **,**
他 问 缓慢地 : " 不会 它 有 到过 更好的 , 凯恩 ,

他缓缓问道：“凯恩，那样岂不是更好吗？”

[ɪf] [ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] ?
if **the** **last** **hundred** **years** **of** **history** **had** **never** **happened** **?**
如果 这 最后的 百 年 的 历史 有 绝不 发生 ?

如果过去一百年的历史从未发生过呢?

" [kein] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɜːrst] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" **Kane** **stared** **at** **him** **,** **first** **blankly** **and** **then** **with** **dawning** **understanding** **.**
" 凯恩 凝视 在 他 , 第一的 茫然地 和 然后 和 黎明 理解 .

凯恩盯着他，先是茫然地看着他，然后渐渐明白了什么。

" [bʌt; bət] — [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" **But** **—** **that's** **impossible** **,** **"** **he** **stammered** **.**
" 但 — 那就是 不可能的 , " 他 结结巴巴 .

“但是——那不可能，”他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ]['pærədɑːks] . "
" **A** **paradox** **.** **"**
" 一个 悖论 . "

“一个悖论。”

" ['pærədɒksɪz][ɑːr; ər][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [taɪm] ['træv(ə)l] , [aɪ] [ges] . . . .
" **Paradoxes** **are** **an** **occupational** **disease** **of** **time** **travel** **,** **I** **guess** **.** **.** **.** **.**
" 悖论 是 一个 职业 疾病 的 时间 旅行 , 我 猜测 . . . .

我想，悖论大概是时间旅行的职业病吧.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [ɪf] [wiː; wi][duː][get] [bæk] .
I **don't** **know** **just** **what** **we** **can** **do** **,** **if** **we** **do** **get** **back** **.**
我 不 知道 只是 什么 我们 能 做 , 如果 我们 做 得到 后退 .

如果我们能回去，我不知道我们能做些什么。

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [end] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .
We'd **have** **to** **be** **careful** **or** **we** **might** **end** **up** **in** **a** **padded** **cell** **.**
我们会 有 到 是 小心 或者 我们 可能 结尾 向上 在 一个 带衬垫 细胞 .

我们得小心点，不然可能会被关进精神病院。

[wiː; wi] ['kudnt] [hoʊp] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə'tɑːmɪk] ['enərdʒi] — [ðæt] [siːmz]

We	couldn't	hope	to	prevent	the	development	of	atomic	energy	—	that	seems
我们	不能	希望	到	防止	这	发展	的	原子	活力	—	那	似乎

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

inevitable	,
不可避免的	,

我们不可能阻止原子能的发展——这似乎是不可避免的。

[wɪð; wɪθ] ['prɑːgres] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [maɪt] [wɔːrn] [ə'merɪkə] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['biːtɪŋ]

with	progress	—	but	we	might	warn	America	in	time	to	assure	our	beating
和	进步	—	但	我们	可能	警告	美国	在	时间	到	保证	我们的	殴打

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌntʃ] .

the	Germans	to	the	punch	.
这	德国人	到	这	冲床	.

随着进展——但我们或许可以及时警告美国，确保我们抢在德国人之前取得胜利。

" [kein] [sed] ['kwaɪətli] , " [its] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] .

"	Kane	said	quietly	,	"	It's	true	that	our	world	has	taken	a	wrong	turning	.
"	凯恩	说	悄悄	,	"	它是	真的	那	我们的	世界	有	已采取	一个	错误的	转弯	.

凯恩平静地说："我们的世界确实走错了方向。"

[wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['mænɪŋ] , [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] — [bʌt; bət] [its] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm]

What	you	suggest	,	Manning	,	is	quite	unimaginable	—	but	it's	possible	,	all	the	same
什么	你	建议	,	曼宁	,	是	相当	难以想象	—	但	它是	可能的	,	全部	这	相同的

— [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['destəni] , [pər'hæps] .

—	an	experimental	destiny	,	perhaps	.
—	一个	实验	命运	,	也许	.

曼宁，你提出的建议确实令人难以置信——但并非完全不可能——或许是一种实验性的命运。

['eniweɪ] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['glaɪdər] ['redi] . "

Anyway	,	I'll	help	you	get	the	glider	ready	.	"
反正	,	患病的	帮助	你	得到	这	滑翔机	准备好	.	"

总之，我会帮你准备好滑翔机的。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

"	Would	you	like	to	come	with	us	?
"	会	你	喜欢	到	来	和	我们	?

你想和我们一起去吗?

" [kein] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Kane	shook	his	head	.
"	凯恩	摇晃	他的	头	.

凯恩摇了摇头。

" ['weðər] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['riːəl] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Whether	this	world	is	real	or	not	,	I	belong	to	it	.
"	无论	这	世界	是	真实的	或者	不是	,	我	属于	到	它	.

"无论这个世界是真是假，我都属于它。"

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['bʌkɪŋ] [ɪ'nʌf] ['pærədɒksɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

And	you'll	be	bucking	enough	paradoxes	as	it	is	.
和	你会	是	颠簸	足够的	悖论	作为	它	是	.

而且，你本身就已经要面对足够多的悖论了。

" [ðə; ði] ['glaɪdər] [drɑːpt] [æt; ət] [fɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [haɪt] ;

"	The	glider	dropped	at	first	like	a	stone	from	the	great	height	;
"	这	滑翔机	掉落	在	第一的	喜欢	一个	石头	从	这	伟大的	高度	;

"滑翔机起初像石头一样从高空坠落;

[ðen] [ɪts] [wɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [væst] ['luːpɪŋ] [tɜːrnz] [ðæt]

then	its	wings	began	to	find	support	and	it	descended	in	vast	looping	turns	that
然后	它是	翅膀	开始	到	寻找	支持	和	它	下降	在	广阔的	循环	转弯	那

[ɪn] [ðə; ði] ['troʊpəsfɪr] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['taɪtli] ['sɜːrklɪŋ] [glaɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] .

in	the	troposphere	became	at	last	a	tightly	circling	glide	over	the	Schwarzwald	.
在	这	对流层	成为	在	最后的	一个	紧紧	盘旋	滑行	超过	这	黑森林	.

然后它的翅膀开始找到支撑，它开始大幅度地盘旋下降，最终在对流层中变成了在黑森林上空紧密盘旋滑翔。

[ðə; ði] [er] ['oʊvər] ['dʒɜːrməni] [wʌz; wəz] ['empti] ; [naʊ] , [ʃɔːrt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	air	over	Germany	was	empty	;	now	,	short	hours	before	the	coming	of	the
这	空气	超过	德国	曾是	空的	;	现在	,	短的	小时	前	这	未来	的	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

德国上空一片空旷；现在，距离沙尘暴来临仅剩几个小时了。

['evriwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ['eriəl] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri]

everyone	who	could	command	aerial	transportation	had	escaped	from	the	country
每个人	WHO	可以	命令	天线	运输	有	逃脱	从	这	国家

.

:
.

所有能够指挥空中交通工具的人都逃离了这个国家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊdz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ˊɒːtoubaːnən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['kʌntri] [leɪnz] ,

But	the	roads	,	from	the	great	Autobahnen	to	the	narrowest	country	lanes	,
但	这	道路	,	从	这	伟大的	高速公路	到	这	最窄	国家	车道	,

[wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['træfɪk] ,

were	crawling	with	traffic	,
是	爬行	和	交通	,

但是，从宽阔的高速公路到最狭窄的乡村小路，到处都挤满了车辆。

[snaːrld] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] .

snarled	and	choked	by	the	fear	that	drove	it	.
纠缠	和	窒息	经过	这	害怕	那	驾驶	它	.

恐惧驱使着它，使它变得咆哮、窒息。

['mænɪŋ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] ['lændmɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [lɔːst] ['æltɪtuːd] ;

Manning	strained	his	eyes	for	landmarks	as	they	lost	altitude	;
曼宁	紧张	他的	眼睛	为了	地标	作为	他们	丢失的	高度	;

随着飞机高度下降，曼宁努力睁大眼睛寻找地标；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn] [ðə; ði] ['glaɪdər] .

he	wanted	to	spare	the	batteries	in	the	glider	.
他	通缉	到	空闲的	这	电池	在	这	滑翔机	.

他想节省滑翔机的电池。

" [seɪ] , " [riˈmɑːkt] ['dʌgən] ['wɜːrɪdli] , " [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	Say	,	"	remarked	Dugan	worriedly	,	"	if	we	find	the	thing	,
"	说	,	"	评论	杜根	担忧地	,	"	如果	我们	寻找	这	事物	,

“比如说，”杜根担忧地说道，“如果我们找到了那东西，

[haʊ] [fɑːr] [duː] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [bæk] ? "

how	far	do	you	figure	on	going	back	?	"
如何	远的	做	你	数字	在	去	后退	?	"

你打算回溯到什么程度?

" [ˌɛmˈɛmˈɛm] — [seɪ] - .

"	Mmm	—	say	1935	.
"	嗯	—	说	-	.

嗯——比如说 1935 年。

[wiːl] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

We'll	need	a	few	years	to	work	if	we're	going	to	change	history	.	"
出色地	需要	一个	很少	年	到	工作	如果	是	去	到	改变	历史	.	"

如果我们想要改变历史，就需要几年的时间去努力。

" [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ɑːr'selvz] !

"	We	might	meet	ourselves	!
"	我们	可能	见面	我们自己	!

我们可能会遇到自己!

" ['dʌgən] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

"	Dugan	voiced	his	fears	.
"	杜根	配音	他的	恐惧	.

杜根表达了他的担忧。

['mænɪŋ] [grɪnd] .

Manning	grinned	.
曼宁	咧嘴一笑	.

曼宁咧嘴一笑。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʌk] [ɑːr'selvz] .

"	We	ought	to	be	able	to	duck	ourselves	.
"	我们	应该	到	是	有能力的	到	鸭子	我们自己	.

我们应该能够躲起来。

[wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [dəunt] [wiː; wi] ?

We	know	where	we	were	,	don't	we	?
我们	知道	在哪里	我们	是	,	不	我们	?

我们知道我们当时在哪里，对吧?

" ['dʌgən] [dai'dʒestid] [ðæt] , [ðen] [əd'vænst] [ə'nʌðər] ['prɑːbləm] : " [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ,

"	Dugan	digested	that	,	then	advanced	another	problem	:	"	If	we	go	back	to	1935	,
"	杜根	消化	那	,	然后	先进的	其他	问题	:	"	如果	我们	去	后退	到	-	,

杜根消化了这一点，然后提出了另一个问题："如果我们回到1935年，

[aɪl] ['oʊnli] [biː; bi] ['θɜːrti] [wen] [ðə; ðɪ] [wɔːr] ['stɑːrts] .

I'll	only	be	thirty	when	the	war	starts	.
患病的	仅有的	是	三十	什么时候	这	战争	开始	.

战争爆发时我才三十岁。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] [wen] [tuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gai] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] [æt; ət] [wʌns] ,

What	do	they	do	when	two	of	a	guy	try	to	enlist	in	the	Army	at	once	,
什么	做	他们	做	什么时候	二	的	一个	盖伊	尝试	到	入伍	在	这	军队	在	一次	,

如果两个同性同时试图参军，他们会怎么做?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['hiːz] [ɔːl'redi] ['mɪsɪŋ] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] ? "

especially	if	he's	already	missing	four	years	later	?	"
尤其	如果	他是	已经	丢失的	四	年	之后	?	"

尤其是如果他四年后已经失踪了?

" ['meɪbi] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [wɔːr] . "

"	Maybe	there	won't	be	any	war	.	"
"	或许	那里	惯于	是	任何	战争	.	"

"也许根本不会发生战争。"

" [wɑːnt] [tuː; tə] [bet] ? "

"	Want	to	bet	?	"
"	想	到	赌注	?	"

"要不要打赌？"

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mænɪŋ] ['soʊbərli] .

"	No	,	"	answered	Manning	soberly	.
"	不	,	"	回答	曼宁	清醒地	.

"不，"曼宁冷静地回答道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz]

But	a	moment	later	his	face	lit	as	he	recognized	,	only	a	couple	of	miles
但	一个	片刻	之后	他的	脸	点燃	作为	他	认可	,	仅有的	一个	夫妻	的	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但片刻之后，当他认出就在几英里之外的地方时，他的脸上顿时绽放出笑容。

[ðə; ði][bɪg] ['klɪrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [plæ'toʊ] [wer] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [hæd; həd] ['restɪd] .

the	big	clearing	on	the	plateau	where	the	time	traveler	had	rested	.
这	大的	清理	在	这	高原	在哪里	这	时间	游客	有	休息	.

高原上的大片空地，是时间旅行者休息的地方。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi][set][ðə; ði]['glaɪdər] ['bʌmpɪli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['medoʊ] .

Minutes	later	,	he	set	the	glider	bumpily	down	on	the	meadow	.
分钟	之后	,	他	放	这	滑翔机	颠簸地	向下	在	这	草地	.

几分钟后，他颠簸地把滑翔机降落在草地上。

[frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪ] [dɑ:n] [wʌz; wəz]

From	on	high	the	sun	had	been	visible	,	but	here	only	a	gray	dawn	was
从	在	高的	这	太阳	有	到过	可见的	,	但	这里	仅有的	一个	灰色的	黎明	曾是

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

从高处还能看到太阳，但在这里，只有灰蒙蒙的黎明破晓。

[wer] [ðə; ði]['fɔ:rɪst]['faɪər][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [tri:z] [reɪzd] [blæk] ['desələt] [ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði]

Where	the	forest	fire	had	passed	the	trees	raised	black	desolate	arms	to	the
在哪里	这	森林	火	有	通过了	这	树木	提高	黑色的	荒凉	武器	到	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

森林大火过后，树木向着光芒伸出漆黑荒凉的枝干。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [stɪl] [gri:n] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ku:l] ['bɔ:lsəm] [sent] [ænd; ənd]

but	those	still	green	were	greeting	the	morning	with	cool	balsam	scent	and
但	那些	仍然	绿色的	是	问候	这	早晨	和	凉爽的	香脂	香味	和

[ə'weɪkənɪŋ] [bɜ:rd] [sɔ:ŋ] ,

awakening	bird	song	,
唤醒	鸟	歌曲	,

但那些依然翠绿的植物，在清晨散发出清凉的香脂香气，伴着鸟儿的啼鸣迎接新的一天。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [deθ] ['fɔ:lɪŋ] [θru:] [speɪs] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔ:l] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [lænd]

oblivious	of	the	rain	of	death	falling	through	space	to	wipe	out	all	life	in	this	land
浑然不觉	的	这	雨	的	死亡	坠落	通过	空间	到	擦拭	出去	全部	生活	在	这	土地

.

:
.

他们丝毫不知死亡之雨正从天而降，将毁灭这片土地上的所有生命。

[ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glaɪdər] — [ænd; ənd] [froʊz] ,

They	climbed	out	of	the	glider	—	and	froze	,
他们	攀登	出去	的	这	滑翔机	—	和	冻住了	,

他们爬出滑翔机——然后僵住了。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][bəuθ] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [lɔ:ŋ] [blæk] [kɑ:rz] ,

for	in	the	same	moment	both	saw	the	two	long	black	cars	,
为了	在	这	相同的	片刻	两个都	锯	这	二	长的	黑色的	汽车	,

因为就在同一时刻，两人都看到了那两辆黑色长车。

[wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['swɑ:stɪkə][ɑ:n][ɪts] [sli:k] [flæŋk] , [ðæt][wɜ:r; wər] [pa:kt] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z]

one	with	an	official	swastika	on	its	sleek	flank	,	that	were	parked	under	the	trees
一	和	一个	官方的	卍	在	它是	光滑	侧翼	,	那	是	停放	在下面	这	树木

,

,

,

其中一辆车身线条流畅的汽车侧面印有官方的纳粹标志，就停在树下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rmd] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vi:ək(ə)lz]

and	the	uniformed	men	who	were	springing	to	their	feet	around	the	vehicles
和	这	制服	男人	WHO	是	弹簧	到	他们的	脚	大约	这	车辆

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['raɪfəlz] .

and	lifting	rifles	.
和	举重	步枪	.

还有那些身穿制服的士兵，他们纷纷在车辆周围站起来，举起步枪。

" [tɜ:rn][ɑ:n][jʊr; jər][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ]['ju:nɪt][ænd; ənd][rʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] !

"	Turn	on	your	invisibility	unit	and	run	for	the	woods	!
"	转动	在	你的	隐形	单元	和	跑步	为了	这	树林	!

打开你的隐身装置，赶紧跑进树林！

" [hist] ['mænɪŋ] .

"	hissed	Manning	.
"	嘶嘶作响	曼宁	.

“曼宁嘶嘶地说。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [geɪpt] [fɔ:r; fər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [frʌm; frəm]

The	soldiers	gaped	for	seconds	at	the	spot	where	the	arrivals	from
这	士兵	张开的	为了	秒	在	这	点	在哪里	这	到达	从

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

the	sky	had	vanished	,
这	天空	有	消失了	,

士兵们目瞪口呆地望着空中来客消失的地方，愣了好一会儿。

[ðen] ['faɪərd][ə; eɪ] ['ju:sləs] ['vɑ:li] [æt; ət][ðə; ði]['glaɪdər][ænd; ənd] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn]['pænɪk] .

then	fired	a	useless	volley	at	the	glider	and	huddled	together	in	panic	.
然后	被解雇	一个	无用	截击	在	这	滑翔机	和	蜷缩着	一起	在	恐慌	.

然后向滑翔机发射了一连串无用的炮火，惊慌失措地挤在一起。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] ['werɪŋ] [ðə; ði]['ju:nɪts] [kein] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

Both	of	the	Americans	were	wearing	the	units	Kane	had	given	them	,
两个都	的	这	美国人	是	穿着	这	单位	凯恩	有	给定	他们	,

这两个美国人都穿着凯恩给他们的装备。

[bʌt; bət][hæd; həd] [tʌkt] [ðə; ði] [hʊdz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [belts] .

but	had	tucked	the	hoods	under	their	belts	.
但	有	塞进去	这	引擎盖	在下面	他们的	腰带	.

但他们把兜帽塞进了腰带里。

['mænɪŋ] ['stʌmbld] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi][ræn] ,

Manning	stumbled	,	unable	to	see	his	own	feet	as	he	ran	,
曼宁	踉跄	,	无法	到	看	他的	自己的	脚	作为	他	跑	,

曼宁跑的时候绊了一下，因为看不见自己的脚。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə][kræm][hɪz; ɪz] [hʊd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	paused	on	the	edge	of	the	woods	to	cram	his	hood	down	over	his
和	暂停	在	这	边缘	的	这	树林	到	塞满	他的	兜帽	向下	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

他停在树林边缘，把兜帽拉下来盖住头。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] ['dʌgən] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] .

As	he	did	so	he	saw	Dugan	a	few	yards	away	,	doing	likewise	.
作为	他	做过	所以	他	锯	杜根	一个	很少	码	离开	,	正在做	同样地	.

他这样做的时候，看到几码外的杜根也在做着同样的动作。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz][juː 'es] ! " [kɔːld] ['mænɪŋ] .

"	Somebody's	got	the	same	idea	as	us	!	"	called	Manning	.
"	某人的	得到	这	相同的	主意	作为	我们	!	"	称为	曼宁	.

“有人和我们想到一块儿去了！”曼宁喊道。

" ['meɪbi] ['kɑːl] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] , [ɔːr] — [wiːd] ['betər] [get][ðer; ðər][fæst] !

"	Maybe	Kahl	convinced	them	,	or	—	We'd	better	get	there	fast	!
"	或许	卡尔	确信	他们	,	或者	—	我们会	更好的	得到	那里	快速地	!

“也许卡尔说服了他们，或者——我们最好快点赶到那里！”

" [ðeɪ] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] - [klɪrd] ['wʊdlənd] [tɔːrd] [ðer; ðər][goʊl] .

"	They	plunged	through	the	fire	-	cleared	woodland	toward	their	goal	.
"	他们	暴跌	通过	这	火	-	已清除	林地	朝向	他们的	目标	.

他们穿过被大火烧过的林地，朝着目标奋勇前进。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃriːkt] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ə'hed] : " - [juːk] !

From	behind	a	voice	shrieked	warning	to	someone	ahead	:	"	Hutet	euch	!
从	在后面	一个	嗓音	尖叫	警告	到	某人	前方	:	"	-	尤克	!

身后传来一声尖叫，警告前方的人：“Hutet euch！”

[tsvaɪ] [ənsɪktbɛr] !

Zwei	Unsichtbare	!
二	不可见的	!

Zwei Unsichtbare!

" [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði]['kjʊbɪkəl] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

"	Then	they	saw	among	the	trees	the	cubical	bulk	of	the	time	machine	.
"	然后	他们	锯	之中	这	树木	这	立方体	大部分	的	这	时间	机器	.

然后，他们在树林中看到了时间机器的立方体体积。

[ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Its	door	was	open	,
它是	门	曾是	打开	,

它的门开着。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huː] [gript] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ]

and	around	it	was	a	squad	of	soldiers	who	gripped	their	weapons	with
和	大约	它	曾是	一个	队	的	士兵	WHO	紧握	他们的	武器	和

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [piəd] [waɪld] - [aɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

shaking	hands	and	peered	wild	-	eyed	about	them	.
摇晃	双手	和	窥视	荒野	-	眼睛	关于	他们	.

周围是一队士兵，他们紧握武器，双手颤抖，眼神惊恐地四处张望。

" ['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] ! " [gɑːspt] ['mænɪŋ] .

"	Never	mind	them	!	"	gasped	Manning	.
"	绝不	头脑	他们	!	"	倒吸一口气	曼宁	.

“别理他们！”曼宁喘着气说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [ˌɪn'saɪd] —

"	There's	somebody	inside	—
"	有	某人	里面	—

里面有人——

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	The	words	died	on	his	lips	.
"	这	字	死亡	在	他的	嘴唇	.

话到嘴边却戛然而止。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævələr][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][sə'vɪlɪən] [kloʊðz] .

In	the	doorway	of	the	traveler	had	appeared	a	big	man	in	civilian	clothes	.
在	这	门口	的	这	游客	有	出现	一个	大的	男人	在	平民	衣服	.

旅行者的门口出现了一个身穿便服的高大男子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hʊd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ,

His	face	was	hidden	beneath	a	hood	exactly	like	their	own	,
他的	脸	曾是	隐	下面	一个	兜帽	确切地	喜欢	他们的	自己的	,

他的脸藏在兜帽下面，和他们自己的一模一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

in	his	hands	was	a	machine	gun	,	and	he	was	looking	at	them	.
在	他的	双手	曾是	一个	机器	枪	,	和	他	曾是	寻找	在	他们	.

他手里拿着一挺机枪，正看着它。

" - !

"	Schwinzog	!

" - !

“施温佐格！

" ['mænɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['biːfi] ['fɪgjər] .

"	Manning	recognized	the	beefy	figure	.
"	曼宁	认可	这	仡	数字	.

曼宁认出了那个魁梧的身影。

" ['siː] ['kɛnən] ['mɪtʃ] ?

"	Sie	kennen	mich	?
"	西	肯南	密歇根	?

“Sie kennen mich?”

['æbə] [nætɜ-lɪk] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [taɪm] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] !

Aber	naturlich	—	you	are	the	other	two	time	travelers	!
阿伯	自然	—	你	是	这	其他	二	时间	旅行者	!

当然——你们是另外两位时间旅行者！

" [ðə; ði] ['gʌnz] ['mʌzl] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [ɑːrk] .

"	The	gun's	muzzle	moved	in	a	peremptory	arc	.
"	这	枪的	枪口	已搬	在	一个	蛮横	弧	.

枪口划出一道凌厉的弧线。

" [rɪ'muːv] [ðoʊz] ['mæsks] , [pliːz] .

"	Remove	those	masks	,	please	.
"	消除	那些	面具	,	请	.

请摘下口罩。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

I	want	to	be	sure	that	it	is	really	you	who	have	come	to	see	me	off	.
我	想	到	是	当然	那	它	是	真的	你	WHO	有	来	到	看	我	离开	.

我想确定真的是你来送我。

" ['mænɪŋ] ['weivəd] , [tɔːrn][baɪ][ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd]

"	Manning	wavered	,	torn	by	a	suicidal	impulse	to	rush	the	machine	gun	and
"	曼宁	犹豫不决	,	撕裂	经过	一个	有自杀倾向	冲动	到	匆忙	这	机器	枪	和

[get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

get	it	over	with	.
得到	它	超过	和	.

“曼宁犹豫了，他被一种自杀式的冲动所折磨，想要冲向机枪阵地，结束这一切。

[bʌt; bət] [dɪ'sper] [leɪmd; læmɪd][hɪm; ɪm] .

But	despair	lamed	him	.
但	绝望	跛脚	他	.

但绝望使他瘫痪了。

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌmli] , " [taɪm] [ɪz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['æftər] [ɔːl] ,

He	thought	numbly	,	"	Time	is	immutable	after	all	,
他	想法	麻木地	,	"	时间	是	不可更改的	后	全部	,

他麻木地想："时间终究是不变的。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][stɑːp][juː 'es][frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɒts] [ɔːl'redi] ['hæpənd]

and	something	was	sure	to	stop	us	from	changing	what's	already	happened
和	某物	曾是	当然	到	停止	我们	从	变化	是什么	已经	发生

.

:

.

肯定有什么因素阻止我们改变已经发生的事情。

[ðə; ði] ['feɪtəlɪsts] [ɑːr; ər] [raɪt] .

The	fatalists	are	right	.
这	宿命论者	是	正确的	.

宿命论者是对的。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði]['waɪərd] [hʊd] ;

"	He	bowed	his	head	and	slipped	off	the	wired	hood	;
"	他	鞠躬	他的	头	和	滑倒了	离开	这	有线	兜帽	;

他低下头，摘下了带铁丝的头罩；

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

then	he	could	no	longer	see	it	or	his	own	hands	.
然后	他	可以	不	更长	看	它	或者	他的	自己的	双手	.

然后他就再也看不见它，也看不见自己的双手了。

[hiː; hi] [felt] [stɪl] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , ['ɪmpətənt] [tuː; tə][stɜːr] [ri'æləti] .

He	felt	still	more	like	a	ghost	,	impotent	to	stir	reality	.
他	毛毡	仍然	更多的	喜欢	一个	鬼	,	阳痿	到	搅拌	现实	.

他感觉自己更像个幽灵，无力撼动现实。

" [naʊ] [ðə; ði] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] ['juːnɪts] , " ['ɔːrdərd] - .

"	Now	the	invisibility	units	,	"	ordered	Schwinzog	.
"	现在	这	隐形	单位	,	"	订购	-	.

"现在是隐形部队，"施温佐格命令道。

" [θroʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Throw	them	in	front	of	you	.
"	扔	他们	在	正面	的	你	.

把它们扔到你面前。

" [æz; əz] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌgən] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

"	As	Manning	and	Dugan	became	visible	,
"	作为	曼宁	和	杜根	成为	可见的	,

随着曼宁和杜根逐渐为人所知，

[ðə; ði] ['gɔglɪŋ] ['soʊldʒərz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] [snæpt] [ʌp] [ðer; ðər]['raɪfəlz][tuː; tə] ['kʌvər]

the	goggling	soldiers	that	surrounded	them	snapped	up	their	rifles	to	cover
这	戴眼镜	士兵	那	包围	他们	啪啪	向上	他们的	步枪	到	覆盖

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

周围戴着护目镜的士兵迅速举起步枪掩护他们。

- [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Schwinzog	pushed	back	his	hood	and	eyed	them	with	satisfaction	.
-	推动	后退	他的	兜帽	和	眼睛	他们	和	满意	.

施温佐格拉下兜帽，满意地打量着他们。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['wɜːrid]
" It is good that you are accounted for — though I was not much worried
" 它 是 好的 那 你 是 已记录 为了 — 尽管 我 曾是 不是 很多 担心
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
about you ,
关于 你 ,

“你平安无事真是太好了——虽然我之前并不太担心你。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - .
and I understand you do not know the principle of the Zeitfahrer .
和 我 理解 你 做 不是 知道 这 原则 的 这 - .

我知道你不了解时间旅行者的原则。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː] [mɔːr] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvɪzəˈbɪlətɪ] [dɪˈvaɪs] ,
And you have brought me two more specimens of the invisibility device ,
和 你 有 带来 我 二 更多的 标本 的 这 隐形 设备 ,

你又给我带来了两个隐形装置的样品。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] —
which will be useful for study to the German scientists of four years ago —
哪个 将要 是 有用 为了 学习 到 这 德语 科学家 的 四 年 前 —
[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈventɪd] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
before they were invented in America .
前 他们 是 发明 在 美国 .

这对于四年前的德国科学家来说将很有用——当时这些技术还没有在美国发明出来。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" He chuckled at the thought .
" 他 轻笑 在 这 想法 .

他想到这里不禁轻笑出声。

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [ðə; ði][dɪˈbɑːk(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ]
" You realize , the debacle of Germany , the frightful catastrophe engineered by
" 你 意识到 , 这 崩溃 的 德国 , 这 可怕 灾难 工程 经过
[əˈmerɪkən] ['kʌnɪŋ] — [wɪl] — ['nevər] [teɪk] [pleɪs] .
American cunning — will — never take place .
美国人 狡猾 — 将要 — 绝不 拿 地方 .

“你明白，德国的惨败，美国精心策划的可怕灾难——永远不会发生。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] [ðɪs] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [maɪt] [hæv; həv]
I will see to that — that this now shall be only the illusion of might have
我 将要 看 到 那 — 那 这 现在 将 是 仅有的 这 错觉 的 可能 有
[bɪn] . . . .
been . . . .
到过 . . . .

我会确保这一切——现在的一切都只是曾经可能实现的幻象.....

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
As to what will become of you ,
作为 到 什么 将要 变得 的 你 ,

至于你将来会怎么样，

[ðæt] [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌmetəˈfɪzɪkl] ['prɑːbləm] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [set][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] ['kɑːl]
that is an almost metaphysical problem — I think I will set the Herr Doktor Kahl
那 是 一个 几乎 形而上学的 问题 — 我 思考 我 将要 放 这 先生 医生 卡尔
[tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
to work on it ,
到 工作 在 它 ,

那几乎是一个形而上学的问题——我想我会请卡尔博士来研究这个问题。

[wen] [mɔːr] ['presɪŋ] [ə'ferz] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] . "
when more pressing affairs have been seen to . "
什么时候 更多的 紧迫 事务 有 到过 已见 到 . "

当更紧迫的事情处理完毕后。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] ? " [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːkli] ['kwerələs] [vɔɪs] .
" You will do what ? " broke in a weakly querulous voice .
" 你 将要 做 什么 ? " 打破 在 一个 弱 抱怨的 嗓音 .

“你要做什么？”他用虚弱而抱怨的声音问道。

[ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [hʌntʃt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kɑːl] .
In the entrance of the time traveler had appeared the hunched figure of Kahl .
在 这 入口 的 这 时间 游客 有 出现 这 弓着背 数字 的 卡尔 .

在时间旅行者的入口处，出现了卡尔佝偻的身影。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ; [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [wʌz; wəz] ['tætərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] .
He blinked at the light ; his goatee was tattered and his face twitched .
他 眨眼 在 这 光 ; 他的 山羊胡 曾是 破烂 和 他的 脸 抽搐 .

他眨了眨眼，迎着灯光；他的山羊胡已经破烂不堪，脸部肌肉抽搐了一下。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['wulf^æŋ] [blɑːkt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;
Behind him the massive shoulders of Wolfgang blocked the doorway ;
在后面 他 这 大量的 肩膀 的 沃尔夫冈 已屏蔽 这 门口 ;

在他身后，沃尔夫冈魁梧的肩膀挡住了门口；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] ['dʒɜːrmən]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'tentmənt]
he wore a twenty - first century German uniform and an air of contentment
[ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,
that showed him ,
那 显示 他 ,

他身穿二十一世纪的德国军服，脸上带着一种满足的神情，这表明他

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
at least , to have found his niche in the world of the future .
在 至少 , 到 有 成立 他的 小众市场 在 这 世界 的 这 未来 .

至少，他已经在未来世界找到了自己的位置。

- [hæf] [tɜːrnd] .
Schwinzog half turned .
- 一半 转向 .

施温佐格半转身。

" [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː][ɪz][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
" What I will do is my own business , " he said curtly .
" 什么 我 将要 做 是 我的 自己的 商业 , " 他 说 简短地 .

“我做什么事是我自己的事，”他简短地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wɪl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] .
" And you — will refrain from asking unnecessary questions .
" 和 你 — 将要 避免 从 问 不必要 问题 .

“而你——则不会问不必要的问题。”

[ðə; ði] - [ɪz] ['redi] ? "
The Zeitfahrer is ready ? "
这 - 是 准备好 ? "

《时代旅行者》准备好了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] ,
" It is ready for a displacement of four years ,
" 它 是 准备好 为了 一个 位移 的 四 年 ,

“它已做好应对四年搬迁的准备，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][test] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][juː; jʊ]

which	you	told	me	was	to	be	only	a	test	—	before	we	return	,	as	you
哪个	你	讲述	我	曾是	到	是	仅有的	一个	测试	—	前	我们	返回	,	作为	你

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

你曾告诉我这只是一次考验——在我们如约返回之前，

[tuː; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][juːz] [ðɪs] ['ɛrəz, 'ɪrəz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['dʒɜːrməni]

to	the	twentieth	century	,	and	use	this	era's	knowledge	to	prevent	Germany
到	这	第二十	世纪	,	和	使用	这	时代的	知识	到	防止	德国

[frʌm; frəm] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] — "

from	conquering	the	world	—	"
从	征服	这	世界	—	"

进入二十世纪，并利用这个时代的知识来阻止德国征服世界——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - ['smuːðɪŋli] .

"	Of	course	,	"	said	Schwinzog	smoothingly	.
"	的	课程	,	"	说	-	平滑地	.

“当然，”施温佐格平静地说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] . "

"	That	is	what	we	shall	do	.	"
"	那	是	什么	我们	将	做	.	"

“我们就这么做。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] !

"	You	are	lying	!
"	你	是	说谎	!

你在撒谎！

" ['kɑːl] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][fɪsts] ['klentʃɪŋ] .

"	Kahl	glared	at	him	,	his	fists	clenching	.
"	卡尔	怒目而视	在	他	,	他的	拳头	紧握	.

卡尔怒视着他，双拳紧握。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

"	I	heard	what	you	told	the	Americans	.
"	我	听到	什么	你	讲述	这	美国人	.

我听到了你跟美国人说的话。

" - [ʃ'rʌgd] .

"	Schwinzog	shrugged	.
"	-	耸了耸肩	.

施温佐格耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪɪŋ] .

"	All	right	,	I	am	lying	.
"	全部	正确的	,	我	是	说谎	.

“好吧，我撒谎了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪsɪst] .

"	He	looked	contemptuously	down	at	the	little	physicist	.
"	他	看起来	轻蔑地	向下	在	这	小的	物理学家	.

他轻蔑地俯视着这位矮小的物理学家。

" [duː][nɑːt] [brɪŋ] [ɑːn] [jɔːr'self] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] .

"	Do	not	bring	on	yourself	again	the	consequences	of	stubbornness	.
"	做	不是	带来	在	你自己	再次	这	结果	的	固执	.

不要再因固执而自食其果。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][raiʃ; raik] ,
You have earned the gratitude of the Reich ,
你 有 获得 这 感激 的 这 帝国 ,

你赢得了帝国的感激。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'wɔːdid] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] —
and I will see that you are rewarded if you are sensible —
和 我 将要 看 那 你 是 奖励 如果 你 是 明智的 —

如果你表现得明智，我会让你得到奖励——

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" The other had begun to tremble .
" 这 其他 有 开始 到 颤抖 .

另一个人开始颤抖。

" [aɪ][wɑːnt]['oʊnli][wʌn] [rɪ'wɔːrd] .
" I want only one reward .
" 我 想 仅有的 一 报酬 .

我只想要一个奖励。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [siː] ['dʒɜːrməni] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][wɜːrld]['empaɪər] !
That is to see Germany saved from the curse of world empire !
那 是 到 看 德国 已保存 从 这 诅咒 的 世界 帝国 !

那就是要让德国摆脱世界帝国的诅咒!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,
From the hatred of the whole Earth ,
从 这 仇恨 的 这 所有的 地球 ,

出于全地球人的仇恨，

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪn][maɪ][taɪm] [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]
which almost destroyed our country in my time and has destroyed it in this
哪个 几乎 损毁 我们的 国家 在 我的 时间 和 有 损毁 它 在 这
!
!
!

在我那个年代，它几乎摧毁了我们的国家，而这一次，它又摧毁了它!

['betər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'prest] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [riːp] [ðə; ði]
Better even that we Germans should be the oppressed , rather than reap the
更好的 甚至 那 我们 德国人 应该 是 这 受压迫者 , 相当 比 收割 这
[ə'prɛsərz] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [heɪt] . . . .
oppressor's harvest of hate . . . .
压迫者的 收成 的 恨 . . . .

我们德国人宁愿成为被压迫者，也不愿承受压迫者仇恨的果实.....

" - [lɪps] [kɜːrld] .
" Schwinzog's lips curled .
" - 嘴唇 卷曲 .

施温佐格的嘴角撇了撇。

" [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝ] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" The Herr Doktor has lost his mind .
" 这 先生 医生 有 丢失的 他的 头脑 .

“这位博士先生疯了。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði] - [maɪ'self] — ['mʌlər] !
I will have to operate the Zeitfahrer myself — Muller !
我 将要 有 到 操作 这 - 我 — 穆勒 !

我得亲自操作 Zeitfahrer——穆勒!

" [ðə; ði] [tɔːl] ['wulf^æŋ] ['saɪdˌstept] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [æn; ən] [ɑːrm] ,

"	The	tall	Wolfgang	sidestepped	and	thrust	out	an	arm	,
"	这	高的	沃尔夫冈	侧身躲过	和	推力	出去	一个	手臂	,

高大的沃尔夫冈侧身躲过，伸出一只手臂。

['stɑːpɪŋ] [kɑːlz] ['stʌmblɪŋ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

stopping	Kahl's	stumbling	rush	for	the	doorway	and	sending	the	old	man
停止	卡尔的	踉跄	匆忙	为了	这	门口	和	发送	这	老的	男人

['stægərɪŋ] [tuː; tə] [sprɔːl] [æt; ət] - [fiːt] .

staggering	to	sprawl	at	Schwinzog's	feet	.
令人震惊	到	蔓延	在	-	脚	.

阻止了卡尔踉跄着冲向门口，使老人踉跄跄地跌倒在施温佐格的脚下。

" [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] - ['maːkɪŋli] .

"	You	would	leave	without	us	?	"	inquired	the	Gestapoleiter	mockingly	.
"	你	会	离开	没有	我们	?	"	询问	这	-	嘲讽地	.

“你们要撇下我们走吗？”盖世太保嘲讽地问道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [dʒʌst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] — [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [fɪr] .

"	For	that	,	it	would	be	only	just	to	leave	you	here	—	but	do	not	fear	.
"	为了	那	,	它	会	是	仅有的	只是	到	离开	你	这里	—	但	做	不是	害怕	.

“因此，把你留在这里就太不公平了——但不要害怕。”

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

You	will	still	be	useful	.
你	将要	仍然	是	有用	.

你仍然会有用。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] —

And	now	we	have	no	more	time	for	—
和	现在	我们	有	不	更多的	时间	为了	—

现在我们没有时间再——

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [siːmd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

"	With	a	burst	of	strength	that	seemed	in	him	incredible	,
"	和	一个	爆裂	的	力量	那	似乎	在	他	极好的	,

他突然爆发出一股令人难以置信的力量，

['kɑːl] ['sɝːdʒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] - [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [skriːm] .

Kahl	surged	to	his	feet	and	flung	himself	on	Schwinzog	with	an	animal	scream	.
卡尔	激增	到	他的	脚	和	扔	他自己	在	-	和	一个	动物	尖叫	.

卡尔猛地站起身，发出野兽般的嘶吼，扑向施温佐格。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] , [kɔːt] [ɔːf] ['bæləns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neglɪdʒənt] [poʊz] , [wʌz; wəz] [həːld] ['bækwərd] [ænd; ənd] [fel] ['klʌtʃɪŋ] ;

The	big	man	,	caught	off	balance	in	his	negligent	pose	,	was	hurled	backward	and	fell	clutching	;
这	大的	男人	,	捕捉	离开	平衡	在	他的	疏忽	姿势	,	曾是	投掷	落后	和	跌倒	紧握	;

那个身材魁梧的男人因为姿势不当而失去平衡，被甩了出去，摔倒在地，紧紧抓住什么东西；

[hɪz; ɪz] [hed] [θʌdid] ['sɑːlɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] ['trævəlɝz] ['met(ə)l] ['ʃiːðɪŋ] .

his	head	thudded	solidly	against	the	time	traveler's	metal	sheathing	.
他的	头	砰的一声	稳固地	反对	这	时间	旅行者的	金属	护套	.

他的头重重地撞在了时间旅行者的金属外壳上。

['kɑːl] ['twɪstɪd] [friː] [ænd; ənd] [swei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [wʌz; wəz][ɪn]

Kahl	**twisted**	**free**	**and**	**swayed**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**the**	**machine**	**gun**	**was**	**in**
卡尔	扭曲	自由的	和	摇摆	到	他的	脚	,	和	这	机器	枪	曾是	在

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	**hands**	**;**
他的	双手	;

卡尔挣脱束缚，摇摇晃晃地站了起来，机枪就在他手里；

[ˌaɪ ˈtiː] [bʌkt] [ænd; ənd][spæt][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrki][ɑːrk] .

it	**bucked**	**and**	**spat**	**as**	**he**	**swung**	**it**	**in**	**a**	**jerky**	**arc**	**.**
它	反抗	和	争吵	作为	他	摇摆	它	在	一个	肉干	弧	.

他猛地挥动它，它发出嘶嘶声和呱呱声。

['wulf^æŋ] , [kɔːt] [ɪn][mɪd] - [liːp] , [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [roʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Wolfgang	**,**	**caught**	**in**	**mid**	**-**	**leap**	**,**	**crashed**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**rolled**	**,**	**and**	**the**
沃尔夫冈	,	捕捉	在	中	-	飞跃	,	崩溃了	到	这	地面	和	滚动	,	和	这

['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] ['skætərd] ['waɪldli] ,

German	**soldiers**	**scattered**	**wildly**	**,**
德语	士兵	疏散	疯狂地	,

沃尔夫冈在跳跃过程中被抓住，重重地摔在地上翻滚，德国士兵们也慌乱地四散奔逃。

['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [eɪmd] [mɔːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ðæn; ðən][æt; ət] ['kɑːl] .

firing	**a**	**few**	**shots**	**that**	**were**	**aimed**	**more**	**away**	**from**	**Schwinzog**	**than**	**at**	**Kahl**	**.**
射击	一个	很少	镜头	那	是	旨在	更多的	离开	从	-	比	在	卡尔	.

他开了几枪，但这些枪与其说是瞄准卡尔，不如说是瞄准施温佐格。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈbəːnd] ['θɪkɪt] ,

One	**man**	**was**	**too**	**slow**	**and**	**dropped**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**unburned**	**thicket**	**,**
一	男人	曾是	也	慢的	和	掉落	在	这	边缘	的	这	未燃烧	灌木丛	,

有一个人动作太慢，掉到了未烧毁的灌木丛边缘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [jelpt] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] .

and	**a**	**couple**	**of**	**others**	**yelped**	**as**	**they**	**fled**	**.**
和	一个	夫妻	的	其他的	尖叫	作为	他们	逃亡	.

还有几只动物尖叫着逃走了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːl] [went] [ɑːn] ['reɪnɪŋ] ['bulits] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər]

Dr	**.**	**Kahl**	**went**	**on**	**raining**	**bullets**	**into**	**the**	**bushes**	**for**	**seconds**	**after**
博士	.	卡尔	去	在	下雨	子弹	进入	这	灌木丛	为了	秒	后

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['tɑːrgɪts] ;

there	**were**	**no**	**more**	**targets**	**;**
那里	是	不	更多的	目标	;

在没有更多目标之后，卡尔博士继续向灌木丛中扫射了几秒钟；

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [sprɔːld] [ɑːn]

then	**he**	**stood**	**breathing**	**hard**	**and**	**glaring**	**about**	**him**	**at**	**the**	**bodies**	**sprawled**	**on**
然后	他	站立	呼吸	难的	和	刺眼	关于	他	在	这	身体	蔓延	在

[ðə; ði] [skɔːrtʃt] [tɜːrf] .

the	**scorched**	**turf**	**.**
这	烧焦的	草皮	.

然后他站在那里，气喘吁吁，怒视着周围横七竖八地躺在烧焦的草地上的尸体。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [gɑːt] [ʌnˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] ['kɑːl] .

One	**of**	**the**	**bodies**	**got**	**unhurriedly**	**to**	**its**	**feet**	**and**	**faced**	**Kahl**	**.**
一	的	这	身体	得到	不慌不忙	到	它是	脚	和	面对	卡尔	.

其中一具尸体不慌不忙地站了起来，面对着卡尔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mænɪŋ] .

It	**was**	**Manning**	**.**
它	曾是	曼宁	.

是曼宁。

[ðə; ði] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [pə'ræləsɪs] [ðæt] [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] [ə'brʌptli] [wen] [hiː; hi]

The	fatalistic	paralysis	that	had	gripped	him	had	passed	off	abruptly	when	he
这	宿命论	麻痹	那	有	紧握	他	有	通过了	离开	突然	什么时候	他

[sɔː] [fɔːl] ,

saw	Schwinzog	fall	,
锯	-	落下	,

当他看到施温佐格倒下时，那种笼罩着他的宿命论式的麻木感突然消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [flæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [bəːsts] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌn]

and	he	had	thrown	himself	flat	under	the	sweeping	bursts	of	machine	gun
和	他	有	抛掷	他自己	平坦的	在下面	这	扫荡	爆发	的	机器	枪

['faɪər] .

fire	.
火	.

他纵身扑倒在扫射的机枪火力之下。

[hiː; hi] [sed] ['kuːlli] , " [gʊd] [wɜːrk] , [hɛə] ['dɑːktɚ] .

He	said	coolly	,	"	Good	work	,	Herr	Doktor	.
他	说	冷静地	,	"	好的	工作	,	先生	医生	.

他冷冷地说："干得好，博士先生。"

[naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sentʃəri] .

Now	we	can	get	back	to	our	own	century	.
现在	我们	能	得到	后退	到	我们的	自己的	世纪	.

现在我们可以回到我们自己的世纪了。

" ['kɑːl] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ɔːr] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

"	Kahl	did	not	answer	or	seem	to	hear	.
"	卡尔	做过	不是	回答	或者	似乎	到	听到	.

卡尔没有回答，似乎也没有听到。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi] [held] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn] ['mænɪŋz] [tʃest] ,

The	muzzle	of	the	weapon	he	held	was	centered	on	Manning's	chest	,
这	枪口	的	这	武器	他	握住	曾是	居中	在	曼宁的	胸部	,

他手中武器的枪口正对着曼宁的胸口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mæd] .

and	the	eyes	above	it	were	mad	.
和	这	眼睛	多于	它	是	疯狂的	.

它上面的眼睛充满了疯狂。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [plæn] , " ['mænɪŋ] ['ɜːdʒd] ['sɔːftli] .

"	We	must	return	now	,	and	carry	out	your	plan	,	"	Manning	urged	softly	.
"	我们	必须	返回	现在	,	和	携带	出去	你的	计划	,	"	曼宁	敦促	轻轻	.

"我们现在必须回去，执行你的计划，"曼宁轻声催促道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʌn] .

As	he	talked	he	was	walking	without	haste	toward	the	gun	.
作为	他	谈话	他	曾是	步行	没有	匆忙	朝向	这	枪	.

他一边说话，一边不慌不忙地走向那把枪。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [glæns] [ə'saɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dʌgən] ,

He	did	not	dare	glance	aside	to	see	what	had	happened	to	Dugan	,
他	做过	不是	敢	瞥一眼	旁边	到	看	什么	有	发生	到	杜根	,

他不敢侧目去看杜根发生了什么事。

[ɔːr] [let] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['moʊmənt] —

or	let	even	his	expression	betray	his	terrible	eagerness	to	seize	the	moment	—
或者	让	甚至	他的	表达	背叛	他的	糟糕的	渴望	到	抢占	这	片刻	—

[bɪ'fɔːr] ['kɑːl] [went] [kəm'pliːtli] [ɔːf] [ðə; ði] [diːp] [end] ,

before	Kahl	went	completely	off	the	deep	end	,
前	卡尔	去	完全地	离开	这	深的	结尾	,

或者甚至让他的表情都泄露了他急于抓住这一刻的可怕渴望——在卡尔彻底疯掉之前，

[ɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [kəˈlektɪd] [ðer; ðər] [wɪts] .

or	before	the	Germans	back	there	in	the	bushes	collected	their	wits	.
或者	前	这	德国人	后退	那里	在	这	灌木丛	集	他们的	智慧	.

或者说，在躲在灌木丛里的德国人回过神来之前。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈmerɪkən] , " [skauld] [ˈkɑːl] .

"	You	are	American	,	"	scowled	Kahl	.
"	你	是	美国人	,	"	皱着眉头	卡尔	.

“你是美国人，”卡尔皱着眉头说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [heɪt] [ˌjuː ˈes] .

"	One	of	those	who	hate	us	.
"	一	的	那些	WHO	恨	我们	.

“那些憎恨我们的人之一。”

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

What	have	I	to	do	with	you	?	"
什么	有	我	到	做	和	你	?	"

我跟你有什么关系?

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmænɪŋ] .

"	I	will	help	you	,	"	said	Manning	.
"	我	将要	帮助	你	,	"	说	曼宁	.

“我会帮助你的，”曼宁说。

" [jʊr; jər] [plæn] [ɪz] [gʊd] .

"	Your	plan	is	good	.
"	你的	计划	是	好的	.

你的计划很好。

[ˈdʒɜːrməni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [rɪˈvɪr] [jʊr; jər] [neɪm] [wen] [ðeɪ] [noʊ] .

Germany	and	all	the	world	will	revere	your	name	when	they	know	.
德国	和	全部	这	世界	将要	尊敬	你的	姓名	什么时候	他们	知道	.

当人们知道你的名字后，德国乃至全世界都会敬仰你。

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ˈmʌzl] .

"	He	halted	,	almost	touching	the	gun	muzzle	.
"	他	停止	,	几乎	接触	这	枪	枪口	.

他停了下来，几乎碰到了枪口。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [græb] [ˌaɪ ˈtiː] .

In	a	moment	now	he	had	to	grab	it	.
在	一个	片刻	现在	他	有	到	抓住	它	.

他现在必须立刻抓住它。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] — " [bɪˈgæn] [ˈkɑːl] , [ˈblɪŋkɪŋ] .

"	I	do	not	know	—	"	began	Kahl	,	blinking	.
"	我	做	不是	知道	—	"	开始	卡尔	,	眨眼	.

“我不知道——”卡尔眨了眨眼，开口说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaidnd] [ˈblæŋkli] ; [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [plʌkt] [æt; ət] [ˈmænɪŋz] [sliːv] ,

Then	his	eyes	widened	blankly	;	something	had	plucked	at	Manning's	sleeve	,
然后	他的	眼睛	扩大	茫然地	;	某物	有	拨弦	在	曼宁的	袖子	,

然后他双眼茫然地睁大；有什么东西拽了拽曼宁的袖子。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈraɪfəlz] [kræk] .

and	from	somewhere	in	the	thicket	came	a	rifle's	crack	.
和	从	某处	在	这	灌木丛	来了	一个	步枪的	裂缝	.

从灌木丛的某个地方传来一声步枪枪响。

[ðə; ði] [hɛə] [ˈdɑːktɝ] [ˈkrʌmpld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	Herr	Doktor	crumpled	to	the	ground	.
这	先生	医生	皱巴巴的	到	这	地面	.

博士先生瘫倒在地。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] ['dʌgən] , ['streitniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊtʃ] ;

From	behind	him	appeared	Dugan	,	straightening	from	a	crouch	;
从	在后面	他	出现	杜根	,	拉直	从	一个	蹲伏	;

杜根从他身后出现，从蹲伏的姿势站直了身子；

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] .

without	a	word	he	sprang	for	the	door	of	the	time	traveler	.
没有	一个	单词	他	弹簧	为了	这	门	的	这	时间	游客	.

他一言不发，扑向了时间旅行者的房门。

['mænɪŋ] ['fɑːloʊd] , ['dʌkɪŋ] ['ʌndər] [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .

Manning	followed	,	ducking	under	another	bullet	from	the	woods	.
曼宁	随后	,	躲避	在下面	其他	子弹	从	这	树林	.

曼宁紧随其后，躲过了从树林中射来的另一颗子弹。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

He	slammed	the	door	shut	.
他	猛烈抨击	这	门	关闭	.

他砰地一声关上了门。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [di'mɑːndid] ['dʌgən] ['bɪtərli] .

"	What'd	you	take	a	chance	like	that	for	?	"	demanded	Dugan	bitterly	.
"	什么	你	拿	一个	机会	喜欢	那	为了	?	"	要求	杜根	苦涩地	.

“你为什么要冒这样的风险？”杜根愤愤地质问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sniːkɪŋ] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	I	was	sneaking	round	behind	him	all	the	time	.
"	我	曾是	鬼鬼祟祟	圆形的	在后面	他	全部	这	时间	.

“我一直偷偷地绕到他身后。”

" ['mænɪŋ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Manning	didn't	answer	.
"	曼宁	没有	回答	.

曼宁没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] - ['kʌvərd] ['teɪbl] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [kəm'pleksəti] .

He	was	surveying	the	apparatus	-	covered	table	,	hesitating	over	its	complexity	.
他	曾是	测量	这	设备	-	涵盖	桌子	,	犹豫不决	超过	它是	复杂	.

他环顾着摆满仪器的桌子，对它的复杂性犹豫不决。

[ˌaʊt'saɪd] ['raɪfəlz][bɪ'gæn] ['bæŋɪŋ] ['stedəli] .

Outside	rifles	began	banging	steadily	.
外部	步枪	开始	砰砰作响	稳步	.

外面开始传来持续不断的步枪射击声。

[ðə; ði]['met(ə)l] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ræŋ] [ænd; ənd] ['splɪntərz] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɔːr]

The	metal	shell	of	the	machine	rang	and	splinters	flew	from	the	wooden	door
这	金属	壳	的	这	机器	响铃	和	碎片	飞翔	从	这	木制的	门

[æz; əz] ['bulits] [keɪm] [θruː] [tuː; tə] ['rɪkəʃeɪ] ['deɪndʒərəsli] [ˌɪn'saɪd] .

as	bullets	came	through	to	ricochet	dangerously	inside	.
作为	子弹	来了	通过	到	跳弹	危险地	里面	.

机器的金属外壳发出叮当声，子弹穿过木门，在里面危险地反弹，木片飞溅而出。

['mænɪŋz] [maʊθ] [set][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪst] - [flɪp][hiː; hi] [kloʊzd][ðə; ði] ['staːtiŋ] [swɪtʃ]

Manning's	mouth	set	and	with	a	quick	wrist	-	flip	he	closed	the	starting	switch
曼宁的	嘴	放	和	和	一个	快的	手腕	-	翻动	他	关闭	这	开始	转变

.

:

.

曼宁抿紧嘴唇，手腕迅速一甩，关上了启动开关。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

And	there	was	silence	.
和	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

['dʌgən] [piəd] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃætərd] [dɔːr] - ['pæn(ə)l] .

Dugan	peered	cautiously	through	a	shattered	door	-	panel	.
杜根	窥视	谨慎地	通过	一个	破碎	门	-	控制板	.

杜根小心翼翼地透过破碎的门板向外张望。

" [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] ['eni]['faɪər] , " [hiː; hi] [sed]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] .

"	There	hasn't	been	any	fire	,	"	he	said	almost	without	wonder	.
"	那里	还没有	到过	任何	火	,	"	他	说	几乎	没有	想知道	.

“没有发生火灾，”他几乎毫不惊讶地说。

" [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [griːn] .

"	The	trees	are	green	.
"	这	树木	是	绿色的	.

树木是绿色的。

" ['mænɪŋ] [bent] ['tensli] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Manning	bent	tensely	over	the	table	.
"	曼宁	弯曲	紧张地	超过	这	桌子	.

曼宁紧张地俯身趴在桌子上。

" [fɔːr] ['jɪrz] ['bækwərd] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Four	years	backward	,	"	he	nodded	.
"	四	年	落后	,	"	他	点头	.

“倒退四年，”他点点头。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [ðæt] [tʊk] . . . .

"	Now	,	if	I	can	just	find	out	how	much	power	that	took	.	.	.	.
"	现在	,	如果	我	能	只是	寻找	出去	如何	很多	力量	那	采取	.	.	.	.

“现在，如果我能弄清楚这需要多少能量就好了……”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ,

"	Half	an	hour	later	for	them	,	it	was	1935	,
"	一半	一个	小时	之后	为了	他们	,	它	曾是	-	,

半小时后，对他们来说，时间已经是1935年了。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

an	evening	with	the	first	chill	of	fall	in	the	air	.
一个	晚上	和	这	第一的	寒意	的	落下	在	这	空气	.

傍晚时分，空气中弥漫着秋天的第一丝凉意。

" [tuː] [bæd][wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ['juːnɪts] , " [griːvd] ['mænɪŋ] .

"	Too	bad	we	lost	the	invisibility	units	,	"	grieved	Manning	.
"	也	坏的	我们	丢失的	这	隐形	单位	,	"	伤心	曼宁	.

“太可惜了，我们失去了隐形部队，”曼宁悲伤地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [pruːv] [wiː; wi] ['evər] ['trævld] [ɪn] [taɪm] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪt'self]

"	There's	nothing	now	to	prove	we	ever	travelled	in	time	—	except	the	traveler	itself
"	有	没有什么	现在	到	证明	我们	曾经	旅行	在	时间	—	除了	这	游客	本身

,

,

,

“现在没有任何东西可以证明我们曾经进行过时间旅行——除了旅行者本身。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] ['kæri] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'merɪkə] . . . .

and	we	can	hardly	carry	that	with	us	to	America	.	.	.	.
和	我们	能	几乎	携带	那	和	我们	到	美国	.	.	.	.

我们很难把这些东西带到美国去……

[ænd; ənd] ['kɑːl] [ænd; ənd] ['wulf^æŋ] [meɪk] [ə'nʌðər] ['pærədɑːks][wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

And	**Kahl**	**and**	**Wolfgang**	**make**	**another**	**paradox**	**we**	**didn't**	**think**	**of**	**.**
和	卡尔	和	沃尔夫冈	制作	其他	悖论	我们	没有	思考	的	.

卡尔和沃尔夫冈又提出了一个我们没想到的悖论。

[ðeɪ] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] . "

They	**died**	**in**	**a**	**time**	**that**	**never**	**will**	**be**	**.**	**"**
他们	死亡	在	一个	时间	那	绝不	将要	是	.	"

他们逝去于一个永远不会到来的时代。

" [hel] , [wɒts] [ə'nʌðər] ['pærədɑːks] , " [sed] ['dʌgən] .

"	**Hell**	**,**	**what's**	**another**	**paradox**	**,**	**"**	**said**	**Dugan**	**.**
"	地狱	,	是什么	其他	悖论	,	"	说	杜根	.

“见鬼，再多一个悖论又有什么关系呢？”杜根说道。

" [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	**We've**	**got**	**our**	**work**	**cut**	**out**	**for**	**us**	**without**	**worrying**	**about**	**them**	**.**
"	我们已经	得到	我们的	工作	切	出去	为了	我们	没有	令人担忧	关于	他们	.

“我们自己还有很多工作要做，没空去操心他们。”

" [rɪ'gretfəli] [ðeɪ] [smæʃt] [ðə; ði][taɪm] ['trævəlɚz] ['mekənɪzəm] — [lest][ˌaɪ 'tiː][fɔːl]['ɪntuː] [stɪl] ['ʌðər]

"	**Regretfully**	**they**	**smashed**	**the**	**time**	**traveler's**	**mechanism**	**—**	**lest**	**it**	**fall**	**into**	**still**	**other**
"	遗憾的是	他们	粉碎	这	时间	旅行者的	机制	—	免得	它	落下	进入	仍然	其他

[hændz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

hands	**anxious**	**to**	**remodel**	**history**	**—**	**and**	**set**	**out**	**on**	**foot**	**with**	**a**	**good**
双手	焦虑的	到	改造	历史	—	和	放	出去	在	脚	和	一个	好的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər][baɪ] [dɑːn] .

chance	**of**	**making**	**the**	**Swiss**	**border**	**by**	**dawn**	**.**
机会	的	制作	这	瑞士	边界	经过	黎明	.

“他们遗憾地砸碎了时间旅行者的装置——以免它落入其他渴望改写历史的人手中——然后徒步出发，很有可能在黎明前到达瑞士边境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神